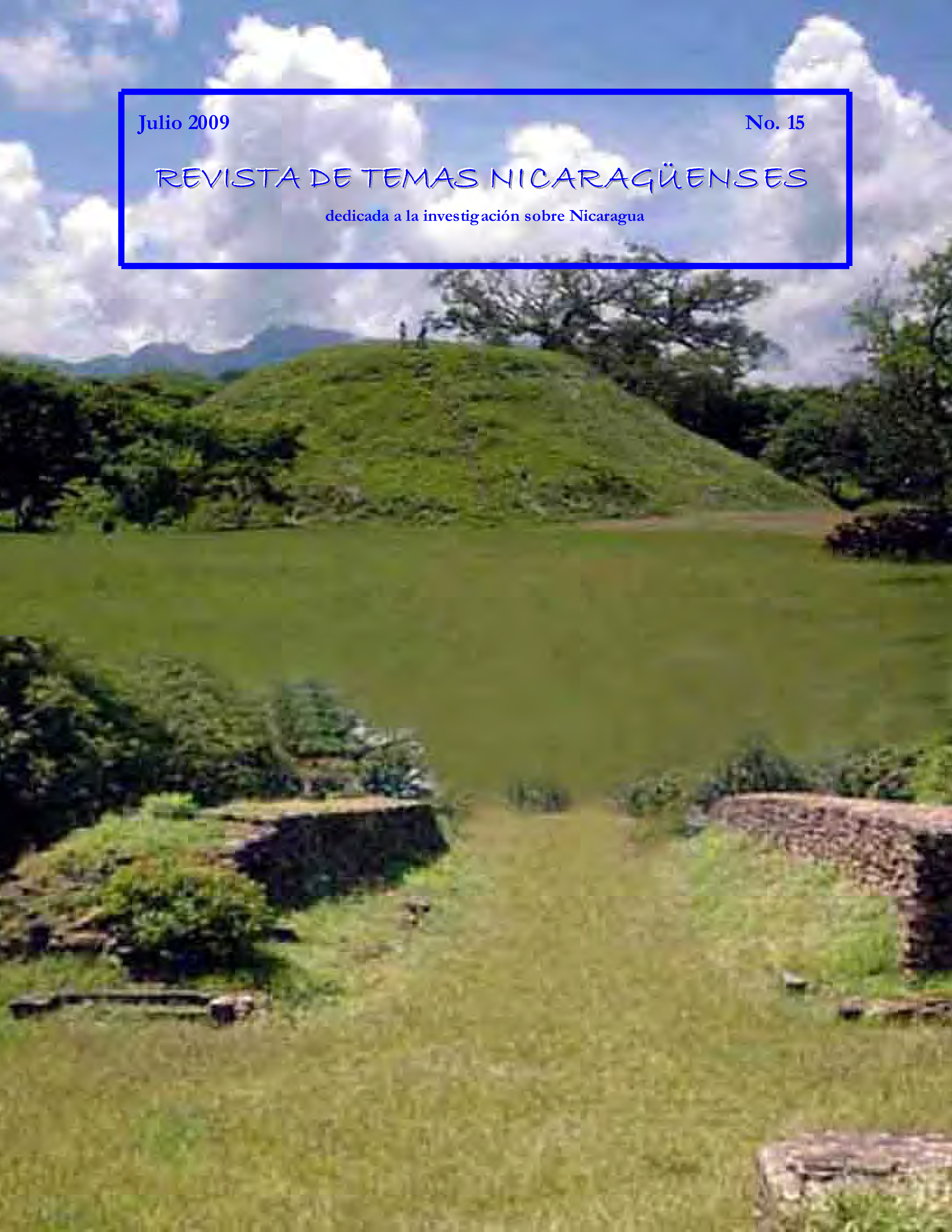


Julio 2009 No. 15

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

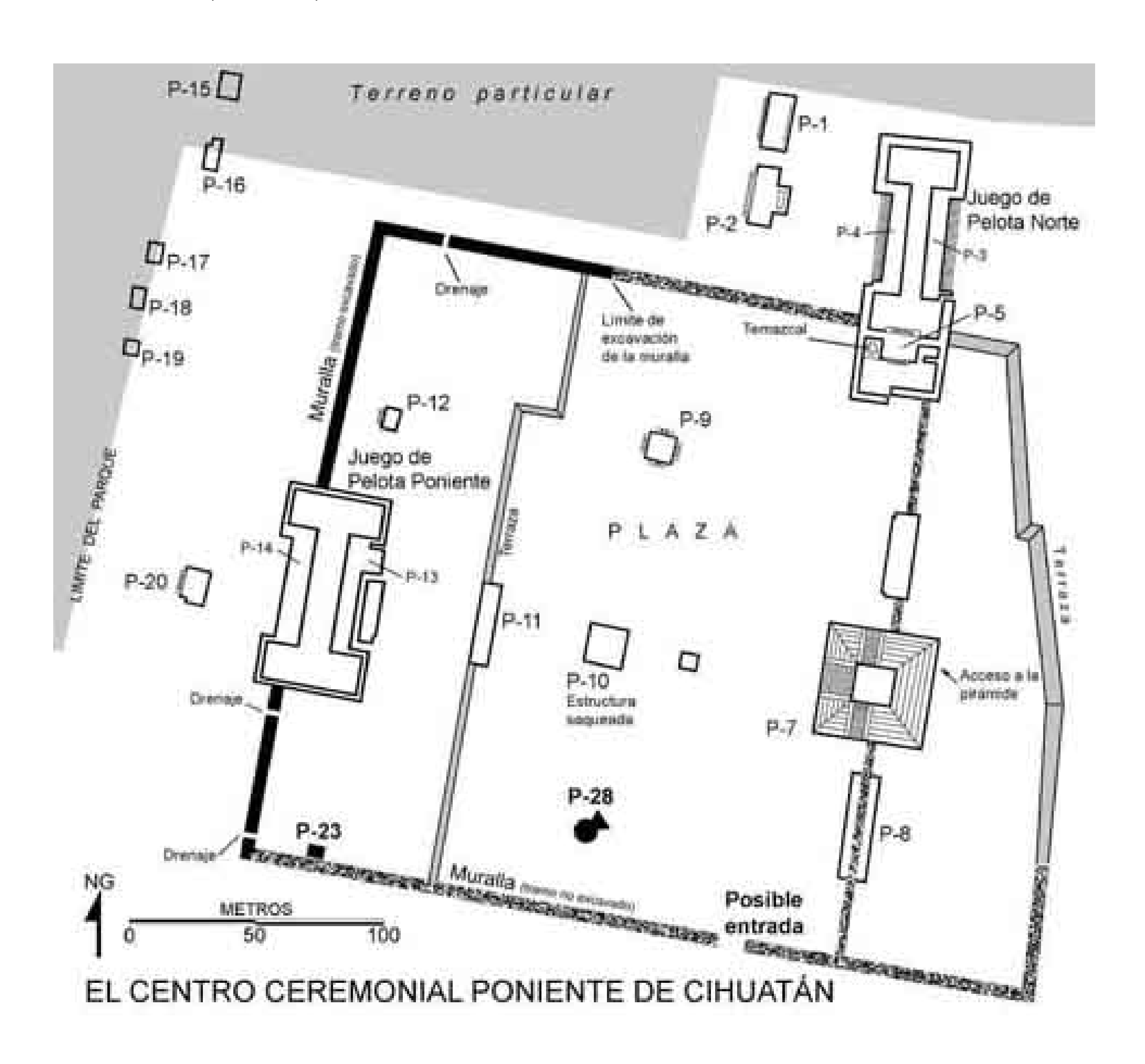
dedicada a la investigación sobre Nicaragua

CIUADELA PIPIL DE CIHUATÁN

La portada muestra la pirámide principal P-7 de la ciudadela con el volcán Guazapa de fondo y, abajo las ruinas del juego de pelota norte de la antigua ciudad pipil de Cihuatán. Las dos fotos fueron manipuladas digitalmente para eliminar la línea de separación entre las dos. Como podrán mirar en el plano que sigue, el juego de pelota norte y la estructura P-7 no son adyacentes.

Aquellos interesados, pueden visitar http://www.fundar.org.sv/cihuatan.htm donde podrán conocer más acerca de estás ruinas pipiles, hermanos de nuestros nicaraos.

Seguimos a William Fowler para asignar la filiación pipil de Cihuatán. Ver *The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations: The Pipil-Nicarao of Central America*, páginas 43-45, University of Oklahoma Press, Norman, 1989.



Julio 2009 **No. 15**

REVISTA DE TEMAS NICARAGÜENSES

dedicada a la investigación sobre Nicaragua

Editor: José Mejía Lacayo
jmejial@yahoo.com
Página Web: www.temasnicas.net
Correo: temasnicas@aol.com

Revisión del texto: James Campbell Jerez

Colaboradores de esta edición

Jorge Eduardo Arellano
Maritza Corriols
Aldo Díaz-Lacayo
Esteban Duque Estrada
Eddy Kühl Arauz
Rafael Lara-Martínez
Ramón Maldonado García
José Mejía Lacayo
Flavio Rivera Montealegre
Alejandro Sequeira Arana
Carlos Tünnermann Bernheim
Hugo J. Vélez Astacio
[Heliodoro Cuadra]
[Dana G. Munro]
[Ephraim G. Squier]
[Leonhard Schultze-Jena]

Contenido

De Nuestros Lectores

De: "Federico Roman" <froman_43@yahoo.es>
A: jmejial@yahoo.com

Buenas tardes estimado José Mejía;

Quisiera preguntarle que si de los archivos que usted publica mensualmente de temas nicaragüenses los podíamos copiar o descargarlos y subirlos a un sitio de la página del Banco Central de Nicaragua, todo esto con el objetivo de que la persona que visite la página tenga acceso a leer estos documentos que usted publica mensualmente.

En sí la información estaría en la página Web de la biblioteca del BCN en Matagalpa.

En espera de su respuesta, le saludo.

Nota: Le pedimos permiso porque usted es el autor de su maravillosa revista.

En espera de su respuesta.

Ing. Federico José Román Castro.
Técnico Administrativo
Biblioteca BCN
Telef: 772-5001
Ext: 18

From: Pablo Uriel Gomez Lazo
To: temasnicas@aol.com
Sent: Saturday, May 16, 2009 11:23 PM
Subject: Solicitud de envió electrónico de Revista

Estimados señores:

Felicidades por su valioso trabajo, este sábado leí en El Nuevo Diario, el articulo del Dr. Arellano, sobre el primer aniversario de la Revista Temas Nicaragüense. Me gustaría recibir su revista vía electrónica.

Saludos

From: Jimmy Molina
To: temasnicas@aol.com
Sent: Saturday, May 16, 2009 10:58 AM
Subject: Aquí Panamá

Estimado Sr. José Mejía Lacayo:
Reciba mis más sinceras felicitaciones al celebrar el primer año de vida de la invaluable revista digital, Temas Nicas que con acertada gestión, usted dirige, recién acabo de leer la nota comentario del ilustre Jorge Eduardo Arellano y me uno al regocijo de todos los nicaragüenses que somos beneficiados al recibir tan valiosa e ilustrativa revista. Que Dios los bendiga para que sigan produciendo tan valioso material.

Lic Jimmy Molina Z

From: Luis Duran
To: 'Temas Nicas'
Sent: Saturday, May 16, 2009 11:58 AM
Subject: RE: Artículo de Jorge Eduardo Arellano

Los felicito. Estoy totalmente de acuerdo con el análisis y la opinión de Eduardo Arellano.
Luis Duran Downing

Saludos y Agradecimientos

De: "Ricardo Hurtado" <rhurtadod@yahoo.com>
Domingo, 17 de mayo de 2009, 09:29 pm
A: jmejial@yahoo.com, jmejial@yahoo.com
Cc: cap99ni@yahoo.com

Estimado Señor Mejía, mi nombre es Ricardo Hurtado Díaz, actualmente vivo en Toronto, Canadá, y me enteré de la revista que publica vía Internet por el oportuno artículo del señor Arellano.

Tener esta noticia me ha alegrado de sobremanera, de manera que me siendo impulsado a enviarle esta nota para agradecerle el esfuerzo de llevar a cabo esta tarea junto con el resto de sus colegas.

En nuestra historia, tan rica en todo tipo de ámbito, han sido pocos los que han puesto empeño por crear una base adecuada de conocimiento de nuestra historia y los que ansiamos saber de nosotros y de nuestra historia, nos vemos impelidos a leer a los pocos autores que hemos logrado conseguir en nuestra historia.

Hasta ahora estoy comenzando a revisar las revistas editadas, así que me va a tomar algunas semanas ponerme al día con todas sus ediciones (que con toda seguridad voy a leer de punta a punta) por lo que no sé que han abarcado hasta ahora y que no, así que de antemano, si ya tocaron el tema de lo que ahora le comento, me doy por dispensado.

Para mediados de los 80's se editaron un par de libros acerca de la costa atlántica, su historia y su

etnia, uno de ellos fue escrito por un fraile (o sacerdote) franciscano llamado Gregorio Smutko, fallecido a inicios del 2000. Es uno de los libros acerca de la costa atlántica mas completos que he leído, desafortunadamente el libro que yo compré siendo adolescente lo perdí en manos de un amigo (bajo aquella vieja premisa de: es tonto el que presta un libro y mas tonto el que lo regresa) y esa fue una edición única y aunque no tengo la certeza, me parece que fue editado por la Editorial Nueva Nicaragua.

Es posible que dicho libro aún exista en algunas bibliotecas, y se me ocurre que algunas de ellas deben ser en la UCA y en la URACAN de Bluefields, le sugiero, si le es posible, rastree dicho libro, que aunque es posible que mi impresión durante mi adolescencia acerca del libro sea incorrecta, maneja una gran información de primera mano del autor, puesto que él vivió en la Mosquitia durante más de 30 años.

Nuevamente, le agradezco a usted por coordinar el esfuerzo de muchos y a don Jorge Eduardo, por hacérmelo saber.

Saludos,
Ricardo

Subject: personal
From: chester lacayo cerna <cheslacer@hotmail.com>
Date: Sun, 31 May 2009 17:10:40 +0000
To: José Mejía

Apreciado José:

Aprovecho también la oportunidad de solicitarte me inscribas entre los lectores que tienen el privilegio de recibir la Revista de Temas Nicaragüenses, de la cual conservo a la fecha hasta la Nº 13 por haberla bajado de Internet gracias a la información de nuestro pariente y amigo Alejandro Sequeira Arana, primo hermano de mi esposa Gioconda Arana Zúñiga, bisnieta de Julia Victoria Adelina Lacayo Arguello.

Sin duda alguna, la Revista de Temas Nicaragüenses, es una revista que nació para quedarse; y para nosotros, fuente inagotable de temas que acrecientan el orgullo de ser nicaragüense. En lo personal, mi admiración y respeto por tu esfuerzo. Algún día, nuestra patria te lo agradecerá.

Chester Lacayo Cerna.



Nicaraocalli en su Edición Centenaria



Hemos recibido por medio de nuestro colaborador James Campbell Jerez algún material de la revista Nicaraocalli en su edición centenaria. Hemos entresacado las partes que consideramos pertinentes a la conmemoración de sus cien primeros números conseguidos en 17 años de labor:

"*Nicaraocalli* es una publicación de la ciudad de Rivas, pero con atractivo nacional por la nicaragüanidad que encierra su título; es una fotografía del istmo, que en el abordaje temático desborda los límites de la región, parte de lo local a lo nacional con mucha frecuencia, con un enfoque general, esta característica compromete su materia editorial con la investigación.

"El éxito de la revista *Nicaraocalli* se debe a su especialización, a su temática específica sobre el departamento de Rivas, a sus diez municipios.

"La revista Nicaraocalli se sostiene económicamente por la publicidad principalmente y, en menor medida por las suscripciones y puestos de venta, ya que su valor por ejemplar cuesta menos de un dólar... En el decenio de 17 años se han experimentado alzas en los costos de producción. La materia prima de la industria como papel, diseño e impresión, han sufrido incrementos significativos; sin embargo, la tarifa publicitaria se ha mantenido congelada para que los anunciantes no se alejen y se mantengan.

"No hay precedentes en la historia del periodismo de Rivas de una revista con 100 ediciones, a nivel nacional sí existen revistas que han superado esa cantidad, pero con interrupciones en su periodicidad, han tenido cortes en sus apariciones... *Nicaraocalli* ha sido una publicación sucesiva, ha mantenido el ritmo en el tiempo, sin tregua, sin descanso.

"Desde el fascículo número uno, publicado en agosto de 1992 hasta la cien, en abril 2009, la revista *Nicaraocalli* ha cubierto una variedad de materias: agricultura, antropología, arqueología, bibliotecología, cultura general, cultura popular, ciencia, economía, deportes, educación, ecología, finanzas, folclore, ganadería, genética, geografía, historia, hidrología, industria, literatura, medicina, medio ambiente, municipalismo, paleontología, política, psicología, recursos naturales, salud, sociología, tecnología, tradición, turismo, casi todas las ramas del saber. Se han producido más de 1,340 artículos, una media general de 13.4 artículos por cuaderno."

Deseamos felicidad y una larga vida a *Nicaraocalli*.



Sitios Web Culturales



Francisco de Asís Fernández Arellano, poeta, Presidente del Festival Internacional de Poesía de Granada, Nicaragua nos envía tres hiperenlaces importantes.

Para mirar su sitio Web personal y el sitio Web del Festival Internacional de Poesía de Granada, pulsa en las direcciones que aparecen debajo para acceder a cualquiera de ellas.

http://www.franciscodeasis.net
http://www.festivalpoesianicaragua.com

O pulsa en el canal de YouTube para ver videos del Festival de Poesía:

www.YouTube.com/festivaldepoesia

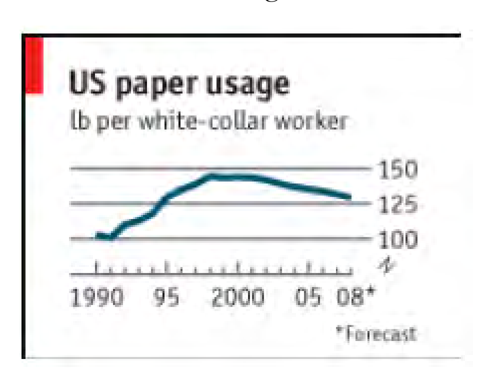


Del Escritorio del Editor

Las revoluciones más importantes para la humanidad usualmente no son identificadas como tales en el momento de ser inventadas. Tardamos años en aprender a apreciarlas y usualmente son las modificaciones o mejoras a la invención original las que triunfan.

La invención de la escritura, la imprenta y la computadora, son tres eslabones de una cadena que ha transformado y sigue transformando el mundo. La computadora hizo posible la Internet y la digitalización del conocimiento humano. Los periódicos, las películas, la música y ahora la televisión están disponibles en este formato y se puede leer gratis o comprar en la Internet. Muchos expertos están convencidos que el libro digital, después de muchos arranques falsos, pronto será una realidad.

Este fenómeno digital esta llevando a los periódicos a la bancarrota. La revista Time[1] reporta que ahora hay ciudades grandes que no tienen periódico y muchos diarios no emplean más que una media docena de reporteros. El número de lectores ha crecido y su contenido es más popular que nunca; el problema es que los lectores leen los diarios gratis en la Internet. Así las fuentes de ingreso de los periódicos se reducen a la publicidad, mientras que antes tenían otras dos más, las suscripciones y las ventas en los puestos. La mayoría de los periódicos y revistas, regalan sus publicaciones en forma digital.



En la década de 1960, se vaticinó que un día las oficinas estarían libres de papeles porque toda la documentación sería digital y almacenada en discos duros de las computadoras. La realidad fue que la cantidad de papel creció desproporcionadamente cuando, no solo las secretarias, sino que todos los empleados fueron capaces de generar documentos. En los EE.UU. el consumo de papel creció hasta llegar en el año 2000 hasta 150 libras de papel por empleado de oficina por año. A partir de ese año fue que comenzó a disminuir llegando a cerca de 125 libras en el 2008.

Aparentemente la causa de que la disminución en el uso de papel se haya retrasado 40 años se debe a factores sicológicos y no tecnológicos. Los empleados de las generaciones anteriores a la PC estaban acostumbrados a leer sus documentos impresos y siguieron haciéndolo a pesar de tener una computadora en su escritorio: Insistían en imprimir aun los correos electrónicos para escribir una contestación con la pluma y pedirle a la secretaria que la transcribiera a máquina. Desplazadas la generación pre-digital por nuevas generaciones acostumbradas a la Internet desde que nacieron, la cantidad de papel comenzó a disminuir porque a los jóvenes les basta leer en la pantalla de la PC los documentos, contestarlos directamente en formato digital y archivarlos en formato digital en sus computadoras.

Esta disminución en el uso del papel en las oficinas, pareciera indicar que las profecías tecnológicas, aunque estén desacreditadas pueden resucitar en el futuro. En el caso de la disminución del uso del papel en las oficinas, el cambio sicológico generacional hizo la diferencia. La tecnología no cambió mucho en estas últimas décadas, pero los usuarios fueron ineludiblemente reemplazados con

[1] Isaacson, Walter, How to save your newspaper, Time Magazine, February 5, 2008, http://www.time.com/time/printout/0,8816,1877191,00.html#

jóvenes con nuevas habilidades. Basta mirar como nuestros hijos dominan la computación y la Internet de una manera que nosotros sus padres no podemos ni siquiera soñar en adquirir.

El resurgir de tecnologías aparentemente fracasadas puede venir de tres maneras diferentes.[2] El cambio sicológico que acabamos de ver es el primero de ellos. La Internet misma es otro ejemplo, aunque en este caso el cambio en la velocidad de las conexiones a la Internet (ancho de banda) permitió que las empresas pudieran publicitar sus productos y servicios, que los libros pudieran ser digitalizados, y que las revistas sean publicadas en formato digital a un costo mínimo. Esta profecía tecnológica se produjo con varios años de retraso, pero el cambio en tecnología en la velocidad de la conexión la hizo realidad.

La tercera razón promotora del cambio puede ser un *shock* externo. Un buen ejemplo es el carro eléctrico que fue pronosticado hace varias décadas desplazaría al motor de gasolina. La cancelación del modelo EV1 de General Motors en 2003 parecía ser el golpe de gracia de este sueño tecnológico. El EV1 fue introducido en 1996 y era una maravilla de ingeniería, el mejor carro eléctrico jamás construido. Era rápido, divertido y confiable. Parecía que pronto los carros eléctricos serían una realidad. Se llegaron a fabricar solo unas 1,117 unidades. El problema estuvo en la promesa: la batería estaba muy lejos de ser lo suficientemente eficiente como para suplantar el motor de gasolina. El carro era pequeño, solo para dos personas y horriblemente caro (entre US$34,000 y US$44,00)[3].



La preocupación por el efecto de invernadero, el calentamiento global, y los altos precios del petróleo, han puesto a correr a los fabricantes de automóviles para producir un carro híbrido (gaso-eléctrico) y a dar los pasos necesarios para manufacturar el carro eléctrico. Quizás pronto el carro eléctrico sea una realidad porque el gobierno de los Estados Unidos está haciendo presión sobre los fabricantes e incentivando el cambio tecnológico.

Confieso que prefiero leer un libro impreso, un resabio natural a quien aprendió a leer en letras impresas hace 66 años. El trabajo me obligó a aprender a usar la computadora en 1989; pero fue mi hija quien me dio el golpe de gracia cuando me amonestó diciendo: "Tienes que aprender a resolver tus problemas de computación solo porque pronto nosotros dejaremos el hogar." Entonces me sentó molesto, hoy le doy gracias porque aprendí realmente a manejar las computadoras a desarmarlas, a instalar programas, a resolver crisis. En 2006 pagué $300 a un amigo para que me diseñara varias páginas Web y me enseñara a hacerlo. Gracias a ese esfuerzo, hoy administro mi segundo sitio Web y publico la RTN a un costo anual de apenas $96.

---

[2] Not dead, just resting, The Economist, http://www.economist.com/opinion/PrinterFriendly.cfm?story_id=12381449

[3] General Motors EV1, Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/General_Motors_EV1

Sección bibliográfica de Jorge Eduardo Arellano



El aporte a la historiografía nicaragüense de Montiel Argüello

Jorge Eduardo Arellano

Alejandro Montiel Arguello: *Nicaragua y Costa Rica en la Constituyente de 1823*. Managua, Fundación UNO, 2005. 292 p. (Colección Cultural de Centroamérica, Fuentes históricas, v. 9)

La historiografía nicaragüense ha tenido en Alejandro Montiel Argüello (Granada, 13 de marzo, 1917) un acucioso investigador. Originalmente vinculado a su mayor disciplina —el Derecho Internacional— su aporte registra, antes de la obra que tengo el agrado de presentar, dos folletos y dos libros. *Incidentes diplomáticos* y *El Congreso de Panamá* se titulan los primeros, publicados por el Ministerio de Relaciones Exteriores en 1956; *Artículos históricos* (1978) y *Nicaragua colonial* (2000), los segundos, difundidos por el Banco Central de Nicaragua.

Alguna participación tuve en la factura editorial de ambas obras. No sólo corrigiendo sus pruebas de imprenta, sino redactando como *ghost writer* —actividad que también ha desempeñado el doctor Montiel Argüello— las presentaciones. La primera consta de 18 trabajos, incluyendo los ya citados folletos. En *Incidentes diplomáticos*, su autor aborda seis ahora casi olvidados, pero para mí de gran interés histórico, como el que desató el bombardeo y destrucción de San Juan del Norte por la corbeta *Cyane*, al mando del Capitán George Hollins, el 13 de julio de 1854. En *El Congreso de Panamá resume* el célebre Anfictiónico, convocado por el Libertador Simón Bolívar del 22 de junio al 15 de julio 1826. Por su conocimiento del mismo, Montiel Argüello prologó la obra más completa acerca del tema, escrita por Aldo Díaz Lacayo, la cual obtuvo el premio "Tomás Ayón" 2001 del BCN.

Lo que acaso desconozca nuestro colega en la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua desde 1971 y en la Academia Nicaragüense de la Lengua desde 1999 es que su ensayo de 1956 fue incluido en la antología *Bolívar y los nicaragüenses* (Managua, El Pez y la Serpiente, 1983) que preparé con José Jirón Terán. Tal vez igualmente ignore que él figura en el tomo II (M-Z) de mi *Diccionario de Autores Nicaragüenses* (Managua, Biblioteca Nacional Rubén Darío, 1994). Allí cito la primera semblanza trazada de su personalidad, cuando tenía treinta años, por Alejandro Cuadra (1908-1958). Titulado "Dos Alejandros", el humorista alude a los sobrinos del habilísimo político criollo Mariano Argüello Vargas con el mismo nombre de pila (Alejandro) y los mismos apellidos, pero a la inversa: Montiel Argüello (llamado "Piyuya" en el vecindario granadino) y Argüello Montiel, quien no pudo escaparse del apelativo "Pitahaya", según el cronista Cuadra, porque en su adolescencia, a la más pequeña insinuación de una muchacha, "*se le subía la sangre al rostro de tal forma que aquel rubor se hizo famoso y fue la causa de que se pusiera tal apodo, que aún conserva entre sus amigos aunque sin sonrojo alguno*".

Como su tocayo y primo, nuestro futuro ex Canciller de la República era abogado de la Universidad de Oriente y Mediodía desde 1938, año de la publicación de su tesis *El Arbitraje* (Granada, Tip. de El Centro-Americano). Asimismo, la apariencia de ambos fue descrita por Cuadra: "*blancos, rosados, bajos, ni gruesos ni delgados, catrines, limpios, rasurados, empolvados, perfumados, buscando como imitar a su afamado tío, ex vicepresidente de acción* de facto *de la Asamblea Constituyente*". Se refería entonces a la que

articulaba la Constitución de 1948. Cuadra añadió que Alejandro Montiel Argüello gustaba de la vida plenamente, sin rubores de ninguna clase, conservando el empaque de la discreción de un joven bien educado, ex alumno ejemplar de los Jesuitas, prefiriendo el brillo de sus méritos intelectuales "*antes que su mundodología en la que ha salido tan aprovechado como cuando estudiaba lógica aristotélica o el código civil*".

Desde entonces, Argüello Montiel —el doctor en leyes más joven graduado en la gran Sultana a los 21 años— ya se revelaba como siempre ha sido: apacible y correcto, sereno y callado ("*sin soltar mosca por su boca, que se puede decir que nunca dice* esta boca es mía" —lo retrató Cuadra). Ya se le advertía una prematura calvicie y se iniciaba como un eficaz servidor del Estado tanto en el ámbito judicial como en el diplomático. No en vano ocupó importantes cargos, entre otros, Magistrado de la Corte Suprema de Justicia (1972-1998) y Ministro de Relaciones Exteriores durante tres gobiernos con un total de 12 años, récord aún no superado ni fácilmente superable. Todavía en diciembre de 2006, a sus 89 años, era asesor de la Cancillería ocupándose de los complejos y perentorios contenciosos limítrofes de Nicaragua.

Allí tuve la suerte de tratarlo, de recibir sus acertadas indicaciones, por unos meses. Pero el doctor Montiel Argüello probablemente ignoraba que yo ya había devorado además de su primer libro de monografía, el segundo: *Nicaragua colonial*, culminante producto de su afición histórica, merecedor de una mención honorífica en el Premio Nacional de Historia "Jerónimo Pérez" (1999). Unánimemente, el jurado —Emilio Álvarez Montalván, Germán Romero Vargas, Carlos Tünnermann, Margarita Vannini y yo—, reconoció su exhaustivo manejo de las fuentes documentales, investigadas en el Archivo General de Centroamérica en Guatemala. Precisamente, en ese país había acometido otra importante contribución, esta vez sustentada en fuentes hemerográficas (diarios y revistas): *Rubén Darío en Guatemala* (1984), a la que siguió su no menos interesante librito: *Rubén Darío en Costa Rica* (1988). El dariísmo, pues, lo cuenta entre sus filas, aunque esta faceta intelectual suya no ha sido reconocida quizá por la dificultad de obtener dichas obras.

Lo que le ha otorgado prestigio es su experiencia jurídico-diplomática, como lo demostró en el ejercicio de cargos internacionales, por citar sólo uno: Juez de la Corte Interamericana de Derechos Humanos; y en juiciosas obras como *Jurisprudencia civil nicaragüense*, en cinco tomos; *Manual de Derecho Internacional*, con cuatro ediciones; *La Corte Suprema y el Derecho Internacional*, con dos; *Artículos sobre el derecho del Mar* y otras. Al mismo tiempo, para sus colegas historiadores, resultan muy valiosos sus libros ya referidos que, aunque inorgánicos ilustran breves biografías, como la de Víctor de la Guardia, Jefe Político de la Junta Gubernativa de Granada establecida a raíz de la independencia, y que José Coronel Urtecho —desdeñoso del documento— ignoraba por completo. O aclaran los primeros tratados entre Costa Rica y Nicaragua: el de José Joaquín Mora, concertado durante su misión a nuestro convulsivo país en 1822 y los subsiguientes de Mariano Montealegre con los gobiernos de León y de Granada (cada uno por separado, ya que Nicaragua estaba, como de costumbre, polarizada). O corrigen fechas erráticas como la muerte de Crisanto Sacasa, hombre clave de nuestras primeras luchas postindependencia. O desarrollan las agresiones extranjeras, como las perpetradas por el cónsul inglés en Centroamérica, Frederick Chatfield, de 1834 a 1862. O puntualizan tratados bilaterales, como el Carazo-Soto entre Nicaragua y Costa Rica, firmado en Managua, el 26 de julio de 1887.

De las 42 monografías de su *Nicaragua colonial*, cabe citar las siguientes "La inquisición en Nicaragua", "Los castillos del Río San Juan", "Los hospitales coloniales", "El primer obispo nicaragüense" (José Xirón de Alvarado, natural de León), "Fiestas y duelos", "Don Diego de Montiel, sép-

timo y último Adelantado de Costa Rica" (ilustre antecesor del doctor Montiel Argüello), "Los muros de Jalteva", "El indio Yarrince", "Bailes y zarabandas", e "Hipólito Bouchard en el Realejo", entre las más curiosas.

Pasando al libro que nos convoca, *Nicaragua y Costa Rica en la Constituyente de 1823* (Managua, Fundación Uno, 2005), el doctor Alejandro Montiel Argüello cultiva una parcela virgen: el de las actas de la Asamblea Constituyente que mandaba establecer la Proclamación de Independencia del 15 de septiembre de 1821 para "fijar, en caso de acordarla [la independencia absoluta]", "la forma de gobierno y ley fundamental que deba regir". La Asamblea se instaló en la ciudad de Guatemala el 29 de junio de 1823, sólo con diputados de El Salvador y Guatemala. El 1º de julio fue emitido el decreto de la independencia absoluta.

Luego figura un solo diputado nicaragüense: Filadelfo Benavent, representante del partido de Nicaragua (Rivas); en agosto se incorporaron dos diputados por León: Manuel Barberena y Francisco Quiñónez; el dos de septiembre lo hicieron Benito Rosales por Granada y Pío Castellón por Segovia. El dos de septiembre ya eran ocho los representantes de nuestro Estado: además de los cinco referidos, el indio noble de Sutiava Juan Modesto Hernández por León, Tomás Muñoz y Manuel Mendoza, ambos por Masaya.

Montiel Argüello no encontró actas completas y formales, sino "apuntes o borradores de actas". Y mediante la transcripción y análisis de estudios de estos documentos, datados entre diciembre de 1823 a julio de 1824, no pudo reconstruir toda la actuación de la Asamblea Nacional Constituyente, pero sí "la parte de ella que se refiere a asuntos de Costa Rica y de Nicaragua, o en el que participaron los diputados de estos países, agregando los asuntos de interés general para todas las provincias". Se trata, por tanto, de una investigación novedosa que detalla los contenidos de todas las actas previas a la Constitución de la República Federal de Centroamérica, emitida en Guatemala el 22 de noviembre de 1824.

Por Costa Rica suscribieron este documento fundacional —copiada de la Constitución norteamericana— cuatro diputados: el médico José Antonio Alvarado y los curas Juan de los Santos Madriz (egresado del Seminario San Ramón de León), Luciano Alfaro y Pablo Alvarado. Y por Nicaragua la firmaron ocho diputados: Toribio Argüello (luego exiliado en Costa Rica donde matrimonió con una hermana de Juan Rafael Mora, Francisco Quiñónez, Tomás Múñoz, Manuel Barberena, Benito Rosales, Manuel Mendoza, Juan Modesto Hernández y Filadelfo Benavent. De todas estas personalidades, el doctor Montiel Argüello ofrece amplios datos biográficos.

No es necesario repetirlas, ni resumir las numerosas participaciones de los diputados ticos y nicas que él detalla en su libro. Yo agradezco al doctor Alejandro Montiel Argüello haberme elegido para presentar su libro en la Universidad de Ciencias Comerciales el viernes 29 de mayo.



Inventando la Tradición

Polémica entre Luís Alberto Cabrales y Pedro Joaquín Chamorro Zelaya

Reproducimos una polémica periodística entre Luís Alberto Cabrales y Pedro Joaquín Chamorro Zelaya publicada en La Prensa en junio de 1926. Versa sobre la figura del Gral. José Dolores Estrada elevado a héroe nacional.

Todas las naciones han inventado tradiciones. El término "inventado" debe calificarse porque significa un conjunto de prácticas de naturaleza ritual o simbólica organizadas alrededor de hechos diversos, juntados con el único propósito de crear la tradición. La ceremonia de coronación de los reyes ingleses es una tradición inventada (1820-1977).

Dentro de este contexto, la figura del Gral. Estrada y la Batalla de San Jacinto forman parte de un ritual "inventado". El significado de este rito está bien ilustrado en la polémica: La escaramuza fue elevada a la categoría de batalla y el Coronel Estrada a héroe nacional.

Aquellos interesados en leer más sobre este tema deberían leer "The Invention of Tradition" editado por Eric Hobsbawn y Terence Ranger, Cambridge University Press, 1983.

Agradecemos a Aldo Díaz-Lacayo el habernos enviado las cartas que siguen que Aldilá Editor publicó en 2006 en el libro *La Guerra Nacional*, tomo 2, *A manera de epílogo*, páginas 260-271.

EL SOLDADO DESCONOCIDO

por Luis Alberto Cabrales

Al hablar del Soldado Desconocido todos piensan en el «poilu» que duerme bajo el Arco del Triunfo, pues fue Francia la creadora de esa nueva glorificación de los obreros anónimos de la Victoria.

En las lentas y angustiosas horas de la guerra, en los ataques cotidianos, y por cotidianos monótonos, hubo un oscuro florecimiento de heroísmo. Y para honrar la memoria de esas glorias humildes se escogió el cuerpo de un soldado francés no identificado, y las glorias del Emperador talladas en piedra en el Arco maravilloso sirvieron de monumento al Desconocido. Hacia ella ha peregrinado y sigue peregrinando todo el pueblo francés; sobre ella se han inclinados las banderas de las naciones aliadas con un escalofrío de gloria entre sus pliegues. Así la tumba del anónimo ha llegado a significar más que la tumba del Emperador. Ella, en cierto modo, es el símbolo de la patria.

Por eso, por ser el Soldado Desconocido es un símbolo de la Patria, no estoy de acuerdo con el escritor que hace unos pocos días insinuó el proyecto de erigir la tumba del Soldado Desconocido en Nicaragua.

¿El cuerpo de quién, muerto en qué guerra puede simbolizar la patria nicaragüense? El cuerpo de nadie, pues no hemos tenido una sola guerra internacional. Las guerras con El Salvador y Honduras no pueden ser ni han sido guerras internacionales. Y eso no sólo desde el punto de vista unionista sino bajo el punto de vista positivo: son los partidos políticos afines de las tres naciones los que se batieron contra sus adversarios.

Si queremos un símbolo vivo del patriotismo ahí está Diriangén, el rebelde representante de la Patria Aborigen. Si queremos otro, ahí está Rafaela Herrera inflingiendo una definitiva derrota a los ingleses, la heroica representante de la Patria Colonial.

Si queremos otro más, ahí está el grupo de los guerreros primitivos, casi homéricos, defensores de San Jacinto, representantes de la Patria Independiente.

La Gloria de San Jacinto pertenece por entero a los descamisados, Cabeza de Palo y sus congéneres. Atribuir esa gloria al general Estrada es una injusticia que se debe terminar. José Dolores Estrada no es digno de ser el símbolo de la Patria Independiente. Él no comprendió jamás la significación de la Guerra Nacional y en ella más que una ayuda fue un estorbo.

Los que conocen las menudencias de nuestra historia saben que digo la verdad. Y no es importuno recordar que un político nicaragüense se opuso por las razones apuntadas, a que se imprimieran estampillas con la efigie de Estrada para conmemorar el centenario de la Independencia. Y el general Estrada no tuvo su estampilla.

> Luís Alberto Cabrales (1901-1974), poeta e historiador, crítico y polemista. Una de las inteligencias más brillantes de Nicaragua, malogró su talento en la política y en la elaboración de textos escolares. Inició, junto con José Coronel Urtecho, el movimiento de vanguardia en 1928. Extractado del Diccionario de Autores Nicaragüenses de Jorge Eduardo Arellano.

El Partido Conservador no debe cometer el error que ha cometido el Partido Liberal al dar carta de ciudadanía a la estafa del heroísmo que se ha hecho con el nombre de Zeledón *el Despavorido*.

Numerosos son los varones preclaros que nos honran y nos llenan de justo orgullo para echar mano de semejante superchería.

Cabeza de Palo, glorioso representante del bajo pueblo, bien puede ser el representante de la Patria Independiente, cuanto más que nadie sabe a punto fijo si fue liberal o conservador. Su gesto de guerrero primitivo bien merece la consagración del bronce. Otro soldado de guerra civil no puede servir para eso.

Tengamos entendido que el más heroico hecho de armas de una guerra fraticida no será para las generaciones futuras un recuerdo de gloria sino de tristeza; la tristeza de nuestro heroísmo malbaratado y de nuestra locura suicida.

LA PRENSA
Managua miércoles 2 de junio de 1926



EL GENERAL JOSÉ DOLORES ESTRADA ¿FUE UN ESTORBO EN LA GUERRA NACIONAL?

por Pedro Joaquín Chamorro

En un artículo que publica don Luis Alberto Cabrales en «La Prensa» del 2 de junio, apunta algunas apreciaciones sobre la figura del General José Dolores Estrada, en relación al papel que ocupó a éste en la Guerra Nacional.

Dice así un párrafo del artículo:

> La Gloria de San Jacinto pertenece por entero a los descamisados, Cabeza de Palo y sus congéneres. Atribuir esa gloria al general Estrada es una injusticia que se debe terminar. José Dolores Estrada no es digno de ser el símbolo de la Patria Independiente. Él no comprendió jamás la significación de la Guerra Nacional y en ella más que una ayuda fue un estorbo.

Por lo que hace al hecho de que «*La Gloria de San Jacinto pertenece por entero a los descamisados, Cabeza de Palo y sus congéneres*», me parece que el señor Cabrales está muy mal informado. Los Cabeza de Palo, Mata Yanqui y otros héroes de aquella jornada fueron colaboradores de Estrada en San Jacinto, pero en manera alguna los dirigentes de la acción ni por tanto los que merecen el galardón de tan bien señalada victoria. Antes bien sus nombres no aparecen en los partes oficiales y sólo la tradición nos refiere que sus hazañas fueron actos particulares realizados en persecución del enemigo.

Por lo que hace a los comentarios del señor Cabrales, no dudo de calificarlos de injustos y exagerados. Cierto que al General Estrada no corresponde toda la gloria de aquella santa guerra. No hay que olvidar que además de San Jacinto hubo un 29 de junio de 1955, un Masaya, un Guadalupe, un Rivas, y un Jocote.

> Pedro Joaquín Chamorro Zelaya (1891-1952), historiador, novelista y hombre de prensa. Se graduó de abogado en 1928. Fue uno de los historiadores más laboriosos de Centroamérica. Pasó la mayoría de sus años estudiando la época independiente de la región. Dirigió la revista de la Academia de Geografía e Historia desde su fundación en 1936 hasta 1953. Fue bibliotecario de la Academia Nicaragüense de la Lengua.
> Fuente: Diccionario de Autores Nicaragüenses de Jorge Eduardo Arellano.

La victoria de San Jacinto ha sido hasta hoy proclamada como la deliberación definitiva de la patria, algo así como Bailén, como Ayacucho. Pues bien, esto es un error. San Jacinto no fue más que el principio, la primera campanada que hizo se [ilegible] el espíritu nicaragüense [some]tido por Walker: San Jacinto fue como una revolución en que las fuerzas nacionales podían medir victoriosamente sus armas con los invasores.

A Estrada tocó providencialmente este paso hacia la victoria final, y ciertamente que su carácter determinado y ánimo valeroso le dieron fuerzas en aquella ocasión para esperar con firmeza a un amigo [sic] que tenía por invencible.

Este triunfo fue el primero, pero no el definitivo. En justicia a Estrada corresponden los laureles de San Jacinto; pero no los de la independencia.

Después de San Jacinto la figura del General Estrada se oscurece, su nombre no vuelve a sonar en las primeras filas de aquellos combates que poco a poco iban estrechando cada vez al filibustero.

Pero esto no justifica las expresiones del señor Cabrales, ni quiere decir que Estrada «*no comprendió jamás la significación de la Guerra Nacional*»; ni muchos menos que fuera «*un estorbo*» en ella.

Mientras el señor Cabrales, con datos históricos que acaso sean poco conocidos de la generalidad, no pruebe su tremendo aserto sobre la gran figura de la Guerra Nacional, tenemos derecho a creer que el General José Dolores Estrada estuvo siempre muy penetrado de la significación de aquella guerra.

Puedo asegurar que ninguno de los caudillos de la época, ya fuera cada uno o de otro bando, dejó nunca de penetrar la gravedad de aquellas circunstancias, y que la presencia de Walker en Nicaragua era un peligro para la existencia de Centroamérica.

Pondré dos ejemplos:

El licenciado don Francisco Castellón, uno de los que ideó el arbitrio de traer americanos mercenarios a Nicaragua para derrocar a los conservadores, escribía al Presidente de El Salvador, el 27 de julio de 1855, excusándose de recurrir a aquel medio extremo de los filibusteros con las siguientes palabras «*Si nosotros pudiéramos contar con la protección de usted, no tendríamos que recurrir a esas medidas extremas. Aún es tiempo de que medite y se resuelva. De su resolución depende el porvenir de Honduras y Nicaragua y de toda la América Central*».

El General Cabañas, con pocos días que estuvo en Nicaragua pudo persuadirse de la misma verdad y aconsejó a Jerez y Selva que «*debían separarse de Walker, porque en realidad no se había hecho otra cosa que entregarle los destinos del país, de los que disponía él sólo en beneficio de su raza, la cual procuraba sobreponer a la natural o primitiva de la nación*» (Jerónimo Pérez, t. II, pág. 21).

Tan públicos eran los propósitos de Walker, tan manifiestos sus planes que no era posible que el general Estrada los ignorase y no echase de ver el verdadero significado de la guerra y de lo que importaba vencer. Para persuadirse de ellos basta recordar que Estrada firmó con don Fernando Chamorro la célebre proclama del 20 de abril de 1856 en que juraba sostener varias declaraciones entre ellas, la que rezaba así: 2º. — Sostener, hasta derramar la última gota de su sangre, el Gobierno legítimo de la República y *la independencia nacional*. (Pérez, t. II, pág. 59)

El señor Cabrales está obligado a demostrar lo contrario y a exhibir los datos que tenga para convencernos que el vencedor de San Jacinto fue un estorbo en la Guerra Nacional.

Jueves 6 de junio de 1926



EL GENERAL ESTRADA TAL CUAL FUE

por Luis Alberto Cabrales

El artículo de ayer, de don Pedro Joaquín Chamorro, me ha obligado moralmente a escribir estas líneas.

Han pasado ya varias generaciones entre los caóticos tiempos del 54 y nuestra generación, estamos ya tan lejos de aquel tiempo infeliz, que ya podemos nosotros, y debemos, estudiar a fondo los personajes históricos y decir la verdad, clara y fríamente, sobre güelfos y sobre gibelinos.

Juzgar esos personajes apasionadamente, con miras partidaristas; escribir catilinarias como las hubieran podido escribir escritores de esa época, no es digno de la presente generación, es retroceder medio siglo, es pura chicana y pérdida de tiempo.

Conservador como soy no he vacilado en decir la verdad sobre otro conservador aureolado por leyenda; para decir que no merece ni los laureles que le han prodigado ni el nombre de patriota.

Merecería los laureles de San Jacinto si ese triunfo hubiera sido el fruto de su pericia militar o de su particular heroísmo; pero en ese combate fue casi nula su pericia, y mediocre su comportamiento.

Estrada fue enviado por el general Martínez al lado de San Jacinto para vigilar las haciendas del llano. San Jacinto se encuentra en el propio pie de una loma. Estrada ocupó la casa y los corrales… ¡y no colocó ni un solo hombre en las alturas!... El 5 de septiembre los vecinos (no sus soldados) le llevan un filibustero aprisionado en las inmediaciones. Mala señal. Estrada lo fusila, y nada más. Sigue imperturbable en la hacienda como si estuviera en su casa.

El 14 de septiembre, como a las 5 de la mañana, los filibusteros avanzan cautelosamente por detrás de la loma, protegidos por la altura que debió haberlos aniquilado, y así de improviso sobre los propios corrales de la hacienda.

¡Estrada, que había sido enviado para vigilar todas las haciendas del llano, no vigilaba ni siquiera los alrededores de la casa!

Pero dichosamente allí están los segundos para mitigar con heroísmo los errores militares del jefe. Eva, Marenco, Castro y los suyos, resisten con tenacidad increíble. El mismo general Estrada dice en su parte privado al general Fernando Chamorro que sin el arrojo de esos oficiales estuviera relatando el parte de una derrota, y no el parte de una victoria.

Debido a esta terca resistencia, el corral del centro, que ocupa Estrada, no es atacado todavía, y éste tiene tiempo de mandar precipitadamente unos cuantos soldados para flanquear al enemigo. Tardío movimiento que habría sido imposible sin la resistencia de los segundos jefes y que hubiera sido infructuoso sin el accidente providencial de todos conocido, pues los filibusteros estaban mejor armados y en mejores posiciones.

Quiso la Providencia ayudar al heroísmo y una caballería que pastaba en los alrededor hizo tanto ruido al galopar que los filibusteros, mal interpretando el ruido, huyeron despavoridos.

Estrada, como jefe, no ha ganado la victoria.

Su actitud personal en el combate ¿tuvo algún relieve?... Sabemos de Eva y de Marenco que alentaron sus tropas ya casi agonizando; sabemos de Castro que, desarmado, defendió a pedradas la trinchera. Sabemos de un soldado que cayó muerto, como el de Maratón, en plena carrera, persiguiendo a los fugitivos. Del general Estrada la tradición no nos ha conservado nada.

Es, pues, una injusticia decir que el general Estrada fue el vencedor de San Jacinto.

Patriota no fue el general Estrada. Partidarista obcecado eso sí. Y eso lo perdió: mientras él estaba en San Jacinto, el general Martínez de acuerdo con don Fernando Chamorro, firmó el pacto del 12 de septiembre con Jerez y los democráticos. Garantes de ese pacto eran los jefes del ejército guatemalteco y salvadoreño que ya se encontraban en León. Democráticos y legitimistas reconocían como presidente provisorio a don Patricio Rivas. Después de expulsar a Walker una elección arreglaría las dificultades.

En Managua se encontró Estrada con los firmantes y con la nueva del pacto. Saberlo y ponerse furioso, todo fue uno. Trató de traidor a Chamorro y habló de desconocer a Martínez y de retirarse con su gente. No tuvo empacho de dar semejante escándalo ante los guatemaltecos y salvadoreños que, viejos rivales, se habían reunido para salvarnos. La provechosa unión de los nicaragüenses estuvo a punto de fracasar. Pero la firmeza de carácter y el noble espíritu conciliador y patriótico de Chamorro, Jerez y Martínez, lograron domeñar al militar ciego y turbulento, quien aceptó lo pactado refunfuñando.

Expulsado definitivamente Walker de nuestro territorio volvieron a surgir las dificultades entre legitimistas y democráticos. Jerez por un lado, Chamorro por otro, trataban de apaciguar los ánimos, convencidos de que una nueva guerra civil postraría definitivamente al país. En esa ocasión ¿cuál es la conducta de Estrada? Oigamos al historiador Arancibia:

> Por fin en una de las casas de la plaza de San Miguel tuvo lugar la reunioncita de legitimistas y democráticos en la cual la colisión de diferentes pareceres exaltó los ánimos hasta el punto de prorrumpir el general Dolores Estrada en estas candentes expresiones: «*Basta de arreglos. Mejor es que apelemos a las armas, y que se resuelva la cuestión en el campo de batalla*» (…).

Demás está comentar los deseos del *gran patriota*, de la *gran figura nacional*. Ya sabemos que felizmente sus deseos no fueron cumplidos. Jerez y Martínez arreglaron todo y de ese arreglo pacífico surgió el honroso y floreciente *período de los treinta años*.

Esa actitud del general Estrada me hizo pensar que no comprendió jamás la significación de la Guerra Nacional. Si la comprendió, peor para él y para su memoria.

Porque deja de ser incapaz para convertirse en criminal.

Si portarse así no es servir de estorbo, entonces ya no sabemos castellano.

¡Y por una de esas injusticias corrientes en la Historia ese militar ciego y mediocre, ese personaje ignorante y sin nociones de patriotismo ha usurpado en el corazón de varias generaciones el lugar que pertenece por entero a otros hombres esclarecidos e ilustres!

Nota: — Para cerciorarse de lo que escribo, léanse: *Memorias* de Arancibia, páginas 392 y 93, 434 y 35. *Memorias* de Pérez, 2ª parte, páginas 124 y 25. Y los partes del combate de San Jacinto, el privado y el oficial.

Domingo 13 de junio de 1926



ÚLTIMAS ACLARACIONES

por Luis Alberto Cabrales

En mi artículo anterior daba como cierto el hecho de que el general Estrada había ordenado el flanqueo en la acción de San Jacinto. Por varios datos ulteriores he sabido que no fue él quien ordenó tal medida. El general Estrada cometió, pues, la grave falta de tergiversar los hechos a su favor y en un documento oficial.

Según el testimonio escrito de los capitanes Mendoza y Sobalvarro, y el testimonio verbal del general Vélez, los tres combatientes en San Jacinto, fue el general Patricio Centeno quien dio la orden de picar la retaguardia al filibustero. Los dos primeros testimonios fueron publicados y comentados oportunamente por Fletes Bolaños, en «*El Diario de la Capital*» el año de 92. En ese tiempo se encontraban vivos los generales Alegría, Eva, Vijil y otros, todos combatientes en San Jacinto, y sin embargo ninguno de ellos rectificó tal afirmación.

A mi vista tengo las memorias de Centeno sobre la Guerra Nacional, y en una parte de ellas, con un lenguaje rudo y desordenado, se lamenta ingenuamente de la injusticia de sus contemporáneos: «(…) *que a Estrada le quiten la corona que le han ceñido, sea como sea, no porque ni yo pretendo se me haga*

honor ninguno a este respecto, no los necesito porque voy al sepulcro, y a los muertos ¿quién les va a contar cuentos sean alegres o tristes? (…) *Mi objeto es que no se mienta* (…) *y que el soldado sirva con lealtad y gusto, sin quitarle ni ponerle al digno lo que se le debe de justicia, dándole al que no merece la gracia de que no es digno como en la edad de 72 años que tengo y 38 de servicio he visto*».

¡Pobre viejo soldado, esas injusticias son la moneda corriente de la vida!

Cuentan, y me lo ha confirmado ayer tarde don Ramón Solórzano, que al verse atacados tan de improviso los defensores de San Jacinto, y no hallando que buen partido tomar, Patricio Centeno, buen ojo militar, habló de picar la retaguardia. «*No, contestó lleno de cólera Estrada. Nadie sale del corral*»… Palabras que revelan claramente el carácter obcecado y el menguado intelecto de la *gran figura nacional* defendida en mala hora por el señor Chamorro.

Contra su parecer el flanqueo fue ordenado y produjo el efecto conocido.

Estrada sale pues, de San Jacinto con las manos vacías, sin una sola hoja de laurel, sin una sola citación de heroísmo. Sale con las manos vacías a escribir un parte oficial lleno de falsedad.

Además de su terquedad y cortedad intelectual el general Estrada fue cruel.

Crueldad fue haber ahorcado al filibustero aquel (herido, engusanado ya, prisionero) que pedía misericordia en nombre de la fraternidad cristiana.

Cruel, con crueldad de esbirro, se mostró cuando fue nombrado por Guzmán jefe de la penitenciaría. Allí martirizó a los reos políticos partidarios de Martínez. Los encerró a piedra y lodo y hasta los agujeros de las cerraduras los aturugó de papel. En un cubo hacían sus necesidades y sólo el fin de semana salía de allí el cubo, espumante e infamante, llevado por los reos políticos hacia la costa del Lago.

En buena escuela aprendió a ser cruel: en la escuela de Somoza, pues el General Estrada acompañó al célebre bandido en sus correrías nocturnas, cuando, dejando sus guaridas de La Montaña, caían sobre Managua y lanza en mano, robando y acuchillando…

Tal fue el triste y singular personaje que nos quieren hacer pasar por *gran figura nacional*.

Por moralidad política, por simple justicia, su nombre debe ser borrado de la lista de los héroes. Como el rey franco debemos valientemente quemar lo que adoramos. Que sea el primer ídolo que caiga… y que no sea el último, si por acaso hay otro que merezca la caída.



Darío en las Librerías de Viejo

por Carlos Tünnermann Bernheim

Cuenta el eminente dariano, Enrique Anderson Imbert, que en una librería de libros viejos de Nueva York compró, por treinta y cinco centavos de dólar, un ejemplar de la primera edición de *Prosas Profanas y otros poemas* (Buenos Aires, Coni e hijos, 1896). El ejemplar tenía la siguiente dedicatoria, escrita en francés de puño y letra de Rubén: "A Arthur Symons, en toute simpathie, Rubén Darío, Buenos Aires, février 1897".

¿Quién era Arthur Symons? El propio Rubén nos lo dice en el ensayo que le dedicó bajo el título "Arthur Symons: Retratos ingleses", que luego fue incluido en el volumen LETRAS, de sus Obras Completas: "Para el público nuestro habré de decir que Arthur Symons es un poeta y escritor inglés. Su obra es ya considerable. Comienza a ser conocida en Francia gracias a recientes traducciones, no obstante el haber sido desde los buenos tiempos del simbolismo amigo y propagador de Verlaine, de Mallarmé, de Verhaeren, de los iniciadores de aquel movimiento. El hizo pasar el Canal de la Mancha al "pauvre Lelian" para dar conferencias que le valieran algunas libras".

Darío estimaba mucho a Symons. En el prólogo de "El Canto errante" se refiere a él como "un espíritu tan penetrante como ágil, un inglés pensante de los mejores".

Todo esto explica la dedicatoria del libro. Lo que parecería inexplicable es cómo llegó el ejemplar de Prosas Profanas a la librería de libros viejos. Anderson Imbert supone que no fue Symons quien vendió el libro sino más bien los herederos de otro escritor inglés, el bibliófilo Watts-Dunton, a quien posiblemente Symons obsequió o prestó el libro de Darío. El ejemplar adquirido por Anderson Imbert tenía una estampilla que decía: "From the Library of Walter Theodore Watts - Dunton".

Este fortuito encuentro de Anderson Imbert con un ejemplar de la edición príncipe de *Prosas Profanas*, le lleva a recordar que el propio Rubén tuvo la ingrata ocasión de encontrar, en las librerías de libros viejos de París, ejemplares de sus obras dedicadas a algunos grandes escritores franceses, lo que le indignaba. En su crónica, "Libros viejos a orillas del Sena" (OPINIONES, 1906), Darío narra una de sus frecuentes visitas a los "*bouquinistes*" que venden libros usados sobre la ribera izquierda del río Sena en París: "Mi reconocido orgullo ha recibido en esos mismos lugares importantes lecciones, ¡Oh mis colegas de América! Por allí he comprado unas Prosas Profanas, con la dedicatoria borrada, a treinta céntimos. Los que enviáis libros a estos literatos y poetas, a estos "queridos maestros", no sabéis que irremisiblemente vais a parar al montón de libros usados de los muelles parisienses".

Personalmente no he tenido la suerte de encontrarme en mis visitas a las librerías de viejo de París ningún libro autografiado por Rubén. Pero en la feria de libros usados de San Isidro, en Madrid, que visito siempre que puedo, he adquirido, a precios increíbles, ediciones agotadas de obras darianas, como la Cuarta edición de LOS RAROS, de la Casa Editorial Maucci de Barcelona; varios tomos sueltos de las obras completas editadas por Rubén Darío Sánchez y algunos números de la revista Mundial, que Darío dirigió.

Hace algunos años, en una librería de Caracas, Venezuela, situada en el centro comercial Paseo de Las Mercedes, tuve la sorpresa de encontrarme con doce ejemplares de la última edición, ya agotada, de "*La dramática vida de Rubén Darío*" del Profesor Edelberto Torres (EDUCA, 1980). Lo curioso es que se ofrecían al ridículo precio de 250 bolívares, que en esa época equivalían a cincuenta centavos de dólar, cada ejemplar. ¡Una obra tan erudita, de casi mil páginas, a ese precio! De inmediato compré varias copias y avisé a los Rectores que participaban en la reunión convocada por la UNESCO que aprovecharan la ocasión para comprar la mejor biografía de Rubén a precio de feria. Los ejemplares se agotaron ese mismo día.

Hace pocas semanas, visitando la librería de libros usados Mcfriends, en Bethesda, Maryland, encontré un ejemplar de los estupendos ensayos literarios de quien fuera mi entrañable amigo, el Lic. Hugo Cerezo Dardón, antiguo Decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, ya fallecido. El libro está dedicado a otro querido amigo, Edward Betzig, alto funcionario de la AID en Costa Rica, quien gestionó varios programas de ayuda para el CSUCA, cuando quien escribe se desempeñaba como Secretario General de dicho organismo. En memoria de ambos amigos lo rescaté por la modesta suma de un dólar.

Managua, junio de 2009.



"Azul…", pilar de la inmortalidad de Darío

por Hugo J. Vélez Astacio
Hugoveleza@yahoo.com

Al cumplirse este 30 de julio, un aniversario más de la obra primogénita del modernismo, **"Azul..."** qué mejor que recordar a Rubén Darío, y dar a conocer el significado de su obra con la que se presenta ante el mundo como el poeta renovador de la lengua en español. Es a consejos del general salvadoreño Juan José Cañas, quien le dijo: "*Vete a Chile, aunque te ahogues en el camino. ¡Vete a Chile!*", y con ayuda económica del presidente nicaragüense Adán Cárdenas, quien le dijo "*no se olvide de la patria",* que Darío arribó al puerto de Valparaíso, la patria de Bernardo O'Higgins, un 24 de junio de 1886 en el vapor "Uarda", y desde el inicio, con sus manos de Márquez y su pluma de indio chorotega, hizo de la lengua de Cervantes, ser el príncipe de la Lengua Castellana. Desde el primer día en búsqueda del laurel ("*a mi me aplaudirá el mundo*"), muy a pesar del vacío afectivo y literario que le rodeaba en la redacción del diario La Época en Santiago, se impuso con belleza y buen arte. Es en ese medio hostil que Rubén potencializando su genio escribe cuentos y poesías tan finas y novedosas, que reunidas en "su libro de Usted" como le refirió posteriormente Juan Valera como critico literario, hicieron nacer "Azul..."; magnifica contribución, que provocó romper los moldes tradicionales de expresión en prosa y verso hasta entonces existentes.



Rubén solo tenía veintiún años, todavía no veintidós. El deseó: "*Escritores, el primer deber es dar a la humanidad todo el azul posible*". ¿Pero, que significa la palabra azul? Para Rubén era "*el color del ensueño, el color del arte, un color helénico y homérico*", porque en el azul concentró la floración espiritual de su primavera artística. Al español Valera, le significó decir que era "*lo ideal, lo etéreo, lo infinito, la serenidad del cielo sin nubes, la luz difusa, la amplitud vaga sin límites donde nacen, viven, brillan y se mueven los astros*". Es por su alto significado que Eduardo De la Barra, en el ensayo que sirvió como prólogo a su primera edición, reconoció y puso como epígrafe "*L´art c´est l´azur" (El arte es lo azul*), verso del grande Víctor Hugo, a quien Rubén admiraba notablemente. Indudablemente que el título es cautivador, porque el azul es el color del cielo que ante la fantasía de la imaginación se vuelve el color del ensueño, como bien Darío lo dejo artísticamente indicado. El dramático biógrafo don Edelberto Torres nos dice que es un mensaje de belleza que abre espacios en los espíritus de los jóvenes de América; que provoca toda una revolución literaria. "Azul…" se terminó de imprimir en Valparaíso el 30 de julio de 1888. Años después, Darío en "*Historia de mis libros*", afirmó que, "*es una producción de arte puro, sin que tenga nada de docente ni de moralizador*". A insinuaciones de Eduardo De la Barra y Eduardo Poirier, amigos de Rubén, Darío dedicó una página admirable al patrocinador Federico Varela, que al no ser correspondida la eliminó en ediciones posteriores.

"Azul…" marca la pauta del acontecer artístico y de una renovación estética. "*Es una obra, repito* –decía Rubén- *que contiene la flor de mi juventud, que exterioriza la intima poesía de las primeras ilusiones y que está impregnada de amor al arte y de amor al amor*". Es un libro profético dijo Octavio Paz, "*Es una creación, algo que pertenece más a la historia de la poesía que a la de los estilos*", y *con una prosa más osada que los versos* –continua Octavio Paz- *tiene en sus poemas un brillo de palabras, una insolencia en sus tonos y una sensualidad en la frase, que hechiza y maravilla"*. El olvidado pero visionario prologuista de su edición príncipe, don Eduardo De la Barra, en referencia a tan excelente y maravillosa obra escribió: *"¡Que cofre tan artístico! ¡Que libro tan hermoso! ¿Quién me lo trajo? ¡ah! La Musa joven de alas sonantes y corazón de fuego, la Musa de Nicaragua, la de las selvas seculares que besa el sol de los trópicos y arrullan dos océanos. ¡Que hermosas páginas de deliciosa lectura, con prosa como versos, con versos como música! ¡Que libro! Todo luz, todo perfume, todo juventud y amor*", y para recordar siempre, tan exquisita, fina y primorosa obra, nos invita que, *"Admiremos la obra, amemos a su autor...no temáis engañaros, que él lleva consigo las tres palabras de pase para el templo de la inmortalidad: Eros-Lumen-Numen"*.



José Santos Zelaya, 1907-1909

por Esteban Duque Estrada S.

Preámbulo Bélico

En enero de 1907 - en un ambiente de revueltas promovidas recíprocamente por los respectivos gobiernos - tropas hondureñas al mando del Gral. Teófilo Cárcamo, penetraron en territorio nicaragüense por el lugar conocido como "Los Calpules" y - según informes del gobierno nicaragüense- cometieron tropelías y atropellos contra la población. El gobierno hondureño, presidido por el Dr. Manuel Bonilla, no dio explicaciones que el Gral. José Santos Zelaya, presidente de Nicaragua, considerara satisfactorias por el incidente, "no quedándole más alternativa"… "cerradas las vías diplomáticas, que ocurrir a las armas para exigir reparación por el ultraje hecho a la soberanía nacional."[1] Las tropas nicaragüenses iban al mando de los Generales Aurelio Estrada y Nicasio Vásquez y las acompañaba un contingente de revolucionarios hondureños empeñados en derrocar el gobierno del General Bonilla[2]. El Tribunal de Arbitraje centroamericano, de acuerdo a los pactos de Corinto de 1902, reunido en San Salvador con delegados de Costa Rica, El Salvador, Honduras y Nicaragua, no tuvo éxito en sus deliberaciones en busca de la paz por lo que la guerra entre Honduras y Nicaragua se hizo inevitable[3]. El gobierno de El Salvador, que en ese momento se encontraba en la transición presidencial de don Tomás Escalón a don Fernando Figueroa, se preparó a tomar las armas al lado de Honduras[4].

Mientras se iniciaban las hostilidades, los emigrados nicaragüenses en Honduras, entre los que se encontraban los generales Emiliano Chamorro, José María Moncada, Anastasio J. Ortiz, Pau-

---

1 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 9, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 518. Anotaciones correspondientes al 7, 17 y 18 de enero de 1907 [La cita es, supuestamente, de una nota telegráfica enviada por el canciller nicaragüense, José Dolores Gámez, al gobierno de El Salvador poniéndolo al corriente de la situación]. c) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", pp. 352-355, Managua, 1998.

2 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 9, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 519. Anotación correspondiente al 5 de febrero de 1907. c) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 210-211, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. d) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", p. 355, Managua, 1998.

3 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 9, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 518. Anotaciones correspondientes al 19, 30 y 31 de enero, 1°, 3, 4, 5, 6 y 7 de febrero de 1907.

4 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 9, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 521-522. Anotaciones correspondientes al 25, y 28 de febrero, y 1° de marzo de 1907. c) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 218-219, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

lino Godoy y Benito Chavarría, se preparaban para introducir una revolución contra Zelaya[5]. Como es sabido, las tropas nicaragüenses infligieron el 17 de marzo de 1907 una decisiva derrota a los ejércitos combinados de El Salvador y Honduras en el portillo de Namasigüe, y las tropas nicaragüenses ocuparon Tegucigalpa el 27 del mismo mes de marzo. Los revolucionarios nicaragüenses también fueron derrotados por las tropas del Gral. Zelaya[6].

Este artículo forma parte del libro en preparación por el autor: "La Caída de Zelaya, un relato documental". Una decena de ejemplares pre-publicación de este libro han sido impresos (ISBN : 99924-0-385-3, © 2006).

La ocupación de Honduras por las tropas de Zelaya causó preocupación en los Estados Unidos debido a los intereses de las compañías bananeras norteamericanas en ese país; esto provocó el inicio de un constante patrullaje naval de la Armada de Estados Unidos de las costas centroamericanas, con el propósito de intimidar o disuadir a Zelaya[7]. Sin embargo, después de su victoria en Namasigüe, el Gral. Zelaya no cejó en sus intenciones de mantener una preponderancia militar en Centroamérica, y siguió propiciando incursiones armadas contra los gobiernos vecinos. El 10 de junio de 1907 tropas de Zelaya a bordo del vapor "Momotombo", y al mando de oficiales salvadoreños atacaron a El Salvador y se tomaron el puerto de Acajutla; al día siguiente tomaron la ciudad de Sonsonate reembarcándose con un botín logrado en la aduana de Acajutla y en la sucursal del Banco Salvadoreño en Sonsonate[8].

A finales del año 1907 se realizó en Washington una Conferencia Centroamericana en la que participaron los cinco países y que dio por resultado la celebración de un Tratado de Paz y Amistad

---

[5] a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 9, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 518. Anotaciones correspondientes al 6, 7, 8, 10, 11y 14 de febrero de 1907. c) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 125-126, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

[6] a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 9, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 522-525. Anotaciones correspondientes al 6, 7, 17, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 28, y 29 de marzo de 1907. c) Pío Bolaños: "Obras", p. 684, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Julio 1976. d) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 220-223, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. e) Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", pp. 574-575, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. f) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 120-123, 126-129; Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. g) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", pp. 355-357, Managua, 1998.

[7] a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 10, Managua, 1962. b) Lester D. Langley. "The Banana Wars: United States Intervention in the Caribbean 1898-1934." p. 53. Scholarly Resources, Wilmington, Delaware, 2002. b) Bernard C. Nalty : "The United States Marines in Nicaragua", Historical Branch, G-3 Division, Headquarters, U. S. Marine Corps, Washington, D. C., 1958.

[8] a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 10, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 532-533. Anotaciones correspondientes al 11, 13, 14, 15, 19 y 23 de junio de 1907. c) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", p. 359, Managua, 1998.

entre los gobiernos, y el establecimiento de la Corte de Justicia Centroamericana en Cartago, Costa Rica. Sin embargo, esto no cambió la intranquilidad política que se vivía en la región[9]. El 19 de febrero de 1909 desembarcó en el "El Aceituno", Honduras, otra incursión contra el gobierno de El Salvador patrocinada por Nicaragua; aunque ésta no parece haber sido tan exitosa como la anterior[10]. De nuevo, se hicieron preparativos para una tercera expedición contra el presidente salvadoreño a finales del mes de abril del mismo año de 1909 la cual fue abortada por presiones norteamericanas[11]. La insistencia de Zelaya en intervenciones militares en otros países de Centroamérica deterioró aún más su relación con los Estados Unidos, no sólo a nivel oficial, sino también en los principales diarios de ese país que criticaban acerbamente al presidente nicaragüense[12].

Dentro de Nicaragua, tampoco hubo tranquilidad después del triunfo de Zelaya en Namasigüe. El opositor Partido Conservador -inicialmente anonadado por el éxito zelayista- no participó en ninguna conjura, pero elementos liberales desafectos a Zelaya comenzaron a intentar acabar con el régimen. Los liberales comprendieron que los Estados Unidos no toleraría más el imperialismo de Zelaya, y que si no lo botaban ellos -los liberales- los norteamericanos intentarían usar a los conservadores para lograr su propósito[13]. Participaron en conatos de revuelta liberales tan prominentes como José Dolores Gámez, los generales Nicasio Vásquez, Ignacio Chávez, Gerardo Barrios y otros[14]. El régimen de Zelaya no se mantuvo impasible ante los intentos subversivos y al menor indicio o sospecha de una trama o manifestación contra el gobierno tomaba acción apresando a los que

9 a) Bernard C. Nalty : "The United States Marines in Nicaragua", Historical Branch, G-3 Division, Headquarters, U. S. Marine Corps, Washington, D. C., 1958. b) Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", pp. 578-579, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. c) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", pp. 365-369, Managua, 1998.

10 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 10, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 575. Anotaciones correspondientes al 23 y 24 de febrero de 1909. c) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", pp. 373-374, Managua, 1998.

11 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 10, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 579. Anotaciones correspondientes al 26, 27, 28 y 29 de abril de 1909.

12 a) Ramón Ignacio Matus: "Revoluciones contra Zelaya, 1893-1899", Revista Conservadora, Nºs 19 al 21 (Separata), p. 10, Managua, 1962. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 579. Anotación correspondiente al 4 de mayo de 1909.

13 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 572-573, 578, 588. Anotaciones correspondientes al 13 de enero, al 20 y 22 de marzo, y al 13 y 14 de septiembre de 1909. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", p. 222, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. c) Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", p. 584, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. d) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", p. 369, Managua, 1998.

14 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 563-564, 572-573, 578. Anotaciones correspondientes al 2, 22 y 24 de agosto de 1908, al 13 de enero y al 22 de abril de 1909. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 222, 253; Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

consideraba implicados, sobretodo si pertenecían al Partido Conservador. Sufrieron cárcel el Dr. Antonio Medrano, Carlos y Miguel Cuadra Pasos, Ramón Morales Robleto, Alberto Chamorro, Diego Manuel Chamorro, David Arellano Sequeira, Francisco Granizo, Francisco Osorno Rojas, Rodolfo Arana Urbina, Dámaso Lugo, Anselmo Rivas hijo, Leopoldo Bado, Francisco Álvarez, Juan Pasos Bermúdez, Dionisio Chamorro y muchos más[15]. Los conservadores, y en particular los conservadores granadinos, continuaron pasivos alimentando su pasividad por la creencia de que los Estados Unidos intervendrían en Nicaragua para derrocar a Zelaya[16].

A partir de julio de 1909 los conservadores granadinos comenzaron a organizar un movimiento para derrocar al gobierno. La conspiración granadina planeaba la toma del cuartel local y los vapores del Lago de Nicaragua, para trasladarse con los 700 fusiles y el parque que supuestamente se encontraban en Granada, y hacerse fuertes en la isla de Ometepe. No queda claro que harían los conspiradores después de tomar Ometepe. Los dirigentes de esta conspiración fueron Agustín Bolaños Chamorro y Ramón Morales Robleto, y participaron en ella el Gral. Antonio Reyes, Fernando Guzmán Bermúdez, Manuel Montoya, Manuel Antonio Cuadra Urbina, Víctor Manuel Chamorro, Emilio Quesada, Francisco Osorno, Gustavo Escobar, Fernando Chamorro Chamorro, Joaquín, Agustín y Carlos Gómez Rouhaud y otros. La conspiración fue descubierta por el gobierno en septiembre de 1909, y la mayoría de los participantes fueron enviados a la penitenciaría[17].

Cambio de administración en Estados Unidos

Los conservadores nicaragüenses, tanto dentro como fuera del país, esperaban un triunfo del candidato del Partido Republicano a la presidencia de los Estados Unidos, William Howard Taft, en las elecciones presidenciales a celebrarse en ese país el martes 3 de noviembre de 1908. La mayoría de los opositores pensaban que la elección de Taft sería la redención de Nicaragua del régimen de Zelaya[18]. El día 4 de noviembre al mediodía se supo en Granada el triunfo de Taft, y esta noticia provocó manifestaciones de júbilo todo el resto del día; esto resultó en una represalia de parte del régimen que dos días después puso en prisión a diez de los que creyó que habían sido los líderes de

---

15 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 556, 568, 585. Anotaciones correspondientes al 27 de marzo, 3, 7, 8, 9, 18 y 22 de noviembre; 6 de diciembre de 1908. 13 de agosto de 1909. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 247-249, 250-251; Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

16 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 564, 566, 567. Anotaciones correspondientes al 17, 18, 24, 25, 27, y 29 de agosto, 24 y 25 de septiembre, 29 de octubre de 1908.

17 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 582, 584, 588, 589. Anotaciones correspondientes al 8, 28 y 30 de julio, al 1° de agosto, al 15, 18, 19, 20, 22, 24, 28 y 30 de septiembre, y al 1° y 5 de octubre de 1909.

18 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 567-568. Anotaciones correspondientes al 29, 30 y 31 de octubre y 3 de noviembre de 1908. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 250-251; Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

las manifestaciones[19]. Taft tomó posesión el 20 de enero de 1909 renovando las esperanzas de los que confiaban en la intervención norteamericana; esta esperanza se veía reforzada por eventos no relacionados en absoluto con una intervención militar, como la escala en Corinto que hacían buques de guerra norteamericanos en viajes de rutina hacia California, o rumores de demandas de parte de Estados Unidos de que Zelaya abandonase el poder[20].

De 1903 a 1909 la administración del presidente Roosevelt y el Secretario de Estado Elihu Root había preferido la diplomacia. Su respuesta al creciente predominio de Zelaya en Centroamérica fueron las Convenciones de Washington de 1907. Pero la nueva administración de Taft y su Secretario de Estado Knox, adoptó un enfoque más agresivo aduciendo que Zelaya tenía un efecto desestabilizador en la región[21].

Se gesta la guerra

El Gral. Juan José Estrada fue nombrado Gobernador Intendente de la Costa Atlántica el dos de diciembre de 1908[22]. Inmediatamente comenzaron a circular rumores -principalmente entre los conservadores granadinos- de que una conspiración se fraguaba en la Costa Atlántica precisamente bajo los auspicios del mismo Gobernador militar e Intendente, Gral. Juan José Estrada[23]. Resulta curioso que mientras circulaban esos rumores entre los conservadores granadinos, Zelaya no se

---

19 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 568. Anotaciones correspondientes al 4 y 6 de noviembre de 1908. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 250-251; Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

20 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 576, 577. Anotaciones correspondientes al 7, 9, 10, 26, 27 y 28 de marzo, y 11 de abril de 1909.

21 Merchants, Mining, and Concessions on Nicaragua's Mosquito Coast: Reassessing the American Presence, 1893-1912. Penultimate versions before editing by Mike Gismondi and Jeremy Mouat for Journal of Latin American Studies (London: Cambridge University Press) 34, 4 2002, 845-879.

Taft fue gobernador de las Filipinas después de la guerra con España en 1898. Fue también Secretario de Guerra bajo Theodore Roosevelt, habiendo dirigido la segunda intervención norteamericana en Cuba en 1906 [a) Calixto C. Masó: "Historia de Cuba", 3ª. Ed., p. 477, Ediciones Universal, Miami, 1998. b) Lester D. Langley. "The Banana Wars: United States Intervention in the Caribbean 1898-1934." pp. 31-32; Scholarly Resources, Wilmington, Delaware, 2002. c) William Howard Taft, http://www.columbia.edu/].

Knox había sido abogado de importantes conglomerados industriales y financieros como Carnegie y Morgan, Procuragor General de los Estados Unidos de 1901 a 1904, y senador por Pennsylvania de 1904-1909 [Hall of the Secretaries of State, US State Department, Federal Depository Library Program, Documents Department, UIC Main Library http://dosfan.lib.uic.edu /ERC/ secretaries/ pknox.htm]

22 Gaceta, Diario Oficial, 2 de diciembre de 1908; citada en: Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", p. 371, nota N° 31, Managua, 1998.

23 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 570, 573, 580. Anotaciones correspondientes al 9 de diciembre de 1908, 17, 18, 19, 22 y 26 de enero, 3, 6 28 de febrero, y al 18 de mayo de 1909. b) Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", p. 584, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

diera cuenta o se desentendiera de las actividades de su Gobernador Intendente en La Mosquitia. Se ha tratado de dar varias explicaciones a esta situación de las cuales la más verosímil parece ser que los conspiradores liberales mismos informaban directamente a los líderes conservadores de sus intenciones, en busca de apoyo para sus planes, o por lo menos de neutralidad ante los mismos[24].

Entre los revolucionarios nicaragüenses que buscaron refugio en El Salvador después del triunfo militar de Zelaya en Namasigüe, se encontraban el Gral. Emiliano Chamorro y el Gral. José María Moncada. El Gral. Chamorro estaba en el campamento militar de Pasquina el 29 de marzo de 1907 y allí permaneció por aproximadamente un mes[25]. Luego se trasladó a San Miguel a instancias de su amigo el general salvadoreño Alejandro Gómez, Jefe de la Zona Oriental y Comandante del Depto. de San Miguel[26]. Durante su permanencia en El Salvador, Emiliano Chamorro se mantuvo en contacto con el presidente Fernando Figueroa procurando conseguir apoyo para derrocar al presidente Zelaya; apoyo que, aunque fue ofrecido muchas veces, nunca se materializó[27]. Durante su permanencia en El Salvador, del 6 al 19 de junio de 1907, viajó Chamorro a Guatemala a entrevistarse con el presidente de ese país, el Lic. Manuel Estrada Cabrera, con el propósito de explorar la posibilidad de conseguir apoyo para derrocar a Zelaya. Muy optimista regresó Chamorro de su viaje refiriendo que Estrada Cabrera ofrecía apoyo en armas y dinero a la oposición nicaragüense para or-

---

24 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 573, 580. Anotaciones correspondientes al 26 de enero [I] y al 18 de mayo [II] de 1909. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 243 [III], 253 [IV] Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

[I] "Corre la noticia de que el General Toledo y el Coronel J. Félix Mata, artillero colombiano este último, irán a Bluefields a deponer a Juan Estrada, que ya es prácticamente un rebelde, y no obedece órdenes de Zelaya. Pero éste no se atreve a quitarlo por miedo a Aurelio y a todos los partidarios de éste"

[II] "[NOTA: Lo de la conspiración era cierto; lo que Zelaya estaba lejos de sospechar era que el propio Gobernador e Intendente General Juan Estrada le estaba traicionando; y no lo sabía porque llega un momento en que todos los que rodean a los dictadores, conspiran contra ellos]."

[III] "…pero por desgracia el triunfo de Namasigüe había cegado al General Zelaya con la venda de una mentida omnipotencia"

[IV] "El ambiente se caldeaba más y más con las conspiraciones liberales. Los conspiradores conversaban con los jefes visibles del conservatismo que permanecían en Nicaragua."

25 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 518. Anotación correspondiente al 29 de marzo de 1907. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 132, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

Pasquina era un pueblo salvadoreño cercano a frontera con Honduras donde había establecido su principal campamento el ejército de El Salvador.

26 Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 132-133, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

27 Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 133, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

ganizar una expedición contra Zelaya[28]. Unos días después (el 25 de junio) regresó a Guatemala con el propósito de arreglar la compra de un vapor para el gobierno salvadoreño y armarlo para ser un usado en operaciones contra el régimen nicaragüense. Al resultarle inadecuado a Chamorro el buque y las armas propuestas no se concretó la operación y éste regreso a El Salvador el 16 de julio[29]. Al ver el poco progreso de sus gestiones en pro de lograr una acción concreta en contra del gobierno de Zelaya decidió regresar a sus labores ganaderas en Comayagua, Honduras, pero fue conminado a retornar a San Salvador a pedimento del presidente Figueroa. Las pláticas con Figueroa resultaron infructuosas y Emiliano resolvió partir hacia La Unión el 6 de septiembre pero no procedió hasta Comayagua sino que se quedó en San Miguel que había sido su residencia habitual mientras permaneció en El Salvador[30]. El Gral. Chamorro se reunió con su esposa, Da. Lastenia Enríquez[31], y luego

---

[28] Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 532-533, Anotaciones correspondientes al 5, 6, 7, 16 y 19 de junio de 1907.

[29] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 533-534, 536; Anotaciones correspondientes al 24 y 25 de junio, y al 16 de julio de 1907. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 133, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

[30] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 539-540, Anotaciones correspondientes al 23, 24, 25 y 26 de agosto, y al 6 de septiembre de 1907. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 137, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

El Gral. Chamorro en su autobiografía refiere este incidente como ocurrido al viajar a Guatemala; sin embargo, esta autobiógrafa fue escrita más de cincuenta años después de los hechos, y por eso preferimos la versión de Guzmán que fue testigo presencial de los hechos y los anotó mientras éstos sucedían.

[31] Poco tiempo atrás, doña Lastenia Había sido víctima de un bochornoso incidente de parte del gobierno de Nicaragua. En las palabras del propio Gral. Emiliano Chamorro: "Pero antes de seguir adelante, quiero pedir disculpas a la memoria de mi esposa Lastenia por haber omitido narrar lo que a ella le aconteció.

"Es el caso que cuando nos separamos en Comayagua, después de la toma e aquella plaza por los revolucionarios, quedé de acuerdo con ella que a mi salida de Honduras, ella se iría para Nicaragua, a vivir al lado de sus padres, quienes aún estaban vivos, y que cuando yo pudiera la llamaría a mi lado, para estar juntos nuevamente, si Dios así lo permitía.

"Siguiendo, pues, mis instrucciones, telegrafió a su padre en Comalapa, pidiéndole la mandaran a encontrar a Corinto, adonde llegaría en un día determinado.

"Ella emprendió el viaje, y al llegar a Corinto estaba allí esperándola su hermano Ceferino Enríquez, pero al bajar al puerto fue apresada junto con su hermano, y conducidos a Managua, ella fue ubicada en la cárcel para corrección de mujeres de mala vida, y él en la Penitenciaría. (Mi esposa Lastenia jamás perdonó a Zelaya ese ultraje que le hizo).

"Su prisión allí no fue por uno o dos días sino por muchos, no terminó sino hasta que por presión de la sociedad de Managua que conoció del caso, hizo que Zelaya la sacara de la cárcel. Pero no contento con eso, ordenó su inmediata expulsión del país.

"Pero en lugar de embarcarla en un vapor que fuera para el Norte y pudiera ella desembarcar en un puerto de El Salvador, la embarcaron para el Sur. Felizmente, en Panamá se encontraba mi padre, quien la recibió y la hospedó en una casa de familia para después dar los pasos necesarios para embarcarla de nuevo para El Salvador.

"Nada de todo esto era de mi conocimiento, por lo que cuando recibí un telegrama de Lastenia, fechado en Panamá, pidiéndome la fuera a encontrar a La Libertad, puerto de El Salvador, mi sorpresa fue muy grande, y cuando ella llegó y supe todo lo que le había ocurrido, mi indignación por el bajo procedimiento de Zelaya fue también enorme. No creo que haya justificación para actos de esa naturaleza."[Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 134-135, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983].

organizó su traslado a la república de Guatemala; habiendo permanecido de poco más de un año en El Salvador[32].

El Gral. José María Moncada llegó al puerto de La Unión cerca del 2 de abril de 1907 desde donde se dirigió a San Salvador donde permaneció por un tiempo dedicado a actividades periodísticas[33]. El Gral. Moncada se trasladó a Guatemala el 2 de octubre de 1907 habiendo permanecido en El Salvador por escasos seis meses. Luego se dirigió a Bluefields a engrosar las filas del Gral. Juan José Estrada[34]

Desilusionado de la falta de apoyo a sus planes revolucionarios en El Salvador, el Gral. Emiliano Chamorro buscó como hacer arreglos para trasladarse a Guatemala, y para eso se puso en contacto con su amigo, don Eulogio Cuadra Pasos, nicaragüense residente en Honduras, donde fungía como Gerente del Banco Nacional de Honduras. Don Eulogio le propuso que se hiciera cargo de una hacienda ganadera que el banco tenía en administración[35]. Al llegar a Guatemala, Chamorro solicitó de inmediato una cita con el Presidente Estrada Cabrera para solicitarle, sin éxito, apoyo para organizar el derrocamiento de Zelaya, por lo que se trasladó con su esposa a la hacienda Santa Lucía Cotzumalguapa de la que el Banco Nacional de Honduras le había nombrado administrador. Así trascurrió el tiempo hasta que alrededor de marzo de 1909 fue llamado nuevamente por el presidente

---

Ver también: Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 535-536, Anotaciones correspondientes al 14 y 16 de julio de 1907.

32 Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 133, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

La última anotación en el diario de Guzmán que hace referencia a la presencia del Gral. Emiliano Chamorro en El Salvador es la correspondiente al 1° de mayo de 1908. Como sabemos, acababa de llegar a ese país el 29 de marzo de 1907. Por esas fechas, habría estado el Gral. Chamorro en El Salvador aproximadamente 13 meses [Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 525 y 558, Anotaciones correspondientes al 29 de abril de 1907 y al 1° de mayo de 1908].

33 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 525-527, 530. Anotaciones correspondientes al 2, 5 y 13 de abril, y 10 y 12 de mayo de 1907.

34 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 541, Anotación correspondiente al 2 de octubre de 1907. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 275, 276, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

No tenemos información sobre el motivo que impulsó al Gral Moncada a abandonar El Salvador y dirigirse a Guatemala.

35 a) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 134, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 203-207, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

Estrada Cabrera quien le ofreció todo el apoyo necesario para derrocar al presidente Zelaya[36]. El Presidente Estrada Cabrera suministró a Chamorro los fondos necesarios para organizar el movimiento revolucionario, y la promesa de la ayuda en pertrechos y elementos de guerra para cuando la revolución fuera una realidad[37].

El grueso de la emigración nicaragüense con la que se podría organizar un levantamiento armado contra Zelaya se encontraba en Costa Rica, y hacia allá se dirigió Chamorro. Salió con su esposa de Guatemala vía Puerto Barrios donde abordaron un vapor en ruta hacia Belice, Cartagena y el puerto de Colón en Panamá[38]. De Colón se trasladaron a la ciudad de Panamá donde llegó la primera semana de septiembre de 1909, y donde se encontraban don Salvador Chamorro, padre de Emiliano, y su hermano Carlos Chamorro. Después de haber permanecido una semana en Panamá, Chamorro partió a Costa Rica para hacer contacto con el exilio nicaragüense, dejando a su esposa al cuidado de su padre y su hermano. Estando en Costa Rica, se puso en contacto con don Adolfo Díaz que se encontraba en Bluefields, quien le sugirió que se trasladara a esa ciudad a entrevistarse con el Gral. Juan José Estrada, Gobernador-Intendente de la Costa Atlántica de Nicaragua quién se encontraba muy descontento del régimen de Zelaya[39]. Chamorro de inmediato resolvió trasladarse a Bluefields, e hizo los arreglos necesarios para que su esposa, doña Lastenia, se trasladara a San José, Costa Rica, a casa de doña Julia Pasos de Chamorro, viuda de don Alejandro Chamorro que había muerto hacía poco en esa ciudad[40].

El Gral. Chamorro se embarcó en Puerto Limón, rumbo a Bluefields, el 29 de septiembre de 1909. Inmediatamente después de su llegada, don Adolfo Díaz arregló una entrevista entre Chamorro, y el Gral. Juan José Estrada en la que se discutió, en primer lugar, el interés y las condi-

---

[36] Chamorro habría llegado a Guatemala después de mayo de 1908, en Nicaragua se supo que se encontraba ya allí en diciembre de ese año. La segunda cita con Estrada Cabrera debe haber sido alrededor de a mediados de 1909. El mismo Emiliano Chamorro refiere que tuvo lugar poco después de la muerte de don Alejandro Chamorro Argüello, ocurrida el 23 de febrero de 1909 [a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 571, 575. Anotaciones correspondientes al 25 de diciembre de 1908, y al 23 de febrero de 1909. b) Emiliano Chamorro: “El Último Caudillo; Autobiografía”, p. 139, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983].

[37] Emiliano Chamorro: “El Último Caudillo; Autobiografía”, p. 139, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

Estrada Cabrera suministró al Gral. Chamorro diez mil pesos en moneda guatemalteca para solventar sus gastos locales y diez mil dólares en giros como fondo de campaña [Emiliano Chamorro: “El Último Caudillo; Autobiografía”, p. 139, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983].

[38] Emiliano Chamorro: “El Último Caudillo; Autobiografía”, pp. 140-141, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

[39] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 587. Anotación correspondiente al 6 de septiembre de 1909. b) Emiliano Chamorro: “El Último Caudillo; Autobiografía”, pp. 141-142, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

[40] Emiliano Chamorro: “El Último Caudillo; Autobiografía”, p. 142, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

ciones del Partido Conservador para participar en el movimiento armado que Estrada promovía contra el gobierno del Gral. Zelaya. En reuniones posteriores se trató del apoyo que se podría obtener del gobierno del presidente de Guatemala, Lic. Estrada Cabrera. Estas reuniones produjeron resultados satisfactorios y precipitaron los hechos. El 11 de octubre de 1909, escasos días después de la llegada del Gral. Chamorro a Bluefields, el Gral. Juan José Estrada lanzó un Manifiesto en el que desconocía al gobierno de Zelaya, declaraba el establecimiento de un Gobierno Provisorio, y la organización de un ejército en la Costa Atlántica para lograr los fines expresados[41].

El Manifiesto de Estrada

Manifiesto del General Juan José Estrada, a los nicaragüenses[42]
Programa de la Revolución de Octubre

Conciudadanos:

Hay horas solemnes en la vida de los pueblos que suenan como la más alta nota de su desgracia y que anuncian su tremendo despertar. Una de esas horas es la Revolución, mensajera en todos los tiempos, del progreso y la libertad, y a cuyos alientos poderosos la historia se hace; la Revolución, que es la protesta a mano armada contra las usurpaciones de los déspotas, que es la defensa por la fuerza contra el robo.

Conciudadanos:

Al amparo de los idealismos de un pueblo heroico, el General don J. Santos Zelaya subió al poder e ingrato e inconsecuente, al día siguiente trató de deshacerse de aquellos que representaban los principios más avanzados del Derecho y la Libertad; y de 1896 hasta el presente su carácter soberbio, autoritario y despótico se ha desarrollado de tal modo, que ya hoy no se detiene, ni ante el derecho más rudimentario de los ciudadanos, ni ante la conciencia que se estremece al ver la iniquidad, y, para decirlo de una vez, ni ante la propiedad misma de la nación, que ha hecho suya, y de la cual ha dispuesto como cualquier hacendado dispone de sus haberes.

Zelaya, conciudadanos, todo lo ha sometido al capricho de su voluntad y de su insaciable avaricia, rompiendo la constitución y las leyes con un desenfado que espanta; y en forma de monopolios y concesiones, forjados con admirable sangre fría, ha aprisionado el derecho natural y proscrito de los ciudadanos,

[41] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 589. Anotación correspondiente al 13 de octubre de 1909. b) Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", pp. 584-586, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. c) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 142-146, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

[42] Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", http://www.ihnca.edu.ni

Este manifiesto fue redactado por el Dr. Sofonías Salvatierra.

desde el esencialísimo de transitar sin obstáculos por el territorio de la República, hasta el indispensable de trabajar libremente para la subsistencia personal. El robo lo ha elevado Zelaya a la categoría de principio de gobierno, y ha constituido rigurosamente en diez años atrás, el único número de su programa administrativo.

Monopolios de tabaco, de aguardiente, de especies fiscales, de navegación en los lagos y en los ríos; concesiones de destace, de pesca, de hulería, de minas, de perlas, de sal; desfalcos horribles en la hacienda pública: empréstitos interiores formulados a nombre de la nación para su propio bolsillo; las aduanas libres para cómplices, y mil infamias más, que han agotado todas las fuerzas de los nicaragüenses y paralizado por modo triste el progreso nacional y apagado todo lo que es luz, idea, libertad.

Este Departamento, eterno objetivo de la avaricia de Zelaya, y que ha sufrido en gran manera la sangría y el despojo, levanta hoy su voz de protesta al unísono con otros importantes de la República, que también han sacudido la ignominia de sus frentes; y así como ayer nuestros hermanos de allá vinieron generosos a darnos vida en el concierto nacional, también hoy vamos nosotros a clavar la bandera de la redención común al Capitolio de Managua.

Mis primeros actos, obedeciendo a la pública voluntad, serán ABOLIR EL PECULADO EN LAS MIL FORMAS EN QUE ESTA ESTABLECIDO; Obstruir el cauce, por medio del cual el trabajo de toda la nación va a parar a pocas y determinadas arcas, abriendo a la vez todas las corrientes de las energías de los nicaragüenses, para el provecho común de la nación; RECOGER LOS PRINCIPIOS CAÍDOS DE LA REVOLUCIÓN DEL 11 DE JULIO DE 1893 y garantizar el ejercicio de las libertades públicas con el restablecimiento de la Constitución del 10 de Diciembre; y, en fin, hacer efectiva la libertad de imprenta, para que la opinión, ampliamente manifestada, sea el marco en que se forman las instituciones patrias.

El amor a la República y a sus sacrosantas libertades me impulsan al sacrificio, pues creo criminal e infamante permanecer indiferente cuando ella es víctima del más inicuo de los atropellos y es dirigida por la senda del oprobio, ella que ha sido siempre tan valiente, tan digna y tan hidalga.

Conciudadanos: Bien conocéis mis ideales y mis propósitos, pues en más de una vez he compartido con vosotros las duras pruebas de la campaña, y es por esto talvez que os he merecido la honrosa distinción de confiarme la Jefatura del Ejército Redentor, que disciplinado y valiente como es, sabrá coronar esta gloriosa cruzada de los libres contra el despotismo. No me anima otro deseo que el de ser útil a mi Patria, y espero hacer, con el concurso de los ciudadanos patriotas y honrados, que la libertad impere al fin en nuestro suelo, eterno anhelo del pueblo nicaragüense. Nuestros hermanos del interior nos esperan con el arma al brazo y con el gesto de la protesta en los labios. Vamos allá para que seamos libres, lanzando un viva a la Redención de Nicaragua. Bluefields, 11 de octubre de 1909. JUAN J. ESTRADA.

El manifiesto del Gral. Juan José Estrada, además de reclamar para su movimiento el apoyo de la ciudadanía, señalaba al año 1896 como él de inicio de la dictadura del Gral. Zelaya. En este año ocurrió la revolución de León y se reformó la Constitución del 10 de diciembre de 1893, conocida como "La Libérrima". En febrero de 1896 se sublevaron los militares leoneses que habían llevado a Zelaya al poder, movimiento que fue sofocado por el gobierno con el apoyo del Partido Conserva-

dor[43]. La nueva Constitución, promulgada el 15 de octubre de 1896, concentraba el poder en manos de Zelaya y facilitaba su permanencia en el poder, y reducía los derechos fundamentales de los ciudadanos[44]. El manifiesto denunciaba la corrupción gubernamental que se traducía en monopolios y concesiones y manejo irregular del erario público, y acusa a Zelaya de haber sometido al país al capricho de su voluntad y su avaricia: "Monopolios de tabaco, de aguardiente, de especies fiscales, de navegación en los lagos y en los ríos; concesiones de destace, de pesca, de hulería, de minas, de perlas, de sal; desfalcos horribles en la hacienda pública: empréstitos interiores formulados a nombre de la nación para su propio bolsillo; las aduanas libres para cómplices, y mil infamias más, que han agotado todas las fuerzas de los nicaragüenses y paralizado por modo triste el progreso nacional y apagado todo lo que es luz, idea, libertad." El programa de gobierno al triunfar la revolución sería: "Abolir el peculado en las mil formas que se ha establecido" y "Recoger los principios caídos de la revolución del 11 de Julio de 1893 y garantizar el ejercicio de las libertades públicas con el restablecimiento de la Constitución del 10 de Diciembre"[45].

El presidente Zelaya recibió aviso del alzamiento de Estrada al día siguiente del lanzamiento del manifiesto revolucionario. El 12 de octubre Zelaya se encontraba en la celebración de un acto escolar conmemorando el "Día de la Raza" en una escuela de niñas en Managua cuando uno de sus ayudantes le pasó una nota escrita comunicándole la noticia[46]. La noticia se supo el día 13 por la noche en los corrillos conservadores de la ciudad de Granada, y el 14 de ese mismo mes el gobierno decretó el Estado de Sitio en todo el territorio nacional, y un empréstito forzoso de un millón de

---

43 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 319-320. Anotaciones correspondientes al 24, 25, 26, y 27 de febrero, 1°, 2, 3, 4 y 5 de marzo de 1896. b) Carlos Cuadra Pasos: "Cabos sueltos de mi Memoria, Autobiografía", en "Obras", pp. 156-158, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976. c) Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", pp. 565-566, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976.

44 a) Orient Bolívar Juárez, ed.: "Por Nicaragua, por el Partido Liberal, por Nicaragua. Polémica histórica", pp. 60-65, Banco Mercantil, Managua, 1995. b) Aldo Díaz Lacayo: "Gobernantes de Nicaragua, (1821-1956)", p. 99, Aldilá Editor, Managua, 1996. c) Enrique Belli Cortés: "50 Años de Vida Republicana, 1859-1909", pp. 279-282, Managua, 1998.

45 "El general Chamorro llegó ocultamente a Bluefields. Hubo conversaciones entre Estrada, Chamorro y Díaz, *y* al final fue celebrado un convenio en el cual Chamorro y Díaz se comprometían a que el Partido Conservador prestara enérgico apoyo a Estrada para derrocar a la tiranía, y restaurar la vigencia de la constitución de 1893. El general Estrada se comprometía a hacer un gobierno de libertad y legalidad; a reparar a los conservadores los daños que les había causado el general Zelaya sin razón y justicia." [Carlos Cuadra Pasos: "Historia de Medio Siglo", en "Obras", p. 585, Colección Cultural, Banco de América, Managua, Septiembre 1976].

"Yo por mi parte le aseguré al General Estrada que las condiciones del Partido Conservador serían la de restablecer las libertades ciudadanas en Nicaragua, la libre expresión del pensamiento hablado y escrito, la libertad electoral, la alternabilidad en el Poder, el cese de las contribuciones forzosas, de la prohibición de la tramitación de la propiedad particular, así como el cese del reclutamiento del campesino y de los miembros de las castas indígenas para trabajar forzadamente como esclavos en las propiedades de los cafetaleros de las Sierras de Managua y sobre todo de Matagalpa y Jinotega donde habían de desaparecer las inicuas recuas de inditos amarrados." [Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 145, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983].

46 a) Gratus Halftermeyer: "Historia de Managua", Edición Definitiva, p. 66, Managua, ca. 1950. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 146-147, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983

pesos a ser sufragado por capitalistas de todo el país –principalmente los opositores al régimen. El 18 de octubre la municipalidad de Managua acordó un voto de censura contra Estrada por su rebeldía[47]. La respuesta del gobierno en términos militares no se hizo esperar, en un lapso de diez días se organizaron dos fuerzas militares para enfrentar la emergencia. Una al mando del Gral. Nicasio Vásquez se dirigió hacia Chontales con el objetivo de ocupar Ciudad Rama y desde allí amenazar Bluefields, y la otra de 800 hombres al mando del general guatemalteco Salvador Toledo que se dirigió al río San Juan con el objetivo de asegurar San Juan del Norte, y desde allí también amenazar el cuartel general rebelde en Bluefields[48].

.

En Bluefields, mientras tanto, se estaban concentrando los elementos materiales y humanos para iniciar la guerra. Los emigrados nicaragüenses y personas de otras partes de la América Central se sumaban al esfuerzo por derrocar al régimen nicaragüense[49]. De Puerto Barrios se recibieron provisiones, 600 rifles, cuatro ametralladoras y dos cañones de montaña –todo con su respectivo parque, como contribución del gobierno de Estrada Cabrera al esfuerzo revolucionario[50]. Un contingente de 200 hombres bajo el mando del Gral. Emiliano Chamorro se preparaba para embarcarse hacia San Juan del Norte con el objetivo final de apoderarse de San Carlos para asegurar la ruta del río San Juan; y otra columna al mando del Gral. Pedro Fornos Díaz se preparaba a remontar el Río Escondido con el fin de asegurar Ciudad Rama[51].

---

47 a) Gratus Halftermeyer: "Historia de Managua", Edición Definitiva, p. 66, Managua, ca. 1950. b) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 589-590. Anotaciones correspondientes al 13, 15, 16, 19 y 21 de octubre de 1909.

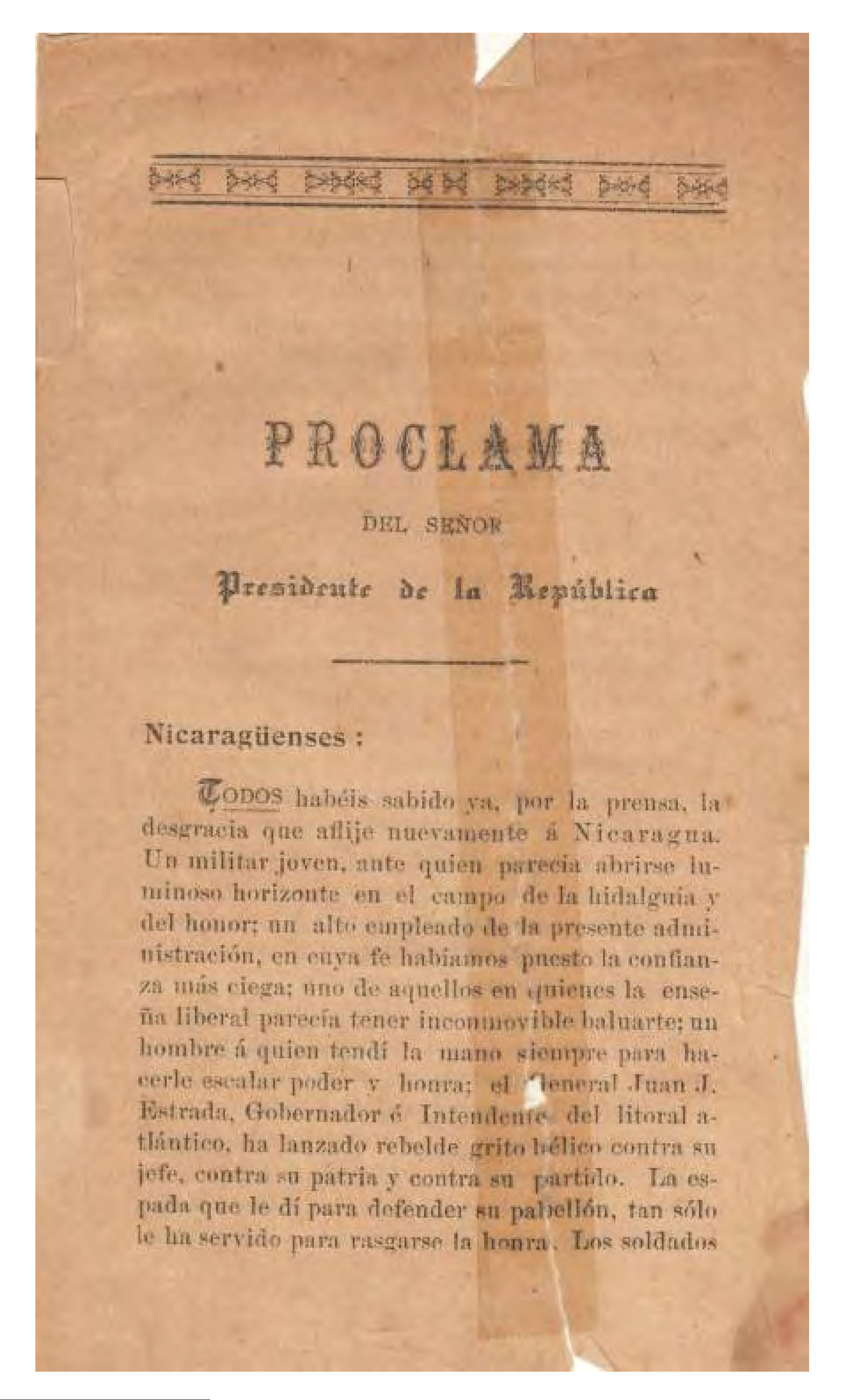
48 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 589-590. Anotaciones del 22 al 29 de octubre de 1909. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 147, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

49 a) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 155, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. b) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", p. 2, http://www.ihnca.edu.ni

50 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 590-591. Anotación correspondiente al 25 de octubre de 1909. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 146, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983.

51 a) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 146-147, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. b) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", pp. 2-3, http://www.ihnca.edu.ni

La Proclama de Zelaya[52]



PROCLAMA

DEL SEÑOR

Presidente de la República

Nicaragüenses :

TODOS habéis sabido ya, por la prensa, la desgracia que aflije nuevamente á Nicaragua. Un militar joven, ante quien parecía abrirse luminoso horizonte en el campo de la hidalguía y del honor; un alto empleado de la presente administración, en cuya fe habíamos puesto la confianza más ciega; uno de aquellos en quienes la enseña liberal parecía tener inconmovible baluarte; un hombre á quien tendí la mano siempre para hacerle escalar poder y honra; el General Juan J. Estrada, Gobernador é Intendente del litoral atlántico, ha lanzado rebelde grito bélico contra su jefe, contra su patria y contra su partido. La espada que le dí para defender su pabellón, tan sólo le ha servido para rasgarse la honra. Los soldados

52 [Del archivo de don Mariano Argüello Abaunza].

que le entregué para mantener la autonomía nacional, han sido transformados por él en esbirros contra su propia madre, la República. Y la cinta roja que prendí sobre sus galones como amuleto triunfal, ya no es para él símbolo encendido de la libertad, sino estigma anticipado de su crimen, marca de la futura sangre del partido liberal, que él va á hacer derramar en aras del conservatismo: estigma de sangre que ha saltado ya, como baldón eterno, de su divisa á su conciencia.

Cuando el País convalecía apenas de la pasada lucha en que hace poco se coronó de gloria en Namasigüe; cuando sus venas se hallaban exangües todavía, y aun no estaban cerradas su heridas, tiene que hacer de nuevo esfuerzo sobrehumano, y lanzarse otra vez á los campos de la lucha, á dar, si es necesario, el último aliento de su vida en defensa del orden, de la ley y de la libertad.

El partido de la reacción, ese partido que esconde tras de la cruz de Cristo el puñal y el veneno de los Borgias, esa jesuítica legión que piensa que el poder es patrimonio providencial de su casta, y que aspira á levantar el trono de los privilegiados sobre los hombros serviles de su pueblo convertido en esclavo, ha empuñado cien veces el fusil, y cien veces ha tenido que dejarlo, en el desengaño amargo de su ineptitud y de su impopularidad. Y lo que nunca pudo con el arrojo, tiéntalo hoy con el soborno; lo que no consiguió con el valor, lo encomienda ahora á la falsía. Ha embriagado de promesas á un jefe liberal, con el designio pérfido de aprovecharse del soñado triunfo, arrancárselo después de las manos, y dejar al rebelde abandonado, sólo con el recuerdo de su traición ignominiosa.

Y hay más todavía! Es doloroso confesarlo, pero debo decíroslo: ese liberal que acaba de renegar de su fe, ese soldado que acaba de traicionar á su bandera, ese hombre que acaba de vender á su amigo, está abriendo también con el filo de su espada amplio camino á la codicia extranjera; y la desatentada ambición de ese rebelde pone á la Nación en el peligro degradante de su desmembramiento ó de su esclavitud.

Más yo confío en este pueblo, que saca fuerzas de sus propios dolores, y que suple con la vitalidad de su entusiasmo lo que le falta á la vitalidad de su sangre. El vuela ya presuroso á combatir la protervia, con más ansias que nunca, porque, al ardor bélico, que ha sido siempre su fuerza motriz en los combates, se unen hoy la indignación de la afrenta, la apremiante necesidad del castigo, la urgencia de la marcha forzada á segar el parásito de vilipendio y de traición, y evitar que se propague su simiente en la moral vegetación de la Patria. Pero, sobre todo, lo impulsa la inquebrantable decisión de morir como libre, antes que ser jamás vil mercancía de aventureras ambiciones, antes que ver hollados por cascos profanadores nuestros vergeles vírgenes!

COMPATRIOTAS:

Tened fe en quien os habla, en quién ha conducido vuestra barca, como feliz piloto, en medio de tantos huracanes, sin que el terror de los naufragios haya nublado nunca vuestras frentes! Contamos con denodados pechos, con fuertes y robustos brazos y, más que con todo eso, con almas siempre leales que prefieren mejor un sudario in-

maculado que un manto real de púrpura teñido de vergüenza.

Jefes, Oficiales y Soldados:

Os halláis frente á una obra de regeneración. A vosotros os toca llevarla á feliz término! El templo en que eleváis vuestras preces, el del Honor, ha sido mancillado! Vuestros altares, la Disciplina y la Lealtad, han sido también envilecidos por el crimen! A vosotros os toca purificar el ara con el triunfo! Vuestros galones siempre limpios no deben permitir empañaduras!

Vosotros sois fieles custodios de esa urna sagrada que es la libertad de la Patria! Ante vuestras miradas se halla la Codicia en acecho. Ahuyentadla! Que el relámpago de vuestras bayonetas le ciegue las pupilas, que el estruendo de vuestros fogonazos le infunda pavor de ánimo!

Nicaragua espera ansiosa vuestra vuelta. Que, al retornar triunfantes, podáis decirle, con el orgullo santo del deber cumplido: "La brecha que á la codicia extranjera le había abierto la traición, fué cerrada con muro de granito por la lealtad y el heroísmo!"

Vuestro Jefe y Amigo,

J. S. Zelaya.

Managua, 29 de Octubre de 1909

El 29 de octubre de 1909 el Presidente Zelaya lanzó una proclama a los nicaragüenses. La Proclama se distribuyó en un cuadernillo de cuatro páginas el cuál ha sido reproducido en forma facsimilar. La proclama, que se inicia con un pensamiento de frustración personal del propio Gral. Zelaya, de cómo un militar "a quien tendí la mano siempre para hacerle escalar poder y honra", el Gral. Juan J. Estrada, se haya rebelado iniciando un movimiento en su contra: "La espada que le di para defender su pabellón, tan sólo le ha servido para rasgarse la honra. Los soldados que le entregué para mantener la autonomía nacional, han sido transformados por él en esbirros contra su propia madre, la República." En el pináculo de su poder, haciendo referencia al triunfo de Namasigüe, Zelaya recuerda que siempre ha salido victorioso de los intentos de derrocarlo y expone que el Gral. Estrada ha caído en manos del Partido Conservador, que "ha empuñado cien veces el fusil, y cien veces ha tenido quo dejarlo, en el desengaño amargo de su ineptitud y de su impopularidad", y añade que ese Partido "lo que nunca pudo con el arrojo, tiéntalo hoy con el soborno; lo que no consiguió con el valor, lo encomienda ahora a la falsía." Y proféticamente advierte: "Ha embriagado de promesas a un jefe liberal, con el designio pérfido de aprovecharse del soñado triunfo, arrancárselo después de las manos, y dejar al rebelde abandonado, sólo con el recuerdo de su traición ignominiosa." También advierte proféticamente el Presidente Zelaya que la acción del Gral. Estrada estaba "abriendo también con el filo de su espada amplio camino a la codicia extranjera; y… pone a la Nación en el peligro degradante de su desmembramiento o de su esclavitud."

Termina Zelaya su proclama con un llamado al pueblo que "vuela ya presuroso a combatir la protervia, con más ansias que nunca, porque, al ardor bélico, que ha sido siempre su fuerza motriz en los combates, se unen hoy la indignación de la afrenta, la apremiante necesidad del castigo"; y a los oficiales y soldados dice: "¡Vosotros sois fieles custodios de esa urna sagrada que es la libertad de la Patria! Ante vuestras miradas se halla la Codicia en acecho. ¡Ahuyentadla! … Nicaragua espera ansiosa vuestra vuelta. Que, al retornar triunfantes, podáis decirlo, con el orgullo santo del deber cumplido:"¡La brecha que á la codicia extranjera le había abierto la traición, fue cerrada con muro de granito por la lealtad y el heroísmo!".

Inicio de la Guerra

A finales de ese mes de octubre de 1909, el Gral. Chamorro se embarcó en Bluefields en los vapores "Blanca"[53] y "Ometepe" con una columna de 200 hombres y ocupó el puerto de San Juan del Norte antes del día 28 de ese mes. De allí, al día siguiente, Chamorro se dirigió río arriba hasta llegar al lugar conocido como Bocas del San Carlos donde tuvo noticias que las fuerzas del gobierno al mando de Gral. Toledo se encontraban en poder de San Carlos y El Castillo y hacían preparativos para continuar su avance hacia San Juan del Norte. Chamorro decidió retroceder hasta la Junta del Colorado para esperar allí a las fuerzas de Toledo. Para impedir el avance de los vapores del gobierno Chamorro contó con el concurso de los norteamericanos Lee Roy Cannon y Leonard Groce que

[53] Dice en sus memorias el Gral. Chamorro que era el vapor Blanca, las demás fuentes dicen que se trataba del vapor Managua; nosotros hemos respetado la memoria del Gral. Chamorro.

colocaron dos minas en el lugar conocido como "Aguas Muertas" sobre el San Juan, río arriba de la Junta del Colorado[54]. Las fuerzas de Toledo atacaron con los cañones de sus embarcaciones, "El Diamante", "Irma" y "Hollembeck", a las fuerzas de Chamorro atrincheradas en la Junta del Colorado el 5 de noviembre, y al llegar la noche tomaron posiciones en la ribera opuesta del río San Juan; el combate se prolongó por tres días cuando los revolucionarios se retiraron bajo fuego hasta San Juan del Norte. Unos días después hubo un cañoneo entre las embarcaciones "El Diamante" , de Toledo, y "Blanca" , del Gral. Chamorro, después del cuál los revolucionarios desocuparon San Juan del Norte que fue prontamente ocupado por las fuerzas del gobierno el 11 de noviembre de 1909. Chamorro y sus fuerzas se replegaron a Bluefields[55].

Cannon y Groce con sus minas intentaron infructuosamente hacer volar el vapor "El Diamante" , en el que el Gral. Toledo transportaba el grueso de sus tropas para enfrentarse al contingente del Gral. Chamorro; este hecho sucedió alrededor del 1° de noviembre de 1909 mientras Toledo avanzaba sobre el río para enfrentar a los revolucionarios. Capturados por las fuerzas del gobierno, los norteamericanos fueron llevados a San Juan del Norte y remitidos en el vapor "Hollembeck" el 14 de noviembre a El Castillo para ser sometidos a Consejo de Guerra. El general salvadoreño Rafael César Medina fue el jefe militar del Consejo de Guerra y el Dr. Andrés Zúñiga Urtecho actuó como Auditor de Guerra; el gobierno designó como fiscal para el proceso al Dr. Salomón Selva que ya se encontraba en el lugar del juicio. Cannon y Groce fueron condenados a muerte a las 10:30 de la noche del 14 de noviembre y fueron fusilados al amanecer del día 16 en el cementerio de El Castillo, donde fueron enterrados. El día 16 de noviembre el fiscal Selva envió al Presidente Zelaya el telegrama siguiente[56]:

[54] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591. Anotaciones correspondiente al 28, 29 y 30 de octubre de 1909. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 147-148, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. c) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", pp. 2-3, http://www.ihnca.edu.ni

[55] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591-592. Anotaciones correspondientes al 3, 5, 7, 8, 9, 10 y 12 de noviembre de 1909. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", pp. 148-152, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. b) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", p. 3, http://www.ihnca.edu.ni

[56] a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591-594. Anotaciones correspondientes al 3, 19, y 30 (nota) de noviembre de 1909. b) Emiliano Chamorro: "El Último Caudillo; Autobiografía", p. 148, Ediciones del Partido Conservador Demócrata, Managua, Nicaragua, 1983. c) Gregorio Selser: "La Restauración Conservadora y la gesta de Benjamín Zeledón, Nicaragua-USA, 1909/1916" pp. 56-66, Aldilá Editor, Managua, 2001. d) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", pp. 2-3, http://www.ihnca.edu.ni e) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "José Santos Zelaya y la Nota Knox", p. 1, http://www.ihnca.edu.ni

"Depositado en El Castillo, a las 10 a.m. del 16 de noviembre de 1909.
Señor Comandante General.
Campo de Marte.

Acaban de ser pasados por las armas los reos Lee Roy Cannon y Leonardo Groce en cumplimiento de la sentencia y con la aprobación unánime del ejército. Se cumplieron las ritualidades del caso. Seguiré cumpliendo la ley y sobre todo las órdenes de Ud. Subordinado,

Salomón Selva.
Fiscal de Guerra."

Mientras tanto, la columna al mando del Gral. Fornos Díaz había avanzado dejando Ciudad Rama al mando del Gral. Luis Mena. El gobierno obtuvo un triunfo sobre los revolucionarios en el lugar conocido como "Paso de las Lajas", triunfo que fue celebrado por el gobierno el día 4 de noviembre. Las tropas del gobierno siguieron avanzando y ocuparon "La Guatusa" una legua al norte del "Paso de las Lajas". El día 30 de noviembre, el gobierno celebró en la forma acostumbrada una victoria en el lugar conocido como "Sajino", cerca de Ciudad Rama[57].

El país, pero sobre todo Granada, que era el nido del conservatismo opositor a Zelaya, era un hervidero de rumores, noticias falsas, especulaciones y conjeturas políticas en busca de soluciones rápidas a la situación planteada por la revolución de la Costa que no producían resultado alguno. Una de las noticias falsas mas creídas fue la de la derrota en el río San Juan de las fuerzas del Gral. Toledo que no desapareció hasta que fue evidente que Toledo se hallaba en posesión de todo el río y ocupando San Juan del Norte[58]. Se especulaba constantemente que era inminente una intervención armada norteamericana, inclusive con la presencia de buques de guerra, para deponer inmediatamente del poder al Gral. Zelaya[59]. Corrieron rumores sobre combates cerca de la frontera con Costa Rica, de la violación del territorio costarricense por tropas del gobierno, de movimiento de tropas en números significativos hacia la frontera hondureña, la prisión del ministro general Julián Irías e inclusive de la fuga del Gral. Zelaya hacia Costa Rica, o del depósito por su parte de la Presidencia de la República[60]. Las únicas especulaciones que resultaron tener alguna validez fueron las que se pro-

57 a) Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591-594. Anotaciones correspondientes al 4, 6, 14 y 30 de noviembre; 1° y 2 de diciembre de 1909. b) Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica: "Inicio de la Caída del Régimen de Zelaya", p. 3, http://www.ihnca.edu.ni

58 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591-592. Anotaciones correspondientes al 1°, 3, 5, 7, 8, 9, 10 y 12 de noviembre de 1909.

59 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591-593. Anotaciones correspondientes al 1°, 2, 21, 22, 23 y 25 de noviembre de 1909.

60 Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, pp. 591-593. Anotaciones correspondientes al 6, 13, 18, 19, 23, 24, 25, 28 y 29 de noviembre de 1909.

dujeron sobre las graves consecuencias que podría tener para Zelaya el fusilamiento de los norteamericanos Cannon y Groce[61]…

"Noviembre 18, 1909

Señor:
Siendo Ud. el conducto diplomático de comunicación entre el Gobierno de los Estados Unidos y el del Presidente Zelaya, tengo el honor de solicitarle, que telegrafíe inmediatamente a ese Gobierno, que le es difícil creer al Gobierno de los Estados Unidos, la información de que dos americanos capturados en el ejército revolucionario del General Estrada, hayan sido ejecutados sumariamente, y que si esta lamentable noticia resulta verdadera, el Gobierno de los Estados Unidos exige información inmediata de todos los detalles, reservándose mientras tanto para una decisión futura, todas las medidas que crea oportuno tomar en semejante eventualidad. Usted comprenderá la urgencia de este asunto, así como su influencia determinativa sobre las futuras relaciones entre nuestros dos países.

Ruégole aceptar, Señor, las seguridades de mi más alta consideración.
P. C. KNOX

Señor Felipe Rodriguez,
Encargado de Negocios de Nicaragua"

[62]



[61] Enrique Guzmán: Diario Intimo, Revista Conservadora, Nºs 1 al 42 (Separata), Managua, 1960-1964, p. 593. Anotaciones correspondientes al 19, 21, y 25 de noviembre de 1909.

[62] Dr. Felipe Rodríguez Serrano: "Estudio Genealogico de las Familias Matuz y Rodriguez", p. 41, Managua, Junio de 1963.

Apellidos Catalanes en Nicaragua

por Maritza Corriols
corriolm@hotmail.com

A diferencia de México, Cuba, Costa Rica, Colombia y otros países, la llegada a Nicaragua de emigrantes provenientes de Cataluña no ha sido muy grande, sin embargo existe una presencia de apellidos catalanes aunque no muy significativa. A fin de tener una idea de ella, hemos hecho el presente trabajo como un primer acercamiento a dicha presencia. Los datos están basados en los registros de personas que a octubre del año 2001 vivían en todo el territorio nacional y eran mayores de 16 años; también se han tomado algunos apellidos que aparecen en artículos y libros publicados en el país. Por lo tanto, este trabajo presenta dos aspectos, uno es un inventario de los apellidos que se encuentran mencionados o documentados en el país con su origen, significado y presencia en Cataluña y resto de España. El otro aspecto es el análisis de datos como la frecuencia y los lugares de Nicaragua donde están presentes. Un estudio basado en todos los registros de los siglos anteriores nos darían una idea más completa de la presencia de dichos apellidos en todo el territorio nacional.

Santi Arbós, especialista en onomástica y a quien agradecemos su valiosísima colaboración, define los apellidos catalanes como "aquellas unidades antroponímicas que acompañan al nombre de pila y que han sido creadas directamente en lengua catalana o que viniendo de épocas anteriores o posteriores a la consolidación de esta lengua, se han adaptado a su idiosincrasia o que, por el tiempo transcurrido desde su introducción, son generalmente considerados como propias".



La lengua catalana pertenece al grupo de las lenguas neolatinas y se formó entre los siglos VIII y X a ambos lados de los Pirineos, en los territorios del Imperio carolingio que formaban los condados de la Marca Hispánica. Después en los siglos XII y XIII se expandió hacia el sur y hacia el este cuando la corona catalano-aragonesa conquistó territorios y la frontera lingüística quedó establecida al final del reinado de Jaime I. En el siglo XVII a partir del Tratado de los Pirineos en 1659, la parte catalana situada detrás de los Pirineos pasó bajo la soberanía de Francia y actualmente pertenece al departamento de los Pirineos Orientales.

Según el Instituto Ramón Llull, el ámbito de la lengua catalana se extiende sobre 68,000 km^2 en los que viven 11, 380.000 personas. Es una lengua románica hablada por más de siete millones y la pueden entender más de nueve millones de europeos de 7 territorios localizados en cuatro estados: España, Andorra, Italia y Francia. Los territorios son los siguientes:

1) Cataluña (salvo el Valle de Arán, donde la lengua propia es el aranés que es una variante gascona del occitano),

2) Comunidad Valenciana (la zona interior occidental es de lengua castellana, antiguamente aragonesa).

3) Islas Baleares
4) La Franja oriental de Aragón y la zona del Carxe en la Comunidad Murciana.
5) Cataluña del Norte en Francia, llamada también Cataluña francesa.
6) Principado de Andorra
7) Alguer (*Alghero*), ciudad italiana en la isla de Cerdeña.

En la foto podemos ver el mapa lingüístico de la lengua catalana que abarca franjas de Aragón, Valencia y Murcia, punta sureste de Francia, las Islas Baleares y la ciudad de Alguer.

Por la cercanía de Occitania es difícil establecer si un apellido es catalán u occitano; otras veces si es castellano u original en otras lenguas, por presentar formas iguales o parecidas. Solamente una investigación genealógica podrá decir si los primeros que llevaron el apellido eran de los países catalanes, Occitania o de otro lugar. Por ejemplo, el caso del apellido Sambola, aparentemente es catalán típico de la población de Verdú en la comarca de Urgell en LLeida, aunque no se sabe exactamente su origen, posiblemente tenga relación con los apellidos italianos Simbola y Simbuli, sin embargo lo encontramos en Nicaragua en las regiones del Atlántico, procedente de los estados del sur de los Estados Unidos de Norte América.

Los apellidos catalanes, al salir de los lugares donde se hablaba catalán, sufrieron mutaciones en la escritura y en la pronunciación. Presentamos algunos ejemplos:

1. En catalán la O átona se pronuncia U; ejemplos: C**o**loma (pr.C**u**loma), C**o**lomer (pr.C**u**lomé), C**o**rriols (pr.C**u**rriols), B**o**rrell (pr.B**u**rrell), R**o**vira (pr.R**u**vira), etc. Sin embargo, al castellanizarse el apellido se pronuncia como O. De otros apellidos se conservó la pronunciación y se escribieron como se pronunciaba en catalán, ejemplo:. Juncadella (escr. Joncadella), Fíguls (escr. Fígols)..

2. La sílaba final ER se pronuncia -É. Ej. Colomer (pr. Culomé), Ferrer (pr. Ferré).

3. La terminación IG se pronuncia como una TX catalana, equivalente a la CH castellana. En Andalucía Roig se encuentra como Roch y Roche. En Nicaragua aparece el apellido Puig pero también aparecen Puch y Puche que no sabemos si son variantes a causa de la pronunciación.

4. La *NY* se pronuncia como una Ñ española, al castellanizarse el apellido se ha pronunciado como N o NI, es el caso de los apellidos Cabistany (pr. Cabistañ) que se convirtió en Cabistán, y Castany (pr. Castañ) se pronunció Castani.

Entre los apellidos que hemos encontrado en Nicaragua, algunos como Basset, Brunet, Neret, Gallard son considerados franceses y catalanes debido a su origen a ambos lados de los Pirineos, otros castellanos y catalanes como Román

También en la Costa Atlántica de Nicaragua –cuya población en su mayoría tiene la lengua inglesa como lengua materna- hemos encontrado algunos apellidos que aparentemente son catalanes, pero podría ser una deformación del inglés, por ejemplo Güell. Rabat, Homs, Farell y Mas. Otros podrían tener verdaderamente un origen catalán.

Los padres Capuchinos llegaron a la Costa Atlántica en 1913 para hacerse cargo de un nuevo vicariato el que fue confiado a la Provincia de Cataluña. El Padre Agustín Bernaus i Serra (1863-1930) llegó a la ciudad de Bluefields en compañía de seis sacerdotes. Al morir este primer vicario en 1930 fue nombrado el obispo Matías Solá i Farell. En 1938 el padre Melchor comenzó la misión a lo largo del Río Coco y en el noreste del país, estableciendo 12 centros. El padre David Pinell llegado de los EE.UU., fundó una misión en la Cruz de Río Grande[1].

Relatamos lo anterior para hacer notar que en esta región muchos miskitos tomaban los nombres y apellidos de otras personas, recordemos que en una época se encontraban personas llamadas Jorge Washington, Abraham Lincoln, Anastasio Somoza, etc., por lo tanto no sería extraño que el origen de la presencia del apellido catalán en esta zona sea debido a las misiones de los padres Capuchinos.

En esta región encontramos el apellido LLeset, escrito de muchas maneras: Llazett, Llazet, Llesett, Lleezzeth, Llezet. El apellido Rabat aparece como Rabad, Rabath, Rabbat, Rabbath. Por la inconsistencia en la escritura y pronunciación dudamos que su origen sea catalán y más bien pensamos que provengan del inglés.

A continuación damos una lista de 58 apellidos, que engloba los que en 2001 aparecían en Nicaragua y otros presentes en el siglo XX pero actualmente desaparecidos.

ALEGRET:
Diminutivo de *alegre*. Posiblemente tenga su origen como apodo.
En Cataluña cerca de mil personas lo llevan como primero o segundo apellido sobre todo en las provincias de Barcelona y Tarragona.
En Managua vivió don Sebastián Alegret, propietario del cine Margot, que le puso ese nombre por su hija. Desde 1980 ya no existe el apellido.

ARMENGOL:

Apellido muy catalán y muy antiguo derivado del nombre *Ermengol*
En Cataluña lo llevan alrededor de mil personas. La mayor presencia se encuentra en la provincia de Barcelona y después en la provincia de LLeida dándose la mayor concentración en el antiguo condado de Urgell donde varios soberanos de este condado en la Edad Media llevaron este nombre.
En Nicaragua se encuentra en Managua, Región Autónoma Atlántica Sur (RAAS) y Chontales.



[1] *Los Capuchinos en el Departamento de Zelaya (50 años de labor: 1913-1963). Los hombres de España*. Boletín de Bibliografía y Documentación (Banco Central), pag. 89-90

BASSET-BASET:
Diminutivo de *Bas* , antiguo vizcondado de la Garrotxa (Girona), es por lo tanto de origen toponímico. Aunque no muy numeroso, en todo el estado español se encuentra solamente en las provincias de Barcelona, Tarragona, Castellón y Valencia. Existe también en la Cataluña francesa.
En Nicaragua lo encontramos escrito como Basset, Baset, Bassett. La mayor presencia se encuentra en Managua. Tambíén hay presencia en Matagalpa, Chinandega y otras ciudades.

BOADA:
Apellido muy antiguo. Se cree que sea un topónimo, ya que existe un pueblo y otros lugares con ese nombre. También se cree que se deriva de "*volta*" que significa bóveda. Francesc de Borja Moll postula que el origen de las formas medievales *boada* y *boata* están relacionadas con las labores de labranza. *Bou*, significa buey, y *bouada* es boyada o conjunto de bueyes.
En Cataluña más de cuatro mil personas lo llevan como primero o segundo apellido y debido a su antigüedad se encuentra casi en todo el estado español, la mayor presencia se da en la provincia de Barcelona.
En Nicaragua hay una sola presencia en Estelí como segundo apellido.

BORRELL:
Nombre con raíz germánica como lo fue Gutiérrez en Castilla.
En Cataluña lo llevan actualmente alrededor de 4,500 personas y se encuentra extendido a lo largo de la costa mediterránea del estado español. La mayor presencia se encuentra en la provincia de Barcelona.
En Nicaragua aparece también escrito con solamente una *r* (Borell) o con una *l* (Borrel). La mayor presencia es en Managua y en el Departamento de Chinandega, también se encuentra en Jinotepe, Estelí y Santa Lucía (Boaco).

BOVÉ:
Variante de BOVER que es un apellido descriptivo de oficio. Significa *boyero* o *guarda de los bueyes*.
En Cataluña alrededor de 2,600 personas lo llevan como Bové o Bover.
En Nicaragua está presente en Managua y Masaya.

BRUNET.
Diminutivo de Bru que significa *moreno*. (*morenito*), además de un apodo, Bru también es un nombre propio. Existe también en Francia.
La presencia en Cataluña es de 2,300 personas. También hay una alta concentración en las Islas Baleares.
En Nicaragua hay 3 presencias en Waspán, pero en este mismo lugar encontramos Bruneth, Brunett, Brunneth, Brunnett.

CABISTAN:
Apellido castellanizado, igual que Cabestán. Viene del catalán *Cabestany* (Pronunciado Cabestañ) que es un topónimo que significa *Punta de estanque*. Hay algunas poblaciones así llamadas en algunos lugares de Cataluña, (España) y en Rosellón (Pirineos Orientales, Francia). La primera mención de la palabra como topónimo aparece en el año 927 y en ella se manifiesta la influencia romana. Dice "El nombre de nuestro pueblo *Cabestany*, viene del latín Caput (cabeza de hombre o de animal) y de Stagnum…" .En Perpiñan, (Pirineos Orientales, Francia), existe el topónimo Cabestany.
Actualmente en Cataluña se encuentra 670 personas que lo llevan como Cabestany, 166 como Cabistany y solamente 9 como Cabistán. En el estado español se encuentra en Zaragoza.
En Nicaragua está presente en Managua, Granada y Nandaime. También se encuentra en San Juan de Oriente, Santo Domingo y la Libertad (Chontales), Chichigalpa y Masaya. En seis ocasiones se encuentra escrito con K que podría ser un capricho de los portadores.

CARBONELL:
Diminutivo de *carbó* que significa "carbón", posiblemente "carboncito" sea un apodo.
Actualmente en Cataluña lo llevan más de 9,500 personas pero también se encuentra extendido en todo el estado español. La mayor presencia se encuentra en las provincias de Barcelona y Valencia.
En Nicaragua se encuentra presente en el Departamento de Rivas y en las ciudades de Managua y Masaya.

CASELL:
Según Moll, es una masculinización de *caselles*. No hay presencia en Cataluña pero en la provincia de Valencia aparece en plural, *Casells*.
En Nicaragua hay una como segundo apellido en Corn Island

CASELLES/CASELLAS:
Diminutivo y plural de *casa*. La forma normativa es *Caselles*.
Actualmente en Cataluña lo llevan más de 4,100 personas como Casellas y 500 como Caselles. Se encuentra también en Alicante y Valencia.
En Nicaragua hay una mínima presencia en Managua.

CASTANY:
Significa "castaño" y se pronuncia *Castañ*. Posiblemente tenga su origen en un apodo.
En Cataluña hay 1,300 personas con este apellido y la mayor presencia en la provincia de Barcelona.
En Nicaragua se encontraba en Managua antes de los anos 60, existió la "Casa Castany" que importaba pelotas de béisbol, y la Y se pronunciaba como una I latina, es decir, Castani.

COLOMA:
Derivado de un nombre propio femenino. Proviene de Santa Coloma, santa del siglo III. Por la antigüedad del apellido se encuentra en todo el estado español con la mayor presencia en Alicante con casi 1,600 personas.
Actualmente en Cataluña hay más de 1,050 personas que lo llevan.

A Nicaragua el apellido llegó con el profesor chileno Fidel Coloma, muy conocido en los medios universitarios. No hay descendencia en Nicaragua.

COLOMER:
Una variante es Colomé. Significa "lugar donde viven los palomos o palomas". Es un toponímico derivado de un lugar que llevaba ese nombre.
Actualmente en Cataluña mas de 6,300 lo llevan como Colomer y 3,300 como Colomé haciendo un total de alrededor de 10 mil personas. También hay una gran presencia en la provincia de Valencia como Colomer.
En el resto del estado español está presente en Murcia, Andalucía y en las comarcas del Mar Cantábrico.
En Nicaragua se encuentra sobre todo en el departamento de Managua y en las ciudades de Granada, Masaya y Waspán. En algunas ocasiones se ha escrito como Colomé y en Waspán aparece como Colomel.

CORRIOLS:
Plural de *corriol* que significa "sendero" o "camino en la montaña," también significa "chorlito".
En Cataluña lo llevan solamente 40 personas y 4 de ellas lo escriben Curriols. En todo el estado español, incluyendo Cataluña, hay 208 personas con la mayor concentración en Extremadura.
En Nicaragua la mayor presencia se encuentra en el Departamento de Matagalpa, hay también en Managua

ESCOLÁ:
Significa "monaguillo", antiguamente significaba "escolar, discípulo, alumno".
Se encuentra documentado en Girona desde 1,520.
Actualmente en Cataluña lo llevan 2,400 personas.
En Nicaragua se encuentra solamente en Managua.

FÁBREGAS.
Es un topónimo. Viene de la palabra latina *fábrica* que antiguamente era un lugar de fabricación. Según Moll estos lugares eran los talleres de un *faber,* un *fuster* (carpintero) o un *ferrer* (herrero). Estos lugares dieron origen, entre otros, a poblaciones llamadas La Fábrega en la Garrotxa y Sant Joan de Fàbregues en Osona. Es probable que el apellido venga de estos lugares.
Actualmente en Cataluña cerca de 5,000 personas lo llevan y 3,000 en singular, es decir *Fábrega*.
En Nicaragua está presente como segundo apellido en Managua.

FERRER:
Apellido descriptivo de un oficio. Significa "herrero". Es un apellido muy antiguo y muy difundido en toda Cataluña, actualmente lo llevan mas de 30 mil personas y escrito sin la R (Ferré) casi 12 mil personas.

En Nicaragua la presencia más antigua la encontramos en el departamento de Chinandega, con Fermín Ferrer, padre de Fermín Ferrer quien aparece en la historia de Nicaragua como incondicional de William Walker, siendo nombrado por éste, primero Prefecto, después Presidente provisional y por último Ministro plenipotenciario en Washington.
También encontramos en la ciudad de Rivas a finales del siglo XIX al platero Joaquín Ferrer. Actualmente el apellido se encuentra solamente en el norte del país sobre todo en Jinotega.

FÍGULS:
Topónimo. Escrito también Fígols (O átona) sobre todo en Valencia. Hay varios pueblos catalanes que llevan ese nombre.
Actualmente en Cataluña 650 personas lo llevan como Fíguls y 820 personas como Fígols. La mayor concentración se da en Barcelona.
En Nicaragua hay 3 presencias en el Departamento de Managua.

GALLARD:
Significa "gallardo" y posiblemente provenga de un apodo. Existe también en el sur de Francia. Actualmente hay solamente 18 personas que lo llevan y 3,000 personas como Gallart. *Gallart* es una variante ortográfica, prácticamente exclusiva de Cataluña, aunque la forma correcta debería ser Gallard.
En el resto del estado español se encuentra a lo largo de las costas mediterráneas y Cantábricas como Gallart.
En Nicaragua se encuentra en Managua y León.

GIRONÉS:
Gentilicio, significa "nativo de Girona".
En Cataluña alrededor de 2,800 personas llevan el apellido y la mayor concentración se encuentra en las provincias de Barcelona, Girona y Tarragona.
En el resto del estado español se encuentra sobre todo en Valencia.
En Nicaragua, a mediados del siglo XX, vivió el doctor Lorenzo Gironés, médico, encargado de la lucha contra la tuberculosis. Murió en el año 1955. Con su muerte desapareció el apellido.

GÜELL
Topónimo, hay varios pueblos llamados Güell.
En Cataluña más de 4,000 personas llevan el apellido, la mayor presencia se encuentra en las provincias de Barcelona, Girona y Tarragona.
En Nicaragua aparece en la Costa Atlántica y creemos que este apellido corresponde al apellido inglés Wells que también se encuentra en esta zona. Así como encontramos escrito Guachington (Washington), Güell puede ser una deformación de la escritura de Wells.

GUIU.
Antiguo nombre de pila derivado del germánico *Wido* que significa "madera" o "bosque".

En Cataluña hay cerca de 3,000 personas que lo llevan como segundo apellido. La mayor presencia se da en las provincias de Lleida y Barcelona con concentración en la comarca de Les Garrigues En el resto del estado español se encuentra en Zaragoza.
En Nicaragua se encuentra presente en Matagalpa como segundo apellido.

HOMS
Variante del apellido toponímico *Oms* que significa "Olmos" y es el nombre de un municipio del Rosellón (Pirineos Orientales o Cataluña francesa) y de otros lugares menores.
Actualmente en Cataluña alrededor de 2,300 personas llevan el apellido y más de 800 personas lo llevan como OMS, sin H.
En Nicaragua se encuentra en la Región del Atlántico Norte.

JOFRE:
Derivado de *Gaufrid*, nombre de una divinidad germánica. Por su antigüedad ha sufrido cambios y existen varias variantes: Joffre, Jufre, Xufre.
La presencia en Cataluña es de casi 1,300 como Jofre, 14 como Joffre, 164 como Jufre, 128 como Xufre
En Nicaragua se encuentra como primer apellido en Managua.

JUNCADELLA:
Diminutivo de *junquera* que significa "campo de juncos" (*jones*). La grafía normativa es Joncadella.
Actualmente más de 270 personas lo llevan en Cataluña.
En Nicaragua se encuentra en Managua

LABRÓ:
Hay una débil presencia en Cataluña y posiblemente sea más de origen occitano. En Francia se encuentran las variantes Labreau y Labrau.
Actualmente 60 personas en Cataluña que lo llevan.
En Nicaragua hay dos presencias en Managua.

LLOBREGAT:
Toponímico. Nombre de un río.
En Cataluña lo llevan 400 personas y la mayor concentración es en Barcelona.
Con relación al estado español la mayor concentración se encuentra en Valencia y Alicante.
En Nicaragua se encuentra una sola presencia a en Managua.

LLESET:
No está documentado por Moll, pero existe una presencia de 13 personas en la zona catalana de LLeida.
En Nicaragua se encuentra en la Región Atlántica del Norte (RAAN) donde se encuentra escrito de seis maneras diferentes.

LLORENTE.
Es una variante de *Llorent*. Santi Arbós piensa que sea una castellanización. Moll dice que viene de *Laurenti*, variante de *Laurentius*, nombre latino de San Lorenzo.
Actualmente hay en Cataluña más de 3,000 personas que llevan el apellido.
En Nicaragua se encuentra en el norte del país, en Quilalí y Wiwilí, departamento de Nueva Segovia.
Aparece una vez escrito como *Llarente*.

LLUFRIO-LLOFRIU
Posiblemente sea un topónimo derivado de las poblaciones llamadas *Llofriu* que se encuentran en Palafrugell, en la comarca de Baix Empordà.
En Cataluña hay 16 presencias como Llofriu.
Abunda en las Islas Baleares pero no se encuentra en el resto del estado español.
En Nicaragua existe una mínima presencia en San Francisco de Cuapa.

MARGALEF:
Tiene un origen toponímico. Es el nombre de un despoblado situado en la comarca del Pla d'Urgell, provincia de LLeida, y de un pueblo de la Provincia de Tarragona.
En Cataluña hay casi 3,000 personas con el apellido. La mayor concentración se da en Tarragona.
En Nicaragua existe una sola presencia.

MARTÍ.
Nombre de pila, "Martín".
En Cataluña hay más de 32,000 personas con la mayor presencia en la provincia de Barcelona.
Se encuentra en casi todo el resto del estado español siendo la mayor presencia en la provincia de Valencia.
En Nicaragua se encuentra solamente en Ciudad Darío, Departamento de Matagalpa.

MAS:
Significa "casa de campo", "estancia" o "cortijo".
En Cataluña 16,800 personas llevan el apellido.
En Nicaragua encontramos solamente una presencia en Puerto Cabezas (Bilwi).

MASIP:
Derivado de *Massip* que antiguamente significaba "sirviente" o "persona que aprende un oficio".
En Cataluña más de 4,300 personas llevan el apellido.
En Nicaragua hubo una presencia como segundo apellido en los primeros años del siglo XIX. Lo llevaba la esposa de don Crescencio Denueda.

MIR:
Patronímico. Del nombre propio germánico *Miro*
6,300 personas lo llevan en Cataluña.
En Nicaragua aparece sobre todo en Tipitapa pero también en Waspán y San Carlos (Río San Juan)

MIRÓ:
Viene de *Mirone* que es un derivado del nombre germánico Miro.
En Cataluña hay más de 9,300 personas con este apellido. La mayor presencia es en la provincia de Barcelona.
En Nicaragua aparece como segundo apellido en Ocotal.

MONSERRAT:
Significa "monte serrado" por la formas de sierra que presenta. Además de ser un toponímico es un patronímico. Nombre propio muy popular en Cataluña por la Virgen de Montserrat, casi 90,000 mujeres lo llevan como nombre de pila.
Actualmente en Cataluña más de 6,000 personas lo tienen como apellido, unas veces como Montserrat y otras sin la T en medio del nombre.
En Nicaragua se encuentra en Managua y Granada.

MORADELL:
Diminutivo de *morat*, color morado.
En Cataluña más de 300 personas llevan el apellido.
En Nicaragua se encuentra en el departamento de Chinandega escrito sobre todo como Moradel.

NERET:
Nombre de una planta, llamada en castellano *rododendro.*
Como apellido no aparece en Moll. No hay presencia en Cataluña, sin embargo, parece que viene del occitano-aranés *nere* "negre", del que podría ser un diminutivo.
En Francia el apellido Neret aparece en Occitania, solamente en Dordoña.
Como apellido parece ser de procedencia francesa.
En Nicaragua se encuentra solamente en Managua.

OLIU:
Significa "olivera".
En Cataluña 345 personas lo llevan. Es un apellido mayoritariamente de la comarca del Gironés.
La primera presencia en Nicaragua fue en el departamento de Matagalpa, ahora se encuentra también en la ciudad de Managua

ORTELLS:
Diminutivo de *Hort,* "huerto". La variante Ortells es un apellido típicamente valenciano originario de la población de Hortells. La mayor concentración se da en las provincias de Valencia y Castellón.
En Cataluña lo llevan solamente cerca de 300 personas.
En Nicaragua se encuentra en Chinandega y Santo Domingo de Chontales.

PARÉS:

Su forma normativa es *Perers,* "perales". En Cataluña lo llevan más de 4,500 personas, es un apellido mayoritariamente en el Barcelonés.
En Nicaragua hay presencia solamente en la ciudad de Managua.

PEDROL:
Toponímico. Derivado de *pedra* que significa "piedra", nombre de un lugar.
Hay 728 en Cataluña en las provincias de Barcelona, LLeida y Tarragona.
En Nicaragua existe una presencia en Matagalpa.

PEDROSA-PEDROZA:.
Significa "hecho de piedra" o "abundante en piedra", por lo tanto existe el femenino Pedrosa y el masculino Pedrós.
En Cataluña Pedrosa lo llevan más de tres mil personas y 1,100 como Pedrós. En Andalucía se encuentra como Pedroza.
En Nicaragua la mayoría de las veces lo encontramos escrito como Pedroza, posiblemente por la influencia de la escritura de los apellidos Mendoza y Somoza. Lo encontramos en Managua y Granada la mayor parte en todo el Departamento de Rivas. También hay una débil presencia en la mina Rosita (RAAN). En Cataluña también se encuentran 100 personas que lo escriben con Z.

PINELL:
Es un apellido toponímico. Derivado de alguna población o lugar denominado *Pinell*. En Cataluña existe Pinell de Solsonès, Pinell de Brai.y lo llevan solamente 137 personas. En el resto del estado español se encuentra en Huelva y Sevilla.
En Nicaragua se encuentra sobre todo en el norte del país. Es el apellido catalán con mayor presencia en el país como se verá más adelante.

PUIG:
Significa "cerro". Apellido muy antiguo que se encuentra documentado desde el año 1500 y posiblemente desde antes. En toda Cataluña, repartido en todo el territorio, hay mas de 29 mil personas que lo llevan como primero o segundo apellido. Se encuentra extendido en el resto del estado español.
En Nicaragua se encuentra presente en el departamento de Matagalpa.
No se sabe si los apellidos Puch y Puche a causa de la pronunciación, sean una variante de Puig.

PUJOL:
Significa "colina" o "cerro". Apellido catalán muy antiguo, posiblemente documentado desde antes de 1500. Actualmente en Cataluña más de 22 mil personas lo llevan como primero o segundo apellido. La mayor concentración se encuentra en Barcelona y Gerona. Extendido en todo el estado español.
En Nicaragua hay una sola presencia en Estelí.

RICART:
La forma correcta es *Ricard* que significa "Ricardo".

En Cataluña hay alrededor de 4,000 personas que llevan este apellido.
Actualmente no se encuentra en Nicaragua pero en el siglo pasado lo llevó como segundo apellido la madre de doña Chepita Toledo de Aguerri, doña Engracia Murillo Ricart.

RIVET/RIBET:
Diminutivo de *riu* , "río". Apellido desaparecido en Nicaragua, pero presente hasta los años 70. Llegó a Nicaragua con don José Rivet (Hermano Hipólito) de grata recordación en la familia de La-salle (Instituto Pedagógico de Managua).
En Cataluña hay 37 personas que lo llevan como Rivet y 130 como Ribet.

ROMAN:
Significa "romano" o "nacido en Roma". Del latín *romanus*. Apellido castellano y catalán. Moll lo considera catalán igual que las variantes *Romá* y *Romans*. Sin embargo en el *Diccionario de apellidos españoles* de Roberto Faure y otros, da a *Román* como castellano y *Romà* como catalán. En Cataluña hay más de ll,600 personas como Román y 2,500 como Romá
Se encuentra extendido en el resto del estado español con concentración en Sevilla, Cádiz y Madrid. En Nicaragua se encuentra en Managua, Granada y los departamentos de Carazo y Masaya con una frecuencia de 1096 como primero o segundo apellido.

ROVIRA:
Derivado de *roureda*, "robledal" o "lugar de robles".
En Cataluña actualmente se encuentran más de 18,700 personas que llevan el apellido y también se encuentran las variantes; Robira con 10 personas, Rubira con 422 y Ruvira con 71.
Actualmente no hay presencia en Nicaragua. Pero la hubo en el siglo XIX, el primer alcalde de Managua se llamaba Juan Rovira.

SAMPER:
Apellido muy antiguo. Es una grafía aglutinada de Sant Pere (San Pedro) que dio origen a los apellidos catalanes *Santpere, Sampere, Sampé*. Samper, fundamentalmente, es una variante valenciana de la provincia de Alicante extensible al resto del estado español.
Actualmente en Cataluña más de 2,000 personas lo llevan como primero o segundo apellido, además 170 lo llevan como Sampé, 450 Sampere y 16 como Santpere. Concentrado en el Barcelonés como Samper y.en el Taragonés como Sampé. Igual número (2,000) se encuentra en las provincias de Alicante y Valencia y es en Alicante donde se da la mayor concentración como Sampere.
En Nicaragua lo encontramos solamente en el Departamento de Matagalpa.

SAMPERA:
Feminización antigua de *Samper*. Posiblemente sea también una grafía de la zona oriental catalana de *Sampere* que por motivos de la E átona al castellanizarse pasó a ser una A. Hay en Cataluña 235 personas que llevan el apellido.
En Nicaragua se encuentra en Managua. Hay una débil presencia como primer apellido y cuatro como segundo apellido. Don Pedro Sampera Bofil vivía en Managua a principios de la primera mitad del siglo XX.

SOLER:
Se encuentra también como Solé. Es un topónimo y viene del latín *solarium*, derivado de *Solum*, "base", "fondo", "tierra en la que se vive". Hay diversos pueblos y vecindarios que llevan ese nombre. Se encuentra en toda Cataluña y hay más de 30,600 personas que portan el apellido. Se encuentra también en casi todo el estado español
En Nicaragua hay dos presencias, una en Managua y otra en León.

SURIOL:
Es un apellido exclusivamente catalán. En Cataluña casi 600 personas llevan el apellido. No existe en el resto del estado español.
En Nicaragua había en los años 40. Actualmente no hay ninguna presencia

VALENTÍ:
Patronímico. Nombre propio, "Valentín".
Actualmente en Cataluña hay más de 1,300 personas que llevan el apellido
Se encuentra concentrado en Barcelona y Girona.
En el resto del estado español hay presencia solamente sobre la costa Cantábrica.
En Nicaragua es pronunciado sin acento y se encuentra en Managua.

XATRUCH:
Posiblemente viene de *Xatrac*, que es un tipo de pájaro. Su forma normativa es *Xatruc*. Hay en Cataluña 72 personas con este apellido que se encuentra concentrado en Tarragona.
Llegó a Nicaragua con el General Fulgencio Xatruch, de origen hondureño y que peleó en la Guerra Nacional de 1856. Actualmente se encuentra localizado en Managua solamente como segundo apellido y lo han escrito algunas veces como Xastruch. Hemos encontrado también el apellido Satruchoch que es posible sea una deformación en la escritura

Después de la lista anterior presentamos el siguiente cuadro que muestra el lugar y frecuencia de cada uno de los apellidos al comenzar el siglo XXI y nos da también una idea de su distribución territorial. No incluimos los apellidos que actualmente están desaparecidos como Alegret, Castany, Gironés, Masip, Ricart, Rovira y Suriol. Tampoco se incluye al apellido Román por su doble origen y, a los de dudoso origen como Brunet, Casell, Farell, Guell, LLeset, Ortell, Rabat, que aparecen en la Costa Atlántica. Tampoco se incluyen Labró y Neret que parecen ser más occitanos que catalanes.

Apellidos	1º.	2º	Total	Mayor presencia
1.Armengol	16	13	29	Managua, RAAN, Chontales
2.Basset	31	34	65	Managua, Chinandega, Matagalpa
3.Boada	--	1	1	Estelí
4.Borrell	38	30	68	Managua, Chinandega, Chichigalpa
5.Bové	19	8	27	Managua, Masaya

6.Cabistán	72	23	95	Managua, Granada, Nandaime
7.Carbonell	19	12	31	Rivas, Managua, Masaya
8.Caselles	--	1	1	Managua
9.Coloma	--1	- -	1	Managua
10.Colomer	357	238	595	Managua, Granada, Masaya, RAAN
11.Corriols	21	5	26	Matagalpa, Managua
12.Escolá	2	- -	2	Managua
13.Fábregas	--	2	2	Managua
14.Ferrer	14	10	24	Jinotega, Macuelizo
15.Fíguls	3	..- -	3	Managua, Tipitapa
16.Gallard	19	14	33	Managua, León
17.Guiu	- -	1	1	Matagalpa
18.Joffre	5	---	5	Managua
19.Juncadella	3	-	3	Managua
20.Llobregat		4	4	Managua
21.Llorente	20	31	51	Wiwilí, Quilalí
22.Llufrio		1	1	San Francisco de Cuapa
23.Margalef	1	---	1	San Carlos
24.Martí	1	4	5	Masaya, Matagalpa
25.Mir	4	8	12	Tipitapa, San Carlos, Waspán
26.Miró	- -	1	1	Ocotal
27.Monserrat	1	3	4	Managua
28.Moradell	145	104	249	Todo el Dpto.Chinandega, Managua
29.Oliú	14	18	32	Matagalpa, Managua
30.Ortell-s	2	- -	2	Chinandega, Santo Domingo
31.Parés	3	---	3	Managua
32.Pedrol	1	- -	1	Matagalpa
33.Pedrosa	93	101	194	Rivas, Managua, Granada
34.Pinell	605	544	..1149	Condega, Estelí, Somoto
35.Puig	5	--	5	Matagalpa
36.Pujol	1	---	1	Estelí
37.Samper	9	6	15	Matagalpa
38.Sampera	1	4	5	Managua
39.Soler	2	- -	2	Managua, León
40.Valentí	3	3	6	Managua
41.Xatruch	---	4	4	Managua
Total	1,503	1,180	2,683	

Se puede observar que los apellidos con menor frecuencia son:

Frecuencia	Apellidos
1	Boada, Caselles, Coloma, Guiu, Llufrio, Margalef, Pedrol, Pujol, Miró
2	Escolá, Fábregas, Ortells, Soler
3	Fíguls, Juncadella, Parés
4	Llobregat, Monserrat, Xatruch
5	Joffre, Martí, Puig, Sampera

Los apellidos más frecuentes son:

Frecuencia	Apellidos
1,149	Pinell
595	Colomer
249	Moradell
194	Pedrosa
95	Cabistán

A fin de tener una idea del lugar de asentamiento de los dos apellidos más frecuentes, *Pinell* y *Colomer*, presentamos los siguientes cuadros con el año y lugar de nacimiento de las personas que al inicio del siglo XXI tenían más de 70 años.

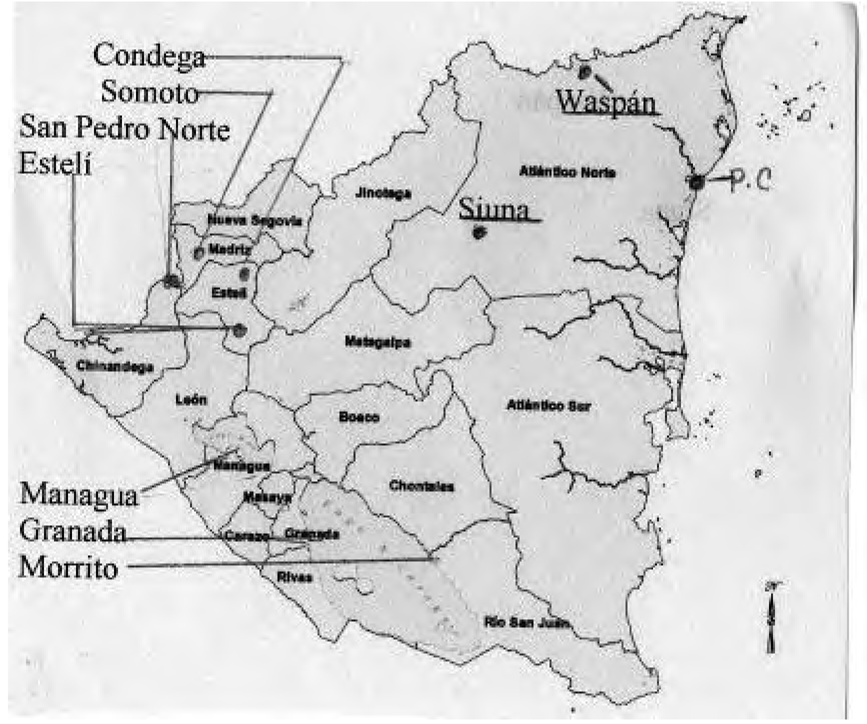
Distribución territorial de las personas de más edad de apellido **PINELL**			
Lugar	Cantidad	1er. Apellido (Año de nacimiento)	2º.apellido (Año de nacimiento)
Condega	9-24	1918, 20,20,22,24,24,26, 28,29	1901,14,14,15,16,16,17,19,19,19,19,21,22,22,23,23,24,25,26,27,28,29.29,29
Somoto	3-5	1924, 25, 28	1915.19,20,21,25
Estelí	3-2	1925, 27, 20	1922, 23
San Pedro del Norte	0-4		1917, 17,27, 29
Siuna	2-0	1929, 29	
Managua	1-1	1929	1922
Quilalí	1-1	1917	1926
Wiwilí	1-1	1924	1919
San Sebastián de Yalí	0-2		1924, 25
El Sauce	1	1914	
San.Juan del Río Coco	1	1924	
Granada	1	1928	
Ocotal	0-1		1926
La Sabana, Madriz	0-1		1911
El Jícaro, Nueva Segovia	0-1		1919
Total	66	Total: 23	Total: 43

Como se puede observar a comienzos del siglo XXI hay 66 personas cuyas edades oscilan entre 70 y 100 años. La mayoría de estas personas se encuentran en las ciudades del norte del país como Condega, Estelí y Somoto y se puede establecer que en esta región sobre todo en Condega se establecieron las primeras personas que llevaban el apellido Pinell. Por el número de personas podemos inferir que el asentamiento se dio a principios del siglo XIX, posiblemente en el siglo XVIII. La información resultante de la digitalización de los primeros registros eclesiales nos afirmarían o negarían lo anterior.

Distribución territorial de las personas de más edad de apellido **COLOMER**			
Lugar	Cantidad	1er. Apellido	2º. Apellido

		(año nacimiento)	(año nacimiento)
Managua	5	1922,1927	1905,1926,1926
Granada	4	1912,1918	1915,1918
Waspán	4	1910, 29	1927, 1928
Puerto Cabezas	2	1920,1927	
Morrito	2	1928	1912
Wiwilí	1	1920	
Somoto	1	1920	
Masaya	1	1916	
	20	Total 12	Total 8

Hay solamente 20 personas con edades entre 72 y 95 años que llevan el apellido Colomer. Nueve de ellas nacieron en el Pacífico (Managua y Granada) y seis nacieron en la región del Atlántico Norte (Waspán y Puerto Cabezas). Se puede deducir que los primeros Colomer se establecieron en Nicaragua a finales del siglo XIX simultáneamente en Waspán, Managua, Granada y Morrito (Río San Juan). Debido a las condiciones históricas de esa época, posiblemente este último, el de Morrito, llegó de Granada. Esta deducción también sería comprobada con la digitalización de los primeros registros.



En este mapa podemos ver la concentración del apellido Pinell en las ciudades de Condega, Somoto, San Pedro del Norte y Estelí. Y la concentración del apellido Colomer, en los siguientes lugares: Managua y Granada en la región del Pacífico, en Morrito a la orilla este del Lago Cocibolca, en el noreste en Waspán cerca del Río Coco y en Puerto Cabezas en la Costa Atlántica.

CONCLUSION

Como conclusión de todo el trabajo podemos decir que a comienzos del siglo XXI la presencia de apellidos catalanes en Nicaragua no es muy significativa. De acuerdo a los 41 apellidos analizados, hay 2,683 personas portadoras de ellos, resultando un 0.089% de los 3 millones de personas registradas.

La mayor frecuencia es la del apellido Pinell (1,149) que corresponde casi a la mitad (42%) del total, y se encuentra sobre todo en Condega, en el norte del país.

En la región norte del Atlántico aparecen varios apellidos que aparentemente son catalanes. Algunos podrían haber sido tomados de los misioneros Capuchinos que llegaron a esa región por algunas personas de origen miskito, otros apellidos aparentemente catalanes posiblemente sean derivados del inglés como Brunet, Casell, Homs, Rabat y otros.

Los apellidos que llevan -LL al final como, Borrell, Carbonell, Moradell y Pinell, en ciertas ocasiones han perdido su pronunciación original en la última sílaba sustituyéndose por una sola L dando origen a una alteración en la escritura.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

Amigó, Ramon. *L´Albi i els seus noms*. Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 2001.
Arbós, Santi.
-*Apellidos Catalanes*
http://www.scgenealogia.org/pdf/apellidoscatalanes.pdf
-Correspondencia personal.
Boletín de Bibliografía y Documentación. (Banco Central de Nicaragua).
Los Capuchinos[1] *en el Departamento de Zelaya (50 años de labor: 1913-1963). Los hombres de España.*
Faure, Roberto y otros. *Diccionario de apellidos españoles*, Ed. Espasa Calpe, Madrid, 2001.
Moll, Francesc de Borja. *Els llinatges catalans*. Editorial Moll, Palma de Mallorca, 1982.
Coromines, Joan. *Onomasticon Cataloniae*. Curial Edicions Catalanes, Barcelona, 1989-97.

Sitios en la red:
http://www.idescat.cat (Institut d'Estadística de Catalunya)
http://www.ine.es (Instituto Nacional de Estadística)
http://www.geopatronyme.com (Geopatronyme. Tout sur tous les noms de famille)
http://dcvb.iecat.net (Diccionari Català-Valencià-Balear)
http://www.llull.cat (Institut Ramon Llull)



Diferencias históricas entre la América Anglosajona y Latinoamérica

por Alejandro Sequeira Arana

Las diferencias fundamentales entre las Américas están determinadas por aspectos lingüísticos, históricos, culturales, sociales y políticos. Mientras el territorio que comprende la **América** anglosajona fue *colonizado* esencialmente por ingleses, franceses y otros grupos provenientes del centro y norte de **Europa**, el territorio de la **América Latina** fue *conquistado* y colonizado por españoles y Portugueses. Esto marcó diferencias de **lenguaje**: en la anglosajona, predomina el **inglés**; en la latina, el español y portugués. Por nuestra **herencia** cultural hispana, se manifiestan distintas visiones del mundo, **actitudes** y creencias, que generan discrepancias con la parte que se denomina anglosajona. De hecho, existen dos distintas Américas.

Es una vieja tradición latinoamericana cargar todos nuestros males y desgracias a la América Anglosajona[1]. Esa costumbre que creíamos en extinción está resurgiendo en algunos países, con el corolario de que también acusamos a las potencias *imperialistas* europeas.
Recurriendo a la historia trataremos de explicar que esa visión no es objetiva y debemos cambiarla, entre más temprano, mejor. Es reñir con fantasmas que nosotros mismos hemos concebido para explicar nuestro atraso. El discurso latinoamericano lo estimamos anquilosado en los años 50/60 del Siglo pasado.

ORÍGENES

1. *Latinoamericanos:*
   a. Las raíces históricas latinoamericanas provienen de conquistas. España nos tomó por la fuerza. Los conquistadores vinieron a enriquecerse, sin sus familias, porque pensaban regresarse a la metrópoli. Llegaron en nombre de la Corona, como representantes de un Estado. Los sacerdotes que venían detrás, eran misioneros. Inclusive después de nuestras independencias se conservaron las mismas estructuras coloniales, salvo la figura del Rey que la sustituimos por el Caudillo.
   b. La influencia eclesial en la conquista de Latinoamérica fue tan temprana que los Reyes Católicos acudieron en 1493 al veredicto papal de Alejandro VI, el español Rodrigo Borja, para firmar el Tratado de Tordesillas en 1494 en donde las 2 potencias de esa época, aliadas por vínculos matrimoniales, España y Portugal, se reparten las tierras y océanos del nuevo mundo, dejando por fuera a los demás estados europeos[2]. Por esa razón Brasil fue conquistado y colonizado por Portugal.
   c. Los conquistadores se encuentran con dos grandes Imperios muy desarrollados, el Azteca en México y el Inca en Perú. Ambos con culturas muy avanzadas.
   d. La explotación al indio se da por el llamado sistema de *encomiendas* y no se hace necesaria la esclavitud.

[1] Es la Tesis del libro de Eduardo Galeano "Las venas abiertas de América Latina", en que de manera determinista el escritor uruguayo, culpa al imperialismo norteamericano de todos los males de los países latinoamericanos, incluido el freno a la motriz de desarrollo. O sea que no solamente es responsable de nuestro presente rezago, sino igualmente de las calamidades que nos vendrán con el tiempo.
[2] Podría decirse que es el primer “”corralito” que le impone la península Ibérica a Latinoamérica.

e. El proceso de independencia de Latinoamérica se inicia en 1810 y finaliza en 1825, a excepción de Cuba y Puerto Rico que continuarán siendo colonias españolas hasta 1898. Nuestra Guerra de Independencia fue cruenta, encarnizada, y puso de manifiesto las luchas internas de **poder** entre la élite criolla colonial. La clase dominante se fraccionó en distintos **grupos** de **poder**: patriotas realistas, centralistas, federalistas, moderados, liberales y conservadores
f. Sin subestimar la influencia de la ilustración ni la **independencia de Estados Unidos** en 1776, el hecho que llevó a la élite criolla a comenzar el movimiento emancipador fue la ocupación francesa de **España**, en **1808**. La Invasión napoleónica a España es la causa precipitante de la **guerra** de independencia. Hay que recordar que en ese año, **Carlos IV** y **Fernando VII abdicaron** sucesivamente en favor de **José Bonaparte**, de modo que España quedó como una especie de protectorado francés. En las colonias españolas en América, se formaron varias juntas que aun cuando distaron mucho de ser homogéneas, tenían como propósito conservar la soberanía hasta que regresara el rey Fernando VII al trono, pero con el paso del tiempo adquirió matices republicanos. Nos atrevemos afirmar que sin Napoleón Bonaparte, retoño directo de la Revolución Francesa, que a su vez fue un producto de la Ilustración, probablemente la Independencia de Latinoamérica se abría retrasado. Sin embargo por otro lado, La Revolución Francesa tuvo un impacto negativo en las colonias hispanoamericanas. Su postulado de **igualdad** entre todos los hombres no era compatible con los intereses económicos de la clase criolla dominante. Estaban de acuerdo en la **igualdad** entre los miembros de su propia clase, pero no la **igualdad** del criollo con los indios, negros, mestizos y mulatos. Por esta razón, las ideas presentadas por la **Revolución Francesa** no fueron bien acogidas por los sectores dominantes de la **sociedad** colonial.
g. La clase política inmediata después de nuestra Independencia de tendencia conservadora, es heterogénea, con fuerte presencia e influencia de la Iglesia Católica. Durante el siglo XIX, los gobiernos de los países recién independizados se vieron influidos por las fuerzas militares, la sucesión dinástica en el gobierno, las técnicas de gobierno no delimitadas, los golpes de **estado**, el exilio de los ciudadanos más capaces y el constante fracaso de las constituciones. Al iniciar el siglo XX, América Latina estaba dividida en 19 naciones y unos territorios incorporados, inmersas en un **proceso** de formación de nacionalidades, con fronteras indefinidas, que generaron problemas con sus vecinos. Prácticamente todos los países latinoamericanos, menos Brasil, tendrán **conflictos** de esta **naturaleza**. La inexperiencia **política** de los criollos, junto con las interminables luchas civiles y la ambición imperialista de otros países, propiciará la intervención continua de potencias extra continentales como **Inglaterra**[3]. Esta intervención será el **precio** que habrá que pagar por irse incorporando a la **economía** mundial y al **capitalismo** europeo, en especial, con **Inglaterra**.
h. América Latina es un continente que posee una tradición, **historia**, **lengua**, **cultura** y **religión** comunes y cuya **característica** más significativa es el mestizaje.

2. De EUA.
   a. En cambio las raíces históricas de EUA son totalmente diferentes. Su territorio NO fue conquistado sino COLONIZADO por los *peregrinos* que llegaron en el Mayflower. Eran "purita-

[3] Cuyo apetito Imperial la llevo hasta el Caribe, la costa atlántica de Centroamérica en Belice & Nicaragua y en el Atlántico Sur hasta las Malvinas.

nos" separatistas que se auto-gobernaban. Las trece colonias se organizan desde su origen de un modo democrático. Nacieron Libre, bajo las ideas de *John Locke*. Llegaron para quedarse. Vienen a Norteamérica como personas INDIVIDUALES, huyendo de la opresión & persecución religiosa en su país de origen. Vinieron familias completas, para quedarse & trabajar para ellos mismos.

b. Sus religiosos NO son misioneros, sino Ministros de la Iglesia. Van ensanchando sus fronteras por sí mismos. No hay ninguna influencia clerical institucional.
c. No encuentran ninguna cultura autóctona desarrollada, como la azteca o inca. No hay ninguna simbiosis.
d. Como no hay indios, se importan negros del África para desarrollar las grandes plantaciones del sureste, desembocando en la Esclavitud, catalizador de su futura guerra civil.
e. *Martín Lutero* fue[4] quien marca las enormes y ulteriores diferencia entre los países católicos & protestantes. Desató en toda Europa y después en lo que serían los USA, las fuerzas que eran reprimidas en su propio país, la futura Alemania. *Adam Smith*, economista distinguido del siglo XVIII con su famoso libro ""*LA RIQUEZA DE LAS NACIONES*"", basada en la capacidad de trabajo de sus ciudadanos[5] define con rigurosidad el origen único de la Riqueza: Trabajo & más Trabajo. El trío *Locke-Lutero-Smith* es el eje donde se asienta el pujante desarrollo socio-económico anglosajón. Los criollos latinoamericanos de la independencia, posiblemente no supieran la existencia de esos ilustres personajes de talla universal, porque eran censurados en la península ibérica y podían caer víctimas de la Inquisición, lastre que nos retuvo atados a instituciones medievales.
f. Su guerra de independencia la inician ANTES de la Revolución Francesa de 1789 y Francia apoya a los patriotas anglosajones, posiblemente buscando venganza por la Guerra de los Siete Años que le hizo Inglaterra. No existe ninguna presencia e influencia clerical en sus intentos de emancipación. El desiderátum de su independencia es político, porque Inglaterra impide la expansión a nuevos territorios & económico, al pretender más impuestos a los colonos.

---

[4] Casi 450 años después, la misma Iglesia Católica de Roma reivindica un poco a este personaje, que estuvo a punto de ser cazado por la Inquisición, debió huir y esconderse del Emperador Carlos V (Carlos I de España), pero logró eludirlo protegido por los príncipes alemanes. Mientras Lutero abre horizontes a toda Europa, en cambio la Corona Española con el hijo de Carlos V, Felipe II a la cabeza, cierra espacios y en su exaltación lleva al catolicismo a su paroxismo; no es casual que la principal figura de la Contrarreforma sea San Ignacio de Loyola, un noble militar español de pura cepa. ¿Sin Lutero, la ética de los anglosajones hubiera sido lo que es?

[5] SMITH propugna por limitar al mínimo la intervención del Estado en la vida nacional (sólo a las Relaciones Exteriores & Funciones de Policía), dejando en manos de los empresarios privados la creación & distribución de riqueza. Las elites Hispanoamericanas durante el período colonial y aun después de la Independencia, desarrollan una Visión totalmente al revés. Antes de Smith muchos pensadores creían que la Riqueza de la nación residía en la tierra (Fisiócratas) y de ahí que los señores feudales acumularan grandes propiedades, generalmente improductivas. Ese modelo fue un fracaso que empobreció la Europa medieval y se insertó muy profundo en el cuerpo social español, trasplantándolo intacto a sus colonias. Otros (los mercantilistas) creían que la Riqueza de un país se asentaba en la acumulación de Oro & Plata, lo que impulsó a las grandes potencias europeas a establecer colonias. España saquea las riquezas naturales de América, pero de nada le valió porque al no encaminarse por la senda de la producción industrial de bienes & servicios (caso de Inglaterra, donde realmente nace la industrialización) al final aquella se quedó sin oro & plata, sin industrias y sin colonias; en cambio ésta, quedo con el oro & plata con que los españoles les pagaban sus productos industriales. Nace el Imperio Británico y comienza la Decadencia del Español que por fin colapsa con la generación del 1898.

g. No hay mestizaje. Los colonos patriotas no se dividen en clases sociales. Todos son iguales entre sí. Hay una cohesión muy fuerte dentro de sus filas porque no hay criollos, mestizos o indios. Son europeos radicados en América del norte.
h. El Federalismo queda consolidado en la Constitución de 1787 con una Ley fundamental estableciendo clarísimamente la división de los Tres poderes: Legislativo, Ejecutivo, Judicial.
    i. Confiscan y reparte las ex tierras reales.
    ii. Abolieron el derecho de primogenitura y vinculación de propiedad del heredero.
    iii. Libertad de religión, reunión y expresión.
    iv. Se establece una homogénea clase política.
    v. Washington, el militar, John Adams, el patriota, Jefferson, el intelectual, James Madison, el aristócrata, James Monroe veterano del ejercito Continental asumen pacífica y sucesivamente la Presidencia de la nueva nación y no se les ocurre perseguir o exiliar a sus adversarios políticos ni a su vez son ellos acosados por sus sucesores.

CONSECUENCIA POLITICAS

La *CONSECUENCIA* obvia fue la enorme diferencia en el progreso socio-político-económico de la América Anglosajona vis-a-vis la América Latina a partir de los inicios del Siglo XIX[6]. Las mentalidades de los criollos fundadores de las naciones Latinoamericanos (grandes terratenientes) eran opuestas a los fundadores de las 13 colonias, el embrión de la nación norteamericana.

i. Las fuerzas centrífugas en Latinoamérica tienden a la *desintegración*:
    a. La Gran Colombia soñada por Bolívar se fragmenta en varios estados independientes[7] entre sí, dejando intactas las oligarquías y privilegios que se mantienen hasta nuestros días.
    b. México, por sus propias contradicciones & pugnas internas[8] se va desmembrando poco a poco.
        i. Inmediatamente después su formal Acta de Independencia el 27 de Septiembre de 1821, pasó a ser una efímera monarquía constitucional católica llamada **Imperio Mexicano** de Iturbide[9] que apenas dura 15 meses, disuelto en 1823, cuando luego de varios enfrentamientos internos y la separación de la Federación de Repúblicas Centroamericanas[10] se convirtió en una **república federal**.
        ii. Pierde Texas, Nuevo México, Arizona y California.

[6] Latinoamérica desde inicios del siglo XIX ha vivido en guerras intestinas, golpes de estado, dictaduras y una constante lucha por la preservación del poder político de sus oligarquías. EUA tuvo UNA SOLA sangrienta guerra civil por una causa general: Abolición de la Esclavitud, norte versus sur. Unos 4 años antes de esa cruenta guerra, Nicaragua sufrió la primera intervención armada organizada privadamente por un norteamericano, William Walker, que precisamente fue traído por una de las facciones en guerra civil, mediante un contrato privado.
[7] Venezuela, Colombia, Bolivia, Ecuador.
[8] El General Antonio de Santana fue Presidente de México 8 veces y al ser derrotado su ejército formal por granjeros bajo la dirección de Sam Houston en una relación de 10 x 1, en El Álamo, perdió Texas. Este Excelentísimo Presidente celebró unas pomposas honras fúnebres para sepultar su brazo izquierdo que había perdido en un combate.
[9] Plan de Iguala.
[10] Centro América surge como una sola nación y nos dispersamos en 5 mini-repúblicas. Nacimos UNO y nos dividimos en 5 feudos. Por eso Walker siempre fue muy claro cuando dijo: “”Five or none”

iii. A petición de los conservadores de México, en 1864 se instaura el Imperio de Maximiliano de Habsburgo[11] bajo la protección de las armas y bandera francesa de Napoleón III.

ii. Las fuerzas centrípetas en la América Anglosajona que tienden a la ***unión***.

a. Totalmente a la inversa, comienza con trece colonias y en aquellos años de finales del siglo XVII, sin ser imperio o potencia militar, política o económica comienza a ganar espacios[12] y hoy son UNA SOLA NACION con 50 Estados. En vez de desintegrarse con el tiempo, se van integrando.

CONSECUENCIAS SOCIO-ECONOMICAS

El caso de México.

- Ese país con toda clase de recursos naturales, petróleo incluido, con un gran mercado interno de más de 100 millones de personas, limitando con el mercado más grande del mundo, con puertos en los 2 océanos, climas de todo tipo y para todos los cultivos, tropicales, desérticos, fríos, húmedos con una gran herencia cultural es hoy casi un "”*Estado fallido*”". ¿Por qué? ¿Por culpa de los mexicanos o del Imperialismo?
- PEMEX la empresa Estatal que maneja el petróleo desde su nacionalización en 1938, está en quiebra. México debe importar la gasolina para su consumo interno. ¿La culpa es de Exxon o del PRI que mantuvo una aparente política de izquierda mientras se enriquecían sus miembros?
- La UNAM – Universidad Nacional Autónoma de México – con un presupuesto tan exagerado que se considera un estado dentro de otro estado, no ha engendrado ni un solo científico distinguido mucho menos un Premio Nobel. ¿Es culpa de la perversa Harvard o de las autoridades de la UNAN que han convertido ese santuario en cueva de sinvergüenzas?

La República de Argentina era la potencia económica No. 10 en la escala mundial en 1945, inmediatamente después de concluida la II Guerra Mundial. Al no haber participado en la guerra activamente, tenía toda su infraestructura intacta. Era el granero del mundo. Alemania, Japón e Italia, estaban arrasados, Europa entera devastada y el planeta abatido. Juan D. Perón con su populismo la lleva a ocupar el No. 25 cuando fue desterrado por los militares en 1955, pero la raíz peronista quedo arraigada hasta hoy día en que simplemente es un país subdesarrollado más, ocupando la cola en América Latina y sin presencia alguna a nivel mundial. ¿Por qué Argentina con un enorme territorio muy fértil, recursos naturales enormes, incluyendo los hídricos & petroleros, está como está y los derrotados en la guerra, Alemania-Japón-Italia están dentro de las 10 potencias económicas del planeta? Argentina no sufrió ninguna intervención Yankee, que sepamos. Jamás fue considerada una República bananera. Más bien ellos se auto-consideran exentos de toda influencia de EUA y se creen Europeos. Entonces, ¿por qué se quedó atrás? ¿Mala suerte? ¿Alguna catástrofe natural? No. Nada de eso. Simplemente su sistema político llevo el país a la debacle. Fueron los mismos argentinos los que hicieron todo lo posible por estar donde están. La endémica corrupción peronista, su cúpula militar de ambiciosos pavos reales y sus descompuestos sindicatos se han conjugado para destrozar al país.

---

[11] Hermano del Emperador Austro-Húngaro, Francisco José.

[12] Adquiere de Francia, Louisiana.

Nicaragua y Costa Rica son vecinos con religión, clima, lengua, historia, raíces y música idénticas. Todo lo compartimos desde nuestros inicios coloniales. Todo. Inclusive la derrota de Walker fue posible en gran medida por el apoyo militar tico, porque sabían que si caía Nicaragua, después seguirían ellos. ¿Por qué nuestro vecino tiene el desarrollo socio-político-económico que tiene y nosotros, estamos a varios años luz? ¿Los países colonialistas europeos despreciaron a Costa Rica y se cebaron en Nicaragua? O más bien ¿debemos acusar al Imperialismo Yankee de nuestra triste realidad? ¿Porque Nicaragua ha sido intervenido militarmente por USA varias veces y Costa Rica ni una sola? ¿Porque ellos tuvieron suerte y nosotros no? ¿Por qué el nica emigra masivamente a Costa Rica y no sucede al revés? La responsabilidad de nuestra circunstancia es nuestra y nada más nuestra. Acusar a otros es rehuir nuestra irresponsabilidad.

Los regímenes políticos de América Latina alteran su rumbo con los cambios del viento. De derecha a izquierda y vuelta a la derecha y de nuevo a la izquierda. Es un verdadero zigzag. Y así estamos perpetuamente deshaciendo lo que el precedente hizo, sea bueno o malo. Satanizamos todo lo anterior. No hay políticas de Estado que permitan una orientación en el largo plazo. Se acomodan a las necesidades del gobernante de turno. Las constituciones se reforman coyunturalmente abriendo las puertas al caudillismo. No hay verdaderas y sólidas instituciones. Responden al caudillo de turno. Hoy día en América Latina hay 8 presidentes en funciones que han sido reelegidos por métodos constitucionales cuestionables, algunos fraudulentos y usando fuerzas represivas que rayan en la delincuencia. Pareciera que en nuestros países no hay gente capaz de gobernarnos, porque el que llega al poder, NO quiere dejarlo y busca por todos los medios, perpetuarse. El PRI en México lo detento por más de 65 años con el anti-democrático "*dedazo*" mediante el cual el Presidente escogía a su propio sucesor y las elecciones eran pura fachada. El mismo partido está en el poder en Chile desde hace 20 años. El Peronismo tiene 60 años detentándolo, con algunos golpes de Estado militares que han degenerado en Dictaduras.

Doble moral o asimetrías en nuestra realidad. La re-elección es pérfida cuando la busca el adversario, pero es una panacea cuando lo busco Yo. La OEA es el caldero del diablo cuando no me favorece, pero es la piedra filosofal cuando coincide con mi pensamiento. Cuando en 1978 promulgo la famosa resolución que al final dio al traste con la Dinastía somocista, estaba conformada por ángeles & querubines. Cuando critica la institucionalidad o la falta de libertad de prensa en cualquiera de nuestros países, dicen que es instigada por las fuerzas más reaccionarias del Imperialismo yankee en contubernio con el sionismo internacional, la burguesía vende patria y los agentes de la CIA. Latinoamérica debe entender que estamos en la *III Guerra Mundial* del INTERCAMBIO en donde la Globalización es ineludible. Tener muy presente que la figura del expansionismo norteamericano es de vieja data en Europa y ninguno de los dirigentes del viejo mundo está recriminando esas acciones como Imperialistas.

En 1968 apareció el libro de Jean Jaques Servan-Schreiber, *EL DESAFÍO AMERICANO*, que en síntesis buscaba destacar esa especie de *invasión* a Europa por parte de la industria y la tecnología norteamericanas. El periodista francés, tal vez olvidó que economistas e historiadores habían ya anticipado esa ofensiva comercial desde principios de 1900. Así, por ejemplo, en 1901 en el Daily Mail inglés ya se hablaba de los productos americanos en Europa, que iban desde el Quaker Oats, que desayunaban los niños ingleses hasta los vinos californianos, las hojas de afeitar Gillette o los ascensores Otis. Para 1872, la fábrica de máquinas de coser Singer se había instalado en Francia para comenzar por Europa su penetración mundial. Y a finales del siglo XIX ya estaban en la misma

Francia empresas como Westinghouse, con sus frenos de aire comprimido o International Harvester, con su maquinaria agrícola. En el primer período de la posguerra, la ofensiva económico-comercial americana en Europa había llevado la fábrica de autos Ford a Alemania, donde General Motors, a su vez, compró la alemana Opel. En 1946 la Estándar Oil de California formó con otras compañías la Arabian American Oil Co. para explotar los pozos de Arabia y construir un oleoducto de 1.700 kilómetros hasta el Mediterráneo. El ritmo de las inversiones americanas en el exterior creció aceleradamente y sus activos representados en sociedades multinacionales se multiplicaron, extendiéndose en el extranjero después de 1950 ya no solo en los sectores de las materias primas, sino en la industria más avanzada como la electrónica y la computación, que naturalmente tenían que estar apoyadas por una amplia infraestructura de servicios que dieron lugar al desarrollo de grandes filiales en sectores como banca, seguros, hotelería, etc.

Por otro lado Japón tiene enormes inversiones en los EUA que compiten con sus pares norteamericanas y ahora mismo FIAT está a punto de asociarse mayoritariamente con Chrysler. Esas empresas, hoy conocidas como transnacionales porque desbordan sus fronteras, se reparten el mundo en áreas geográficas con departamentos o gerencias para los Estados Unidos, Europa, Asia, África y América Latina. Las inversiones directas de EUA en la República Popular de China son multimillonarias, no solamente en maquila, sino en industria mediana y pesada. Así es y será el mundo globalizado. Nadie habla de explotadores y explotados, porque es un anacronismo. En Latinoamérica debemos conocer bien esas realidades inevitables para despojarnos de prejuicios dañinos a sus pueblos. Eso NO es imperialismo, es globalización y no es culpa de ninguna potencia que no podamos hacer lo mismo por nuestras propias raíces histórica de **desintegración**. La Unión Europea ha dicho que NO negociará con cada uno de los países centroamericanos, sino como UN todo.

Hay que interpretar la historia con el prisma filosófico de la realidad objetiva de sus tiempos[13]. La última mitad del siglo XIX y la primera del XX estuvieron signadas por la cambiante geopolítica euro céntrica. Imperios como España, cayó en pedazos, Inglaterra tuvo astucia para no naufragar, surgieron naciones unificadas como Italia & Alemania, Francia perdía importancia relativa después de la guerra franco-prusiana de 1870, el Imperio Otomano después de siglos llegaba a su cenit para decaer, el Austro-Húngaro-Alemán inicia la I Guerra Mundial, irrumpe con fuerza de huracán la URSS. En ese período de 100 años se consolida silenciosamente el poderío industrial de USA, porque Europa estaba en constantes conflictos. La II Guerra Mundial nuevamente cambia el mapa geopolítico internacional y la post-guerra irradia actores desconocidos al escenario planetario: Los siete tigres asiáticos encabezados por Japón, posteriormente China e India. ¿Qué hizo América Latina durante esos años en donde las potencias coloniales europeas perdían casi totalmente su predominio? Nada, salvo naufragar en guerra civiles y dictaduras militares. Sugiero más bien hacer un verdadero análisis crítico para descubrir lo que NO hicimos y lo que hicimos MAL.

[13] Decir que Puerto Rico es una colonia USA es desconocer su propia realidad. En 1953 se dio un plebiscito que gano Luis Muñoz Marín con el proyecto de Estado Libre Asociado (ELA). Desde entonces se han realizado 2 más. En el último el 52% voto por mantener el status quo, el 46% a favor de convertirse en un estado más de la Unión americana y solo el 2% por la independencia. Las elecciones generales de cada cuatro años la ganan indistintamente los del ELA o los Estadistas; los independentistas están a punto de desaparecer. Los niveles de vida y de satisfacción de esa isla vis a vis sus vecinos caribeños, están a la simple vista.

Como causas de nuestro atraso, no muy tangencial, podemos advertir al control político-oligárquico[14] ejercido por muy pocas familias[15], desde ANTES de la independencia[16]. El resultado fue la acumulación de colosales e improductivos latifundios y la privación del acceso a esa tierra para las inmensas mayorías. En USA & Canadá, fue totalmente al revés. Esa misma oligarquía frena la educación del pueblo[17], pues sus miembros más conspicuos estudiaban en Europa & USA, con lo cual reproducían el subdesarrollo, generación tras generación. A diferencia, los *pilgrims* y los que le siguen, fundan sus propias escuelas y Universidades para TODOS.

Es impropio culpar al Imperialismo español o norteamericano de explotadores. Fuimos explotados por nuestra propia gente en nuestros propios países. El capital nacional embrionario originado por decretos reales a favor de muy pocos, se van trasmitiendo por descendencia[18]. Son 40 o 50 familias en cada uno de los países de la región que acumularon capitales desde hace 200 años y los incrementan a la sombra del poder público con prebendas, exenciones & corrupción. Por estos lares casi no se conocen nuevos ricos[19], salvo los provenientes de la política[20].

[14] Recomendamos leer "”LA OLIGARQUIA EN NICARAGUA”" de Orlando Núñez Soto, "LA GRAN PREGUNTA”" de Alfredo González Holmann y "”LOS MEGACAPITALES EN NICARAGUA”", de Francisco J. Mayorga. Con ninguno de los 3 compartimos sus planteamientos al 100%, pero como instrumentos de investigación académica, es muy conveniente conocerlos porque nos ayudan en parte a vislumbrar y comprender el escenario en que nos hemos desarrollado y responde a la pregunta ¿Por qué somos pobres?

[15] La familia Chamorro ha tenido 5 presidentes, algunos de ellos en dos ocasiones; José Santos Zelaya se mantuvo en el poder 17 años, la familia Somoza 45 años, emparentados con otros 2, Roberto Sacasa Sarria y Juan B. Sacasa; Daniel Ortega primero 11 años, hoy lleva casi 3 y como decimos "”el rancho ardiendo". Esas 5 familias han gobernando directamente los destinos de Nicaragua el 60% de los años desde nuestra independencia, con la presencia de otras nos menos significativas como la Cuadra, Lacayo, Pellas, esta última íntimamente ligada a la primera. Difícilmente existe otro país sobre la tierra con semejante Aristoligarquía.

[16] No se puede culpar a toda una nación de los errores de sus elites. Los responsables de ser lo que somos, NO SOMOS TODOS LOS NICARAGÜENSES POR IGUAL, sino unos cuantos miembros de unas pocas familias. Unos pocos han impuesto SUS intereses a muchos, defendiendo intereses muy particulares y no el bien común. ¿Un Artemio Potozme, por citar un nombre común, tiene la misma responsabilidad que un Fruto Chamorro? Aquel analfabeta, miserable, sin ninguna esperanza y este con todos los estudios académicos & recursos pecuniarios heredados. ¿Quincho Barrilete comparte responsabilidad con Ortega? Juan Pueblo es reo de culpa a como pueden ser los Somoza?

[17] Los índices de analfabetismo son espeluznantes y el acceso masivo a la educación superior es materia pendiente. Sin educación en libertad, NO hay desarrollo posible. Mientras no aprendamos esa lección, daremos vueltas y más vueltas como en un carrusel sin avanzar ni una sola pulgada.

[18] Latifundios como Quimichapa, San José, Hato Grande, Ánimas para citar solo 4, eran inmensos feudos de 40, 50 o 60 mil manzanas de explotación extensiva, propiedad de granadinos prominentes durante la colonia y que obviamente, al lograrse la Independencia, retienen sus privilegios. Este es uno de los verdaderos orígenes & raíz de nuestras permanentes guerras civiles. Para defender sus propiedades & fortunas, los granadinos deben apoderarse también del poder político, que en contubernio con la Iglesia Católica, reside en León. Y estos a su vez se defienden para retenerlo y preservar los suyos. Son luchas de cúpulas entre las mismas clases sociales, con absoluta exclusión de las mayorías desposeídas.

[19] En el sentido positivo y deseable de la palabra. Carecemos de inventores, renovadores o ingeniosos, como Bill Gates que hace 40 anos, era un desconocido o un Henry Ford, que se levantó con sus propias manos y son verdaderos gigantes de la humanidad.

[20] Carlos Slim, el tercer hombre más rico del mundo, es el prototipo del absurdo & ridículo empresario latinoamericano exitoso. La verdad es que es su antítesis. ¡ Y tiene la osadía de compararse con Bill Gates..... válgame Dios.....!

No es posible que a la altura de la primera decena del Siglo XXI estemos culpando a otros de nuestra trágica historia[21]. Eso es demagogia. Debemos estudiarla para conocer los distintos puntos de partida que tuvieron Latinoamérica y EUA y no enredarnos culpándolos de TODAS nuestras calamidades. No aceptar nuestras propias responsabilidades es partir de premisas falsas. ¿Qué ganamos insultándolos? Nada. Pretender enterrar al sistema capitalista por la coyuntural catástrofe recesiva y sustituirlo por el socialismo que ya demostró históricamente ser peor, mucho peor, es una falacia insensata. Ciertamente los EUA y unos cuantos países desarrollados nos han llevado a la catastrófica crisis financiera que vivimos, pero el mundo también debería reconocer que esos mismos "culpables" son los responsables del fenomenal desarrollo económico que experimentamos durante los últimos 40 años, sin precedentes en la historia de la humanidad y que nunca se había sacado de la pobreza a tanta gente en tan corto tiempo. Las estadísticas sobre la riqueza creada son espectaculares. El famoso economista Joseph Schumpeter decía que la esencia del capitalismo es la destrucción creativa como fuente de nuevas estructuras a partir de las viejas. Seguramente asistimos actualmente a otro proceso de destrucción creativa. Pronto saldrá otro John M. Keynes que con su genio filosófico será el constructor del nuevo modelo económico. No hay duda que el sistema saldrá más fortalecido. Sin embargo, en el momento actual el desafío de los gobiernos latinoamericanos esta en tomar las medidas adecuadas para evitar el colapso. Esta es la tarea inmediata de la América Latina. Ojala la comprendan nuestros dirigentes.

Desde luego que buscar nuevas asociaciones o Tratados comerciales con China o la UE, son deberes de nuestros dirigentes, pero viendo hacia delante y no al pasado[22]. Tenemos muy poca autoridad moral para llegar a los foros internacionales exigiendo a la América anglosajona "revisión y cambio de su política hacia latinoamericana". Tengamos muy presente que "NO hay almuerzo gratis"; nadie entrega nada a cambio de nada. Ninguna ayuda internacional es incondicional venga de Venezuela, Rusia, EE.UU, Irán o Cafarnaum. Pretender que las condicionalidades impuestas en las ayudas es ingerencismo, es pecar de incauto o hacerse el tonto.



[21] Cuando Walker estaba en franca fuga parapetado en la Iglesia de Guadalupe a pocos metros del muelle, la ciudad de Granada fue incendiada el 22 de Noviembre de 1856 a vista y paciencia de las Tropas Centroamericanas que en número de 5,000 estaban fincadas en Diriomo-Diria por una lado y en Masaya, por la otra, simple y sencillamente por rencillas inter-personales entre los Jefes militares que dirigían las fuerzas de sus países y que no se pusieron de acuerdo en quien sería el Comandante en Jefe. Se pensó en feudos y no en la Gran Patria.

[22] Imaginemos lo que serían las relaciones EUA-Japón si ambos estuvieran culpándose mutuamente por Pear Harbor e Hiroshima & Nagasaki. O las de Inglaterra-Alemania que se bombardearon mutuamente hasta casi destruirse en los años 40's. O las de China-Japón porque este ultimo último invadió al primero en 1935. O Alemania-URSS que se causaron 40 millones de muertos entre los dos. O las de India-Inglaterra porque el primero fue colonia del segundo hasta 1948. O las de Israel con Alemania, después del holocausto. O las de Francia-Alemania que han sostenido tres guerras sangrientas desde 1870. Todos esos actos, con excepción del último sucedieron en el Siglo XX y hoy son cercanos aliados.

La expulsión de los Jesuitas en Nicaragua el 2 de Junio de 1881

"*...Y la verdad os librará*" (Evangelio San Juan 8.31)

por Flavio Rivera Montealegre*

Antecedentes históricos y situación de la Iglesia Católica

Los Papas de los siglos XVII y XVIII continuaron la gran obra de la reforma católica inaugurada con el Concilio de Trento. Vieron con pena cómo los Príncipes cristianos y sobre todo los gobiernos absolutistas se alejaban cada vez más de las influencias bienhechoras de la Iglesia Católica. Los Pontífices de los siglos XVII y XVIII dejaron, pues, de intervenir activamente en los asuntos políticos, pero su fuerza espiritual y social quedó robustecida.

La Iglesia Católica, mientras por una parte dirigió a la cristiandad contra el continuo peligro turco, persiguió por otra y sin descanso las herejías, en especial el jansenismo. El Papa Alejandro VIII combatió con valentía las ambiciosas pretensiones del Rey de Francia, Don Luís XIV de Borbón, y condenó el galicanismo.

Después, el sapientísimo Papa Benedicto XIV (1740-1758) trabajó para restablecer la buena armonía con los gobiernos europeos. Durante el pontificado del Papa Clemente XIII (1758-1769) acaeció la expulsión de la Compañía de Jesús de varias naciones en Europa, injusticia que Clemente XIII no pudo evitar. Su sucesor, el Papa Clemente XIV, después de cuatro años de resistir contra exigencias, presiones y amenazas de cismas por parte de los príncipes borbónicos, decretó, para evitar mayores males, la supresión o abolición de la Compañía de Jesús.

Abolición de la Compañía de Jesús en 1773

En la mañana del 19 de Mayo de 1769 fue proclamado Papa en Roma a Fray Lorenzo de Ganganelli, quien tomó el nombre de Clemente XIV. Cuatro años después, 1773, de su ascensión al trono pontificio y después de mantener una lucha política y diplomática muy complicada, lucha en la que participaron varias Cortes Reales de Europa, el Papa Clemente XIV firmó el 21 de Julio de 1773, el documento conocido como el "Breve Dominus Redemptor Noster" y que fue publicado el 16 de Agosto de 1773, en el que se dejaba saber que quedaba suprimida o abolida la Compañía de Jesús, en todo el mundo.

Fundación de la Orden conocida como Compañía de Jesús

La Compañía de Jesús fue fundada por Iñigo López de Oñaz y Loyola, mejor conocido como San Ignacio de Loyola (1491-1556), cuya fiesta celebra la Iglesia Católica cada 31 de Julio, con el propósito de realizar la conversión de los herejes. San Ignacio de Loyola redactó para esa Orden religiosa la Constitución de los Libros Jesuitas, en la cual están contenidas las leyes de su funcionamiento. La Orden religiosa llegó a tener en poco tiempo una influencia poderosa; fue fundada por San Ignacio de Loyola en el año 1534, con la aprobación del Papa Paulo III. Dicho sea de paso, Paulo o Pablo III, cuyo verdadero nombre era Alejandro Farnese, fue un Papa mundano, su principal


Ignacio de Loyola, pintado por El Greco

interés fue su propia familia. El 27 de Septiembre de 1540, el Papa Paulo III, reconoció oficialmente a la Compañía de Jesús.

El Papa Clemente XIV, en el documento o memorable citado, en donde abolió la existencia de la Compañía de Jesús, hizo historia de la vida de los hijos de San Ignacio de Loyola, a los que acusaba de acumular riquezas temporales. Esta fue una tendencia de los Papas durantes varios siglos, durante la Edad Media y posterior al Renacimiento; y, se puede decir que hasta nuestros días, existen sacerdotes que aún practican esta costumbre. También fueron acusados, los hijos de San Ignacio de Loyola, de provocar tumultos y protagonizar desórdenes, por los que se vieron obligados los reyes de Portugal (y por el Marqués de Pombal, en 1759), Nápoles (por Fernando IV, hijo de Carlos III de Borbón y tataranieto de Luis XIV de Francia), Francia (a instancias de la Marquesa de Pompadour y el ministro Choiseul, en 1764), de Austria (por el ministro Kauniz), de los Ducados de Parma y Toscana, y de España (por el Conde de Aranda, en 1767) a expulsarlos de todos y cada uno de estos reinados. Todos los Jesuitas expulsados de estos lugares fueron acogidos en la protestante Prusia y en la Rusia cismática.

La abolición de la Compañía de Jesús fue un gran escándalo en Europa

La abolición de la Compañía de Jesús provocó un escándalo de grandes proporciones. Esta decisión por parte del Papa Clemente XIV fue considerada como injusta por parte de muchos hombres de letras o intelectuales; pues no solamente fue abolida y extinguida la Compañía de Jesús sino que encarcelaron a sus representantes principales. Para esa época se divulgaron muchos rumores acerca de supuestos arrepentimientos tenidos por el Papa Clemente XIV, y hasta hubo quienes dijeran que "el Papa moría loco", clamando a grandes voces contra su propia decisión; se afirmaba que se había vuelto melancólico, taciturno, que su vida era una soledad y angustia desigual.

Pero la verdad es que el Papa Clemente XIV no dejó de asistir en los años que siguieron a la abolición de la Compañía de Jesús, a los oficios religiosos y su salud no era perturbada por ninguna enfermedad. No fue hasta que a la edad de 69 años se enfermó, y a los trece días de estar enfermo, fallece un 22 de Septiembre de 1774, a poco más de un año de haber firmado el documento que antes mencionara como el "Breve Dominus Redemptor Noster" aboliendo la Orden religiosa, fechado un 21 de Julio de 1773. Antes de morir recibió los sacramentos de la Iglesia Católica. El sucesor fue Fray Ángel Brachi, quien asumió con el nombre de Pío VI y que ascendió al trono pontificio un 15 de Febrero de 1775.

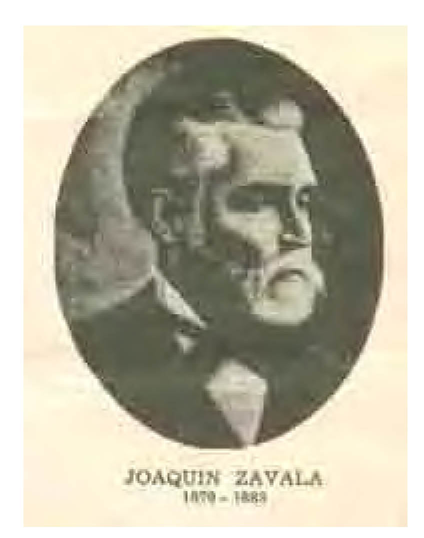
Después de la muerte del Papa Clemente XIV hubo rumores con ribetes de escándalo, pues decían que los miembros que habían sido de la Compañía de Jesús lo habían envenenado, rumores que se desvanecieron ante la realidad de su muerte natural como consecuencia de su enfermedad.

En el escandaloso cierre de la Compañía de Jesús, tomó parte beligerante el Rey de España, Carlos III, que reinaba en Nápoles y que al morir su hermano mayor, el rey Fernando VI, le sucede en el trono de España. El Rey Don Carlos III de Borbón era hijo del Rey Don Felipe V de Borbón y de María Luisa de Saboya, y, bisnieto del Rey de Francia, Don Luís XIV de Borbón (1638-1715) y su esposa María Teresa de España (1638-1683) de la Casa Hapsburgo y Borbón, hija de Felipe IV de Austria, Rey de España y María Ana de Austria. El Rey Carlos III, aunque amante del progreso de España, se dejó seducir demasiado por algunos de sus ministros, muy especialmente por el Conde de Aranda, imbuidos en las doctrinas de los filósofos franceses; llegó a decretar la expulsión de la Compañía de Jesús del reinado español. Carlos III murió a los 72 años de edad, dejando el trono a su hijo Carlos IV (1788-1808) quien vivió los trastornos de la revolución francesa, junto al hijo de éste, Fernando VII. Los jesuitas fueron expulsados de España y de toda la América Española.

Restauración de la Compañía de Jesús en 1814

Después de tantos años de luchas, injusticias y expulsiones contra la Compañía de Jesús y sus miembros; fue finalmente restablecida en el año 1814 por el Papa Pío VII (1799-1823), sucesor de Pío VI, el rey en España era Carlos IV y en Francia era Napoleón I Bonaparte. La Compañía de Jesús volvió a ser una poderosa entidad que en el siglo XIX contó rápidamente con 49 provincias y con más de 22,000 miembros.

Expulsión de los Jesuitas en Nicaragua, en 1881


JOAQUIN ZAVALA
1879 - 1883

La expulsión de los Jesuitas del territorio de Nicaragua es un hecho de trascendencia histórica, por cuanto que ha entrado en la consideración de que el régimen conservador conocido como de los "Treinta Años", desde 1857 hasta 1893 (iniciado por el Gral. Tomás Martínez Guerrero y terminando con el Dr. Roberto Sacasa Sarria), comenzó a declinar bajo la administración del presidente Don Joaquín Zavala Solís (período 1879 a 1883) cuando éste decretó un 2 de Junio de 1881 la expulsión de todos los sacerdotes jesuitas; en esa fecha, Francisco Ulloa y Larios, era el Obispo de Nicaragua (período 1880-1902).

Doce años después, el 28 de Abril de 1893, la oposición al gobierno del Dr. Roberto Sacasa Sarria, natural de El Viejo, Chinandega, Nicaragua; asestaba un golpe revolucionario provocando la salida del poder de quien se considera el último presidente de administraciones conservadoras. Dichas administraciones fueron consideradas oscurantistas, a pesar de que durante todo este tiempo se construyeron las bases de la modernización del país con la construcción del tendido de las líneas del telégrafo, de las líneas del ferrocarril uniendo la capital con Granada, Masaya, León, Chinandega

y Corinto; con la construcción de escuelas en todos los rincones del país, y, muy especialmente cabe hacer mención de la probidad con que el tesoro y los recursos de la nación fueron administrados.

Los gobernantes de los "Treinta Años", desde 1857 hasta 1893, conocido también como el "Período de Reconstrucción Nacional"

Los años que en Nicaragua gobernaron personas del Partido Conservador, tiempos administrados de manera honesta y eficiente, con sus aciertos y errores, pero con visión de futuro y en los que hubo estabilidad y paz relativas; y, que después del error cometido por líderes del Partido Democrático (futuro Partido Liberal), el Gral. y Dr. Máximo Jerez Tellería y el Lic. Francisco Castellón Sanabria, al contratar a los mercenarios Byron Cole y William Walker, decidieron unirse, liberales y conservadores, para restablecer la paz y la institucionalidad, se unieron el Gral. Tomás Martínez Guerrero, formando un gobierno binario o bipartidario en 1857, y después de expulsar del país a William Walker, establecieron una nueva etapa en la vida política de Nicaragua.

Esos gobernantes fueron los siguientes: Gral. Tomás Martínez Guerrero (1857-1859), (1859-1863), (1863-1867) le sustituyeron interinamente el Gral. Agustín Avilez, el Gral. Fernando Guzmán Solórzano, el Gral. Fernando Chamorro Alfaro, Don Nicasio del Castillo y Don Federico Solórzano Reyes; le siguió como presidente el Gral. Fernando Guzmán Solórzano (1867-1871); Don Vicente Cuadra Lugo (1871-1875); Gral. Pedro Joaquín Chamorro Alfaro (1875-1879); Gral. Joaquín Zavala Solís (1879-1883); Dr. Adán Cárdenas del Castillo (1883-1887); Coronel Evaristo Carazo Rivas (1887-1889) quien fallece en funciones; Dr. Roberto Sacasa Sarria (1889-1891), (1891-1893), último gobernante conservador a quien le armaron una revolución sus mismos compañeros conservadores, ayudados por los liberales, y que al final quedó en el poder por tres períodos consecutivos, de manera dictatorial porque nunca ganó una elección popular, el Gral. José Santos Zelaya López, el caudillo y ejemplo eterno del Partido Liberal. A este gobernante lo sacaron los norteamericanos con una nota conocida como la "Nota Knox", de lo contrario, todavía estaría gobernando a Nicaragua.

Motivos por los que fueron expulsados los Jesuitas de Nicaragua

Según el presidente Don Joaquín Zavala Solís, los caudillos de la zona del Septentrión, Matagalpa, que iniciaron los disturbios armados fueron Nazario Vega y Benito Morales, atentando contra la paz y la estabilidad de las instituciones de la República de Nicaragua; al levantarse en armas y tratar de tomar por asalto las instalaciones militares de Matagalpa. Según el mismo presidente Zavala, asegura como consecuencia de las investigaciones, que fueron instigados por los Jesuitas, los que predicaban contra las obras de progreso emprendidas por la administración Zavala. Estaban en contra, muy especialmente, de los adelantos en materia de educación, pues ellos, los Jesuitas, regentes de centros de enseñanza, se vieron afectados con la proliferación de escuelas públicas, y, categóricamente la enseñanza pública tomaba rumbos alejados de la influencia de las religiones, la católica entre ellas.

Entre esas obras emprendidas por Zavala Solís figuraba la fundación del Instituto Nacional de Occidente, en León, ciudad en la que no fue bien recibida la voz del Director, un inmigrante judío polaco, el Profesor y Dr. José Leonard, maestro durante la infancia de Rubén Darío; y cuyo laicismo fue rechazado por los sectores fanatizados del pueblo católico de León, y, además, se hallaba

de por medio el apoyo por parte de padres de familia pertenecientes al sector de mayor poder económico de la ciudad de León, cuyo hijos asistían a las escuelas jesuitas.

Otro factor, fue el apoyo que el presidente Zavala Solís brindó al Colegio de Señoritas de Granada, y que fue confiado a la regencia y dirección de maestras norteamericanas especializadas en Pedagogía. Otra obra realizada por el presidente Zavala Solís fue la ampliación del tendido telegráfico a la región de las Segovias, al norte de Nicaragua. Otra obra muy importante fue la construcción del puente conocido como "Paso Caballos" con lo que se ampliaban las comunicaciones ferroviarias hasta el Puerto de Corinto, construido durante la administración del Gral. Tomás Martínez Guerrero y a instancias de mi tatarabuelo, Don Mariano Montealegre Romero, quien donó los terrenos para ese fin.

También fundó la Biblioteca Nacional, patrocinó la edición de la conocida obra "Historia de Nicaragua" escrita por Don Tomás Ayón, reorganizó la Universidad Nacional de León. En materia legal, promulgó el primer Código de Instrucción Criminal. En materia monetaria, fue el gobernante que por vez primera emitió papel moneda, fueron los primeros billetes nacionales del tesoro, esta primera emisión salió al mercado el 2 de Abril de 1879, a un mes de haber sido electo presidente, pues fue el 1 de Marzo que es elegido y al día siguiente tomó posesión, el 2 de Marzo de 1879. El 14 de Julio de 1879, Nicaragua estuvo presente en la Gran Exposición Universal de París. El 19 de Septiembre de 1879, el presidente Joaquín Zavala Solís fundó la Lotería Nacional. El 19 de Octubre de 1880 fueron enviadas a Alemania, al Museo Etnológico de Leipzig, dos piedras grabadas con las huellas que hoy conocemos como las "Huellas de Acahualinca" para ser analizadas y determinar la antigüedad de las mismas. El 2 de Mayo de 1881 se aprobó la construcción del Mercado San Miguel en Managua.

El levantamiento de la población indígena en Matagalpa

El levantamiento de la población indígena, el 30 de Marzo de 1881, dirigido contra las instalaciones militares de Matagalpa, puso en movimiento militar al gobierno del presidente Joaquín Zavala Solís, quien dio instrucciones específicas para colocar bajo las órdenes del Coronel y Dr. Inocente Moreira a doscientos soldados y los envió a combatir a los rebeldes y en apoyo del Prefecto de Matagalpa, Gregorio Cuadra. Los rebeldes fueron rápidamente controlados y dispersados, regresando la tranquilidad a la región.

Pero el gobierno no quedó tranquilo y ordenó seguir una minuciosa investigación de los motivos que originaron tal levantamiento armado. La población indígena había recurrido a las armas, según algunos, en vista del cruel trato que recibían de los empleados superiores, en los trabajos del tendido de las líneas telegráficas. Pero las investigaciones fueron más a fondo y en ese proceso dio por resultado la orden de reconcentrar a los padres jesuitas en las ciudades ubicadas en la zona del Océano Pacífico (Chinandega, León, Granada, Masaya y Rivas) acusados de haber impulsado, planificado e instigado el levantamiento armado. Y es el 2 de Junio de 1881 que el presidente Joaquín Zavala Solís ordena por Decreto Presidencial la expulsión de los Jesuitas, orden que se concreta el 8 de Junio cuando se embarcan en el puerto de San Juan del Sur y el puerto El Barquito, todos los sacerdotes pertenecientes a esta orden religiosa.

Los amigos del Presidente de la República, Don Joaquín Zavala Solís, principalmente el Gral. Pedro Joaquín Chamorro Alfaro; brindaron a Zavala los más sanos y atinados consejos, pues en esos

tiempos era muy peligroso levantar los ánimos de la población católica; pero, los sentimientos laicos del Presidente Zavala Solís, su estricto apego a las leyes, la severidad que siempre quiso desplegar en favor del orden institucional, le llevaron a seguir lo que sus convicciones le indicaban, también siguió la lógica que los otros elementos en pugna con la orden religiosa que había sido abolida el 21 de Julio de 1773 y reinstaurada en 1814. Con anterioridad, en 1871, la Compañía de Jesús había sido expulsada de Guatemala, bajo la administración liberal del Gral. Justo Rufino Barrios, aliado del Gral. José Santos Zelaya López.

Entre las personas expulsadas se pueden mencionar al padre Apolonio Orozco, José Monterrey, José Wenceslao Mayorga Guerrero, Nicolás Valle Candia, Pedro Valladares, Alejandro Cáceres y Eusebio Zelaya, entre otros. Hubo personas que trataron de evitar esta expulsión y que por lo menos los dejaran enclaustrados en Granada, pero fue imposible que el presidente Joaquín Zavala Solís accediera a tal petición.

Por todo ello y posterior a la salida de los sacerdotes, hubo tumultos en diferentes ciudades de la República, entre ellas Masaya y León; pero poco a poco vino la calma quedando solamente el rumor de una guerra civil que no estalló si no hasta 1893, durante la administración del presidente, el Dr. Roberto Sacasa Sarria.

Cabe hacer notar que con la expulsión de los Jesuitas del territorio nicaragüense, no disminuyó la influencia de la Iglesia Católica sobre los asuntos del Estado, como no disminuyó en Europa con la abolición ordenada por el Papa Clemente XIV. De igual manera que en la actualidad existen otras órdenes religiosas, como lo son los franciscanos, los carmelitas, y los que en este momento tienen poder en Nicaragua, la orden de los Salesianos, a la que pertenece el honorable Cardenal Don Miguel Obando y Bravo.

Es justo mencionar que en el libro de Don Esteban Escobar, "Biografía del Gral. Pedro J. Chamorro Alfaro", editado en 1935, y que obra en mi poder, en la página 270 expresa textualmente lo siguiente: "Aunque era falso que los Jesuitas hubiesen instigado a los indios a la rebelión, ello sirvió de pretexto al Gobierno para perseguirlos y expulsarlos del territorio de Nicaragua a los miembros de la Compañía de Jesús que se encontraban asilados en el país desde que en 1871 habían sido extrañados de Guatemala. También se tomó como pretexto una vieja ley federal del 7 de Septiembre de 1829 y un decreto legislativo del Estado fecha 8 de Enero de 1830, ambos contra la existencia de órdenes religiosas en Nicaragua, pero derogados por el Artículo 20 del Concordato de 1862 que restableció aquellas órdenes (religiosas, como la Compañía de Jesús, etc.) bajo ciertas condiciones. La expresada Ley Federal fue dictada, además, contra el espíritu de las Constituciones que entonces regían, la Federal 1824, y la del Esta*do de Nicaragua de 1826*".

Algunos Ministros del gobierno del Presidente y Gral. Joaquín Zavala Solís

Los miembros del gabinete del Gral. Joaquín Zavala Solís, Presidente de la República, eran los siguientes: Don Emilio Benard Daudè, Ministro de Hacienda, quien falleciera el 5 de Noviembre de 1879; el Gral. y Dr. Máximo Jerez Tellería (falleció el 11 de Agosto de 1881, en Washington) era Embajador en Washington; Don Enrique Guzmán Solórzano era Embajador Plenipotenciario en Europa; sus Ministros de Relaciones Exteriores fueron consecutivamente Don Gilberto Larios, el Lic. Vicente Navas Fonseca y el Dr. Adán Cárdenas del Castillo; el español Don José de Marcoleta fue asesor y Embajador Extraordinario en Europa y Estados Unidos; Lic. Francisco Castellón Sana-

bria fue Enviado Especial ante las Cortes de Francia e Inglaterra; y el Dr. José Dolores Rodríguez, Ministro de Gobernación; el Gral. Pedro Joaquín Chamorro Alfaro era el Presidente del Poder Legislativo en 1881; el Coronel Joaquín Elizondo, Ministro de la Guerra.

El punto de vista y actitud de los Liberales

En la página 275-276, del mismo libro "Biografía del Gral. Pedro J. Chamorro Alfaro", editado en 1935, el autor expresa literalmente lo siguiente: "Era indudable que la lentitud con que procedía el Presidente Zavala (Gral. Joaquín Zavala Solís) en la expulsión de los Jesuitas se debía a la oposición que para ello le hacía su propio partido (el Partido Conservador). Los liberales por contrario, aunque aparentando defender a los Jesuitas por conveniencias políticas, en el fondo deseaban su expulsión y a veces lo manifestaban así claramente. Don Enrique Guzmán Solórzano decía a don Fabio Carnevalini, Director de "El Porvenir": ¿Qué hace Zavala que no los expulsa? Bah! No quiere el "Cacho". El Cacho, como se sabe, era el Partido Conservador, de don Pedro Joaquín Chamorro. "El Termómetro", periódico liberal de don José Dolores Gámez Guzmán, número del 5 de Junio de 1881, al par que indirectamente excita al Gobierno a sacar a los Jesuitas cuando el Presidente (Joaquín Zavala Solís) parecía vacilar, admite que el Partido Conservador era amigo y defensor de la causa de aquellos sacerdotes. Si el Gobierno se decide a sacar a los Jesuitas, el señor Gral. Zavala, que pertenece al Partido Conservador, habrá roto con su partido que, débil y combatido por el progreso, contaba con los Jesuitas como con un poderoso punto de apoyo que le embruteciera y le fanatizara al pueblo para poder esquilmarlo sin trabajo."

Para finalizar, y hacerlo con nuestra mayor gloria literaria que en todos los tiempos haya visto nacer nuestra patria, la sufrida y empobrecida Nicaragua, el poema que el "Padre del Modernismo" y "Príncipe de la Letras Castellanas" dedicara precisamente a los Jesuitas, a los que precisamente habían criticado a su maestro, el Profesor y Dr. José Leonard, cuando era Director del Instituto Nacional de Occidente, en León, y que lo publica el Prof. Edelberto Torres Espinosa, en su obra "La dramática vida de Rubén Darío", página 39, 4a. Edición, y que dice así:

El Jesuita

¿Qué es el jesuita? -Bolívar
preguntó una vez a Olmedo-
Es el crimen, el enredo;
es el que da al pueblo acíbar
envuelto en sabroso almíbar.
El inmortal Andrés Bello
estaba poniendo un sello
a una carta a San Martín,
y dijo con retintín:
-¿El jesuita...? Lo dice ello.
Bien: ahora hablaré yo.
Juzga después, lector, tú:
el jesuita es Belcebú,

que del Averno salió.
¿Vencerá al Progreso? ¡No!
¿Su poder caerá? ¡Oh, sí!
Ódieme el que quiera a mí;
pero nunca tendrá vida
la sotana carcomida
de esos endriagos aquí.

Notas:
Acíbar es sinónimo de amargura, disgustos, sinsabor. Averno es el infierno.
Endriago, del latín, draco igual a dragón. Se refiere a un monstruo fabuloso, mezcla de facciones humanas y de varias fieras.

En la contraportada del libro de Malachi Martín ("Los Jesuitas", editado en México, 1995), la editora Lasser Press, anota las siguientes observaciones: "Malachi Martín ha establecido la marca de exactitud, una exactitud tan singular, que se le califica de "maravillosa" cuando, como una "linterna", explora los secretos que tantas veces ocultan las actividades de la Iglesia Católica Apostólica Romana, institución cuyo poderío es de alcance mundial. Ocupa lugar cimero si hablamos de investigar y desentrañar la política clandestina y las inverosímiles alianzas de papas y cardenales, obispos y sacerdotes….hombres que ejercen tanto poder como cualquier dirigente en el mundo, puesto que son los guías de cerca de mil millones de fieles, y sus actos influyen en el destino de países y continentes. En ese mundo, en el que chocan la fe y el poder, la Compañía de Jesús quizá haya sido la institución más legendaria, más fabulosa, la más admirada y la más vilipendiada por su actuación en el campo de la fe y en el del poder. Desde sus comienzos, durante una época de revolución muy semejante a la nuestra, y en el curso de los 450 años de tumultuosa existencia de la Compañía de Jesús, los jesuitas han sido un enigma y un modelo para el resto del mundo. Amigos y enemigos, católicos o no, todos han intentado desentrañar "la fuerza y el secreto" de estos religiosos tan dedicados, que también destacan como gigantes en todas las actividades seculares. En las ciencias y en las artes: como escritores, como exploradores, como maestros, y desde luego, en la política terrenal, los jesuitas siempre procuran ser los mejores….y lo han sido. Vivimos un momento crepuscular….la Compañía de Jesús puede, ciertamente, sufrir traumas. Cismas internos pueden forzar a algunas partes a separarse del cuerpo principal. Una acción jurídica por parte de la Santa Sede puede privar a la Compañía de Jesús de su posición preeminente como milicia especial del Papa, y a su Padre General, del orgullo de ocupar el puesto de Papa Negro, limitando así la labor de la Compañía de Jesús en el mundo.

Sea cualquiera el carácter de esos traumas, y por calamitoso que sea el destino último de la Compañía de Jesús, quedarán pálidos en comparación con el error fatal que cometieron sus dirigentes cuando decidieron guerrear con el papado. Porque cuando el recuerdo de lo que alguna vez fueron los jesuitas y su Compañía se debilite tanto como la gloria y el prestigio y el poder de que gozara la Orden Cluniacense del siglo X al XIII, el papado seguirá existiendo en la persona y el oficio del Obispo de Roma. Porque, únicamente ese individuo, quienquiera que sea y dondequiera que se encuentre, tiene la inviolable promesa de perpetuidad hecha por Cristo; la Compañía de Jesús, en cambio, jamás fue sino uno más de los instrumentos humanos surgidos por providencia de Dios para servir a sus fines, pero sin garantía de inmortalidad. Habiéndose hipotecado al servicio de una época

perecedera, está destinada, posiblemente a extinguirse. Pero, aunque así sea, lo que es cierto hoy lo será también entonces: la Compañía de Jesús en su forma prístina, en la plenitud y lozanía y genio de su verdadero **carisma primitivo** fue y es irreemplazable. Jamás organización alguna en la historia de la Iglesia Católica estuvo tan brillante y eficientemente equipada. Poseía una envidiable cantidad de dones deslumbrantes: cohesión y disciplina internas; una segura comprensión de la piedad y la devoción católicas; intenso desarrollo intelectual; obediencia y fidelidad firmísimos; una desarrollada metodología de operación y un empecinamiento digno de un terrier, que jamás suelta lo que ha cogido entre los dientes; la máxima flexibilidad en el uso de los medios; solidez y autenticidad en materia de doctrina; variedad de dones, una maravillosa camaradería en la realización de una empresa grandiosa y santa, y un profundo sentido del destino cósmico. Una vez en su historia, cuando sus enemigos presionaron al Papa Clemente XIII para que cambiara las singulares y distintivas Constituciones de la Compañía de Jesús e hiciera de ella una Orden como las demás, la respuesta del Papa se limitó a seis monosílabos latinos, plenos de significado, que son imposibles traducir con la misma brevedad: "Sint ut sunt, vel non sint, que equivale a decir, Seguirán como son o dejarán de ser".

*el autor es Arquitecto, graduado de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, miembro cofundador del Movimiento Cultural Nicaragüense, en Miami, Florida; natural de San Rafael del Norte, Jinotega, Nicaragua.

Breve bibliografía

1.- "Historia Patria Elemental", por el Dr. Hildebrando A. Castellón, Managua, Nicaragua, Primera Edición, Managua, D.N., Nicaragua, 1940.
2.- "Compendio de Historia de Centroamérica", por Sofonías Salvatierra, Segunda Edición, Tipografía Progreso, Managua, Nicaragua, 1946.
3.- "Historia de Nicaragua", por el Dr. Ricardo Páiz Castillo, Colección La Salle, Sexta Edición, Managua, D.N., Nicaragua, 1976.
4.- "Biografía del Gral. Don Pedro Joaquín Chamorro Alfaro", por Esteban Escobar, Primera Edición, Tipografía La Prensa, Managua, D.N., Nicaragua, 1936.
5.- "Historia de Nicaragua", por José Dolores Gámez, Colección Cultural, Banco de América, Serie Histórica No.3, 1975.
6.- "Historia Moderna de Nicaragua. Complemento a mi Historia de Nicaragua", por José Dolores Gámez, Colección Cultural, Banco de América, Serie Histórica No.7, 1975.
7.- "Obras Históricas Completas" por Jerónimo Pérez Marenco, Colección Cultural, Banco de América, Serie Histórica No.5, 1975.
8.- "Enrique Guzmán y su tiempo", por Pedro Joaquín Chamorro Zelaya, Editorial Artes Gráficas, Managua, D.N., Nicaragua, 1965.
9.- "Nicaragua, 145 Años de Historia Política", por Alejandro Cole Chamorro, Editora Nicaragüense, Primera Edición, Managua, D.N., Nicaragua, 1967.
10.- Colección de la Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano, fundada por Joaquín Zavala Urtecho en 1960, Consejo Editorial: Xavier Zavala Cuadra (Director), Jaime Montealegre (Sub Director), Santiago Anitua, Oscar Herdocia, José Esteban González, Germán Romero Vargas, Jaime Incer, Mario Cajina Vega.

11.- "Nicaragua y su Historia 1502-1936", por Marco A. Cardenal Tellería, Editado por el Banco Mercantil, bajo el patrocinio del Lic. Haroldo Montealegre Lacayo, Primera Edición, Managua, Nicaragua, 2000.
12.- "Historia Universal", por Juan Regla, Eduardo Ripoll y Manuel Riu, De Gasso Hnos. Editores, Segunda Edición, Barcelona, 1959.
13.- "Historia General del Mundo", por Thomas B. Lawler, Ginn y Cia., Nueva York, 1943.
14.- "Los Jesuitas. La Compañía de Jesús y la traición a la Iglesia Católica Apostólica Romana", por Malachi Martín, traducido por Margarita Álvarez Franco, Lasser Press Mexicana S.A., Ediciones Ètoile S.A. de C.V., México, D.F., Estados Unidos de México, 1995.
15.- "Historia Universal" por Editorial Luis Vives, S.A., Madrid, España, 1964.



Expulsión de los Jesuitas

por Heliodoro Cuadra

Reproducido de *Historia de la Leal Villa de Santiago de Managua (ahora capital de la República)*, escrita y compilada por Heliodoro Valle, páginas 257-263, Tomo I, Impresa en la Editorial Atlántida, 1939.

Desde que el Presidente de Guatemala, general Justo Rufino Barrios, en el año de 1871, echó del territorio de la República a los Padres Jesuitas, estos vinieron corriendo malos vientos en todos los lugares donde llegaban a asilarse.

Cuando ingresaron a León aquellos reverendos sacerdotes, escogieron como sede como informamos en las páginas anteriores, que trataban de la administración Chamorro, el departamento de Matagalpa, donde estuvo radicada la mayor parte de los religiosos, captándose las simpatías y el aprecio de todos los habitantes de la población, principalmente de la casta indígena, la cual simpatizaba mucho con los hijos de Loyola.

Pero, precisamente a los diez años de permanecer los Jesuitas en esta República, varios enemigos del Gobierno del general Joaquín Zavala, de manera velada venían desde hacia tiempo, sugestionando a los jefes de cañada de Matagalpa, manifestándoles, que en las regiones oficiales se hablaba en voz baja de que los Padres Jesuitas serían extrañados Nicaragua.[1]

Tal noticia no dejó de exaltar los ánimos de los jefes de cañada, quienes deseaban violentar los acontecimientos; más los opositores del general Zavala les aconsejaron esperar.
Por fin, el 31 de marzo de 1881 se insurreccionaron los indios de todas las cañadas de Matagalpa, atacando a las autoridades de la ciudad cabecera.

«Tal rebelión, dice el historiador don Esteban Escobar, de Managua,. la atribuyó el Gobierno a la influencia de los Jesuitas: se acusó a los expresados sacerdotes de haber instigado a los indios, haciéndoles creer que se intenta expulsar de Nicaragua a la Compañía de Jesús.

«Los indios dieron por razón la dureza de la autoridad para con ellos: que se les trataba como a esclavos y se les exigía trabajar sin remuneración.

«El Presidente Zavala, desde un principio, atribuyó a los Jesuitas complicidad en la rebelión, a pesar de que no tenía ningún indicio ni prueba contra ellos.

«También, para la expulsión se tomó como pretexto una vieja ley federal de 7 de septiembre de 1829 y un decreto legislativo del Estado, fecha 8 de enero de 1830, ambos contra la existencia de órdenes religiosas en Nicaragua, pero derogados por el artículo 20 del Concordato de 1862, que restableció aquellas órdenes, bajo ciertas condiciones. La expresada ley federal fue dictada, además, contra el espíritu de las constituciones, que entonces seguían, la Federal de 1824, y la del Estado de Nicaragua de 1826" (Hasta aquí lo que dice el señor Escobar).

Los Padres Jesuitas se encontraban diseminados en las siguientes poblaciones: Matagalpa, Rivas, Granada, Masaya y León.

[1] Ciertamente, en aquellos días el Gobierno no había pensado en tal expulsión según nos informaron.—(Nota del Autor).

Para someter a los indios insurrectos de Matagalpa, el gobierno Zavala levantó un pie de ejército, el cual marchó, inmediatamente al teatro de los sucesos, a las órdenes del Delegado del Poder Ejecutivo, general Joaquín Elizondo, a la sazón, Ministro de Hacienda y de la Guerra, en cuyo ejército iba como único jefe superior el entonces coronel Inocencio Moreira, natural de esta Ciudad.

Una vez las tropas en Matagalpa, atacaron con denuedo a los insurrectos quienes se encontraban atrincherados en todos los sectores de la ciudad.

Como los indios peleaban sólo con flechas (o *tafistes,* como ellos llamaban) y las fuerzas del Gobierno con armas de precisión, de allí que aquellos tuvieran gran número de muertos y heridos.

De parte de las tropas de Zavala, apenas hubo dos muertos: el teniente Francisco Moreira López[2] y el subteniente Cruz Blanco, ambos originarios de esta Capital, habiendo sido asesinados por los indios—días antes de insurrección—los distinguidos jóvenes don Juan José Vélez (hijo del general Miguel Vélez) y don Benedicto Vega, de origen desconocido, ambos telegrafistas de la oficina central de esta localidad, quienes habían sido enviados al Septentrión a tender varias líneas entre Sébaco y otros pueblos de misma jurisdicción de Matagalpa.

El general Zavala, hondamente consternado por la muerte de aquellos laboriosos empleados, puso a las órdenes del general Miguel Vélez, cien hombres a que fuera al Septentrión a averiguar, quienes habían ultimado a su hijo y a Vega. Aquel militar regresó a esta Ciudad sin haber descubierto a los victimarios.

Sofocado el movimiento de Matagalpa y una vez pacificada la ciudad retornaron a Managua las tropas del Gobierno, no sin reconcentrar a todos los jesuitas, que se encontraban en aquella población, a la de Granada, dejando los reverendos el recuerdo de la Iglesia Parroquial, cuyo edificio es orgullo de Matagalpa, no sólo su sólida construcción, sino, también su elegante frontispicio, cuyo plano dibujado por el Padre Alejandro Cáceres S. J., habiendo dirigido él mismo trabajos de aquel templo y el cual concluido en 1890.

El Gobierno de Zavala, celoso por hacer respetar el principio de autoridad, destacó fuerzas regulares sobre la ciudad de Matagalpa, siendo el Jefe de la Caballería general Miguel Espinosa, viejo militar managüense y de la Infantería el entonces coronel Nicolás Méndez Jocote, natural de la Metrópoli, quienes debido a la prudencia y pericia militar, evitaron un choque sangriento con las masas, que frente al antiguo Convento de la Recolección, armadas hasta los dientes, lanzaban mueras al Presidente Zavala y vivas a los Jesuitas, que dentro de aquel templo, esperaban la hora de salida.

Don Liberato Dubón, ciudadano respetable y pacífico de la sociedad de León, junto con otros distinguidos caballeros de la misma localidad, prestaron importantes servicios, en aquella espinosa situación, calmando los ímpetus sediciosos del pueblo; pues el ejército del orden, bala en boca y cañones en batería, ocupando el atrio de aquella iglesia, atrás referida y calles adyacentes, esperaba el momento de disparar contra aquel pueblo enfurecido.

A la hora convenida por la autoridad, los padres Jesuitas salían del Convento, custodiados y en medio de dos hileras de soldados, fueron a embarcarse al lugar llamado «El Barquito», en el mar Pacífico.

Si en León no hubo sucesos que lamentar, en relación con la expulsión los Jesuitas, fue debido a que muchas personas contuvieron al pueblo; en la ciudad de Masaya el asunto religioso revistió

[2] Este señor López era padre del abogado managüense doctor Francisco Fidelmo Moreira—(Nota del Autor)

mayores consecuencias. El doctor Arturo Núñez, de Masaya, en unos apuntes históricos que ha publicado, hablando acerca de los sucesos a los cuales venimos refiriéndonos dice:


CORONEL INOCENTES MOREIRA
Nombrado Jefe Superior del ejército que fue a someter a los indios insurrectos de Matagalpa, con motivo de la expulsión de los Jesuitas.

«Al recibirse en Masaya la grave noticia de la expulsión de los Padres de la Compañía de Jesús, hubo general indignación. Los ánimos se exaltaron y es indudable que los partidarios de los religiosos adoptaron una resolución: oponerse a la autoridad, no permitiendo sacar de Masaya a los Jesuitas ni menos que fueran ultrajados o maltratados en sus personas. Y si no lograron el primer objetivo, lograron en cambio que los Padres no fueran sacados a media noche, como se decía, y que fueran tratados con relativa consideración.

Llegó el momento en que se deslindaron los sectores en que estaba dividida la opinión pública. Numerosas personas representativas del Partido Conservador, apoyaron a la autoridad. Los del Partido Liberal, en su mayoría, permanecieron neutrales. Fue la clase media en su mayoría sobre todo las multitudes indígenas, las que asumieron la defensa de los Jesuitas, en Masaya, con su sangre y con sus vidas en el momento de la expulsión de los religiosos. Bien conocidos fueron entonces, los nombres de los caudillos que encabezaron aquel alzamiento: Mateo Martínez, Gregorio Cordero, Isabel Vivas, Tránsito Ampié, y otros.

Se dijo, entonces, que los Padres serían sacados a media noche del 7 de junio, a como dieran lugar para ser conducidos a Granada. Se hablaba de posibles violencias y arbitrariedades. El desagrado general se hizo manifiesto.

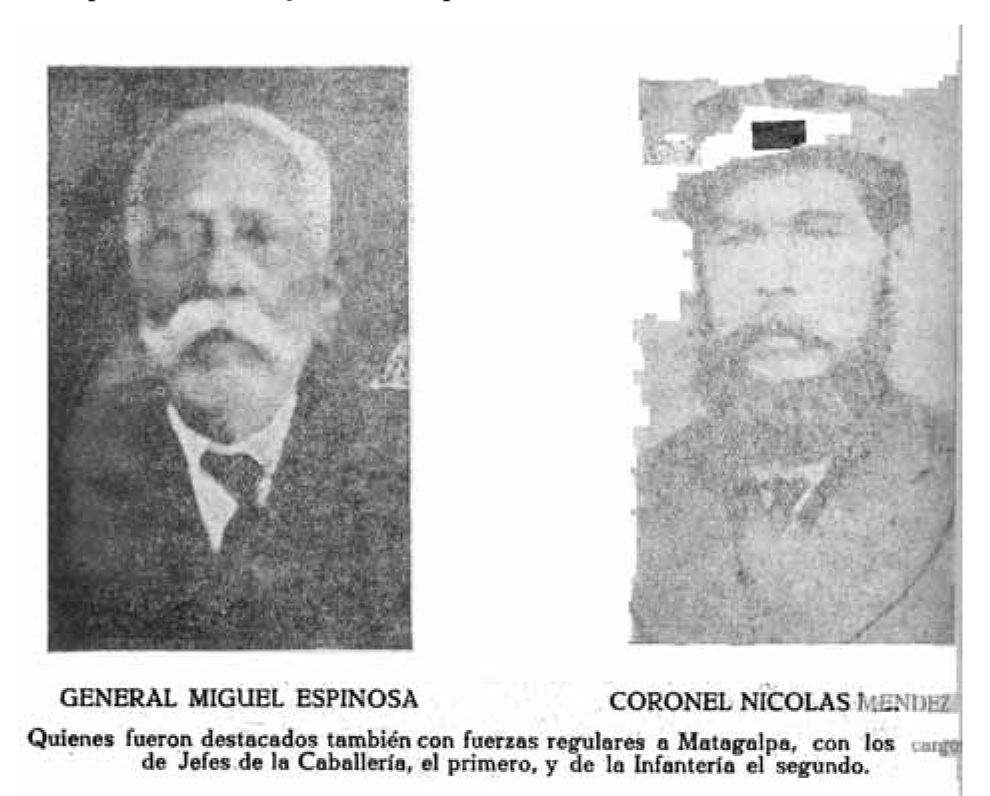
Al amanecer de ese día el tambor del pueblo se dejaba oir por los cuatro barrios de la ciudad. Eran los caudillos indígenas, que empezaban reunir a sus compañeros de raza. ¡Vivan los *sosuítas!,* decían los indios en su imperfecto lenguaje. Las masas se compactaban. Había inminencia de algo grave.

A las cinco de la tarde del mismo 7 de junio entró a Masaya, procedente de Granada un contingente de tropa bien equipada, de 25 hombres al mando de un oficial de apellido Buzano. Y como esta gente no cupiera en el cuartel de esta ciudad, fueron alojados en los corredores de la llamada Factoría de Tabaco, inmediata al cuartel. En este último había de alta otros 25 hombres.

Al entrar la noche el número de descontentos, contando los contingentes de todos los barrios, ascendía a 1,500. Figuraban entre ellos, hombres y mujeres, viejos y jóvenes, armados con fusiles de caza (Guatuceros), machetes, cutachas, macanas, palas, piedras *y* garrotes. Y todos los contingentes a una vez fueron convergiendo hacia la plaza central y rodearon la manzana en que estaba ubicada la residencia de los Jesuitas, dispuestos al sacrificio.

Era una noche de invierno. La luna alumbraba escasamente.

Y sobrevino la provocación, la chispa que incendió el polvorín. Los del cuartel sacaron un pequeño cañón que allí había *y* que era empleado para celebración de !as fiestas cívicas. El cañón se dice que fue preparado con una carga de clavos de alambre, perdigones, etc., y emplazado apuntando hacia la esquina Noroeste de la plaza por donde vendría el contingente de desafectos que condució el caudillo Mateo Martínez. Al mismo tiempo salía del cuartel el individuo Gregorio Huembes, aparentemente ebrio, pistola en mano *y* en actitud provocativa se encaminó hacia el atrio de la Parro-



GENERAL MIGUEL ESPINOSA **CORONEL NICOLAS MENDEZ**

Quienes fueron destacados también con fuerzas regulares a Matagalpa, con los de Jefes de la Caballería, el primero, y de la Infantería el segundo.

quia, del lado Sur. En llegando allí, disparó Huembes su revólver, casi frente a un pelotón de indígenas que estaba acampado cerca de ese lugar. Los otros grupos que estaban más lejos contestaron con sus fusiles, y empezó el combate. En este momento se oían vivas a los Jesuitas por el lado Noroeste de la plaza. Sonó u cañonazo. Los del cuartel habían disparado su arma mortífera contra los descontentos que venían del lado del barrio de San Juan. Hubo dos muertos, uno de ellos el cabecilla Hilario Suárez, y varios heridos. El tiroteo continuó con ligeras intermitencias hasta las once y media de noche, hora en que los indios y demás opositores empezaron a levantar campo, llevándose con ellos a sus muertos y heridos, cuyo número nunca se pudo precisar. Muchos de los heridos de la casta indígena fueron llevados a sus huertas, en donde murieron algunos por gangrena de sus lesiones. Sus deudos no quisieron traerlos a la ciudad para su curación por temor de ser capturados y fusilados, según decían ellos.

Al día siguiente llegaron de Managua doscientos hombres, bien armados al mando de los generales Hipólito Saballos hijo y Guillermo Silya Dormilón.

Esta fuerza llegó con el propósito ostensible de sacar a los Jesuitas que aún permanecían en esta ciudad, y con la resolución de enfrentarse a cualquier emergencia.

Pero no hubo necesidad de ninguna violencia. Los Padres había logrado por fin serenar los ánimos, lo que habían intentado en vano los días anteriores, llevando a los exaltados el convencimiento de que su salida de Masaya era inevitable, y de que todo sacrificio sería infructuoso.

Así fue que a las tres de la tarde del ocho de junio de 1881 se formalizó por las autoridades la salida de los reverendos, rumbo a Granada. Se alquilaron dos Diligencias o carruajes a la Empresa que en esta ciudad tenía don Pedro J. Ruiz, y fueron llevados a la orilla de los corredores exteriores de la residencia de los religiosos. Invitados por la autoridad, los Padres, en número de siete, tornaron asiento en una de las Diligencias. La otra Diligencia fue destinada al trasporte de los equipajes.

Y empezó el desfile sobre la Calle Real de Monimbó, una especie d desfile fúnebre. En medio de la calle fueron situados los dos carruajes. A ambos lados se dispusieron cien hombres de tropa, cada columna al mando de uno de los citados generales Saballos y Silva. Tras de las Diligencia se fue agrupando numerosa gente, que se proponía acompañar a los Jesuitas hasta su nuevo destino. El número de los acompañantes fue aumentando poco a poco, de tal manera que cuando la comitiva llegaba a las afueras de Masaya, sobre el camino de Granada, alcanzó más o menos a cuatrocientas personas de ambos sexos.

Cuando faltaba al cortejo como un cuarto de legua para llegar a Granada, los Jefes de la expedición detuvieron la marcha para tener una ligera conferencia entre ellos mismos. De esa conferencia resultó la resolución que pusieron en práctica, momentos después.



IGLESIA PARROQUIAL DE MATAGALPA

Construida por los Reverendos Padres Jesuitas, cuyo plano fue dibujado por el Padre Alejandro Cáceres S. J., habiendo él mismo dirigido dichos trabajos.

Detuvieron nuevamente la marcha. Tomaron cien hombres de la tropa que llevaban, y con éllos formaron una valla con bayoneta calada, atravesada en todo el ancho del camino, y a voz en cuello, y con marcada agresividad, cortaron el paso a la multitud de acompañantes, obligándolos a dispersarse y regresarse en confusión y desorden. Y todo por el temor de que los que iban de Masaya acompañando a los Jesuitas, al llegar a Granada, juntándose con los descontentos de esta ciudad, pudieran promover nuevas dificultades a las autoridades.

A las dos de la madrugada del nueve de junio, toda aquella multitud que salió acompañando a los expulsados, hacía su regreso a Masaya, después de haber probado hasta el último momento, con la elocuencia de los hechos, lealtad y reconocimiento a los combatidos hijos de Loyola».

La orden de la salida de los Jesuitas fue dada el dos de junio y el ocho, era cumplida al pie de la letra, embarcándose todos los Padres, los de Matagalpa, Rivas, Masaya y Granada en el puerto de San Juan del Sur. Los sacerdotes de León, como dijimos, salieron por «El Barquito».

Los principales prohombres del conservatismo no estuvieron de acuerdo con la expulsión de los Padres y sí, algunos pocos; pero el presidente Zavala no podía diferir tan grave asunto, como que temía, que el Presidente de Guatemala, general Justo Rufino Barrios, trajera la guerra Nicaragua, según se lo había manifestado al doctor Juan Ángel Arias, ciudadano hondureño, en visita que ese notable hombre público hondureño, hiciera a la tierra del Quetzal.



El Cementerio de Extranjeros de Matagalpa

por Eddy Kühl

Antes del año 1893 a los extranjeros que no eran católicos no se les permitía ser enterrados en los templos, ni en los cementerios locales, llamados "Campos Santos".

Uno de los principales impulsores de la construcción de este cementerio para extranjeros en Matagalpa fue el inglés James Haslam y su esposa Adela Sarah Burton quienes habían sufrido en carne propia el rechazo del entierro en el cementerio de Granada de su pequeña hija Adela porque no era católica, cuando murió en el barco en el trayecto del puerto de San Juan del Norte a la ciudad de Granada.

Así fue que se hizo necesario en Matagalpa lo que la gente llamó "Cementerio de Extranjeros" porque los enterrados allí eran de Europa, Estados Unidos, etc., y la mayoría eran Luteranos, Anglicanos, Bautistas, Presbiterianos, etc.

Muchos de los ingleses y americanos eran masones, estos organizaron la Logia Masónica (el Masón mayor era el inmigrante de Boston, Nicholas Delaney) tampoco les permitían ser enterrados en el "Campo Santo".

El Cementerio de Extranjeros está ubicado al otro lado de la calle del Cementerio Municipal, por el camino viejo hacia Payacuca y Terrabona. Allí todavía se pueden ver algunas lápidas de ciudadanos alemanes, ingleses, estadounidenses, suecos, chinos y de otras nacionalidades.

La siguiente es una exposición de los nombres y fechas escritas en las lápidas que yo encontré en mi visita a dicho cementerio el día 19 de Agosto de 1997. Algunos monumentos los encontré destruidos y vandalizados, a muchos les han robado las placas con el nombre y fechas, perdiéndose tristemente el record de esos inmigrantes.

Nota:
Muchos de los extranjeros que vivieron en Matagalpa no aparecen en la lista por alguna de las razones siguientes:

1. Muchos nombres no aparecen porque sus lápidas han sido destruidas por vándalos para robarles las placas.
2. Fueron enterrados en el Cementerio Municipal posiblemente porque se convirtieron al catolicismo o fueron enterrados después de la secularización de los cementerios, por ejemplo: Alberto Vogl (*1865+1959), Bruno Mierisch, Otto Kühl (*1864+1959), Alfred Mayr (+1936), Fritz Ueberzezig, Karl Hayn (*1885+1979), Carlota Friedersdorf, Weimer, Alm, Stulzer, Stelzner, Kiesler, Haar, Egner, Pedersen, Charles Leclair, Buschting, etc.
3. Otros fueron enterrados en sus fincas como: Wilhelm (Guillermo Jericho) en su finca La Rosa de Jericho, Walter (Balto) Frauenberger en su finca San Francisco, etc.

Algunos están enterrados en otros cementerios como: Luis y Katharina Elster, en San Ramón. Jorge Choiseul Praslín (1805-1882) en Ciudad Darío. Dr. Albert Josephsohn (Cementerio General de Managua, 14 Marzo 1864- 2 Nov.1936), María Uebersezig ("Tante Marie", Cementerio General de Managua, 1864-1946), Hans Kiene, W. Raubusch, Otto Meyer (1891-1938 en Managua), Charles Potter (+1938), Karl Glaske (1884-1938), Luis Pirkman, Hermann Schoen (1900-1930),

Sophie Benk (1870-1938), Julius Wiest (en Managua, 1838- 1928), Karl Friz (1888-1930), Carl Rivnac (1876-1933), Hermann Beeger (+1936), Emma Barth de Wettstein (1869-1941, en Managua), Wilma Plate de Richter (1907-1938 en Managua), John Davis, Blair DeSavigny, George Schicksol, Wilhem Schoeneke (Hamburgo 1880-Managua 1951) en el Cementerio General de Managua.

Ludwig Boedeker (1880-1945) murió en el barco durante su viaje de Alemania a Nicaragua, fue lanzado al mar. Jorge Schmidt (1882-1935) murió en Stuttgart, Alemania. Hans Bosche, en California, el capitán. Hans Kiene. Federico Wagner y su esposa Emilia Elster yacen enterrados en La Paz Centro, Georges Bernard, yace en Esquipulas, departamento de Matagalpa, Rodolfo Uebersezig en Honduras, etc.



Sullivan y Raitt, monumento funerario

EL CEMENTERIO DE EXTRANJEROS DE MATAGALPA

Es necesario que la Alcaldía de Matagalpa, o el Ministerio de Cultura proteja esta reliquia sagrada como un monumento a aquellos pioneros que trajeron a Matagalpa el cultivo, proceso y exportación del café y que escogieron vivir y ser enterrados en esta bella tierra en las Montañas de Nicaragua. Es en si un museo de la inmigración en Matagalpa.

Nota: Las notas en letra cursiva son observaciones del autor

Norteamericano de Baltimore, soltero, dueño de las haciendas Bella Vista, Uluse y El Cantón
ALEJO SULLIVAN
Born April 9, 1851 in Baltimore, MD.
Died Nov. 20th 1940 in Matagalpa
Age 89 years, 7 months.
Norteamericano

Chino, fundador de la hacienda de café La Oriental
RAFAEL KUAN CHANG *1887+1939
ZOYLA KUAN MENDOZA +1986

Mary Macy Perez de Scott, hija de Eliseo Macy y de Juana Pérez.
MARY MACY
Esposa de Alfredo Scott
1872 - 1929.

Norteamericano, entenado del general Frederick Henningsen, alto oficial de William Walker. Tiene en su tumba la cruz mejor preservada del Cementerio, la cual no se ha corroído, o quebrado. Parece como que hubiera sido colocada ayer mismo.
JOHN BERRIEN CONNELLY
Born in Jefferson County (Georgia, U.S.A)
November 22, 1845
Died in Matagalpa, Nicaragua, July 31, 1905
Age 60 years.

Nicaragüense. Esposa de Wilhelm Hüper, inmigrante alemán.
MARIA SALAZAR AMADOR DE HÜPER.

Nicaragüense. Hijo de Wilhelm y de María Hüper.
ERNEST HÜPER
Marzo 14, 1919
Octubre 31, 1923

Hijo de Max Rivas Davis, y de Olga Hüper Salazar
ALLAN KARL RIVAS H.
1950 -1979

Italiano. Casado con Cecilia Rodríguez. Padres de Vicente, Benigna, José, Hercilia y Armidia Vita Rodríguez
GIUSEPPE VITA
Vibonati 12 Maggio 1859
9 Febbraio 1936

(De Boston. Carlota Fields, esposa de William Hawkins)
CHARLOTE F. HAWKINS
April 1862
Jan. 1941

Norteamericano de Boston (William Hawkins), abuelo de todos los Hawkins de Matagalpa
"DADDY" HAWKINS
April 1861
1936

Norteamericana. Carlota Hawkins Fields, hija de William Hawkins y Charlotte Fields, casada con Blair De Savigny.
CARLOTA
BELOVED WIFE OF A.B. DE SAVIGNY
Febrero 1899
Octubre 1919

Hija de Charles Haslam y Maria Macy
ALIS CLOTILDE HASLAM
1949

FAM. BOLT
Inglesa

Norteamericano. Conocido como Riman Hawkins, padre de Carlos Hawkins.
RAYMOND MCREA HAWKINS

Alemán. Dueño del famoso Restaurante Germania, en la salida de la carretera Matagalpa a Managua.
PABLO RICHTER MULLER
1903 DRESDEN, 1973

Clarita Eger era una hija del alemán Karl Eger y de Socorro Zelaya. Murió de tifoidea a los 8 años de edad.
Carlos Eger, hijo de Karl y Socorro. Fue casado con Lilly Moller, hija de inmigrantes daneses.
CLARA EGER
CARLOS EGER
1908-1924
1912-1975

Pedro Eric Viggh, originario de Lucksta, Suecia, era un comerciante, que vino a Nicaragua con su esposa Britta Maurin en 1890. Murió el 12 de Nov de 1924. Su hijo Eric Leroy Viggh nació en Matagalpa en 1895. En Febrero '98 vino de Suecia una bisnieta de Pedro buscando se tumba, la cual encontró gracias a este estudio.
P.E VIGGH
Suecia 1868 - Matagalpa 1924

Era una niñita hija de Juan Boesche (alemán) y Nora Buchler (austriaca).
KLAUSELI BÖSCHE
1919 - 1922

Alemán, su tumba tiene un símbolo Mason muy visible (la escuadra y el compas)
BAKER
1864 - 1916

Carl Otto Walter Zeyss, alemán, casado con Emma Carolina Jericho, fue testigo cuando vivía en León del caso Eisentuck-Leal
RUHE IN GOTT (Descanse en Dios)
C.O. WALTER ZEYSS
ced. 8 April 1833 in Tilsit
cest. 2 Januar 1916 in Matagalpa

Gustav H. Frauenberger, casado con Anita Zeyss Jericho, padre de Balto Frauenberger, Helen Frauenberger y Anita Frauenberger de Spencer.
GUS H. FRAUENBERGER
July 1861
August 1930

Alemana, esposa de Gus Frauenberger, madre de Balto (Walter), y de Anita Frauenberger de Spencer (Donald)
ANITA ZEYSS DE FRAUENBERGER
1875 - 1967

Alemana, hija de Otto Zeyss y Emma Carolina Jericho
BERTA ZEYSS
1877 - 1945

Alemana, hija soltera de Otto Zeyss y Enma Carolina Jericho
IDA ZEYSS
* León, 16 JULIO 1874 + Matagalpa 1956

Inglés, abuelo de los Mansell de Matagalpa.
SAMUEL MANSELL
*Tivertown - Inglaterra
+ Matagalpa, Nicaragua

Inglés, abuelo de todos los Trewin de Matagalpa.
ENRIQUE SOUTHWOOD TREWIN

Hijo de irlandés, esposo de Flora Richardson Ojeda
GUY E. ROURK
1884 - 1952

Gladys McKay Rourk de Smith. Hija de Phillip Rourk, esposa de Eric Thornton Smith
Irlandesa
GLADYS M. SMITH
1896 - 1957

Madre de Jorge Bernard Wilkes. Francesa de las Antillas
GEORGEANA WILKES DE BERNARD
(1880-1921)

Hijo del inglés John Bolt
FEDERICO BOLT
1927 - 1971

Hijo de Nicholas Delaney y Natalia Caldera
LUIS EDUARDO DELANEY

Inglés, luchó en la I Guerra Mundial
BARD MACDONALD SQUIERS
Served in W.W.I in China, Burna

Hija del inglés Federico Fley
ANITA FLEY
1912 - 1963

Alemán alsaciano, abuelo de los Travers de Matagalpa.
VICTOR TRAVERS ERB
1875 - 1965

(Escocés). Médico de la realeza británica. Peleó en la guerra del Transvaal o de los Boers en Sudáfrica en 1902, entre colonos holandeses y soldados británicos. Vino a combatir un brote de Malaria en mina de oro La Leonesa
OSWALDO RAITT
Nairn, Scotland 1871 - 1941
Medical officer S. Africa War 1902

Nicaragüense. Esposa del Dr. Oswald Raitt
OTILIA PINEDA DE RAITT
1882 - 1959

Inglesa. Maestra de inglés
LAURA E. WARREN
Homenaje de sus discípulos
y amigos de Matagalpa
Julio 20, 1929

Hijo de inglés
FRED FLEY

Bostoniano, vino a reemplazar a un maquinista del "Terrocarril" que había fallecido. Aprx. 1903.
NICOLAS DELANEY
1865 - 1944

Natalia Caldera, hija de Camilo Caldera, Esposa de Nicholas Delaney.
NATALIA DELANEY
1873 – 1935

Niñito, hijo de Hermann Bornemann
HERMAN CARL BORNEMANN
Geb. 1930 - 1931

Niñita, hija de Hermann Bornemann y Amalia Goss
AGNES JUANA BORNEMANN
1936 - 1937

Alemán

JULIO CESAR KOLLERBOHN
1893 - 1934

Isabel Fonseca, esposa de Julius Caesar Kollerbohn

ISABEL DE KOLLERBOHN
1895 - 1962

Hijo de Graciela Zapata, bisnieto de Jorge Choiseul-Praslin
ARMANDO ZAPATA
1912 - 1990

Adela Sara Burton la esposa de James Haslam. Ambos vinieron de Inglaterra en los años 1870s con cinco hijos.
SARA DE HASLAM
1830 - 1876

Charles Haslam Burton, nació en Inglaterra, vino muy niño con sus padres. Se casó con Sara Macy Perez
CHARLES HASLAM
1873 - 1926

Doris Haslam Macy de Tijerino
DORIS HASLAM
1920 – 1972

Murió de 17 años por un disparo accidental de un amigo en cafetal de Matagalpa
DONALD HAWKINS
1900 - 1917

Victorina Blandón, esposa de Eduardo Salaam Macy
VICTORINA B. De HASLAM
(1900- 1932)

Naturalista norteamericano, de Boston
WILLIAM B. RICHARDSON

Mexicana. Rosaura Ojeda, esposa de William Blaney Richardson
ROSAURA RICHARDSON
1900-1927

Hijo de Charles Haslam y Sara Macy
ALFREDO HASLAM MACY
1904-1988

Danés, hijo de Andreas Moller y Maria Kristensen. Vino de 1 año de edad con el grupo en 1923.
GUNNAR MOLLER KRISTENSEN
1922-1979
Recuerdo de su esposa e hijos

Andreas Moller, uno de los jefes de la colonia danesa, casado con María Kristensen, María murió en Dinamarca en 1985
JENS CH. ANDRES MOLLER
1891-1966

Niñito, hijo de Carlos Eger y Lilly Moller
HELMUT EGER MOLLER
1941-1943

Los Smith son ingleses. Hijos de Eric Thornton Smith y de Gladys Rourk (escocesa).
NANCY L. SMITH
1967-1975

CLORY M. SMITH
1908-1983

DOUGLAS H. SMITH
1909-1978

Posiblemente esposa de Pedro Macy Perez
PAULA L. Vda. de MACY
1880-1975

LISEL OTTE
1911-1912

Norteamericano de Boston, abuelo de los Mixter de Matagalpa
FRANK MIXTER .
+ 1905

Ingles, abuelo de todos los Bolt de Matagalpa
JOHN BOLT MURRIN
1858-1949

Inglés. Eric Thornton Smith
ERIC T. SMITH
Born Jan. 1880
Died Nov. 1925

Irlandés, vino a través de Oregon, EUA
PHILLIP CROSBY ROURK
1869-1925

Carolina Enma Jericho, casada con Carl Otto Walter Zeyss, hermana de Wilhelm Jericho
RUHE IN GOTT !
(Descanse con Dios)
EMMA ZEYSS Geb. JERICHO Geb. Significa Geboren (nacimiento)
Geb. 30 Dez. 1839 in Nordhausen Cest. Significa fallecimiento en alemán
Cest. 22 Febr. 1913 in Matagalpa

Esta familia Willey es norteamericana. Fueron los que instalaron la segunda planta hidroeléctrica, la "Turbina Pelton de Willey" en Molino Norte Matagalpa en 1924.
JOHN A. WILLEY
1879-1961

CAROL WILLEY
1896-1977

ROBERT HOUSTON WILLEY
1882-1925

JOHN CLARK WILLEY
1917-1921

JAMES HALL WILLEY
1916

Niñita, hija de Arthur Lothrop Briones y Catalina Arauz González
ION LOTHROP
(1934-1934) .

Alemán quien había vivido en Estados Unidos
ARTURO WEIMAR
1850-1933

Alemán
CARL HERZOG
1862-1945

Alemán, abuelo de los Kraudi de Matagalpa
ALBERTO KRAUDI

Canadiense, abuelo de Nora Gadea Rubens, bisabuelo de Nora Astorga Gadea
MOSES RUBENS

Bisnieta del ingles Thomas Manning, esposa de Eduardo Bernheim
JOSEFANA ALEMAN MANNING

¿QUIENES CONSTRUYERON ESTOS MONUMENTOS Y LÁPIDAS?

A fin de dejar registro para la posteridad debo decir que el señor artesano que tallaba la piedra gradilla de Matagalpa para hacer estas tumbas de piedra era Jesús Gutiérrez, maestro artesano de origen granadino.

El cerco metálico que lo rodea tiene barras de hierro forjado que todavía luce muy elegante, y está asentado en un cerco de baja altura construido con "piedra de gradilla de Matagalpa" tallada.

(Esta piedra gradilla es muy particular de la zona de la Ciudad de Matagalpa, es bueno que los estudiantes aprendan a identificarla.)



El Colegio de Señoritas de Granada

por José Mejía Lacayo

Jamás hubiera prestado atención a la tumba de la señorita Edith Robinson en el cementerio de Granada, sino fuera porque Víctor, el encargado del Cementerio, me contara que al Dr. Guillermo Vargas Sandino, ex-presidente de la Corte Suprema de Justicia de Nicaragua, le gustaba la inscripción en la tumba de Miss Robinson, vecina a la de su familia, y, de su propio peculio, pagara por años la limpieza del lote y la pintura de la base y la verja de hierro de la tumba de miss Robinson, cada vez que le da mantenimiento al mausoleo de su propia familia.



Monumento en la tumba de Miss Edith Robinson. Cementerio de Granada. Foto del autor.

Picado por la curiosidad visité la tumba de Miss Robinson y leí la inscripción en inglés que dice: *"Miss Edith Robinson 9 April 1888, Sweet flower transplanted to a clime where never comes the blight of time,"* inscripción que traducida dice: "Dulce flor trasplantada a un clima donde nunca llega la carcoma del tiempo."

Don Enrique Guzmán dejó una nota escueta en su Diario Íntimo el 9 de abril de 1888 que dice: "*Muere de fiebre amarilla la profesora americana del Colegio de Señoritas Miss Edith Robinson.*"

La tumba ocupa el lote A-08-10 y está inscrita en el registro del Cementerio de Granada bajo el nombre de Miss Edith Robinson. El trabajo en mármol de la tumba es obra de Derini Hermanos, Italia, nombre grabado en la base, en el costado izquierdo del monumento.

Supongo que Miss Robinson era católica puesto que fue enterrada dentro del cementerio, entonces bajo la administración de la Iglesia Católica. Puede que hablara español porque no parece haber tomado clases con su compañera profesora Miss Hawes. Anota don Enrique el 8 de noviembre de 1887, "*Voy al Colegio de Señoritas a darle la primera lección de español a Miss Hawes: es ella profesora de dicho colegio.*" Lo natural hubiera sido que si Miss Robinson no hablaba español, recibiera clases de español junto con Miss Hawes.

Miss Robinson había llegado a Granada, contratada por la Junta Directiva del Colegio para dar clases de piano. "*Su carácter afable y bondadoso y su presencia de suyo simpática, contribuyeron a que la clase fuera dada a satisfacción y se captara el cariño de sus discípulas y las personas que la trataban*", dice la crónica granadina del periódico El País.[1] Su enfermedad duró un poco más de un mes, aunque ella no le dio

[1] El País, 14 de abril de 1888, Managua, Periódicos de Nicaragua del siglo XIX, Volumen 1, Instituto de Historia de Nicaragua y Centroamérica, febrero 2002.

importancia al principio[2], pero el curso de la enfermedad fue tomando mayores proporciones hasta su fallecimiento a las 2 de la tarde del día 9.[3]

La Junta Directiva del Colegio cursó una tarjeta de invitación para asistir a los funerales de Miss Robinson. El cortejo fúnebre salió del Colegio el día 10 a las 6 de la tarde[4]. "*El ataúd iba forrado en tela blanca, y el carruaje adornado de blanco y negro. Las alumnas y muchas señoras y señoritas que fueron invitadas acompañaron el cadáver vestidas de trajes blancos y negros. Llevaban las cintas que pendían del ataúd las señoritas María Asunción Zavala, Rosa Martínez, Amalia Guzmán e Isabel Espinosa, y presidía el duelo Miss Felton, directora del Colegio, acompañada del resto del profesorado*" dice el periódico El País.

Varias personas principales de Granada encabezaron la lista de contribuyentes para pedir a Europa un mausoleo que fue colocado sobre la tumba de Miss Robinson. La tumba de Miss Robinson quizás es lo único que queda en Granada para recordar a las profesoras norteamericanas del Colegio de Señoritas que instruyeron a la generación de mis abuelas. Quizás alguno pueda reconocer a sus antepasadas en la foto No. 21 que muestra a un grupo de 22 alumnas del Colegio en 1885.

La información de Rodríguez Rosales[5] sobre el Colegio de Señoritas no parece ser correcta. Literalmente dice: "*En 1882 se abrió el Colegio de Señoritas de Granada, por iniciativa de una junta de padres de familia, es el primer colegio femenino fundado en Nicaragua, y estuvo dirigido por educadoras norteamericanas. El centro tenía carácter laico, lo que provocó una airada reacción de la sociedad conservadora de Granada. Para 1887 este centro tuvo carácter de Escuela Normal, es decir, su objetivo era la formación de maestras de primarias. En 1889 el centro atendía a ciento diecisiete alumnas. En 1891 Josefa Toledo de Aguerri fue nombrada directora a la temprana edad de 25 años.*"

Arellano dice que el Colegio fue fundado en 1882 por el gobierno de Zavala. El Colegio comenzó a funcionar el 1 de diciembre de 1883 y no en 1882, según el Diario Íntimo de don Enrique Guzmán.: "*Se abre el Colegio de Señoritas de Granada, obra de los Padres de Familia entre los que se han interesado más Roberto Lacayo, Constantino Marenco, Agustín Pasos, y han cooperado también Manuel Mejía Bárcenas y J. Trinidad Sacasa.*" [6]

---

2 Los síntomas de la fiebre amarilla incluyen ictericia, hemorragia y albuminuria intensa, pero sólo en los casos más graves aparece la clásica triada de síntomas. Durante la incubación, que dura entre tres y seis días, el virus permanece inactivo. La primera fase, que dura entre tres y cuatro días, se caracteriza por fiebre, escalofríos, dolores musculares, cefaleas, pérdida de apetito, náuseas, vómitos y el signo de Faget, frecuencia cardiaca normal en presencia de fiebre elevada. Pasado este período el paciente mejora y los síntomas desaparecen.

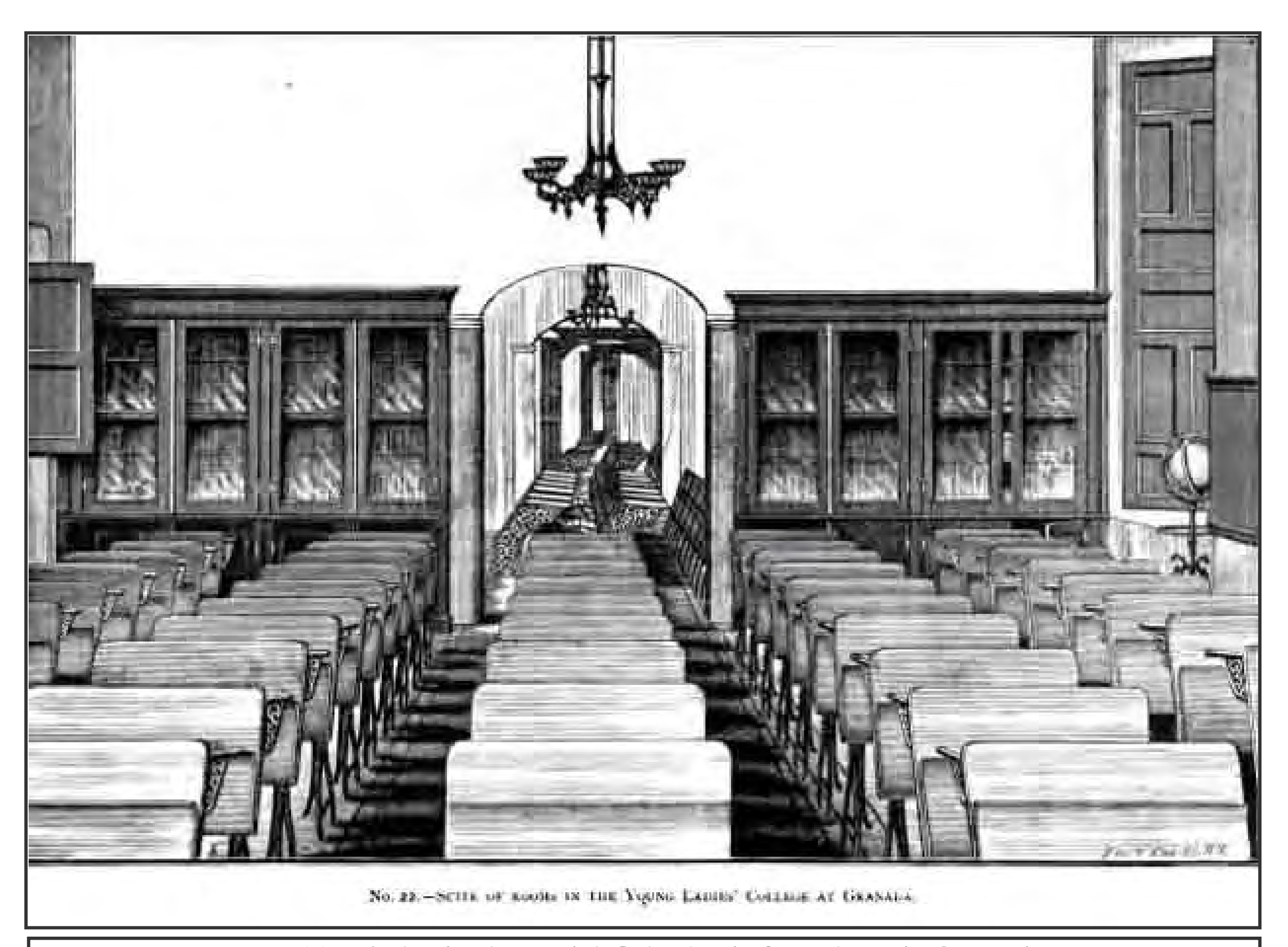
Aproximadamente el 15 por ciento de los enfermos desarrolla la fase tóxica, en la que la mayoría de los órganos fallan. Esta fase se caracteriza por la reaparición de los síntomas: fiebre, ictericia (tinte amarillo de piel y mucosas), dolor abdominal, vómitos, hemorragias nasales, conjuntivales y gástricas. La presencia de la albúmina en la sangre (albuminuria) indica que los riñones comienzan a fallar, hasta que se produce un fracaso renal completo con la no emisión de orina (anuria). Esto provoca la muerte en unos diez o catorce días en la mitad de los pacientes que entran en esta fase. El resto se recupera sin secuelas.

3 El País dice que murió el día 10 de abril, pero el Diario Íntimo de don Enrique Guzmán y la inscripción en la tumba dicen que murió el día 9.

4 El entierro debe haber sido al día siguiente de su muerte y no el día 11 como dice la crónica granadina de El País.

5 Isolda Rodríguez Rosales en Educación de las mujeres en el siglo XIX o la construcción de la identidad doméstica, http://www.dariana.com/diccionario/isolda_rodriguez4.htm#_ftn14 quien además cita como fuente al Ministerio de Instrucción Pública, *Memoria de Instrucción Pública presentada al Congreso Nacional en su XII reunión ordinaria*, Managua: Tipografía Nacional, 1891, p. V.

6 Revista Conservadora, Libro del mes, página 116.



No. 22—Aula de clases del Colegio de Señoritas de Granada
Reproducida del Reporte de Aniceto García Menocal, 1885

El carácter laico del Colegio, como afirma Rodríguez Rosales, yo diría aplicaba más bien a que era independiente de cualquier organización religiosa porque todavía en el año académico 1895-1896 se impartían clases de religión en cuatro de las cinco clases en que estaban divididas las alumnas. Además, su carácter católico lo prueba el incidente narrado por don Enrique Guzmán: "*Pronto las conversaciones de los granadinos comentaban que María Medina, hermana del sub-secretario de Hacienda Francisco Medina, y estudiante del Colegio, había declarado que no pertenecía al culto católico y, por tanto, no puede practicarlo por lo que fue retirada del Colegio. Luego del incidente, María fue admitida de nuevo y terminó graduándose en ciencias y letras con las notas más altas, junto con Francisca Berta Rivas, Fidelina Borgen, Vicenta Cabrera, Chepita Toledo, Isabel Rodríguez, e Isabel Espinosa. María Medina rectificó más tarde sus ideas religiosas y fue una creyente convencida.*" [7]

El incidente de María Medina demuestra que el Colegio enseñaba la religión católica en su fundado. Al admitir de Nuevo a María pareciera que el Colegio cambió sus reglas. Si las cambió, sabemos que ya el curso lectivo 1895-1896 se enseñaba de nuevo religión en cuatro de sus cinco clases. El desacuerdo de doña Elena Arellano era porque creía que lo más conveniente sería la funda-

[7] Guzmán, Enrique, Diario Íntimo, Febrero 4 de 1883, Revista Conservadora, Libro del mes, página 118, y nota de Enrique Guzmán Bermúdez.

ción de un colegio de señoritas dirigido por religiosas.[8] El Colegio de Señoritas de Granada era una institución laica y doña Elena quería un colegio regentado por religiosas que eventualmente tuviera un noviciado de monjas.

El Colegio de Granada estaba regentado por maestras anglosajonas que aplicaban los métodos de Pestalozzi[9] y Froebel[10]. Las tres profesoras fundadoras fueron Miss Mary E. Oliver, graduada de Harvard; Mrs. Carolina Álvarez y Miss Emily E. Dey que fueron reemplazadas por Miss Anne



NO. 21.—INTERIOR OF THE YOUNG LADIES' COLLEGE AT GRANADA (GROUP OF SCHOLARS).

No. 21—Interior del Colegio de Señoritas de Granada (Grupo de alumnas)

Morse, Miss Sara P. Felton, Miss Mary Robinson (sic), Mr. E. Ottis, Miss S. P. Dewherst.[11] Miss Mary Robinson debe ser la misma Edith Robinson.

---

[8] Diario Íntimo de don Enrique Guzmán, anotación del 2 de diciembre de 1886, conversación entre Benedicto Meneses, Virgilio Guzmán y doña Elena Arellano.

[9] Johann Pestalozzi (1746-1827) inventó un método de enseñanza centrado en el niño quien debe buscar por si mismo, haciendo y corrigiendo sus errores; debe aprender a expresar sus impresiones de objetos concretos percibidos por sus sentidos; más que libros en la escuela elemental, el niño debe aprender de su experiencia directa. Todas las materias deben reducirse a sus elementos más simples. El niño procede a formular generalizaciones abstractas.

[10] Friedrich Froebel (1782-1852) es el inventor del kindergarten.

[11] Arellano, Jorge Eduardo, *Brevísima historia de la Educación en Nicaragua*, páginas 46-46, Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica, 1997.

El Colegio comprendía las secciones Elemental e Intermedia o Fundamental. En la sección Elemental se enseñaba historia acompañando la clase con mapas dibujados por las alumnas. Lo mismo se hacía en la enseñanza de *Principios de Historia Sagrada.*[12] López Miranda[13] agrega una tercera sección, la Complementaria e instrucción religiosa en escuelas dominicales, a solicitud de la Junta de Padres de Familia. Algunas de las profesoras eran luteranas, otras católicas. Los luteranos tienen una liturgia parecida a la católica pero con algunos elementos diferentes y si permiten las imágenes como medio de enseñanza si bien no son tan afines a la imaginería religiosa como los católicos romanos.[14]

El Diario de Nicaragua menciona el 1 de marzo de 1884 "*como notables por su aplicación, aprovechamiento y buena conducta a las señoritas Josefa Emilia Toledo, de Juigalpa; Juana Vicenta Cabrera, de El Viejo; María Medina, de León; Delfina Santos, de Rivas; Marta Munguía, de Ocotal; Encarnación García, de Matagalpa; Isabel Espinosa y Emilia Calonge, de Granada; Juana Antonia Cabrera, de Rivas; e Inés Avilés, de Granada; todas pertenecientes a las clases de intermediaria.*"[15]

La primera promoción (1883-1887, después de cuatro años de estudios, consta de seis jóvenes: Josefa Emilia Toledo; Juana Vicenta Cabrera; Francisca Rivas, hija de don Anselmo H. Rivas; Zolia Mora; María Medina e Isabel Espinosa, según López Miranda. La señorita Toledo comenzó a trabajar como profesora en 1887 y fue nombrada directora del centro en 1891.

Reproducimos a continuación, en detalle, las calificaciones y alumnas que atendieron el primer trimestre del curso escolar 1895-1896. A las alumnas de las cinco clases (A, B, C, D, y E) se les daban notas por urbanidad, asistencia, conducta, educación y orden. Llama la atención que en la clase D y E figuran nombres masculinos (Carlos Vega, José Mora y Fulgencio Vega). El número de asignaturas parece excesivo para un trimestre; posiblemente porque el número de lecciones en cada materia era muy reducido.

La clase A seguramente es el de las futuras maestras como parece confirmarlo las asignaturas de pedagogía, y materias más fuertes como son el álgebra y la cosmografía y por la presencia como alumna de Carmela Noguera, maestra insigne en Granada. Este es el único grupo que no recibía clases de religión, asignaturas que figuran en las otras cuatro clases. Las asignaturas que se impartían en esta clase A, en el primer trimestre del curso 1895-1896, incluían aritmética, **álgebra,** canto, **cosmografía**, composición, dibujo, francés, gramática, geografía, geometría, historia natural, labores, y **pedagogía.** Aprobaron estas asignaturas las siguientes alumnas, según notas publicadas en el Diario de Nicaragua: Mercedes Bermúdez, Juana y Rosa Cabrera, Camila Casco, Juliana Díaz, María Güilchrist, Carmela Noguera y Felícitas Rocha. El número de asignaturas era de 13 en el trimestre.

En la clase B, en el mismo trimestre y curso, recibían aritmética, canto, composición, dibujo, **economía doméstica**, escritura, francés, fisiología, geografía, gramática, historia, higiene, **labores**, lectura, piano, y **religión**. Estudiaban en esta clase Emilia Argüello; Margarita Álvarez; María Castillo; Julia Carrión; Asunción Falla; Concepción, Herminia y Carlota Lacayo; Mercedes Martínez; Guadalupe Montes de Oca; Rosa Emilia Silva; Isabel Sandoval; y Celia Vargas. Las asignaturas lle-

---

[12] Molina Argüello, Carlos, *La Enseñanza de la Historia en Nicaragua*, página 66, Publicación No. 165, México: Instituto Panamericano de Geografía e Historia, 1953

[13] López Miranda, Margarita, *Una Chontaleña en la Educación Nacional*, páginas 13 a 15, Juigalpa, Chontales: Asociación de Ganaderos de Chontales, 1988

[14] Luteranismo, Wikipedia, http://es.wikipedia.org/wiki/Luteranismo

[15] Reproducido de la obra de Jorge Eduardo Arellano citada antes.

gaban a 16. Supongo que esta clase, y las subsiguientes, estaba dirigida a las jóvenes que se preparaban para ser amas de casa como lo fueron mis tías abuelas Herminia y Carlota Lacayo Delgado.

En la clase C se impartía aritmética, canto, ciencias naturales, composición, dibujo, escritura, geografía, gramática, historia, **labores**, lectura, piano, y **religión**. Recibían esta clase las señoritas Mercedes y Ángela Asenjo; Matilde Bermúdez; María Jesús Cuadra; Concepción Corea; Angélica Castellón; Josefina Chamorro; Elena Espinosa; Soledad Jaén; Ziola Clara Luna; Sara Montiel; Josefa y Angélica Rocha; Carmen Rosales; Luisa Sandino; Evangelina Tífer; y Virginia Vargas. La carga de asignaturas es más ligera que la clase B, a pesar de que se impartían 13 asignaturas. Nótese que esta clase, a diferencia de la B, no recibía ni francés, ni fisiología, ni higiene.

En la clase D se impartía aritmética, canto, dibujo, escritura, geografía, gramática, higiene, historia natural, LL. SS. OO. (sic, ignoro el significado de estas siglas); **labores**, lectura, y **religión**, para un total de 12 asignaturas. Recibieron sus notas las señoritas Matilde Arceyut; Elisa Ávalos;



No. 20.—Interior of the Young Ladies' College at Granada (group of American teachers).

No. 20 –Interior del Colegio de señoritas de Granada (Grupo de profesoras norteamericanas)

Mercedes Barberena; Guadalupe Castrillo; Josefa Castro; Josefina Castellón; Mélida Castillo; Sara Cabrera; Sara Chamorro; Natalia Fernández; Amelia y Blanca Guerrero; Esmeralda González; Luisa

Leal; Rosalía Lugo; Sofía López; Juliana Marenco; Matilde Ortega; Virginia Ocón; Angélica Pérez; Luz Rosales; Rosalía Rocha; Lucila e Isabel Sánchez; Marta Santos; Luisa Solano; Magdalena Serra; Amelia Tífer; M. de J. Vasconcelos; **Carlos Vega**; y Ernestina Zapata.

Finalmente en la clase E se impartía aritmética, canto, dibujo, escritura, lectura, LL. SS. OO., **labores**, **religión**, y piano para un total de 9 asignaturas. Recibían esta clase Matilde Alfaro; Victoria Barton; Mélida Báez; Ángela Casco; María y Concha Goussen; Berta Guerrero; Elvira, Anita y Teresa Lacayo; Eloísa Lacayo; Clementina y Martina Mejía; Isabel y Narcisa Marenco; Ramona Moreira; **José Mora**; Otilia Núñez; Pilar Sequeira; Filomena Sandoval; Leonor Sevilla y **Fulgencio Vega**.[16] La clase E es definitivamente la que recibía menos instrucción de todas.

Don Enrique Guzmán se involucró bastante en el Colegio a juzgar por las anotaciones en su Diario Íntimo. A partir del 1 de abril de 1887 fue presidente de la Junta Directiva, Trinidad Ocón es el tesorero y Pedro Pablo Vivas el secretario. Esta Junta suprimió a todos los profesores varones el 3 de abril del mismo año. La Directora del Colegio era Miss Felton de quien don Enrique dice "*se nota que a esta cotorrona le hacía falta la antigua Junta en la que figuraba Manuel Mejía Bárcenas.*" Don Enrique permanece en Managua del 18 al 20 de abril para arreglar la deuda del Colegio de Señoritas con el Presidente Carazo. Al fin Carazo acepta pagar gracias a Chico Padilla que es el factotum del gobierno.

González-Rivera dice que la enseñanza[17] del Colegio era impartida en inglés. No encuentro en que se apoya esta aseveración y la pongo en duda, a menos que sea una suposición con base a que las profesoras eran norteamericanas. Doña Chepita Toledo tendría que hablar inglés si la afirmación de González-Rivera fuera correcta. Sabemos que en su viaje a los Estados Unidos (9 de septiembre al 5 de diciembre de 1920) Doña Chepita hace sus recorridos acompañada de Juanita Molina, quien estudia su doctorado en la Universidad de Columbia, y algunas veces la acompaña de Zoraida Matus, también estudiante de esa universidad. López Miranda no dice en ningún lado que Doña Chepita hablara inglés.[18] En el año lectivo 1895-1896 una de las signaturas impartidas era el francés, no el inglés, cuando ya el Colegio estaba bajo la dirección de Doña Chepita Toledo.

Fotografías reproducidas de Menocal, A. G., Report of the U.S. Nicaragua Surveying Party 1885, 49th Congress, 1st. session, Ex. Doc. No. 99, Washington: Government Printing Office, 1886,



[16] Las asignaturas y las listas de alumnas fueron publicadas por el periódico Diario de Nicaragua, un órgano del gobierno publicado en Managua. Las listas fueron publicadas los días 26 y 27 de octubre de 1895.

[17] "*Colegio* students, most of them in their teens, were taught science, industrial arts, pedagogy, philosophy, fine arts, and literature, among other things, all in English." Gonzalez-Rivera, Victoria, Nicaraguan Feminist Josefa Toledo de Aguerri (1866-1962), http://historia.fcs.ucr.ac.cr/articulos/esp-genero/2parte/CAP12Vicky.htm

[18] López Miranda, Margarita, *Una Chontaleña en la Educación Nacional*, páginas 65 a 71, Juigalpa, Chontales: Asociación de Ganaderos de Chontales, 1988

El músico leonés Macario Carrillo Salazar

por Dr. Ramón Maldonado García
r_maldonadog@yahoo.com
r_maldonadog@hotmail.com

Macario Carrillo Salazar fue el tercer hijo varón de un matrimonio humilde y pobre del barrio San Felipe de la ciudad de León. Fue su padre don Rafael Carrillo, un sacrificado carpintero, y su madre Salvadora Salazar, ama de casa. Ambos con su honroso trabajo hicieron a sus hijos magníficos profesionales. Don Rafael decía: "*deben prepararse profesionalmente para que mañana no les toque saborear el pan amargo que a mí me tocó comer*".

El hijo mayor de este honorable matrimonio, Juan, coronó su carrera de médico y cirujano. Isidoro (1876-1931), el otro hijo, fue discípulo de Cristo, y llegó a ser el primer obispo de la Diócesis de Matagalpa. El tercer hijo, Macario, logró desde muy joven adquirir una sólida preparación musical bajo la dirección de don Pablo Vega, padre de otro de los grandes de la música nacional, don Alejandro Vega Matus.

Don Pablo era originario de Masaya pero vivía en León, donde fundó una Escuela de Música, que funcionó en los amplios corredores de la Iglesia La Merced. Fue aquí donde don Pablo formó a Macario, dedicándolo a la ejecución del violoncello, siendo proclamado en los años subsecuentes como el mejor del país en ese ramo. Según los que conocieron a don Macario, dicen que tenía ribetes y carácter de militar.

En 1912 fue de los últimos voluntarios que abandonó el cuartel de San Francisco, en Granada; combatiendo también a la par del General Godoy, de quien era muy amigo. Muchos de los que lo conocieron y supieron de sus obras musicales, lo consideraban como un genio musical. Se distinguió también en la ejecución del contrabajo.

Fue uno de los grandes músicos que participó en las honras fúnebres del Príncipe de las Letras Castellanas, don Rubén Darío. En la mañana del 12 de febrero de 1916, cuando toda Nicaragua, Centro América y gran parte del mundo literario participaba en las exequias del gran panida (muerto 6 días antes), don Macario Carrillo S., don Samuel Hermida, Samuel Aráuz, Jesús Cabrera y Leandro Mendieta, integraron el quinteto de contrabajo de la orquesta de más de 80 profesores que ejecutó marchas fúnebres en la solemne Misa Pontifical celebrada en la Catedral de León, ante el cadáver del creador del Modernismo, y gloria nacional y universal de la Literatura, don Rubén Darío.

La Misa Pontifical fue celebrada por Monseñor Pereira y Castellón, acompañado de todo el Cabildo Eclesiástico, el Clero Diocesano y el Seminario Mayor. *Don Macario Carrillo y sus acompañantes ejecutaron el réquiem en Mi bemol mayor de Hilarión Eslava y cinco responsos, que es lo que se acostumbra con los considerados Príncipes de la Iglesia*. Se escucharon allí interpretaciones de Gounod, Mozart, Cherubini, de José de la Cruz Mena "*Sobre la tumba de Alvarado*", además de interpretaciones de Toño Zapata.

Todo este acto fúnebre duró más de seis horas. Su calidad de excelente músico y su constante dedicación a este noble arte, lo hicieron acreedor de los cargos de director de la Escuela de Música, de su orquesta, además de dedicarse a arreglos de temas religiosos o profanos, por la confianza que en él tuvo el maestro don Pablo Vega.

Cuando don Pablo se trasladó a Masaya, su ciudad natal, dejó a Macario su extenso repertorio compuesto de las mejores obras de los grandes compositores europeos y las de su propia inspiración, junto con las de su hijo Alejandro Vega Matus.



El Maestro Macario Carrillo frente a la Orquesta Unión Musical, la cual dirigía, durante un ensayo en la ciudad de León. La foto fue tomada en 1928.

En el Teatro municipal de la ciudad.

Según los biógrafos de don Macario, relatan que la ejecución del piano y el armonio lo convirtieron en el mejor conductor de orquesta de su tiempo. Fue fundador y director por mucho tiempo de la Sociedad Unión Musical Metropolitana y miembro fundador de la Academia de Bellas Artes, director de coros de ambos sexos, organizador de grandes masas orquestales al servicio religioso o profano.

¿No les parece que todos estos cargos meritorios de don Macario Carrillo, justifican el calificativo de genio musical olvidado por los escritores, historiadores y periodistas, y más aún por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes de Nicaragua? Pero la gran obra de don Macario no termina aquí. Fue director de la Banda Musical de León, maestro de numerosos alumnos sobresaliendo el sexo femenino, maestro de música y canto de los más prestigiados centros educativos de la ciudad de León.

Don Macario Carrillo S., junto a don José de la Cruz Mena se disputó el primer premio en el concurso de los Juegos Florales, cuyo tema fue "Ruinas", *habiendo obtenido don Macario el segundo premio con su Vals, que fue escrito para violín y piano, siendo ejecutado por don Narciso Mayorga y don Domingo Salinas, respectivamente.*

"*Al proclamar el Papa Pío IX, el Dogma de la Inmaculada Concepción, poetas y músicos, ofrendaron a la Virgen, sus más dulces rimas y sus más tiernos cantos. Chivola, Francisco Díaz Zapata, Usulután, Pedro Martínez,*

José de la Cruz Mena, Pablo Vega, Macario Carrillo, Mateo Vargas y otros, cada uno en su tiempo ofrendó a la Virgen lo mejor de su inspiración..."[1]

Compuso un himno a Santo Domingo, varias Avemarías y cantos al Corazón de Jesús. Pero la obra de don Macario es grande, muy grande, que llenó de orgullo a su barrio natal, San Felipe, a la ciudad de León y a toda Nicaragua. Muchas personas de la época de don Macario, recuerdan que en la plenitud del éxito de este **genio musical**, la feligresía escuchaba con recogimiento espiritual en las iglesias de León, las ejecuciones del Tantum Ergo de Rossini, el Gran Terceto, Estrellas de los Mares, Salve Azucena Divina, el Plácido Lucero o alguna de las Ave María inmortales.

Pero los leoneses y muchos otros nicaragüenses pudieron escuchar también los Tedeum, Responsos, himnos y cantos diversos al Niño Dios, a la Virgen, a patronos y santos de la Iglesia Católica. Parte principal de su éxito, recuerdan sus biógrafos, fueron las preciosas voces que formaban coros tanto de varones como de mujeres.

Y en lo profano en el Teatro Municipal, durante los Juegos Florales, se escucharon magníficas oberturas de Wagner, Rossini, Supré y trozos escogidos de óperas, interpretados por el maestro Macario Carrillo y su orquesta.

Como si fuera poco, *don Macario ejecutó al mismo tiempo operetas y zarzuelas de famosas compañías que visitaban* León. Completó su labor el maestro Carrillo con los conciertos sinfónicos que de vez en cuando dirigía en colegios y clubes privados y en los inmensos y limpios corredores de casas de familias leonesas que gustaban muchísimo de la buena música extranjera o nacional y de los melodiosos cantos.

El constructor de semejante obra artística, después de padecer de penosa y mortal enfermedad, falleció el 17 de mayo de 1936**.** Dejó un legado musical completo a las generaciones de nicaragüenses que le sucedieron. Su obra se ha perennizado por los años de los años. Su barrio natal, San Felipe, la ciudadanía en general, encabezada por autoridades civiles de León, acordaron distinguir el parque de la iglesia del barrio con la frase "*En honor a hermanos Carrillo Salazar*".



[1] Buitrago, Berta, *La Purísima y los Cantos a la Virgen*, Edición 536, Año 22, Monimbó Nueva Nicaragua, http://www.monimbo.us/files/Las_Pur_simas.pdf

Conociendo Nicaragua

Nueva Guinea o la Chontaleñización de la Costa

Hablar de Nueva Guinea es reconstruir la historia de Nicaragua del siglo XX y hasta remontarnos a la colonia y los tiempos de Yarince y los contrabandos ingleses porque esa colonia agrícola es una extensión de Chontales. Por eso pensamos a Nueva Guinea como propia porque es un territorio colonizado por gente del *Interior* aunque sea parte de la Costa, y persistimos en considerar el territorio miskito como extraño por tener una historia distinta.

Para situarnos en Nueva Guinea, lo mejor es visualizar las distancias, a vuelo de pájaro, entre Nueva Guinea y El Rama que es de unos 58 km, a Bluefields de 84 km, y a San Carlos de 73 km. El acceso al Municipio es excelente puesto que toda la carretera a El Rama se encuentra pavimentada y en excelentes condiciones al igual que el ramal (59 km) que sale del empalme de La Curva hasta Nueva Guinea. El tiempo promedio para llegar al municipio, que dista 282 km de Managua, es de 8 horas en transporte colectivo. La antigua vía de tierra que comunicaba Nueva Guinea con Bluefields, presenta un estado de destrucción tan grave que es difícilmente practicable aun en verano.

El municipio tiene una extensión oficial de 2,774 km^2, sin embargo, la alcaldía asume como propios un área de 3,003 km^2 porque el crecimiento del municipio ha sido tan intenso que ya alcanza territorios de El Rama, Bluefields, San Carlos, San Miguelito y El Castillo, cuyos habitantes se encuentran ligados social y comercialmente con Nueva Guinea. Este traslape municipal también hace que Muelle de los Bueyes, El Rama y El Almendro atienden territorio de Nueva Guinea. Estos traslapes territoriales obedecen a la existencia o no de vías de comunicación hacia las respectivas cabeceras municipales.

La organización territorial de Nueva Guinea es única en Nicaragua. Debajo de las autoridades municipales están cinco distritos: Talolinga, Naciones Unidas, La Fonseca, La Unión y Nueva Guinea. Cada distrito agrupa entre dos y doce colonias, y las colonias a su vez se subdividen en comarcas. Los distritos cuentan con delegados del Alcalde que tienen como función las labores municipales en su expresión comarcal, como el pago de impuestos, cartas de ventas, matrícula de fierros, mercados propios en algunos casos. Las colonias perviven como la expresión organizativa de la reforma agraria de los años sesenta, una forma de organización social y productiva bien asentada, con cierto grado de estabilización y desarrollo. La comarca es la unidad territorial más simple y generalizada en la división político-administrativa nacional.[1]

Según el Censo de 2005, el municipio cuenta con 66,936 habitantes de los cuales la población urbana es de 25,585 (38.2%) y la rural de 41,351 (61.8%).

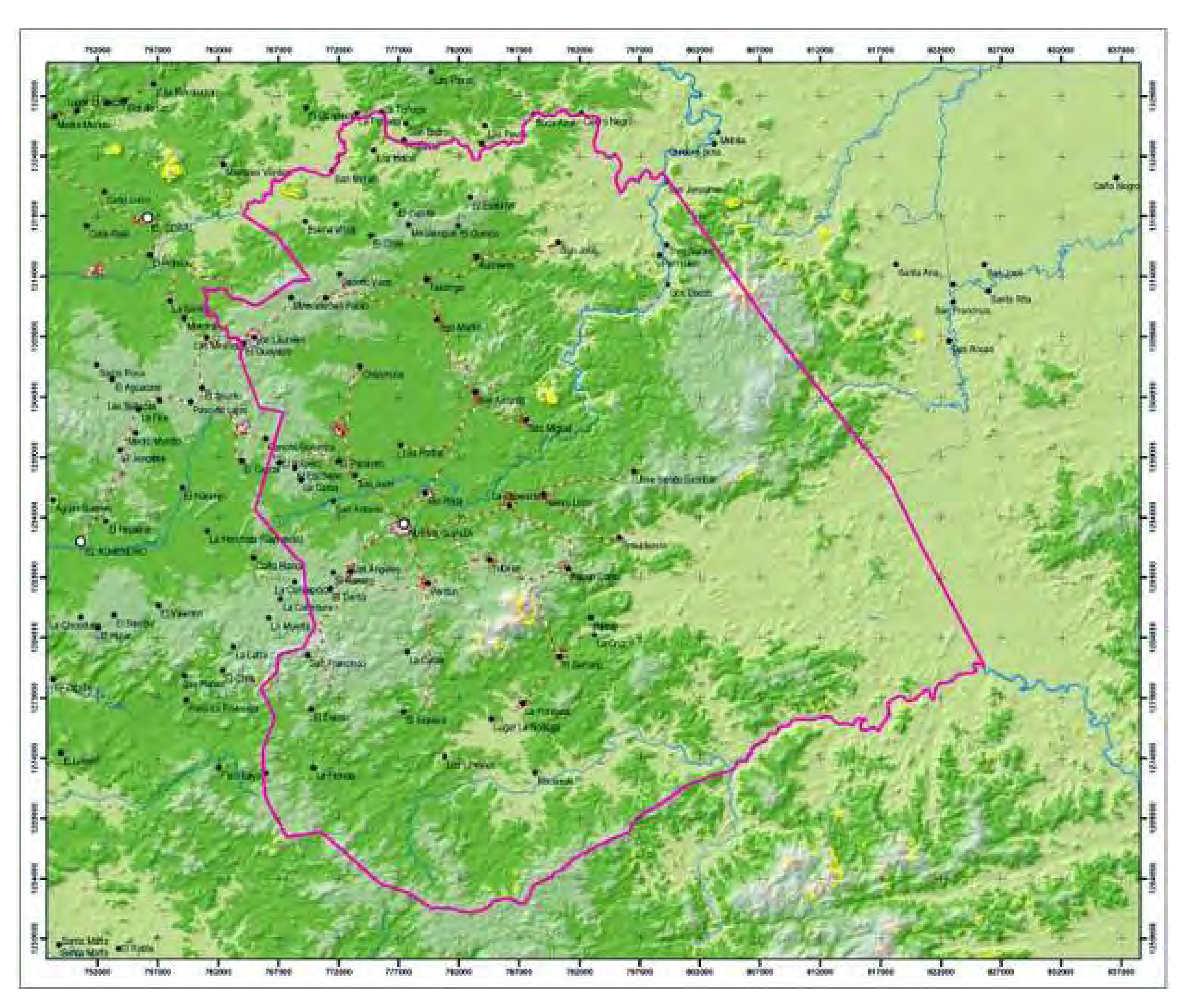
Nueva Guinea es un municipio agrícola que usa la mayor parte de su suelo para la producción pecuaria; esto se debe a que el modelo de acumulación predominante es el ganadero, propio de la cultura productiva de Chontales y Boaco, departamentos de donde proceden la mayoría de los antiguos migrantes de frontera agrícola, y buena parte de los nuevos.

---

[1] Instituto Nicaragüense de Fomento Municipal, Caracterización municipal de Nueva Guinea, RAAS, http://www.inifom.gob.ni/municipios/documentos/ATLANTICO%20SUR/nueva_guinea.pdf

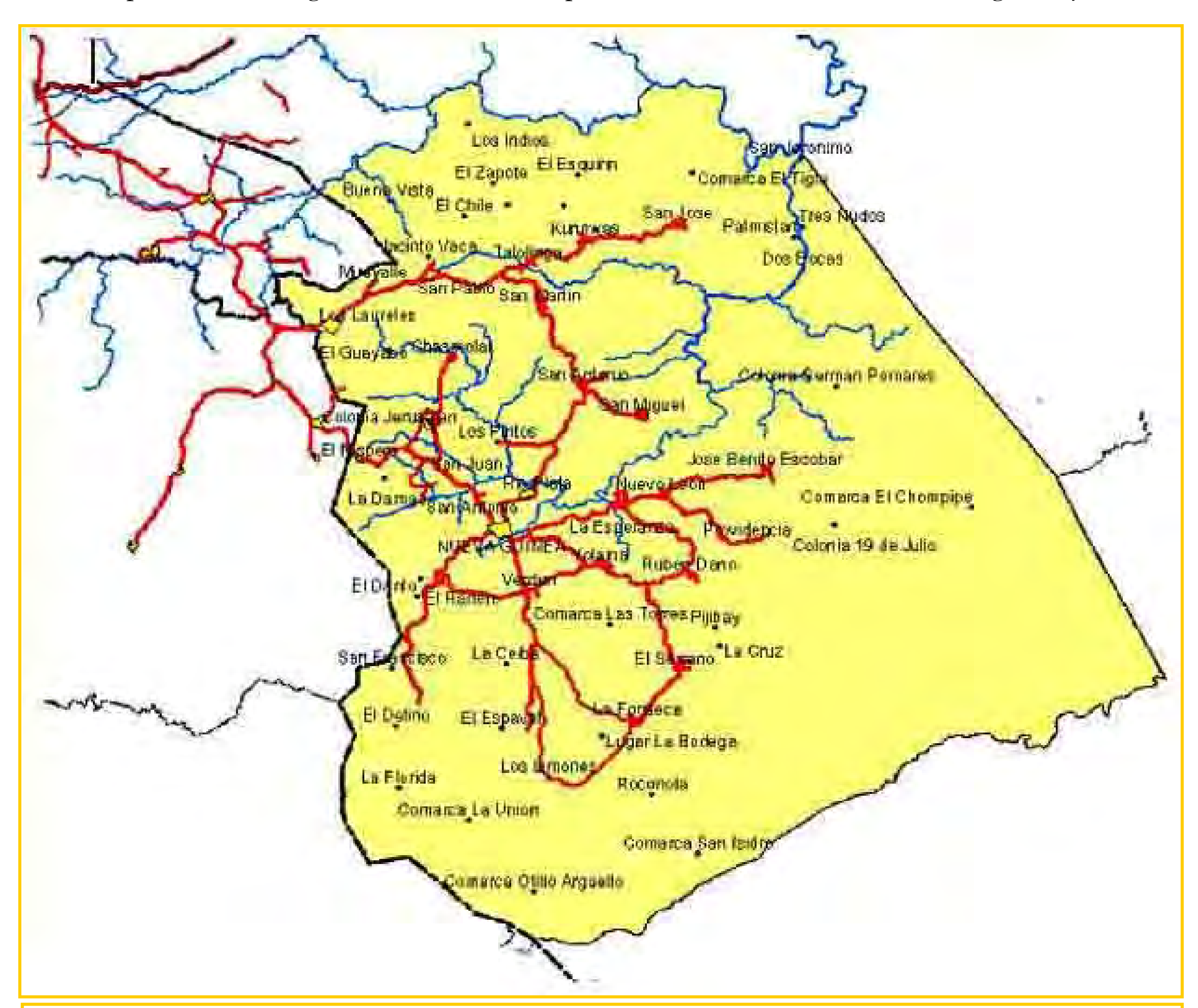
La historia del municipio es única en Nicaragua. Es la lucha de los pioneros por abrirse paso en la selva aunque en nuestro medio, sean pioneros olvidados por ser pobres y anónimos trabajadores de nuestra frontera agrícola. La primera oleada migratoria se inició en los años de 1930 y llegó a su pico hacia 1945 con gente proveniente de Chontales y de la región sur central del país. Los campesinos simplemente usaron las trochas abiertas en los bosques vírgenes por la explotación cauchera y maderera del territorio, alentados por la construcción de la carretera a El Rama, sobre todo el tramo Juigalpa-Muelle de los Bueyes. La migración fue modesta y no alteró mucho el equilibrio ecológico, y se redujo más que nada a la parte occidental del municipio.

Este poblamiento fue el inicio de la extracción de hule, raicilla y madera con capital norteamericano y la formación de campamentos temporales. Para la extracción de madera en la década de 1930 se construyeron caminos desde Morrito hasta El Almendro y desde La Gateada hasta la finca la Guinea, conocida hoy como Guinea Vieja. En las décadas siguientes se asentaron en la zona Norte (Sur de Muelle de los Bueyes) finqueros procedentes de Chontales, y en la zona Oeste otros procedentes de Acoyapa, dedicándose principalmente a la producción ganadera. En todo este período la zona de Nueva Guinea se encontraba prácticamente en una situación de aislamiento con respecto al resto del país, inserta en el modelo económico de extracción selectiva de Zelaya Central y más bien



ligada a la Costa Caribe por medio de El Rama y Bluefields.

Una segunda gran oleada migratoria, la más intensa, se dio a partir de la década de 1950 y hasta después de 1974, ligada a la inserción del país en el mercado mundial, con el algodón y la carne



Mapa reproducido del Plan Ambiental del Municipio de Nueva Guinea,
www.lib.utexas.edu/benson/lagovdocs/nicaragua/federal/ambiente/Plan%20for%20Municipio%20de%20Nueva%20Guinea.pdf

como principales productos agro-exportables. La producción de algodón, carne, azúcar y café se incrementaron en gran proporción, pero los granos básicos crecieron solo de forma muy moderada. El crecimiento de las cosechas agro-exportables se hizo con base a una ampliación del área de cultivo, lo cual presionó el área sembrada de granos básicos.

Para solucionar la escasez relativa de granos básicos, el gobierno desarrolló un plan de reforma agraria conocido como Programa Rigoberto Cabezas de Colonización Agrícola (PRICA). "Aunque se dijo que el proyecto estaba dirigido principalmente a los pequeños agricultores, los datos estadísticos demuestran la presencia de fincas grandes en el área de la colonización, que se dijo fueron concedidas a los partidarios del gobierno. El proceso de la colonización estaba basado en gran parte en el supuesto de que la Costa Atlántica podría convertirse en una zona importante de

producción de granos básicos, para compensar por la conversión de las áreas de la producción de esos granos en el área costera occidental dedicadas a las cosechas comerciales. Desafortunadamente, los informes sobre la marcha de los trabajos de este proyecto y la mayoría de los documentos fueron dispersados o destruidos a consecuencias de la revolución de 1979, así que los detalles del proceso de colonización no están fácilmente disponibles.

"El resultado más visible del proyecto PRICA es la colonia de Nueva Guinea, que ahora es una comunidad grande de pequeños agricultores productores de granos. Se habla del agotamiento del suelo, y se ha puesto en ejecución un nuevo plan de desarrollo para incorporar cosechas perennes. Aunque ha habido una tendencia de los agricultores de Nueva Guinea a vender la tierra agotada y a moverse al área circundante del bosque, esto ha sido reducido en gran parte por la actividad de la guerrilla, y ahora han concentrado a la población agrícola antes dispersa en aldeas dentro del área."[2]

La apertura de la zona hizo además que muchas familias llegaran de forma espontánea. Se estima que para el año 1969 ya había unas 1,400 familias en la zona. De esta manera se fueron formando las primeras colonias tales como Nueva Guinea, Verdún, Jerusalén, Los Ángeles, Yolaina, La Esperanza, Río Plata, y se fueron poblando las comarcas. Al comienzo el Instituto Agrario Nicaragüense asignaba a los colonos parcelas de 50 manzanas como promedio y 70 manzanas en el caso de la Colonia Nueva Guinea. En fases posteriores ya no se contaba con tanta tierra, por lo que las parcelas entregadas eran de menor tamaño, 25 a 40 manzanas.

Por la sequía en el Pacífico de 1971, el terremoto de Managua de 1972 y la erupción del volcán Cerro Negro en ese mismo año, fueron trasladadas unas 1,600 familias del Pacífico y Occidente en una operación que se realizó entre el 14 de febrero y el 30 de abril de 1973. La mayor parte de estas familias fueron ubicadas en las Colonias de la Zona Norte y Este de Nueva Guinea. Para 1972, en Nueva Guinea se habían creado apenas cinco colonias; a partir de 1973 y hasta 1976, se fundaron las otras veinte más antiguas del territorio.

Como consecuencia de esta política de reforma agraria en tierras de frontera agrícola, en todo el período el área agropecuaria nacional aumentó a un ritmo de hasta 150,000 hectáreas anuales, y los pastos se incrementaron en tres millones de manzanas, a costa del bosque subtropical o tropical húmedo. Pero por razones adversas, tanto de la organización económica del Estado como agroclimáticas y edafológicas, bastantes de estos campesinos vieron frustrados sus sueños de instalarse permanentemente en el territorio, y después de despalar y sembrar granos básicos por varios años, la productividad y rentabilidad bajaron, y como los colonos no habían logrado acumular capital con el ganado, optaban por vender las mejoras, consistentes básicamente en pastos, y se internaban en la montaña, hacia el Este o el Sur.

Esta migración se ha convertido en la tercera gran ola migratoria sobre la frontera agrícola, que ha alcanzado los manglares costeros y la reserva biológica de Indio - Maíz, en los municipios de Kukra Hill, Bluefields y San Juan del Norte. No sin razones, muchos de los habitantes de la costa Caribe cuando valoran el deterioro de su región muestran su rechazo a estos campesinos, y se refieren al proceso como la "*chontaleñización de la Costa*." [3]

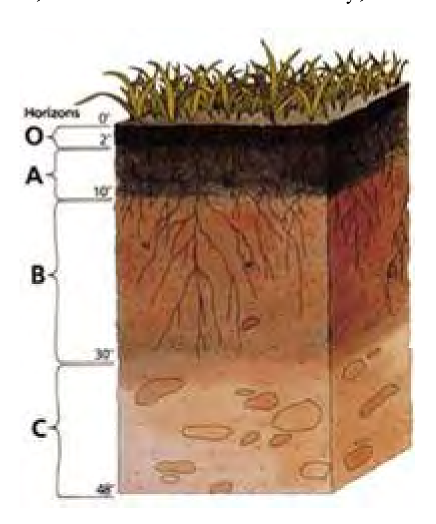
[2] Agricultural Expansion and Pioneer Settlements in the Humid Tropics, Edited by Walther Manshard and William B. Morgan, Selected papers presented at a workshop held in Kuala Lumpur, 17-21 September 1985, Hong Kong: The United Nations University Press, 1988, http://www.unu.edu/unupress/unupbooks/80636e/80636E00.htm#Contents

[3] Instituto Nicaragüense de Fomento Municipal, Caracterización municipal de Nueva Guinea, RAAS

En el Atlántico Sur, específicamente en los municipios de Nueva Guinea, El Rama y El Almendro, este último del departamento de Río San Juan, se logra una tercera cosecha de granos, llamada de apante[4], que va de abril a marzo del año siguiente. En el Pacífico estamos acostumbrados solo a las cosechas de primera y postrera, pero las condiciones del clima en los tres municipios señalados, permiten hacer una tercera siembra.

"Apante es una toponimia procedente del nahuatl y se refiere a una acequia, canal, pequeña quebrada, a un lugar donde hay agua para riego. El cerro de Apante en Matagalpa, fue llamado, probablemente así, por la abundancia de ojos de agua que nacen (nacían) de sus faldas. En cuanto a la siembra de apante, es aquella que se efectúa aprovechando la humedad acumulada en la tierra, después que ha pasado la temporada de lluvias. Normalmente se cultivan frijoles de ciclo corto: cuarentanos, camagües y rosaditos, los cuales no son muy exigentes del agua. Apante en general se refiere a lugares que guardan humedad utilizable para el cultivo en la época seca o verano, aprovechando pequeños caños o canales para conducir el agua. Normalmente el "apante" es el lugar mas "fresco" de la finca en donde se hacen las ramadas para la chayotera y las sabrosas granadillas."[5]

"Una señora muy avanzada de edad de Samulalí nos dio una versión que es, a mi juicio, creíble. Luego de las dos primeras cosechas normales, Primera y Postrera, las lluvias se "arralan", es decir, se hacen menos fuertes y, en consecuencia, se dificultan los cultivos por la falta de agua. Sin embargo, algunas zonas aledañas a grandes macizos con boscosidad importantes, Apante es un ejemplo, mantienen la humedad y lluvias por tiempo suficiente para mantener los cultivos hasta su recolección en Febrero. Samulalí, Jucuapa y otras comarcas aledañas gozan de ese microclima - como le dicen los técnicos; y por ser poblaciones aborígenes necesitadas de frijoles y maíz, es posible que supieran, o hayan dado con ese beneficio adicional que generaba el Cerro Apante que no se da en cerros pelados, o sin vegetación fuerte."[6]



"O" es la capa de materia orgánica, "A" es la capa de suelo mineral con materia orgánica que le da vida al suelo, "B" s el subsuelo que usualmente acumula hierro, aluminio, "C" es el subtrato o roca madre.

El municipio tiene una altitud promedio de 210 metros sobre el nivel del mar, con elevaciones que van desde los 50 a 600 metros. Al norte y noreste el relieve es ondulado con pendientes de 4 a 5% y alturas de 100 a 270 metros, incluye Talolinga, Kurinwás, Río Plata, Nueva Guinea, La Esperanza, Nuevo León, Providencia y José Benito Escobar. Este relieve se conoce como la planicie de Nueva Guinea.

Al noreste de Nueva Guinea están las tierras altas de Río Plata con los cerros Palmistán (330 m) el Brujo (451 m), Pérez (342 m), Lomas del Infierno (334 m) y Las Pavas (286 m); el relieve es ondulado y escarpado con pendientes de 15 a 50% y alturas que van de 100 a 450 metros. Al sureste está la

[4] Apante etimológicamente proviene de la palabra nahual *apantl* que significa lugar de zanjas donde se estanca el agua. El diccionario de la Real Academia dice "(Del nahua *apantli*). 1. m. El Salv. Acequia o lugar que mantiene humedad en el verano.

[5] Róger Monge, comunicación personal

[6] Agusto Zelaya U., comunicación personal

Cordillera de Yolaina, que comprende los cerros El Escobín (636 m), Las Torres (530 m) y Loma La Venada (311 m). El relieve es escarpado, con pendientes de 50 a 75% y en menor proporción mayores de 75%, las alturas varían de 200 a 650 metros.

Los suelos del territorio suelen ser profundos y poco profundos, bien drenados, de textura franco arcillosa a arcillosa, desarrollados de rocas básicas, con un horizonte A que varía entre 5 cm y 25 cm., los nutrientes se lavan con facilidad. En relieves escarpados, las altas precipitaciones y la tala intensiva de los bosques han dejado a los suelos expuestos a la erosión hídrica, induciendo a que gran cantidad de rocas de origen básico afloren a la superficie. Todos los suelos tienen niveles de fertilidad medios (18%) y bajos (82%); no existen suelos de fertilidad alta en el territorio.

. Según informaciones de 1999, el 47% de la superficie total del municipio está destinada a pastos, el 20% a cultivos agrícolas, el 5% a la producción de bosque y 28% son áreas en barbecho. Los tacotales[7] son manejados para la siembra de cultivos, utilizando el sistema de tumba, roza y quema, por lo que se encuentran cada vez más degradados y a su vez provocan incendios en áreas forestales, de pasto y hasta viviendas. El bosque de galería, ubicado originalmente en las riberas de los ríos, tiende a desaparecer ya que esas áreas son utilizadas para cultivos y pastos. Pocas plantas llegan a adultas, precisamente por la alta presión de la población hacia el bosque, a pesar de existir una alta regeneración natural en la vegetación boscosa.

La cordillera de Yolaina, es el parte-aguas del territorio dividiéndolo en dos cuencas hidrográficas: la del Escondido/Punta Gorda con un área de 1,458.96 km^2, y la del Río Punta Gorda con 2,867.42 km^2. A la primera cuenca pertenecen los ríos el Plata y Rama, que tributan finalmente al Río Escondido.

El agua subterránea, según los pozos excavados, se encuentra a una distancia entre 7 y 28 metros.

Los datos meteorológicos se resumen en el cuadro siguiente:

NUEVA GUINEA, NICARAGUA – ENERGÍA SOLAR Y DATOS METEOROLÓGICOS

Variable↓ / Mes→	**I**	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	**VIII**	**IX**	**X**	**XI**	**XII**
Insolación, kWh/m²/día	4.40	5.07	5.53	5.84	5.17	4.10	3.76	4.06	4.38	4.16	3.97	4.00
Claridad, 0 - 1	0.52	0.54	0.55	0.56	0.49	0.39	0.36	0.39	0.43	0.44	0.46	0.48
Temperatura, °C	24.8	25.1	25.8	26.7	26.6	26.4	26.1	26.3	26.2	26.0	25.66	25.23
Velocidad del viento, m/s	7.31	6.90	6.43	5.66	4.59	4.80	5.64	4.90	4.05	4.32	5.53	7.12
Precipitación, mm	194	104	59	69	214	452	559	451	323	336	302	273
Días de lluvia, d	11.9	8.2	7.1	8.2	16.6	22.3	22.0	21.9	22.8	22.3	16.6	15.4

Nueva Guinea cuenta con una planta potabilizadora de agua que da cobertura las 24 horas del día al casco urbano. Tiene dos tanques y una pila para el almacenamiento de agua potabilizada, con una capacidad total de 700,000 galones. El agua se extrae del Río Zapote, afluente del Río Plata.

[7] Barbecho o tacotal: Formación vegetal dominada por arbustos. Estado sucesional del bosque primario (natural) que se caracteriza por diferentes estados de intervención del hombre, por encontrarse en proceso de degradación (involución forestal) y por la poca presencia de especies maderables de interés económico. Definición contenida en el Decreto No. 73-2003, publicado en La Gaceta No. 208 del 03 de noviembre del 2003

La planta funciona al 40% de esa capacidad, y suministra agua al 74% de la población de la cabecera municipal. En el área rural hay mini-acueductos por gravedad y por bombeo eléctrico, dando cobertura a más del 50% de la población. Otro buen porcentaje de la población rural cuenta con pozos con bombas de mecate.

No existen sistemas de alcantarillado pluvial y sanitario. Las aguas corren por las calles siguiendo el drenaje natural de las pendientes, lo que ocasiona problemas de inundaciones y erosión del suelo en la época de lluvias. La población hace uso de de sumideros y letrinas. Algunas zonas carecen de sumideros y desechan las aguas servidas a las calles, creando focos de contaminación.

Una característica particular de Nueva Guinea, y sobre todo de la zona ubicada en la antigua frontera agrícola, es que gran parte de los productores viven en las áreas urbanizadas de las colonias agrícolas, aún cuando las parcelas o fincas queden un tanto alejadas; van allá por la mañana y regresan por la tarde, o en algunas ocasiones se quedan por varios días, si tienen alguna infraestructura que se los permita, pero sus familias permanecen en la colonia. Aunque a algunas de esas casas continúan siendo viviendas de colonizadores campesinos, con pocos cuartos, pisos de tierra, paredes de madera y en la cual permanecen juntos personas, animales domésticos, aperos de agricultura y de equinos, y granos básicos almacenados.

Existe servicio de Internet suministrado por ENITEL, IBW, Alfanumeric. Sin embargo no todas las instituciones tienen el servicio, prefieren la utilización de los dos ciber cafés de la zona: El Cyber Café y el ciber de la UURACAN. La telefonía celular está operando con éxito en el lugar. Los teléfonos convencionales prestan un buen servicio.

Existen varias instituciones, negocios y particulares que tienen PC, pero son pocos los

Día de mercado en la colonia La Unión, Nueva Guinea, RASS

que pueden darle mantenimiento a estos equipos. El mantenimiento en algunos casos se hacía en Juigalpa.

En cuanto a las colonias y comunidades de estas colonias, la única forma de acceder es a través de transporte colectivo (camiones) debido a las pésimas condiciones de las vías. En muchas de las colonias existen teléfonos en puntos claves para comunicación directa.

En el municipio los lugares más importantes para capacitación de personal son el Instituto Técnico El Progreso y el Instituto Arco del Triunfo. Las escuelas, están muy bien organizados dentro del Núcleo Educativo Rural en Participación Educativa (NERPE) que consiste en una escuela base o central (generalmente ubicadas en las colonias) y varias escuelas terminales (ubicadas en las comunidades de las colonias). Estas escuelas se encuentran en excelentes condiciones. La educación promedio de un habitante de este municipio es de solamente 3er grado a 5to año de secundaria. En algunos casos logran terminar los estudios superiores.[8]



[8] Fuente: www.enicaragua.org.ni/SITE/enicaragua/files/Departamento/RAAS/**NuevaGuinea/MunicipioNuevaGuinea.pdf**

Observaciones sobre la Arqueología y la Etnología de Nicaragua

por Epraim G. Squier

Este trabajo de Ephraim G. Squier es poco conocido porque la edición original donde fue publicado, las Transactions, Volume III, part I, de la American Ethnological Society,. New York : George P. Putnam, 1853, fue destruida por un incendio en la imprenta. Posteriormente fue publicada en edición facsímil por la American Ethnological Society en 1909 en 8°, iv. 202 páginas.

La reimpresión contenía dos trabajos relativos a Nicaragua:

II. *Observations on the Archaeology and Ethnology of Nicaragua*, by E. G. Squier.

III. *Rio Wanks and the Mosco Indians, a Letter from Don Juan Francisco Irías.*

La carta de Irías fue publicada en **RTN 7: 55-58** con el título *Rio Wanks and the Mosco Indian,* en inglés. El trabajo completo de Squier incluye siete secciones, de las cuales solo traducimos las dos primeras. Las secciones se titulan:

Present condition of the Indian of Nicaragua
Geographical distribution
Languages
Monuments and relics of art
Primitive conditions civil, political, and social organization, manners, and customs
Festivals
Calendar

En 1990 Labyrinthos publicó una edición de las *Observations on the Archaeology and Ethnology of Nicaragua* con notas adicionales del editor Frank E. Camparato.

Traducimos de la publicación original de Squier solo las dos primeras secciones de las *Observations* porque contienen información de campo hechas por Squier cuando estuvo en Nicaragua en 1849-1850. Las demás secciones podrían ser traducidas y publicadas en otros números.

CONDICIÓN ACTUAL DE LOS INDIOS DE NICARAGUA

Los aborígenes de Nicaragua, como también los de los otros Estados de America Central, todavía constituyen numéricamente una porción predominante de la población: y si incluimos la gente u otras razas amalgamadas con ellas comprenden indudablemente tres-cuartos de todos los habitantes.

La mayoría de éstos son los qué se puede llamar civilizados; pero hay muchas tribus que ocupan grandes zonas inexploradas del país, indios generalmente denominados "bravos," quiénes son más o menos salvajes y de cuyos números no tenemos ningún modo de estimar. Ellos indudablemente conservan sus hábitos primitivos, muy poco modificados de lo que eran antes del período del Descubrimiento. Pero entre los indios civilizados de Nicaragua, aunque mezclados libremente con los habitantes de descendencia europea, no ha habido ese cambio de sus hábitos originales que pudieron suponerse al principio. De hecho, es, en muchos respectos, difícil de decir si los conquistadores han asimilado a la mayoría a los indios, o los indios a los españoles.

Los indios de hoy ocupan las ciudades que sus antepasados ocuparon: y las subdivisiones departamentales y las otras del país coinciden casi exactamente con los principados o cacicazgos

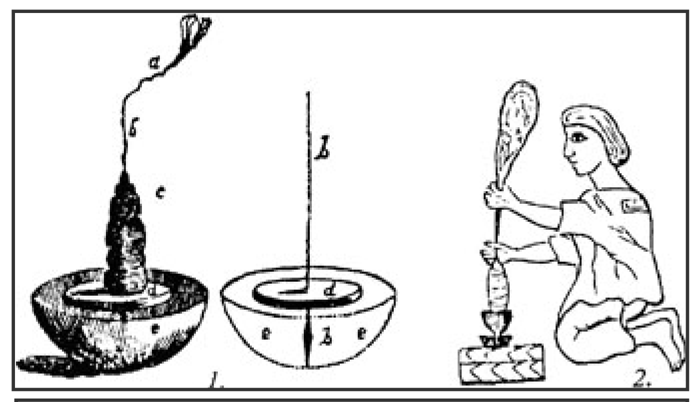
antiguos. Los prefectos, o jefes de estos departamentos, han suplantado solamente a los *caciques; y* las municipalidadess existentes solo proveen los lugares de los *güegües,* o consejos de ancianos. Muchas de las instituciones sociales, tanto como civiles del país han sido reconocidas y perpetuadas por los españoles: y algunas de las ceremonias del ritual aborigen también han sido incorporadas en los ritos de la Iglesia Católica. Porque sin importar cuan rudo y subversivo fuera el primer choque de la conquista española en América, la política subsecuente de España, creada y dirigida por el famoso Concejo de Indias, fue una política de conciliación. En común con la Iglesia concedió mucho a los hábitos y a los sentimientos de los aborígenes, y hasta cierto punto, se acomodó a ellos.

Otro tanto puede generalmente decirse de los indios de America Central; pero las observaciones siguientes se deben entender se refieren específicamente a los de Nicaragua, aunque quizás bastante acertadamente a los del otro Estado. En carácter los indios son singularmente dóciles e industriosos, y constituyen lo qué en otros países sería llamada una "población rural excelente." Son una raza de hombres más pequeña que los indios de los Estados Unidos, pero tienen un buen desarrollo muscular, y una expresión en su cara singularmente moderada y suave. En color también son más claros, y sus facciones menos fuertemente marcadas. Algunas de las mujeres son extremadamente bonitas, y cuando jóvenes tienen figuras bellas y clásicamente moldeadas. Son enteramente discretos en sus maneras, raramente hablan a menos que primero se les hable y son siempre amables y hospitalarios con los extranjeros. No son guerreros, pero valientes; y cuando obligados por la necesidad, luchan con una obtinación desesperada.

La agricultura del estado está casi enteramente a cargo de ellos: pero no son deficientes en habilidad mecánica, y con las herramientas más rudimentarias producen a menudo los artículos de artesanía más delicados y elaborados. Las mujeres fabrican una gran cantidad de algodón para su propio consumo y para la venta. Y cuando se recorren las aldeas indias por la tarde no hay espectáculo más común que ver a mujeres desnudas hasta la cintura, sentadas en el umbral de casi cada choza o debajo de la sombra de un árbol adyacente, ocupada afanosamente en hilar algodón.

Una pequeña rueca de pie, como la que usabamos antes en nuestro propio país, aquí se utiliza comúnmente para este propósito. Pero la invención aborigen no ha sido substituida enteramente. Es simple, consistiendo en un huso delgado de madera de quince a dieciseis pulgadas de longitud, que se pasa a través de una volante, o rueda, de madera dura, pesada, de seis pulgadas de diámetro, asemejándose a la rueda de una polea, excepto que es convexa en vez de cóncava en el borde. El huso se asemeja así a un trompo gigante. Cuando se está utilizado, se coloca en una calabaza, o en un pedazo ahuecado de madera, para evitar que se caiga cuando no está en movimiento. Un hilo se une a él justo arriba de la volante, y entonces se gira rápidamente entre el pulgar y el índice. El ímpetu de la volante lo mantiene en movimiento por cerca de medio minuto, y entretanto el hilo es halado, por las manos del operador, del montón de algodón preparado que ella sostiene en su regazo. Entonces se enrolla en el huso, y el proceso es repetido, hasta que el huso está lleno de hilo.

En la Figura 1, ***a*** representa el algodón; ***b, b,*** el huso; ***d,*** la volante; ***c,*** el hilo ya hilado y enrollado; y ***e, e***, los contornos de la calabaza. Un modo similar de hilar fue practicado por los antiguos mexicanos, quienes, sin embargo, insertaban el extremo inferior del huso en un agujero hecho en un bloque de la madera, según se demuestra en la Figura 2. El modo de tejer entre los indios de Nicaragua era antiguamente igual que el de los mexicanos, que está suficientemente bien ilustrado en la Figura 3, copiado del Codex Mendoza, un manuscrito o pintura mexicano.



1 - Aparato primitivo de hilar
2 - Hilando, de un manuscrito mexicano



3- Tejiendo, de un manuscrito mexicano

Algunas de las telas de algodón manufacturadas por los indios son muy durables, y tejido en figuras de buen gusto de varios colores. El color más valorado es el púrpura de Tiro, obtenido de crustáceos del género Murex, que se encuentran en la costa del Pacífico de Nicaragua. Este color se produce de cualquier intensidad y tono, y es permanente; no es afectado tanto por la exposición al sol y la acción de álcalis.

El proceso de teñir el hilo ilustra la asiduidad paciente de los indios. Se lleva el hilo a la playa, cuando se ha recogido un número suficiente de conchas; y se han secado del agua de mar, se comienza el trabajo. Cada concha se toma por separado; y con una presión leve sobre la válvula que cierra su boca expulsa hacia afuera unas gotas del líquido del colorante, que es en ese momento casi incoloro. Cada hilo se sumerge en estas gotas, y, después de absorber bastante del líquido precioso, es halado y exprimido entre el pulgar y el índice, y puesto a un lado a secar. Días y noches enteras son consumidos en este tedioso proceso, hasta que se termina el trabajo. Al principio el hilo de rosca es de un color azul embotado; pero con la exposición a la atmósfera adquiere el tinte deseado. El caracol no es destruido por la operación, sino se devuelve al mar, donde produce nueva materia colorante para una futura ocasión.

La fabricación de *"petates,"* o de esteras abigarradas, de corteza de palma, y hamacas de *"pita,"* una especie de agave, están exclusivamente en manos indias. Son también hábiles en la fabricación de cerámica, que ha permanecido sin cambiar desde antes del período de la Conquista. Los *"cantaros,"* jarrones de agua, y otros recipientes en uso común entre todas las clases, son hechos por ellos. Se forman a mano sin la ayuda del torno de alfarero, y están a menudo variadamente coloreados y ornamentados elaboradamente, cocidos al horno, y son, cuando los propósitos para los que están hechos lo requerían, esmaltados parcialmente.[1] Las porongas de agua, sin embargo, son porosas, para permitir que pase bastante agua a través de ella para mantener la superficie externa

[1] Sr. W. H. Edwards, en su narrativa, *un Voyage encima del Amazon II… incluyendo un Residence en Pará.* Londres: Murray. 1847, p. 89 -una edición subsecuentes// 114, describe la preparación y la pintura de la alfarería de los indios en ese río. Los cepillos o los lápices eran las especies pequeñas de palmas, y la materia del colorante las clases más simples. El azul era añil; el negro, el jugo del mandioca// tapioca//; verde, el jugo de alguna otra planta; y las del rojo y amarillo, arcillas. Los colores fueron aplicados en cuadrados y círculos, o si cualquier cosa imitativo fue intentada, en el esbozo más grosero. El esmalte era producido por una goma resinosa encontrada en los bosques, que era frotada suavemente sobre los recipientes, calentados previamente sobre una cama de carbones. Esta description se aplica igualmente a los modos practicados en Nicaragua.

cubierta con la humedad, la evaporación de la cual rápidamente y eficazmente refresca el contenido del recipiente.

Oviedo elogia altamente la habilidad que los antiguos habitantes exhibieron en la fabricación de su cerámica, y que está bien soportado, tanto por los fragmentos que se encuentran como por las mercancías que los indios todavía fabrican: "*hacen muy hermosa loza de platos y escudillas y cántaros y jarros y otras vasijas, muy bien labradas, y tan negras como un fino terciopelo megro, y con un lustre de un muy pulido azabache; y yo traje algunas piezas de esa loza [hasta esta ciudad de Snto Domingo de la Isla Española], que se podía dar a un príncipe por su lindeza.*"[2]

También hacen los recipientes de beber de calabaza; las variedades más grandes se llaman *"guacales,"* o *"aguacales,"* y los más pequeños, hecho de la calabaza alargada o en forma de pera, *"jicaras."* Estos últimos a menudo se tallan con buen gusto en su exterior y se utilizan generalmente en vez de los vasos. Es indispensable que el *"tiste"* se sirva en jicaras; y entre la gente en general también se utilizan para café y chocolate. Pero como sus fondos son redondos, se hacen soportes poco tallados para recibirlos. Los indios cerca de la ciudad de Nicaragua hacen tazas similares de una variedad del coco peculiar en esa vecindad, que son apreciados en todo el país por la belleza de su forma y del ornamento. Son negra y altamente pulidas, y, cuando están montadas con plata, son grandemente estimadas por los extranjeros.



Volante de rueca con decoraciones—Museo Gregorio Aguilar Barea, Juigalpa, Chontales. Foto del editor de la RTN.

El vestido de los indios es extremadamente simple. En ocasiones ordinarias las mujeres usan solamente una falda blanca o florecida, sujetada alrededor de la cintura, dejando la parte superior de la persona enteramente expuesta o parcialmente cubierta por un pañuelo sujetado alrededor del cuello. En Masaya y algunos otros lugares se usa un pedazo cuadrado de tela de fabricación nativa —y precisamente del mismo estilo y modelo que con ése propósito se usaba antes del Descubrimiento —substituye el lugar de la falda. Se sujeta de una cierta manera incomprensible, sin la ayuda de cordones o alfileres, y cae de las caderas a un poco debajo de las rodillas. El *guipil* y la *nagua* , sin embargo, están adoptadas en casi todas las ciudades grandes y son usasdas en todas partes los días festivos y domingos.

Los hombres usan un tipo de calzones de algodón, sujetados en las caderas, pero con frecuencia no alcanzan más abajo que las rodillas. Las sandalias toman el lugar de los zapatos, pero en su mayor parte, ambos sexos andan descalzos. El gusto para el ornamento es universal; y un rosario, al cual se le cuelga una pequeña cruz de oro, plata, o de ébano, se suspende de los cuellos de hombres y mujeres, viejos y jóvenes. Ellos también tienen una gran afición a las flores, y las

[2] Nota del traductor: Copiado del texto original de Oviedo, Nicaragua en los Cronistas de Indias: Oviedo, página 453, Managua: Fondo de Promoción Cultural—Banco de America, 1976. Squier omite la frase entre paréntesis rectangulares.

muchachas casi nunca andan sin algunas de ellas ensartadas entre los mechones exuberantes de su pelo negro largo o trenzado en una guirnalda, y alrededor de sus frentes.

Los *pueblos* indios, en común con los *barrios* de algunas de las ciudades, mantienen tierras en su capacidad comunal. Estas tierras son inalienables y se arriendan a los habitantes a una tarifa baja y casi nominales. Dan derecho cada ciudadano a una cantidad suficiente de tierras para permitirle mantenerse él y a su familia; para lo cuál él paga desde cuatro *reales* (medio dólar) a dos dólares por año. Esta práctica parece haber sido una institución aborigen; porque bajo la antigua organización india, el *derecho de vivir* fue reconocido como principio fundamental en la organización civil y social. Ningún hombre, se suponía, tenía derecho a más tierra que la necesaria para su manuntención; ni le era permitido más que eso, con exclución o lesión de otros.

La conquista de Nicaragua fue efectuada con no menos violencia que la de México y de Perú; y si podemos dar crédito a la cuenta de Las Casas, el piadoso obispo de Chiapas, que visitó el país en persona, fue ejecutada y seguida por crueldades extraordinarias. Él carga esta enormidad principalmente sobre Pedro Arias de Avila, Gobernador de Darien, quien envió a Córdoba para someter el país y que sí mismo se convirtió luego en su gobernador.

> Los indios de esta provincia, dice Las Casas, eran naturalmente de un temperamento suave y pacífico; aun así, a pesar de esto, el Gobernador —o mejor, el Tirano —con los ministros de su crueldad los trataron de manera semejante a como lo hicieron en los otros reinos. Cometieron asesinatos y robos —más de lo que es posible relatar con la pluma. Con los pretextos más leves, los soldados masacraron a los habitantes sin consideración alguna hacia edad, sexo, o condición. Exigieron de ellos ciertas cantidades de maíz, y cierto números de esclavos, y, si éstos no eran entregados, no vacilaban en matar a los delincuentes. Y siendo el país un llano, la gente no podía escaparse a las montañas como lo hicieron a otra parte, y estaban, por lo tanto, a la merced del caballo español. Se llevaron muchos millares como esclavos, matando a los que se desmayaban o se debilitaban en la marcha.
>
> El Gobernador cambió una vez arbitrariamente la distribución de los indios, transportando a la mayoría de sus favoritos, con la exclusión de aquellos con quién él estaba descontento. El resultado de esto fue una gran escasez de alimento; y los españoles, agarrando las provisiones de los indios, causaron una gran consternación e induciendo un desorden que destruyó a más de treinta miles personas.

> Todas las ciudades y los campos alrededor de ellas eran como jardines agradables, los cuales los españoles cultivaban según la parte que a cada quien le había asignado por lote; y para ahorrar sus propios ganancias se mantenían a si mismos de los almacenes de los indios, así consumiendo, en un corto tiempo, lo qué esta pobre gente había reunido con gran cuidado y trabajo. Los nobles, las mujeres, y los niños eran todos obligados a trabajar día y noche; muchos murieron bajo las cargas que les fueron impuestas. Porque los españoles obligaron a los indios a llevar sobre sus hombros a los puertos, que estaban distantes, en algunos casos, treinta leguas, tablones y maderas usados en construir barcos.[3]



Dibujo de rueca indígena—Museo Gregorio Aguilar Barea, Juigalpa, Chontales. Foto del editor de RTN.

Las Casas, sin embargo, miraba la práctica de exigir esclavos de los caciques, para transportarlos y venderlos a otra parte, como una de las principales causas de la despoblación del país. Cinco o seis barcos cargados eran llevados anualmente a Perú y Panamá, y vendidos allí. Él calcula que medio millón de indios fueron sacados así de Nicaragua solamente; pero este número parece increíble. Afirmar que de cincuenta a sesenta miles perecieron en las guerras de conquista, quizás, está más cerca de la verdad.

Pero cualquiera fuera su condición anterior, los indios de Nicaragua no trabajan más bajo impedimentos. Gozan de privilegios iguales que los blancos y pueden aspirar a cualquier posición, no importa que tan alta, en la Iglesia y el Estado. El sistema de *peonage* (esclavitud bajo un nombre menos reugnante) aquí es desconocido. Con todo el indio conserva su tradicional respeto por el hombre blanco, y admite tácitamente su superioridad. En algunos Estados de America Central los celos de casta han sido excitados ingeniosamente por los partidarios sin escrúpulos para propósitos indignos, que han conducido a deplorables resultados; pero en Nicaragua si este sentimiento existe está solamente de una forma latente. De todos modos, nunca se ha exhibido en ninguna de esas espantosas demostraciones que han casi desolado Guatemala y partes de Perú, y que amenazan la extinción entera de la raza blanca

[3] Nota del traductor: Squier aquí no reproduce sino que resume el capítulo "De la Provincia de Nicaragua" contenida en la Brevísima Relación de la destrucción de las Indias de Fray Bartolomé de Las Casas. Como apéndice, se incluye el texto completo de Las Casas.

en Yucatan. Esta tranquilidad, sin embargo, puede ser la del volcán dormido; y su continuación puede depender mucho del estímulo juicioso de la emigración blanca de los Estados Unidos y de Europa.

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Tal, en breve, es la actual condición de los indios de Nicaragua; pero los objetos de la ciencia se pueden promover solamente por la presentación de hechos tales que deban servir para fijar su posición étnica con respecto a las otras grandes familias aborígenes del continente. Mis observaciones personales, dirigidas con este fin, estuvieron confinadas casi enteramente a la región alrededor de los Grandes Lagos del interior; una región indeleblemente marcada por las circunstancias de la posición geográfica y de la conformación física, como teatro de empresas más amplias que el atrevimiento humano ha concebido o la energía humana haya intentado hasta ahora.

Aquí la naturaleza ha prodigado sus regalos más ricos y ha asumido sus formas más magníficas: los altos volcanes, suaves pendientes, llanos planos, y amplios y hermosos lagos y ríos, están aquí combinados con una fertilidad del suelo y de una salubridad del clima probablemente sin igual en ninguna extensión siilar de país debajo de las zonas tropicales. Éstas eran condiciones eminentemente favorables para reunir a comunidades primitivas de hombres y para nutrir y sostener a una población grande. Que era así tenemos el testimonio de todos los primeros cronistas; y quien ha pasado por sus amplios llanos y lujuriantes pendientes y observado sus atracciones y recursos estará preparado para dar crédito a la aserción del piadoso Las Casas que era "*uno de los países mejor poblados en toda la América*."



Volante de rueca ilustrada en el dibujo anterior. Museo Gregorio Aguilar Barea, Juigalapa, Chontales. Foto del editor de RTN.

Del testimonio de los primeros exploradores, de los monumentos y de otras fuentes existentes de información, sabemos que los indios de Nicaragua entonces estaban, como ahora, divididos en dos familias ampliamente separadas si no radicalmente distintas, correspondiendo casi exactamente con las divisiones naturales del país.

En las llanuras bajas de aluvión, y entre los bosques densos, húmedos de la costa Atlántica, allí existían algunas escasas tribus ambulantes, manteniendo una subsistencia precaria de caza y pesca, con poco o nada de agricultura, falta de organizaciones civiles, con una religión rebajada, y generalmente correspondientes a los caribes de las islas, con los cuales tienen afinidades cercanas. De estas tribus rudas no es mi propósito actual hablar. Una parte de sus descendientes, rebajada aún más por la introducción de sangre negra, puede todavía ser encontrada en los inferiores moscos o mosquitos quienes—por un fraude descarado —se intenta hacerlos pasar al mundo como nación

soberana, ¡Comprendiendo los deberes y capaz de satisfacer los requisitos de gobierno! Los pocos y dispersos melchoras en el río San Juan son ciertamente de cepa caribe; y es más que probable que lo mismo es verdad de los woolwas, ramas, toacas, y poyas, y también de las otras tribus en la costa de Atlántico más al sur, hacia la Laguna de Chiriqui, y colectivamente denominados indios bravos.

En las regiones más altas y salubables alrededor de los grandes lagos del interior, y en las pendientes del Pacífico, por otra parte, los naturales tenían muchas características en común con las naciones semi-civilizadas de México, de Guatemala, y de Yucatan, y habían hecho muchos avances en la misma dirección que ellos. Como éstos, estaban divididos en numerosas tribus o pequeñas soberanías, con jefes separados e independientes o consejos de gobierno. Con la sola excepción de ésos que habitaban la franja estrecha de tierra entre el Lago de Nicaragua y el Pacífico, y quiénes también se había extendido a las islas principales del lago, parecen haber sido esencialmente una misma gente, con hábitos y costumbres, una religión y habla común—si no la misma lengua — probablemente dialectos de la misma lengua.

La excepción a la cual aquí me refiero es uno de los hechos más notables de la historia de los aborígenes americanos. Los habitantes de este istmo estrecho, entre el lago y el océano, eran mexicanos, hablan la antigua lengua mexicana y tenían una orgazación civil y social, como también un sistema de religión, idéntico con los que prevalecieron entre los aztecas y sus naciones afiliadas. La evidencia sobre este punto, respaldada por mis propias investigaciones en el país, es concluyente, y aparecerá pronto. Es solamente necesario decir aquí que este hecho es sostenido por el testimonio positivo del historiador Oviedo, que estuvo en el país en los años inmediatamente siguientes a la conquista, y quien habla de su propio conocimiento personal. Su lenguaje es como sigue: "*Los niquiranos*," es decir, los habitantes del distrito entre el lago y el océano, "*quiénes hablan la lengua mexicana, tienen las mismas maneras y apariencia que la gente de Nueva España.*"

Los restantes habitantes de Nicaragua esta autoridad los divide en dos grupos, principalmente ésos que hablan la lengua chorotega y sus dialectos, y los chontales o el condales. El primero de éstos, o los chorotegas, ocuparon el país entero al norte de los niquiranos, extendiéndose a lo largo del Oceano Pacífico, entre él y el Lago de Managua, hasta la frontera, y probablemente para cierta distancia a lo largo de la orilla del Golfo de Fonseca. Ellos también ocuparon el sur del país de los niquiranos y alrededor del Golfo de Nicoya, entonces llamado Orotiña. Éstos estaban separados en varias divisiones, todos hablando la lengua chorotega o los dialectos de ella:

Los Dirianes, o "gente de las colinas," quiénes ocuparon el territorio que estaba entre la extremidad superior del Lago de Nicaragua, el río Tipitapa, y la mitad meridional del Lago de Managua y el Pacífico, cuyas ciudades principales estaban situadas donde ahora están las ciudades de Granada (entonces llamada Salteba), Masaya, y Managua, y las aldeas de Tipitapa, de Diriomo, y de Diriamba. Según Oviedo ellas eran Chorotegas verdaderos.

Los Nagrandanos, o gente de Nagrando, ésas hablaban el dialecto de Nagrando. Ocupaban lo que ahora se llama el llano de León, o el distrito entre la extremidad norteña del Lago de Managua y el Pacífico. El nombre se preserva en la ciudad de León, que todavía a veces se llama León de Nagrando.

Los Cholutecas, hablanban el dialecto de Choluteca, situado al norte de Nagrando, y se extendía a lo largo del Golfo de Fonseca, en lo que ahora es el territorio de Honduras. Una ciudad y

un río en el territorio aquí indicado todavía llevan el nombre de Choluteca el cual, sin embargo, es un nombre mexicano.

Los Orotiñas, ocupaban el país alrededor del Golfo de Nicoya y al sur del Lago de Nicaragua.

Referente a los indios de filiación chorotega, Oviedo observa que eran los enemigos de los niquiranos y que "*sus idiomas, maneras, costumbres, y ceremonias eran bastante diferentes*" en cuanto eran completamente incomprensibles a la otra. Él sin embargo agrega que su religión era la misma; y aquí puede observarse que todas las religiones de las naciones semi-civilizadas de las partes centrales del continente se aproximaban a un tipo común.

Los hondales o chontales, la tercera gran división mencionada por Oviedo, ocupó la región amplia, montañosa, todavía llevando el nombre de Chontales, situado al norte del Lago de Nicaragua y a medio camino entre las naciones ya nombradas y las hordas salvajes que bordean el Mar Caribe, con quienes, es posible, pueden tener un cierto grado de asimilación. "*Estos indios*," dice Oviedo, "*no tienen ninguna conexión con los chorotegas y niquiras, y hablan una lengua tan diferente, es el vasco del alemán."* Sin embargo, Oviedo deja la inferencia de que su religión era muy parecida. Herrera agrega que eran "*una gente montañosa y ruda*"; y al Abbe Brasseur de Bourbourg me informó que el nombre mismo, en uno de los dialectos maya, significa a "extraños," o gente del extranjero.

Los cronistas parecen convenir en representar a los chorotegas como los ocupantes originales y la familia predominante en el país, los *autóctonos*. "E*stos que hablaban la lengua Chorotega*," dice Oviedo. "*son los aborígenes del país, y sus amos antiguos*." Herrera afirma que entre los que hablaban la lengua cholutegan estaban "*los originales y más antiguos, tenían las propiedades, y tenían las almendras de cacao, que era el dinero y la riqueza*." [4] Es difícil de entender qué significa esta observación, a menos que haya existido entre la gente una clase arrogante, como los Incas, superiores sobre las otras clases y hablantes de una "lengua de corte," o una en alguno respetos diferente de la de ellos.

Parece, por lo tanto, que al momento del descubrimiento existían en Nicaragua dos grandes familias de indios, cuyas probables relaciones y subdivisiones se muestran en el cuadro siguiente:

I. SEMI-CIVILIZADAS		II. SALVAJES	
CHOROTEGAS	Dirianes Nagrandanos Orotiñas	CARIBES	Comprendiendo a los Waikas, o Moscos, Melchoras, Woolwas, Toacas, Poyas, y otras tribus separadas situadas en el Mar Caribe y al este y suroeste del Golfo de Nicoya
CHOLUTECAS	Una colonia mexicana		
NIQUIRANOS	Una colonia mexicana		
CHONDALES	Acercándose a las tribus salvajes		

Oviedo nos informa que había cinco idiomas totalmente distintas hablados en Nicaragua, y Gomara los enumera como sigue, principalmente, el niquirano o mexicano, el chorotega, el orotiña, el chondal, y el carabisi o el carib. La distribución geográfica general de estos idiomas será inferida de

[4] Nota del traductor: Los dueños de los árboles de cacao eran los nicaraos, que Squier llama niquiranos. Los chorotegas tenías nísperos.

lo qué se ha dicho ya de la distribución de las varias tribus aborigen en Nicaragua. El chondal, según Hervas, se extendía hasta Oaxaca. Éste no podría ser un hecho a menos que fuera idéntico con —o relacionado de cerca a el maya Quiché, poconchí, y huasteco, lo cual difícilmente armoniza con el testimonio concurrente de los cronistas que el Chondal era una gente extremadamente ruda, hablando una lengua también grosera.



Colección de volantes de rueca indígenas—Museo Antropológico Gregorio Aguilar Barea, Juigalpa, Chontales. Foto del editor de RTN.

APÉNDICE

Nota del traductor: Este apéndice no forma parte de la publicación de Squier. Se inserta aquí para dar al lector el texto original del trabajo de Las Casas resumido por Squier en sus Observaciones.

DE LA PROVINCIA DE NICARAGUA

Fray Bartolomé de Las Casas, *Brevísima relación de la destrucción de las Indias*

El año de mil e quinientos y veinte y dos o veinte y tres pasó este tirano a sojuzgar la felicísima provincia de Nicaragua, el cual entró en ella en triste hora. Desta provincia ¿quién podrá encarecer la felicidad, sanidad, amenidad y prosperidad e frecuencia y población de gente suya? Era cosa verdaderamente de admiración ver cuán poblada de pueblos, que cuasi duraban tres y cuatro leguas en luengo, llenos de admirables frutales que causaba ser inmensa la gente. A estas gentes (porque era la tierra llana y rasa, que no podían esconderse en los montes, y deleitosa, que con mucha angustia e dificultad, osaban dejarla, por lo cual sufrían e sufrieron grandes persecuciones, y cuanto les era posible toleraban las tiranías y servidumbre de los cristianos, e porque de su natura era gente muy mansa e pacífica) hízoles aquel tirano, con sus tiranos compañeros que fueron con él (todos los que a

todo el otro reino le habían ayudado a destruir), tantos daños, tantas matanzas, tantas crueldades, tantos captiverios e sinjusticias, que no podría lengua humana decirlo. Enviaba cincuenta de caballo e hacía alancear toda una provincia mayor que el condado de Rusellón, que no dejaba hombre, ni mujer, ni viejo, ni niño a vida, por muy liviana cosa: así como porque no venían tan presto a su llamada o no le traían tantas cargas de maíz, que es el trigo de allá, o tantos indios para que sirviesen a él o a otro de los de su compañía; porque como era la tierra llana no podía huir de los caballos ninguno, ni de su ira infernal.

Enviaba españoles a hacer entradas, que es ir a saltear indios a otras provincias, e dejaba llevar a los salteadores cuantos indios querían de los pueblos pacíficos e que les servían. Los cuales echaban en cadenas porque no les dejasen las cargas de tres arrobas que les echaban a cuestas. Y acaesció vez, de muchas que esto hizo, que de cuatro mil indios no volvieron seis vivos a sus casas, que todos los dejaban muertos por los caminos. E cuando algunos cansaban y se despeaban de las grandes cargas y enfermaban de hambre e trabajo y flaqueza, por no desensartarlos de las cadenas les cortaban por la collera la cabeza e caía la cabeza a un cabo y el cuerpo a otro. Véase qué sentirían los otros. E así, cuando se ordenaban semejantes romerías, como tenían experiencia los indios de que ninguno volvía, cuando salían iban llorando e suspirando los indios y diciendo: "Aquellos son los caminos por donde íbamos a servir a los cristianos y, aunque trabajábamos mucho, en fin volvíamonos a cabo de algún tiempo a nuestras casas e a nuestras mujeres e hijos; pero agora vamos sin esperanza de nunca jamás volver ni verlos ni de tener más vida."

Una vez, porque quiso hacer nuevo repartimiento de los indios, porque se le antojó (e aun dicen que por quitar los indios a quien no quería bien e dallos a quien le parescía) fue causa que los indios no sembrasen una sementera, e como no hubo para los cristianos, tomaron a los indios cuanto maíz tenían para mantener a sí e a sus hijos, por lo cual murieron de hambre más de veinte o treinta mil ánimas e acaesció mujer matar su hijo para comerlo de hambre.

Como los pueblos que tenían eran todos una muy graciosa huerta cada uno, como se dijo, aposentáronse en ellos los cristianos, cada uno en el pueblo que le repartían (o, como dicen ellos, le encomendaban), y hacía en él sus labranzas, manteniéndose de las comidas pobres de los indios, e así les tomaron sus particulares tierras y heredades de que se mantenían. Por manera que tenían los españoles dentro de sus mesmas casas todos los indios señores viejos, mujeres e niños, e a todos hacen que les sirvan noches y días, sin holganza; hasta los niños, cuan presto pueden tenerse en los pies, los ocupaban en lo que cada uno puede hacer e más de lo que puede, y así los han consumido y consumen hoy los pocos que han restado, no teniendo ni dejándoles tener casa ni cosa propia; en lo cual aun exceden a las injusticias en este género que en la Española se hacían.

Han fatigado, e opreso, e sido causa de su acelerada muerte de muchas gentes en esta provincia, haciéndoles llevar la tablazón e madera, de treinta leguas al puerto, para hacer navíos, y enviarlos a buscar miel y cera por los montes, donde los comen los tigres; y han cargado e cargan hoy las mujeres preñadas y paridas como a bestias.

La pestilencia más horrible que principalmente ha asolado aquella provincia, ha sido la licencia que aquel gobernador dio a los españoles para pedir esclavos a los caciques y señores de los pueblos. Pedía cuatro o cinco meses, o cada vez que cada uno alcanzaba la gracia o licencia del dicho gobernador, al cacique, cincuenta esclavos, con amenazas que si no los daban lo habían de quemar vivo o echar a los perros bravos. Como los indios comúnmente no tienen esclavos, cuando mucho un cacique tiene dos, o tres, o cuatro, iban los señores por su pueblo e tomaban lo primero todos los huérfanos, e después pedía a quien tenía dos hijos uno, e a quien tres, dos; e desta manera cumplía el cacique el número que el tirano le pedía, con grandes alaridos y llantos del pueblo, porque son las gentes que más parece que aman a sus hijos. Como esto se hacía tantas veces, asolaron desde el año de veinte y tres hasta el año de treinta y tres todo aquel reino, porque anduvieron seis o siete años de cinco o seis navíos al tracto, llevando todas aquellas muchedumbres de indios a vender por esclavos a Panamá e al Perú, donde todos son muertos, porque es averiguado y experimentado millares de veces que, sacando los indios de sus tierras naturales, luego mueren más fácilmente. Porque siempre no les dan de comer e no les quitan nada de los trabajos, como no los vendan ni los otros los compren sino para trabajar. Desta manera han sacado de aquella provincia indios hechos esclavos, siendo tan libres como yo, más de quinientas mil ánimas. Por las guerras infernales que los españoles les han hecho e por el captiverio horrible en que los pusieron, más han muerto de otras quinientas y seiscientas mil personas hasta hoy, e hoy los matan. En obra de catorce años todos estos estragos se han hecho. Habrá hoy en toda la dicha provincia de Nicaragua obra de cuatro mil o cinco mil personas, las cuales matan cada día con los servicios y opresiones cotidianas e personales, siendo (como se dijo) una de las más pobladas del mundo.





CAPÍTULO IX

Las Causas de las Revoluciones en América Central

por Dana G. Munro

La Guerra Civil como Institución Caracteristica de la Política de América Central—Carácter y Extensión de los Conflictos—Las Fuerzas que los Respaldan: Incapacidad de la Gente para el Gobierno Democrático, Opresión de sus Enemigos por el Partido en el Poder, Rivalidad para el Puesto, *Personalismo* y *Localismo* —Indiferencia de la Masa de la gente —Esperanza de Mejorar—Efectos del Contacto con el Mundo Exterior.

El hecho importante en la historia de las repúblicas de América Central, desde su declaración de independencia hasta el tiempo presente, ha sido la guerra civil casi continua que la mayoría de ellas han sufrido. Su inhabilidad para establecer un gobierno ha retardado su progreso económico y social en el pasado, y es una amenaza para su bienestar y aún para su existencia nacional hoy. El desarrollo de la agricultura, la construcción de caminos y ferrocarriles, y la civilización y educación de las masas de la gente, han sido desalentados, por la lucha entre las facciones dentro del país y por los conflictos con los gobiernos vecinos, y por el mal gobierno resultando del predominio de los elementos militares que han sido elevados a las posiciones altas por la ventaja que estos conflictos han puesto en manos de las fuerzas armadas. La debilidad de los cinco países, por otra parte, los ha expuesto con frecuencia a los actos de agresión de potencias extranjeras, y en tiempos recientes se ha puesto en peligro su misma independencia por la evidente incapacidad de la mayoría de ellos para el auto gobierno, que ha conducido a una creencia general en Europa y América que algún día caerán bajo el control de alguna potencia más fuerte. Bajo condiciones modernas, es imposible para un gobierno que no pueda mantener el orden y la seguridad de las vidas y propiedades de extranjeros que el derecho internacional exige, esperar que sus derechos de soberanía, o aún su integridad territorial, sean respetadas escrupulosamente por gobiernos que son más poderosos y mejor organizados. La eliminación del desorden interno es, por lo tanto, uno de los problemas más serios que enfrenta la gente del Istmo.

Si uno pregunta a un centroamericano promedio, ya sea de las clases educadas o de la gente común, cuál ha sido la causa principal de las revoluciones que han ocurrido en su país, él contestará casi con certeza: la ambición de los políticos profesionales y el abuso del poder por el gobierno, —el deseo de cada miembro de la clase dominante de mantener el puesto, y la tendencia de cada administración a utilizar su autoridad para el beneficio personal de los que controlan su política y para la gratificación de su odio por sus opositores. La fuerza de esta contestación puede ser fácilmente apreciada por uno quién ha visto las condiciones que existen en algunas de las cinco repúblicas, pero las causas asignadas son, sin embargo, difícilmente adecuadas para explicar el predominio extremo de la distensión interna en las cinco repúblicas. Hay muchos países con gobiernos perfectamente estables que están maldecidos con políticos más ambiciosos y más egoístas que los que han sido prominentes en las revoluciones en América Central, y muchos también donde tratan a los

opositores con más severidad que la que sufren los del partido derrotado en América Central. Las razones dadas indican, quizás, los motivos que actúan en aquellos que participan en cada rebelión, pero no explican las causas subyacentes que han hecho las sublevaciones contra el gobierno más frecuentes en América Central que en casi cualquier otra parte del mundo civilizado. Estas causas se deben buscar, no en las aspiraciones y la inmoralidad de un grupo relativamente pequeño de hombres, tales como el que figuran en los asuntos políticos de América Central, sino más bien en la naturaleza y funcionamiento de las instituciones gubernamentales y en las condiciones económicas y sociales de la gente en su totalidad.

La manera por la cual la revolución llega a ser el único medio por el cual las instituciones políticas de las cinco repúblicas pueden ser efectivas se ha descrito ya. Las constituciones, que fueron elaboradas para el gobierno federal y para los cinco estados en los años 1823 – 25, proveyeron, como hemos visto, para elegir a los funcionarios más importantes por elecciones populares; pero el lograr elecciones verdaderas pronto demostró ser imposible, debido a la ignorancia y la indiferencia de la gran mayoría de la gente, y a la carencia de experiencia en el auto gobierno entre las clases gobernantes. Los partidos que competían el uno contra el otro por el control del gobierno, pronto se rindieron a la tentación de emplear la fuerza y el fraude para lograr sus fines; y la votación por funcionarios, por lo tanto, se convirtió, primero una ocasión para desórdenes periódicos, acompañados con frecuencia por un recurso a las armas, y entonces una mera farsa, en la cual el triunfo del candidato del gobierno era asegurado por la presión ejercida por el gobierno mismo. Dentro de pocos años después de la declaración de la independencia, la fuerza había venido a ser reconocida como el único medio por el cual el poder era asegurado y mantenido, y la revolución era, no solamente el único remedio contra el mal gobierno, sino una manera por la cual el cambio de funcionarios podía ser efectuado. La guerra civil era así una parte imprescindible del sistema político.

Las revoluciones ocurrieron casi anualmente en el Istmo durante el primer medio siglo después de la declaración de independencia, porque el desarrollo que acabamos de exponer ocurrió en cada uno de los cinco países. En algunos, sin embargo, había una aparente tendencia temprana hacia evitar la guerra real, siempre y cuando el gobierno establecido persiguía una política que hacía su gobierno tolerable a los partidos no representados en él. Incluso cuando la aversión creció tan fuerte que un cambio era inevitable, se hicieron intentos para lograr un compromiso. La fuerza todavía seguía siendo la base de toda la autoridad, y la revolución potencial el único correctivo del mal gobierno, pero la lucha real entre las facciones era raro. En Costa Rica, donde esta tendecia era más fuerte, prácticamente no se ha vertido sangre en las peleas políticas por casi sesenta años. Nicaragua y Honduras, por otra parte, han tenido revoluciones frecuentes y sanguinarias a través de su historia como naciones independientes. Esta diferencia entre ellas y su vecino pacífico es suficiente para indicar que otros factores, además de la mera imposibilidad de cambiar sus gobiernos excepto por la fuerza, han contribuido para hacerlos turbulentos. Antes de procurar explicar cuál son estos factores, sin embargo, es necesario entender la naturaleza de las revoluciones de América Central y el carácter y los motivos de las personas que participan normalmente en ellas.

En el primer lugar, debe tenerse en mente que la revolución promedio no es un movimiento que abarca un número muy grande de gente o que tiene motivos económicos o sociales profundos. Los países mismos son muy pequeños, el más grande apenas excede cincuenta mil millas cuadradas (129,500 km^2) en área. En todos ellos, excepto El Salvador, mucho del territorio nacional está tan escasamente poblado, y a menudo tan impenetrable e insalubre, que apenas entra en consideración

como teatro de operaciones militares. De la población total, que probablemente no es más de 600,000 en Nicaragua, Honduras, o Costa Rica, sólo una porción muy pequeña está suficientemente interesada en política para participar voluntariamente en una guerra civil. Los ejércitos revolucionarios, por lo tanto, alcanzan raramente un gran tamaño, y raramente lo necesitan para tener éxito. La fuerza militar del gobierno es pequeña, mal equipada, y mal entrenada, y no infrecuentemente parte de ella demuestra ser desleal en una crisis política.

Aunque es imposible estimar con algún grado de exactitud cuántos son los soldados realmente bajo las armas en un momento dado en países tales como Nicaragua o Honduras, parece muy dudoso que el total exceda de dos o tres mil, y éstos están dispersos por todo el país en tal extensión que una fuerza revolucionaria mucho más pequeña, a veces de menos que cien hombres, puede capturar y mantener un punto estratégico importante antes de que el gobierno tenga tiempo para reunir sus fuerzas. Después de que una sublevación ha comenzado, ambos lados llenan sus filas por reclutamiento voluntario y forzado, pero ninguno de los dos puede levantar u organizar algún ejército que pueda parecer muy formidable a un solo regimiento bien entrenado. Es solamente necesario recordar el esfuerzo que William Walker, con unos pocos cientos de aventureros disolutos e indisciplinados, pudo hacer contra la fuerza militar combinada de las cinco repúblicas, para apreciar la fuerza real a la disposición de un gobierno de América Central. Aun así estos gobiernos pueden, sin embargo, suprimir la mayor parte de las rebeliones que ocurren contra su autoridad.

El espíritu que causa las revoluciones no es a menudo uno que despierta mucho entusiasmo entre la gente en general. Sus líderes están generalmente inspirados por una sed por los puestos y por el botín del ganador o por un deseo de venganza contra los rivales políticos que los han oprimido, y la tropa actúa principalmente por celos sectarios de clase, pero raramente por algún motivo político genuino. Hay por supuesto muchos hombres en la política que intentan obtener el control del gobierno, aún por la revolución, para efectuar reformas económicas y sociales. La generosidad y las ideas patrióticas se encuentran entre los jefes y sus seguidores en todos los partidos, pero juegan una parte muy pequeña en realmente causar una rebelión que los motivos menos encomiables pero muy humanos, sobre los cuales se construyen los partidos políticos.

Las revoluciones son raramente el resultado de una conspiración amplia entre la gente. Incluso una porción grande de los miembros activos del partido interesado sabe a menudo poco sobre los planes de los líderes hasta que ya ha ocurrido una sublevación armada. El procedimiento seguido es muy parecido en casi todos los casos. Un grupo de jefes de partido, con unas pocas veintenas de sus seguidores personales más íntimos, levanta el estandarte de la rebelión con un pronunciamiento contra el gobierno, nombrando a uno de ellos como presidente provisional. Se hace un intento de capturar desde dentro alguna ciudad en la cual el partido revolucionario sea particularmente fuerte, o invadir el país desde afuera, ocupando uno de los puertos como base de operaciones. El último es quizás más común, porque los miembros importantes del partido de la oposición generalmente están en el exilio. La revolución no infrecuentemente gana una posición, como sucedió en la de 1909 en Nicaragua, por la traición de las autoridades locales que entregan a ella los soldados y pertrechos militares bajo su control, o por la deslealdad de altos oficiales suficientemente influyentes como para arrastrar con ellos a una parte considerable del ejército. Armas y pertrechos militares son aseguradoss con un cierto gobierno vecino que tenga razones para desear deponer la administración existente, o de corporaciones extranjeras y de especuladores que desean concesiones o privilegios especiales. Una rebelión logra a menudo proporciones formidables de esta manera antes de que el

gobierno pueda levantar y equipar un ejército para enviarlo contra ella, pues comienza generalmente en las regiones alejadas de la capital, donde es capaz de consolidar sus fuerzas antes de encontrarse con una oposición seria. En los distritos todavía bajo control de las autoridades, mientras tanto, se proclama la ley marcial, los partidarios conocidos o sospechosos del partido responsable de la revolución se echan a la cárcel, los caballos y otras propiedades son requisadas para el ejército, y presionan a cada hombre sano de las clases trabajadora y artesana, excepto los que tengan éxito en esconderse, a entrar al servicio como soldado. El resultado, por supuesto, es un paralización inmediata de la agricultura y del comercio. Una revolución comenzada así dura a menudo varios meses antes de que haya una decisión, aunque solamente se luchan algunas batallas, y solamente dos o tres mil hombres, y a menudo menos, se enganchan de cada lado. Si los rebeldes tienen algunos éxitos al principio, o si el gobierno no puede derrotarlos después de una campaña prolongada, el presidente generalmente cae, debido a su pérdida de prestigio y debido a la deserción de los siempre numerosos políticos que desean sobretodo estar en el lado ganador. Cuando esto ocurre, hay una desmoralización completa de todos los departamentos de la administración, acompañados, no infrecuentemente, por una división en el partido victorioso o una contrarevolución de parte del derrotado. El orden no se restaura hasta que un líder fuerte o un grupo de líderes se ha establecido o tiene el control militar completo.

Puesto que estas revoluciones son el trabajo de una proporción tan pequeña de la gente, sus causas se deben buscar evidentemente no tanto en algún desorden e ilegalidad inherente de la nación en su totalidad, como en las cuestiones que han dividido a las clases interesadas en política, y en las condiciones que han permitido que estas clases hundan a la comunidad en guerra civil una y otra vez por sus peleas incesantes, sin haber efectivamente comprobado el deseo del resto del país para la paz.

Los instigatores y líderes de las revoluciones de América Central son en casi todos los casos de sangre pura, o casi pura, los descendientes de los *conquistadores,* y una de las principales causas de estos fenómenos se deben, por lo tanto, buscar en las características que la aristocracia criolla ha heredado de sus antepasados del siglo deiciseis. Entre los españoles que fundaron las colonias en el Istmo había algunas familias respetables, pero la mayoría eran aventureros, fugitivos de la justicia, y soldados que habían sido dejados sin ocupación por el cese de las guerras contra los moros, y vinieron a América en búsqueda de aventura y riqueza fácilmente ganada. En la exploración y sojusgamiento de los reinos indígenas, demostraron un valor y una energía indomable los cuáles tienen pocos paralelos en la historia, pero como colonos eran turbulentos, sin ley, y sin principios. Su crueldad hacia los indios se ha descrito ya. Sus conflictos entre ellos mismos, antes de que el gobierno en España hubiera firmemente establecido su control militar sobre ellos, pronostica lo que se podía esperar cuando la autoridad de España fuera retirada, porque los choques sangrientos entre las facciones exploradoras rivales, la venganza y la traición exhibida entre ellos por los gobernadores ambiciosos que no podían convenir en la extensión de sus respectivas jurisdicciones, y las sublevaciones ocasionales, como la de los hermanos de Contreras en Nicaragua, entre la turba de los asentamientos españoles, hicieron de los anales de las provincias de América Central durante el siglo deiciseis una larga crónica de matanzas. Después de la declaración de la independencia, fueron los descendientes de los primeros colonos los que continuaron las guerras civiles que casi duraron sin interrupción por tantos años. Los líderes de las facciones políticas, —los hombres que ocupan los puestos más altos cuando su partido está en el poder y aguantan la parte más recia de la

oposición en otras ocasiones, —todavía son en su mayoría miembros de la clase alta blanca, aunque la exclusividad de la vieja aristocracia criolla ha sido quebrada.

Es bastante sorprendente encontrar que los terratenientes y comerciantes nativos, quienes debían tener más interés que cualquier persona en el mantenimiento del orden y buen gobierno, toman el liderazgo en las guerras civiles lo cuál hace imposible el orden y el buen gobierno. Pero las peleas que han dividido las clases educadas y ricas entre ellas han sido tan amargas que ha sido imposible hasta el día de hoy que sus líderes cooperen unos con otros en establecer y apoyar un gobierno estable y eficiente. La costumbre de proscribir y de despojar a los enemigos políticos ha mantenido vivo e intensificado el odio personal entre los miembros de los partidos rivales aún en aquellos países donde no hay cuestiones económicas o sociales fundamentales que dividan a las clases dominantes. Después de un cambio de gobierno, los adversarios más prominentes del partido vencedor son generalmente exiliados o encarcelados; sus propiedades las pierden por confiscación o préstamos forzados; y sus derechos constitucionales son poco respetados por los funcionarios o por las cortes. Cuando hay un brote contra el gobierno, intentado o amenazado, muchos de aquellos opositores que todavía están en libertad son capturados, e incluso sus esposas y niños son sujetos de encarcelamiento y de maltrato, y algunas veces, como bajo el gobierno del Presidente Zelaya en Nicaragua, a torturas bárbaras. Estas persecuciones, inspiradas no solo por la determinación de prevenir levantamientos contra el gobierno, pero a menudo por un deseo de venganza y para la satisfacción del rencor individual, con frecuencia hacen la situación de los enemigos de la administración tan intolerable que prefieren arriesgar todo en una rebelión antes que someterse. Esto ha sido especialmente cierto en los países en donde las revoluciones continuas han mantenido al partido al rojo vivo, acostumbrando a todas las clases casi a mirar la guerra civil como una condición normal, y forzando el gobierno a tomar medidas severas contra todos que los que cree son probables de resistir su autoridad por la fuerza de las armas. La paz nunca se puede esperar bajo estas condiciones. Las únicas repúblicas de America Central que han hecho algún progreso verdadero hacia el gobierno estable son ésas donde tratan a los opositores del partido en el poder con imparcialidad comparativa, y donde son raras la confiscación y el encarcelamiento por razones políticas.

La resistencia a la opresión, sin embargo, de ninguna manera es el único motivo que conduce a miembros de las clases altas a meterse en intrigas y rebeliones contra el gobierno. La búsqueda de un puesto en el gobierno es en sí misma una ocupación atractiva, porque cada miembro de la pequeña clase gobernante tiene una, comparativamente, buena oportunidad de llegar a ser presidente o ministro del gabinete o de lograr otra posición honorable y lucrativa. Las recompensas ofrecidas por la política son en conjunto mayores que las obtenidas fuera de ella por las ocupaciones más sólidas, especialmente en esos países en donde el desorden continuo hace a la agricultura y al comercio medios precarios de asegurar el sustento, porque muy pocos de los agricultores o de los comerciantes nativos reciben una renta tan grande como podrían asegurar, legítima o ilegítimamente, a expensas de la comunidad si lograran alcanzar una de las posiciones más altas en el gobierno. La política, por otra parte, proporciona la salida natural a las energías de esos miembros de la clase alta que no tienen ninguna propiedad. Esto es especialmente cierto de la gran mayoría de los abogados, doctores, y dentistas, pocos de ellos pueden asegurar una vida respetable de sus saturadas profesiones.

Muchos miembros de las clases ricas y educadas, sin embargo, han trabajado siempre por la paz, realizando que las revoluciones no solamente privan a sus propiedades de la mayoría de su valor, sino que también disminuyen su propia influencia en la comunidad al elevar a los demagogos y a los líderes puramente militares a las posiciones de prominencia. La influencia ejercida por este partido moderado ha dependido del desarrollo económico de cada país. En Costa Rica y El Salvador, en donde el cultivo del café se ha desarrollado hasta ofrecer un campo más atractivo para sus esfuerzos que la política, los grandes terratenientes han sido un factor poderoso para lograr el establecimiento de un gobierno estable. En Guatemala también, la prosperidad de la agricultura ha favorecido probablemente paz, aunque la amargura de la distensiones de partido en ese país y el atraso de la población india ha retardado grandemente su desarrollo político. La agricultura en Honduras y Nicaragua, por otra parte, están todavía en una condición primitiva, lo que la hace una ocupación comparativamente poco atractiva, y la política puede todavía decirse es el principal interés de las clases propietarias.

Aunque las clases terratenientes y profesionales proporcionan líderes, las revoluciones serían difícilmente posibles sin la participación de otros elementos mucho más numerosos en la comunidad. Los artesanos media-sangre en las ciudades y las aldeas forman quizás la parte más grande de los ejércitos de las facciones. Estos trabajadores, que tienen poca propiedad, y por lo tanto, en cuanto pueden ver, tienen poco interés en la preservación de la paz o del bienestar económico de la comunidad, encuentran en la guerra civil una fuente bienvenida de exitación y una avenida para el adelanto y el beneficio personal, por las oportunidades en el botín durante las campañas, y las recompensas distribuidas entre los partidarios del partido victorioso después de una revolución exitosa, por lo que hacen de la conspiración y rebelión una ocupación más lucrativa que el trabajo duro del oficio. No hay manera de que el inteligente pero inestable *ladino,* poco inclinado al trabajo manual estable o a la labor intelectual, pueda alcanzar tan fácilmente riqueza e influencia como por la búsqueda de la política, —una vocación que hace posible que el muchacho más humilde, descalzo, de familia analfabeta, que viene de una choza en las montañas cubierta con paja y de uno solo cuarto, levantarse a una posición donde él es saludado como "Amigo Grande y Bueno" por los jefes de las naciones líderes del mundo. No pocos artesanos y militares de carrera de esta clase se han actualmente elevado a tal posición, y algunos, especialmente en el partido liberal, han sido presidentes de sus países por períodos largos. Ordinariamente, sin embargo, juegan un papel menos prominente en los asuntos de los miembros de la aristocracia blanca, que tienen la ventaja de una educación superior, prestigio social, y riqueza.

Los que esperan derivar algún beneficio individual directo, sin embargo, forman solo una parte pequeña del número de las personas que se enganchan a una revolución típica. Los líderes rebeldes tendrían poca esperanza de superar la ventaja que confiere al gobierno su control de la maquinaria administrativa, y sobre todo del ejército permanente y de los almacenes militares, si no recibieran el apoyo activo de los partidarios demasiado numerosos como para ser recompensados con puestos o dinero en el caso de victoria. El motivo principal que reúne a la tropa de un ejército revolucionario es el "*personalismo,*" — la dedicación a los jefes individuales, a veces a las cabezas de las grandes familias, a veces soldados profesionales, algunas veces meros demagogos, cuya relación con sus seguidores no es generalmente tanto de líderes políticos como de amigos y patronos. Los lazos de sangre, de amistades, y gratitud por los favores recibidos o esperados juegan una parte mucho mayor en mantener estas facciones juntas que la comunidad de ideales o de principios; y la

misma naturaleza de los partidos, por lo tanto, hace los conflictos entre ellos más amargos y más difícil alcanzar un compromiso. Conectado muy de cerca con este *personalismo* es el *localismo*, los celos y rivalidad entre ciudad y ciudad, lo que hace a líderes políticos de cada una hostiles a ésos en otras partes del país y les permite demasiado a menudo arrastrar al pueblo con él en su oposición armada al gobierno controlado por sus enemigos. Hemos visto ya cuan desastrosa ha resultado la influencia de este espíritu en la historia del Istmo, y cómo ha sido intensificada por la continua distensión interna y por la persecución de la gente de un partido por los del otro.

Otros factores también han contribuido a menudo, aunque generalmente en grado menor, para levantar una sublevación contra el gobierno. Las cuestiones religiosas han sido una fuente de mucho problema, aunque ahora son menos importantes que en la historia temprana del Istmo. La iglesia ahora ha perdido la influencia que alguna vez gozó por la declinación del sentimiento religioso entre la gente, pero en la primera mitad del siglo después de la declaración de la independencia fue a menudo bastante fuerte como para instigar una revuelta contra el gobierno que la oprimía, o, por sus propias demandas excesivas, instigar una revuelta contra un gobierno que la apoyó. Los abusos de poder de los funcionarios, o la adopción de una política que directamente dañaba a una porción grande de gente, han hecho a veces mucho para hacer posible una revolución, y la insatisfacción con la administración existente, aparte de cualquier deseo de poner a algún otro grupo de individuos en el poder, siempre hace a muchas personas unirse a las filas del ejército rebelde. Muchos otros participan simplemente por puro entusiasmo y pillaje, —porque desean luchar y "*comer las vacas gordas.*" Las revoluciones, una vez que han comenzado, atraen naturalmente a todos los elementos descontentos y aventureros de la comunidad. Pero es el *personalismo* y el *localismo* los que hacen posible que comiencen, y que sostienen a los ejércitos que participan en ellas juntos durante todas las exigencias del conflicto.

Solamente una parte pequeña de la gente, sin embargo, entra después de todo en estos conflictos de partido. La gran mayoría, especialmente en los distritos rurales, sabe poco y cuida menos sobre asuntos políticos. Tienen aversión y temen las revoluciones, que implican a menudo el servicio militar forzado para ellos y la destrucción de su ganado y sus pequeños plantíos de maíz y de frijoles, pero han estado tan acostumbrados al mal gobierno y a la explotación desde que sus antepasados fueran conquistados por los españoles que nunca se les ocurre hacer un esfuerzo concertado para frenar las tendencias desordenadas de los políticos. Es esta ignorancia e indiferencia de las masas de gente, más que una disposición a la turbulencia en la nación en su totalidad, que ha prevenido el establecimiento del gobierno estable en muchas de las repúblicas de América Central, haciéndo imposible celebrar elecciones y trabajar la constitución por medios pacíficos, y permitiendo que las pandillas rivales de buscadores profesionales de cargos hundan el país en guerras civiles repetidas veces para la satisfacción de ambiciones personales y peleas, sin otra restricción que las sugeridas por sus propios intereses.

Algunas veces se afirma que es el indio y de la parte del elemento indio la que es principalmente responsable para los desórdenes en América Central. Esta visión parece encontrar justificación en la tranquilidad de Costa Rica, donde la población es casi enteramente de descendencia española, pero esto es, de hecho, muy injusto para una raza que es en conjunto más pacífica, observante de la ley, e industriosa que los descendientes de sus conquistadores. Los indios raramente participan en una revolución. En Guatemala, en donde ellos han retenido su identidad racial más que en ninguna otra parte del Istmo, ellos muy pocas veces se han levantado contra el gobierno desde su

sojuzgación final al principio del período colonial, aunque ellos han sido forzados siempre a servir contra su voluntad en el ejército permanente y en las fuerzas revolucionarias. La única sublevación popular verdadera que ha ocurrido en esa república, —la revolución que colocó a Carrera en el poder en 1838, se originó no entre los indios sino entre los *ladinos* ignorantes en los distritos al este de la capital, donde las condiciones son más similares a las de Honduras y Nicaragua que a las que prevalecen a través de la parte mayor de Guatemala misma. Fue entre los media sangre que Carrera aseguró los seguidores que le permitieron establecer su despotismo militar, y fueron estos mismos media sangre, bajo la influencia de los sacerdotes de la aldea, que hicieron a la Iglesia un factor tan fuerte durante la administración conservadora. En Nicaragua, la población rural semi-civilizada en el distrito de Matagalpa y las aldeas que han conservado su carácter distintivamente indio en las sierras suroccidentales en general han seguido siendo neutrales, en cuanto podían, entre las luchas entre León y Granada, aunque los indios de Matagalpa se rebelaron en una ocasión, hace aproximadamente treinta años, cuando los forzaron a ayudar a construir una línea de telégrafo en su tierra. Los indios en los cuatro países norteños, son de hecho responsables de las revoluciones solamente en el sentido que están desamparados para prevenirlas. Su situación es muy diferente de la del pueblo de Costa Rica, en donde la extinción temprana de los aborígenes hizo posible el desarrollo de una compacta comunidad homogénea de los campesinos blancos, entre quienes era comparativamente fácil establecer instituciones polílíticas estables.

Las causas de las revoluciones de América Central, por lo tanto, se pueden decir que son: primero, el intento de imponer instituciones políticas copiadas de una de las democracias más avanzadas del mundo en un país donde las elecciones son absolutamente imposibles; en segundo lugar, lo que se puede llamar el hábito de revoluciones entre la clase dominante y de la gente de muchas de las ciudades, —un hábito formado durante los años turbulentos que siguieron la interrupción de la constitución federal, y perpetuado por la amargura de peleas personales y de celos sectoriales, la búsqueda de la política como una ocupación productora de dinero, y las persecuciones mutuas de las facciones rivales; y tercero, el atraso de las masas de la gente, que no solamente ha hecho las constituciones republicanas irrealizables, pero también ha prevenido que los que a largo plazo sufren más por la guerra civil ejerzan alguna influencia eficaz para mantener la paz.

Ningunas de estas causas se pueden decir que son permanentes. No hay razón para suponer que gobiernos estables no serán eventualmente logrados en todas las cinco repúblicas, como resultado de la educación de la gente. Las escuelas públicas, que se han establecido en el último cuarto de siglo incluso en los distritos más remotos del Istmo, han hecho ya mucho para mejorar la situación en general y agrandan la perspectiva de las masas de la población, y aceleran la llegada del día en que podrán asumir el control de sus propios asuntos a través de la maquinaria democrática que ya existen en el papel, y protegerse contra las consecuencias desastrosas que resultan de las peleas de fracciones de los políticos profesionales egoístas. Esta influencia se hace sentir lentamente, pero los efectos sociales y políticos de la educación popular, una vez que se hayan afirmado, nunca podrán ser deshechos. La penetración de ideas extranjeras y el aumento de la riqueza y las mejoras de las condiciones de vida que han resultado del desarrollo del comercio extranjero también están haciendo su parte en cambiar la situación de los países del Istmo. Las clases terratenientes, como hemos visto, están ejerciendo una influencia fuerte en favor de la paz en los países más prósperos, porque su éxito en las actividades agrícolas ha disminuido grandemente su interés por la política. Las

clases trabajadoras, también, han encontrado nuevas oportunidades para emplearse y progresar, y han comenzado a aprender por experiencia que su propio bienestar depende del desarrollo pacífico de su país. Los factores en favor de un gobierno estable han sido así grandemente fortalecidos.

Los que esperan la última regeneración política del Istmo reciben mucho estímulo del ejemplo de Costa Rica, que comenzó después de su independencia con las mismas instituciones y la misma inexperiencia en el gobierno autónomo que sus vecinos. Costa Rica, en verdad, ha debido el estar libre de la guerra civil en gran parte por su aislamiento y a su población europea homogénea, pero la creación de un gobierno popular elegido y constitucional en vez de las tiranías militares que existían al principio allí tanto como en otras partes del Istmo fue debida primariamente a la educación del pueblo y a la realización cada vez mayor de su parte de su interés en la conducción de los asuntos públicos. No hay razón de suponer que un desarrollo similar no ocurrirá eventualmente en Nicaragua, Honduras, y El Salvador, e igualmente entre los indios de Guatemala. La gente de esos países nunca ha tenido las oportunidades para el progreso pacífico que los campesinos prósperos de Costa Rica han gozado, pero hay poca razón para suponer, de la observación de las razas que trabajan lado a lado en escuelas y oficinas públicas, que el indio o el *mestizo* de las otras repúblicas es intrínsecamente menos capaz de progreso o menos adecuado para el gobierno autónomo que su conciudadano de descendencia española.

Los cambios causados por intercambio creciente con los países extranjeros han, en conjunto, favorecido la estabilidad y el buen gobierno, pero en algunos respectos han estado lejos de ser benéficos. Mientras que la agricultura o el comercio se ha hecho una ocupación más atractiva que la conspiración y la rebelión para muchos de los grandes terratenientes, muchos otros han abandonado estas actividades y entrado en política, como el único medio de ganarse la vida que seguía estando abierta a ellos, por la inmigración de agricultores extranjeros y empresarios más eficientes los ha desplazado. Hemos visto ya que en alguna extensión esto ha ocurrido en algunos de los cinco países. El interés por la paz entre las clases que por riqueza y educación están mejor calificados para ser los líderes de la comunidad ha disminuido por la pérdida de sus propiedades, y el número de políticos y de revolutionarios profesionales que dependen casi enteramente de la búsqueda de puestos para ayudarse ha crecido con los miembros de muchas familias que antes dedicaron sus energías a ocupaciones más útiles.

No pocos de los extranjeros, por otra parte, han participado en guerras civiles y disturbios, para la persecución de metas puramente egoístas, y en gran detrimento de la comunidad nativa. El revolucionario profesional norteamericano o europeo, usualmente un aventurero o un fugitivo de la justicia en su propio país, es un tipo que es también demasiado familiar en los países más desordenados del Istmo. Él es raramente algo más que un soldado mercenario, listo para ofrecer sus servicios al mejor postor, pero su presencia es una fuente de malestar y peligro a las autoridades constituidas, y la brutalidad y la avaricia de algunos que han sido recompensados por su ayuda en la guerra con posiciones oficiales han igualado si no excedido la de los líderes nativos más depravados. La participación de estos hombres en los ejércitos en ambos lados de una lucha civil, por otra parte, es a menudo un peligro positivo para los países de América Central, debido a la deplorable facilidad de las grandes potencias del mundo de proteger a sus ciudadanos en sus derechos reales o imaginarios incluso cuando los contratan para una ocupación tan poco recomendable como la de hacer la guerra

por dinero contra un gobierno constituido. Un ejemplo significativo de las dificultades que se presentan de esta manera se produjo por los acontecimientos que siguieron al fusilamiento de dos aventureros norteamericanos durante la revolución de Nicaragua de 1909.

Todavía más peligrosas al bienestar de los países de América Central son las corporaciones extranjeras que, para propósitos igualmente indignos, a menudo dan ayuda abierta o encubierta a un movimiento revolucionario, para asegurarse ellos mismos la protección y el favor del nuevo gobierno. Desafortunadamente hay poca duda que las sublevaciones recientes en Honduras y Nicaragua han sido financiadas y provistas de armas desde New Orleans, o que han debido su éxito en gran parte a la ayuda recibida así. Siempre y cuando los recursos de las cinco repúblicas continúan siendo desarrollados con conseciones especiales y privilegios, será inevitable la fuerte tentación de las grandes compañías fruteras y otras corporaciones que tienen intereses allí de intervenir en asuntos políticos, debido en gran parte a que el favor o la desaprobación oficial juega en la determinación de las condiciones bajo las cuales ellas hacen negocio. Tal situación es desastrosa para la paz interna de los países implicados, porque cualquier facción descontenta puede asegurar generalmente la ayuda de un cierto grupo de inversionistas o especuladores que piensan que pueden fomentar sus intereses o asegurar concesiones valiosas promoviendo una revolución. En los gobiernos que llegan al poder de esta manera, sin embargo, la influencia de las corporaciones extranjeras que les han ayudado es generalmente menos grande de lo que se pudiera esperar, porque en América Central los líderes políticos no son demasiado agradecidos y ninguno demasiado escrupuloso para cumplir las obligaciones que han contraído; y raramente pierden de vista su desconfianza del extranjero en su apreciación por la ayuda.

Las influencias disturbadoras introducidas por la interacción con otros países, sin embargo, son compensadas, y más que compensadas, por la presión que los gobiernos extranjeros, actuando por un deseo de proteger a sus ciudadanos que han colocado o invertido capital en América Central, han ejercido en favor de la paz. Los Estados Unidos, especialmente, se han forzado en tomar una acción positiva para prevenir guerras civiles e internacionales en el Istmo, no sólo porque su comercio y sus inversiones allí son más grandes que los de cualquier otra nación, sino que también porque su política definida de no permitir la intervención europea en los asuntos de las naciones americanas más débiles, ha hecho necesario adoptar medidas que no dejan excusas a otras potencias para interferir. Inspirado por un deseo de promover la estabilidad y bienestar de sus vecinos, los Estados Unidos han, en los pasados diez años, tomado medidas más y más radicales para salvaguardar la paz del Istmo, hasta que finalmente han alcanzado el punto de suprimir realmente las revoluciones en uno de los países por la fuerza. Su influencia por lo tanto se ha convertido en el factor más potente, para bien o para mal, en los asuntos externos e internos de las cinco repúblicas. Ninguna descripción de las condiciones de América Central sería completa sin una discusión de la manera en la cual esta influencia se ha ejercido.



INDIANA II

MITOS EN LA LENGUA MATERNA DE LOS PIPILES DE IZALCO EN EL SALVADOR

MYTHEN IN DER MUTTERSPRACHE DER PIPIL VON IZALCO IN EL SALVADOR

Dr. LEONHARD SCHULTZE-JENA
Profesor de Geografía en la Universidad de Marburgo

Con 12 láminas

SEMPER BONIS ARTIBUS

VERLAG VON GUSTAV FISHER IN JENA, 1935

Introducción, traducción poética, traducción lingüística-literal, traducción libre y notas explicativas a términos náhuat

Rafael Lara-Martínez
Humanidades, Tecnológico de Nuevo México
soter@nmt.edu

Advertencia sobre traducción, notas, numeración de relatos y renglones

Los relatos llevan el número romano y arábigo original que les otorgó Schultze-Jena. El análisis y traducción presupone varios niveles superpuestos que explicitamos a continuación. Al inicio, ofrecemos una introducción analítica sobre el contenido del mito. En seguida, se brinda una traducción poética en español literario. Un lector sin mayor interés en lingüística ni en náhuat puede optar por abandonar la lectura luego de estas dos secciones. Incluso, podría leer sólo la "traducción poética" —desechar la introducción analítica— para comprobar la existencia de una literatura indígena salvadoreña. Debido a su carácter hispano-céntrico, todos los panoramas e historias vigentes la lanzan al olvido. Sin embargo, advertimos que estas dos primeras secciones hallan su fundamento en los apartados siguientes. En tercer lugar, transcribimos la introducción de Schultze Jena al simbolismo náhuat sobre el volcán, mar y estero. En cuarto lugar, para facilitar la comprensión científica, brindamos una traducción lingüística-literal, renglón por renglón, numerado al final en arábigo. En quinto lugar, al final de cada subdivisión menor —en número romano y arábigo— agregamos una traducción libre, la cual intenta reproducir lo más fielmente posible la reiteración y usos de la oralidad náhuat. Por último, hay una serie de notas explicativas a términos náhuat que consideramos relevantes a la explicación lingüística y cultural. Recapitulando, el trabajo presupone los estratos interpretativos siguientes: Introducción (0), Traducción poética (1), Introducción original de Schultze-Jena (2), Náhuat (3), Traducción lingüística-literal (4), Traducción libre (5), Notas a términos náhuat (6).

0. Introducción

En esta segunda sección mayor —"Retratos naturales en espejo de libre fantasía"— Schultze-Jena recolecta ocho relatos que pueden agruparse bajo tres temáticas netamente distintas. Los primeros tres y el quinto —"XXVII. Incendio en la montaña", "XXVIII. Feudos de muertos en el volcán", "XXIX. Tesoro en la montaña" y "XXXI. En la profundidad del estero"— narran creación del volcán de Izalco y descenso al inframundo. El cuarto —"XXX. Mar y estero"— refiere animación y sexualización del estero como personaje masculino y del mar, como femenino. Los tres últimos relatan aventuras heroicas del conejo como símbolo de astucia que el pícaro debería utilizar para burlarse del poderoso.

Por razones temáticas, reagrupamos los cinco primeros en esta sección, dejando los cuentos del conejo para un aparatado independiente. De tópico distinto, la narrativa "XXX. Mar y estero" resulta demasiado breve para concederle una sección aparte. Sin afectar el contenido de este capítulo, las narraciones podrían incorporarse en dos precedentes —"Capítulo III. El agua" o "Capítulo IV. Los astros"— que discuten el poder de los Tepehuas sobre la regulación de las aguas, al igual que el de la Luna sobre el mar como mujer que menstrúa.

En este sentido, no juzgamos pertinente el argumento del antropólogo alemán que se trata de narraciones las cuales "ofrecen libertad de expresión y relato directo" de la naturaleza. Más bien, las consideramos material suplementario sobre el descenso al inframundo, encuentro con el anciano o Señor de la Montaña y con los ancestros que están a su servicio, regreso a la superficie de la tierra con dádivas adquiridas ("Capítulos I.B. Mitos" y "Capítulo II. La tierra"), así como a la concepción femenina del océano ("Capítulo IV. Los astros").

La única temática nueva la ofrece la astucia del conejo como arquetipo del oprimido, quien derrota al poderoso la cual dejamos pendiente para una sección por venir. Sin embargo, los relatos del conejo se inician con los mismos motivos que estudiamos a continuación, a saber: ingreso al bosque ("*se tagat yajki tik kujtan*" (XXXII.1.87)) y descenso a morada subterránea ("*ga tik se tesúual*" (XXXII.1.92)). Si el lugar privilegiado de estas moradas se hallarían en cerros y volcanes —a las que se accede por cuevas y avernas— la experiencia pipil semejaría la quiché, en la cual "la divinidad de la montaña" cobra "forma humana" y "aparece como a guardiana de tesoros subterráneos" (Schultze-Jena, 1946: 24).

"En America Central, los pipil-nicarao sumaban unos 550,000 a 590,000 personas distribuidas en Guatemala, El Salvador y Nicaragua. Los pipiles en Guatemala eran unos 100,000 localizados en Escuintla y unos 14 pueblos aledaños, organizados en dos "estados" en el momento del contacto con los españoles. En El Salvador eran unos 350,000 pipiles que ocupaban la región al oeste del río Lempa organizados en el estado de Cuscatlán con unos 60 pueblos; Izalco era un centro importante. En Nicaragua los nicaraos eran entre 100,000 y 140,000 localizados en el istmo de Rivas (páginas 150-151). Fowler menciona los pueblos nicaraos de Quauhcapolca (cacique Nicarao), Tezoatega [en El Viejo, Chinandega con su cacique Agateyte], Totoaca, Mistega, Xoxoyota, Papagayo, Ochmogo y Oxomorio. Entre los nicarao al menos había dos cacicazgos complejos independientes: Quauhcapolca y Tezoatega."

Extractado de Fowler, Jr., William R., *The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations: The Pipil-Nicarao of Central America*, University of Oklahoma Press, Norman, 1989. xv + 348 pp., maps, tables, bibliography, index.

Analizamos en detalle el argumento principal de los relatos —el *descenso ad inferos*, existencia de un Dante u Orfeo indígena que viaja a un inframundo terrestre o acuático. Reafirmamos la larga tradición cultural mesoamericana de ese componente mito-poético. Nos basta evocar el trabajo interpretativo y de campo en la sierra norte de Puebla, México —que realiza James M. Taggart, *Nahuat Myth and Social Structure* (Mito náhuat y estructura social, 1983). Su lectura conjunta al corpus de Schultze-Jena demuestra que se trata de una temática común desde el centro de México hasta Centro América.

En síntesis, parece que la "fantasía" posee marcos culturales estrechos, a la vez que reitera motivos universales. A nivel mítico, reitera el descenso a los infiernos en la iniciación chamanística (M. Eliade, *El chamanismo*, 1960, V. Propp, *Las raíces históricas del cuento*, 1946/1974 y *Edipo a la luz del folclor*, 1980), al igual que en lo literario evoca obras canónicas sin frontera (Gilgamesh, Virgilio, Dante, Rulfo…) universales. La "fantasía" pura estaría regulada por una "tabla periódica de los elementos" imaginarios tan rígida como la química. Esta regularidad de la "fantasía" se llama también "estructuras antropológicas de lo imaginario" (Durand, 1969).

0. 1. Descenso a los infiernos

El cuadro siguiente sistematiza los motivos narrativos de los mitos pipiles. Sus componentes mínimos describen un núcleo sintético y duro de una experiencia mesoamericana clásica cuya versión amplificada la recolecta Taggart en el centro de México. Su norma universal la ejemplifica Propp en sus estudios sobre el cuento maravilloso. A continuación revisamos en detalle cada uno de los siete rasgos narratológicos que, reagrupados, contituyen el corpus mitológico pipil en Schultze-Jena.

Motivos narratológicos náhuat del *descenso ad inferos*	
0.	Obertura. Siembra y derrumbe de la ceiba milenaria
I.	Un muchacho se interna en el bosque/selva (variante: en el lago)
II.	Encuentra a un desconocido quien le sirve de guía
III.	Desciende al inframundo terrenal o acuático
IV.	Observa directamente el inframundo que describe al emerger
V.	Egresa de nuevo hacia la superficie de la tierra (con/sin recompensa)
VI.	Recibe recompensa monetaria o en especie (huesos, plumas, plantas, pito…) que le otorga riqueza o prestigio (antes o después de emerger)
VII.	Transmite comunicación testimonial de experiencia personal a comunidad o a grupo selecto

0. 1. 1. Obertura

El texto "XXVII. Incendio en la montaña" funcionaría a modo de obertura o preludio a la experiencia del descenso al inframundo. Como si exhibiera fragmentos actualizados de un mito cosmogónico, narra la manera en que aparece un cerro, el volcán de Izalco. Relaciona el surgimiento a un tipo de agricultura específico. Se trata del método mesoamericano tradicional de la roza, el cual implica la quema sistemática de vegetación prexistente antes de la siembra. La milpa no definiría un ecosistema natural sino, por lo contrario, su destrucción. Concretamente, el volcán brota debido a la depredación de la flora originaria. Para sembrar milpa, el hombre incendia un "árbol frondoso" en el sitio "mismo" en el cual "empezó a formarse el cerro" (renglón 1).

La identificación botánica del árbol queda bajo silencio. No obstante, al referir la conformación del mundo subterráneo, un "árbol adentro" se concibe como uno de los pilares que sostienen el universo terrenal (renglones 17 y 80). Además, se refiere que su tupido follaje alimenta a los seres que viven al interior del mundo, al igual que al fuego del volcán. El mito desglosaría el impacto ecológico que produce el sistema de roza sobre la flora natural e imagina el surgimiento del volcán como castigo terrenal a dicha desfoliación.

En eco lejano al paso de la caza a la agricultura —cacao y banana que "succionan la sangre de la tierra" (I.B.VII.2.154)— la milpa no sólo extraería el líquido terreno vital. Antes de ello, presupondría la expoliación del ecosistema original y el derrumbe de la ceiba o pochote milenarios. Su follaje representaría un *axis mundi* que conecta vida humana con otros universos paralelos que la sustentan.

**

Distribución de los hablantes de nahua en América Central

Reproducido de la obra de William Fowler, *The Cultural Evolution of Ancient Nahua Civilizations: The Pipil-Nicarao of Central America*, página 4.

En síntesis, lo que al presente juzgamos cultura ancestral —milpa y maíz; cacao y banana— el mito lo observa como flora extraña. Se trata de una imposición humana sobre la naturaleza original. El maíz derriba la ceiba milenaria y entorpece la comunicación con el inframundo. El culto al maíz sustituiría el del pochote (sobre un "árbol grueso y alto" bajo el cual se realizan ofrendas a la Luna, véase: IV.XVII.36).

0. 1. 2. Ingreso al bosque

¿Quién se atrevería a adentrarse en el bosque?
Para proteger a los cedros [...]
El decaimiento hace presa en quien se adentra en el bosque.

¿Quién ha osado nunca adentrarse dos horas
en la profundidad del bosque?
Gilgamesh, tablilla III

Incluso en la obertura, el motivo inicial refiere la entrada de un hombre o muchacho al bosque, no muy lejano a accesos semejantes en la literatura clásica: "están ahí, admirando el bosque/contemplando la altura de los cedros,/contemplando la entrada al bosque [...] Contemplan la montaña de los cedros,/la morada de los dioses" (*Gilgamesh*, tablilla V, columna I), "*mi ritrovai per una selva oscura*" (Dante, *Inferno*, I.2; de ser fieles a Dante el motivo se llamaría "ingreso a la selva" oscura). Como en el texto "VIII. Origen de los animales sobre la tierra" ("Capítulo II. La tierra"), es posible que lo acompañe una muchacha, *se siuápil*. Sin embargo, a ella le está vedada la experiencia del mundo subterráneo que sustenta al humano. Igualmente, algunos textos especifican la juventud del personaje que ingresa al bosque por el uso del término *se piltsin* (renglón 10).

Lejos de narrar una práctica universal, el mito la estipularía como vivencia reservada a hombres jóvenes que inician su vida laboral. Quien se interna en la bosque lo hace en busca de caza, de un sitio para sembrar milpa o, a lo sumo, por pura curiosidad y aventura (el tropo literario de "errar por el bosque" en el "romance francés de caballería" y "poemas visionarios latinos medievales" lo establece E. R. Curtius, *European Literature and the Latin Middle Ages*, 1963/1973: 362). En el texto XXVIII, el joven emprende la travesía como mandato de un hombre mayor quien se lo encomienda. Una variante la ofrece el texto XXXI en el cual lago y pesca reemplazan bosque y caza o siembra de maíz.

Dos variaciones femeninas —texto "X. La serpiente en la morada del viento" y "XII. La serpiente en el lago", "Capítulo II. La tierra"— le otorgan a la mujer derechos semejantes a los del neófito varón. En su viaje hacia la morada acuática del viento —*chan ejékat* (II.X.78)— una anciana rompe con ambos parámetros de género y edad al descender hacia el inframundo. A diferencia del relato prototípico, no emerge de ese domicilio sino se queda a residir en él para convertirse en futura patrona de esa residencia, *i tekuyu ne kal* (II.X.99). Si los residentes de esa vivienda subterránea son los ancestros, acaso, más que viaje en vida, el relato referiría transmigración anímica de la generación octogenaria hacia su destino final de ultratumba.

En el segundo, dos muchachas solteras se internan en el lago junto a la serpiente. Además del apoyo a su decisión de autonomía, reciben un anillo que utilizan para regresar a casa de su madre e informarle de su decisión. Acaso este relato único amplía la participación masculina exclusiva a jóvenes solteras que anhelan mantener su autonomía. La edad de las muchachas confirmaría la estrecha correlación que existe entre inmersión y opción matrimonial. Se trataría de un relato pionero del feminismo salvadoreño el cual vincula travesía por el cuerpo de la serpiente con emancipación.

**

En síntesis, el ingreso al bosque lo efectúa un muchacho, *se piltsin*, cuya identidad delimita dos netas coordenadas de género y edad. Se trata de una experiencia masculina y adolescente, acaso en réplica a la juventud que caracteriza a los Tepehuas ("Capítulo III. El agua"). De circunscribir esta doble demarcación un ceremonial paralelo, quedaría por resolver si los relatos refieren un rito de iniciación o aprendizaje que los jóvenes deben sobrellevar para entrar a la edad adulta y funcionar como miembros activos de la comunidad. Antes de investirse como ciudadano con derechos propios, habría que demostrar una capacidad por doblegar ciertas fuerzas oscuras y terrestres (Propp, 1974).

Dos variaciones femeninas parecen contradecir este relato iniciático, a saber: el viaje de una anciana hacia la morada acuática del viento para sustituir a su patrona actual, una serpiente, y la de dos muchachas solteras que se liberan del sometimiento tradicional al matrimonio. En ninguno de estos casos se da cuenta de su egreso definitivo, pese a que su guía, una serpiente, apoya la autonomía de las doncellas a decidir su futuro. La recompensa material recibida la constituye un anillo que se le entrega una de las jóvenes como insignia de su paso entre mundo terrestre y morada de la serpiente. Acaso ambas narraciones amplían la esfera de acción hacia un héroe femenino.

0. 1. 3. Encuentro con desconocido y descenso

Al interior del bosque o del lago, el muchacho encuentra a un desconocido. Este personaje puede representar un simple guía —Virgilio para Dante; Abundio para Juan Preciado— o bien ser el mismo Señor de la Montaña o Señor del Bosque, personificación de las fuerzas telúricas. A menudo, su apariencia exterior encubre su identidad verdadera. Se presenta bajo aspecto humano o animal, de preferencia como serpiente. Durante el paso de la caza a la agricultura —"VII. Origen del cacao y banana"— se establece identidad absoluta entre presa y mentor, el venado. Una figura animal conjugada la representa la "*kúuat másat*" cuyo nombre literal se expresa "serpiente venado" (II.X.100).

Su edad más común —un anciano— anuncia una diferencia generacional con el muchacho. De tratarse de rituales de iniciación, le correspondería a la generación mayor revelarle secretos ancestrales a la menor (Propp, 1974: 74). Ella transmitiría una tradición oral. Sea simple guía o encarnación de la Tierra, conduce al muchacho hacia el inframundo. Sólo en la historia del cazador, texto "VII. Origen del cacao y banana", la persona que lo guía hacia las moradas subterráneas aparece bajo la figura de una muchacha-venada, *se siuápil*, con quien debe regenerar la progenie del anciano. En su semblante de octogenario se materializa un motivo universal, a saber: "la imagen antropomorfizada del dueño de una determinada especie" animal, en su caso particular, la del venado (Propp, 1974: 106).

De manera más radical, el descenso se efectúa involuntariamente. El inicio del "Capítulo II. La tierra" narra cómo la serpiente/anciano "succiona" a hombres vivos que circulan por la entrada a una cueva. Igualmente, el texto XXI relata que a un pescador lo "succiona" un anciano quien lo conduce a un mundo subacuático (renglón 57). En ambos casos, se trata de un rapto o "engullimiento" que transporta al héroe a la morada subterránea (Propp, 1974: 329 y ss.).

**

En síntesis, de producirse un encuentro entre muchacho y enviado del inframundo, esta reunión oscila de lo previsto y anticipado —joven que lleva carta (renglón 10)— al encuentro suscitado por búsqueda conciente o por curiosidad (renglón 36), para culminar en el secuestro periódico que realizan los seres subterráneos de criaturas humanas (renglón 57). En una variante previa —texto VIII, "Capítulo II. La tierra" (renglón 25)— el descenso encima de la serpiente augura que el neófito adquiera una fuerza anímica excepcional la cual lo sitúa por encima del común de los mortales (Propp, 1974: 334, "de ellas [= serpientes, el héroe] recibe la fuerza deseada'). En su versión más depurada, existe una correlación entre descenso a los infiernos y adquisición de prestigio y poder social. En el relato "XII. La serpiente en el lago", la narración no aclara si las muchachas solteras se dotan de una potencia espiritual semejante por cabalgar sobre la serpiente.

0. 1. 4. Descripción del inframundo

De lugar de tormento y trabajo forzado, el inframundo se convierte en lugar placentero y utópico en el cual los habitantes gozan de ciertos privilegios materiales que anhelan los humanos para su bienestar terrestre. A continuación describimos estas dos variantes contrapuestas que de "feudo de muertos" desemboca en sitio deleitable. El primer recinto lo relata el texto XXVIII; el segundo, el XXXI. En su neutralidad, el relato XXIX se ofrecería como intermedio entre explotación de los muertos en una hacienda de ultratumba y su bienestar material.

0. 1. 4. 1. Del feudo de muertos

En un cerrar y abrir de ojos, al muchacho que entrega carta en el bosque el desconocido lo transporta al interior del volcán (véase: II.VII.113 el cual expresa el mismo motivo). Ante sus ojos se despliega el infierno del trabajo forzado en las haciendas. La fantasía mítica ofrece una reflexión sociológica del sufrimiento que viven los indígenas en la vida real. De tratarse de un rito de iniciación, la aflicción que como adulto vivirá en las plantaciones, bajo el yugo del hacendado, el joven neófito debe experimentarla primero a nivel de lo imaginario.

El trabajo más oneroso de los seres subterráneos consiste en "acarrear leña" (reglones 16 y 42), así como alimentar con ella el fuego del volcán y la cocina que hierve aguas termales y volcánica. La leña la obtienen de un "árbol adentro" que sostiene la configuración cónica del volcán. Este mismo árbol produce casi toda la alimentación necesaria para que los habitantes subsistan en su encierro casi carcelario, sin recurrir al maíz. A ello se agrega la necesidad de consumir carne que subsanan por la antropofagia (renglón 19). Ya sabemos que "en el reino de los muertos", al héroe se le ofrece un tipo espacial de comida" (Propp, 1974: 91).

A diario, destazan a un habitante para luego resucitarlo gracias a los huesos que conservan viva una capacidad reproductiva o energía anímica latente (renglón 22; Propp, 1974: 132-140 quien relaciona descuartizamiento y cocción con ritual de tránsito). Sin embargo, no se hace mención alguna de plumas, como si el diafrasismo para "vida latente" —"osamenta y plumaje" (II.VIII.31)— se disipara por completo. De ese encuentro de los opuestos, sólo permanece vigente el principio óseo masculino que resucita a las víctimas (de la "inhumación" de huesos como "energía vital", véase: Propp, "El árbol mágico sobre la tumba", en: *Edipo a luz del folclor*, 1980: 9 y ss., quien relaciona huesos a renovación vegetal). El renglón veinte y nueve describe la identidad de los moradores subterráneos. Se trata de los "muertos" que fallecieron "aquí mismo en tu casa". Igualmente sucede con los pobladores del mundo subacuático quienes, bajo el doble apelativo de "ancianos y ancianillas" evoca a los ancestros extintos desde antaño (renglón 68).

**

En síntesis, el descenso a las entrañas del volcán le enseña al muchacho el trabajo forzado que existe en las "haciendas". Los muertos no sólo adeudan tala de árboles, transporte de leña y mantenimiento del fuego del volcán, a la vez deben devorarse a sí mismos para mantener vivas sus fuerzas físicas. Los moradores de esos recintos infernales se identifican como ancestros fallecidos antiguamente, de suerte que el ingreso a ultratumba respresenta una lección de historia y de tradición oral para el joven neófito. Él habrá de testimoniar el destino que se les depara a sus antecesores en las plantaciones (ultra)terrenales y, por esa lección, adivinaría el cargo a ocupar como adulto.

0. 1. 4. 2. A la utopía subacuática

En el mundo "al interior del agua", el muchacho observa que "ancianos y ancianillas" alcanzan un bienestar material que le resultaría envidiable a cualquier mortal (renglón 65 y 68). Tienen colmadas todas sus necesidades cotidianas. Cada quien cuenta con su respectiva vivienda con servicio de agua potable que utiliza para "beber o lavarse" (renglón 71). Además, los habitantes poseen vajillas de oro puro y macizo, tal cual la correa que mantiene el toro atada al cuello en el texto VIII. El material se ofrece como neto distintivo de poder que incluso identifica a los difuntos con la autoridad étnica contrapuesta, el toro (para la relación del oro "con el reino lejano", Propp, 1974: 420).

Más aún, el poder que adquieren los ancestros lo consiguen a expensas de los vivos y de los jóvenes neófitos que ingresan a su morada. Además de su entrada voluntaria, a los humanos los succionan y secuestran para obligarlos a rendirles servicio (renglones 68 y 70). A su llegada, los seres subterráneos observan al muchacho con la misma curiosidad con la cual contemplarían a un individuo extraño. Lo fuerzan a "despiojarlos", a lavarles manos y pies en símbolo de obediencia y sumisión (renglón 73).

De nuevo, en el recinto se yergue un "árbol adentro" el cual establece una distinción radical entre seres subterráneos y terrestres a nivel de la alimentación. Acaso generacional y (agri)cultural, esta diferencia explicaría la transgresión que comete el hombre al quemar un "árbol frondoso" y sembrar maíz en la "Obertura". Los renglones ochenta y dos y ochenta y tres estipulan el valor agrícola y simbólico del árbol, más allá de su uso como leña. La dieta nutritiva de los ancestros no consiste de maíz. "Ahí tenían tenían un arbolito que daba los frutos que comían diariamente" y se renovaba sin cese (renglón 80). Además, su configuración en escalera —por hojas que "junto al tronco" ascienden desde el ras inferior hacia la copa— lo señalan como *axis mundi* que conecta el subsuelo con la superficie. En "representación ampliamente difundida", "los dos mundos (y a veces también los tres, el subterráneo, el terrestre y el celeste) están vinculados por el árbol" (Propp, 1974: 309).

Esta importancia alimenticia y simbólica —renovación cíclica y comunicación entre universos paralelos— le otorga a la afrenta de quemar el árbol su plena dimensión, profana y sagrada. Se trataría de la imposición de una *agri*-cultura distinta a la ancestral y de un gravamen contra valores religiosos también milenarios. Recordemos que en el texto más complejo al respecto, el "VIII. Origen de los animales sobre la tierra", el árbol se ofrece como espiral o serpentina por la cual los ancestros ascienden y descienden de su morada subterránea (sobre el motivo del "giro", Propp, 1974: 79). Por su tronco, aún resuenan motivos literarios antiguos. "Entrarás en nuestra casa bajo la fragancia de los" pochotes, cuyos "frutos son de rubíes/bellas son las colgantes ramas, su follaje es de lapislázuli…" (*Gilgamesh*, tablilla VI y IX).

**

En síntesis, en contraste al interior del volcán, el mundo subacuático le ofrece a sus habitantes una comodidad material que contrasta con la precariedad de la vivienda en las comunidades indígenas de la época. Sin embargo, ese bienestar no lo logran sin un ejercicio arbitrario del poder. Capturan humanos a quienes obligan a trabajar en su beneficio, ante todo a nutrirlos de manera similar a la cual utilizan para alimentar serpientes en los relatos "IX. La serpiente en el interior de la montaña" y "XIII. Sacrificios humanos al Sol" ("Capítulo II. La tierra" y "Capítulo III. Los astros"). En paráfrasis a una noción compleja —*sacrum-facere*— se trata de la construcción social de lo sagrado por el intercambio entre mundo e inframundo, entre seres vivientes y ancestros.

A lo sumo, retomando una sentencia categórica —las plantas que "succionan la sangre de la tierra", la del anciano/serpiente y sus súbditos— los seres subterráneos exigen reciprocidad (IB.VII.2.154). Si los muertos alimentan siembras que nutren a los mortales, a su vez, la humanidad debe portarse garante ofrendando cuerpos (sobre muertos y huesos que alimentan plantas y se hallan a su origen, véase: Propp, 1980). En este ciclo regenerativo, el "árbol adentro" ofrece el símbolo de recreación cotidiana cuyo principio se arraiga en "cadáveres humanos", en un inframundo poblado por "ancianos y ancianillas" (Propp, 1980: 32).

0. 1. 5. Egreso a la superficie terrestre

Las variantes de la salida dependen del ingreso. Si el muchacho recibe ayuda a la entrada, también la obtendrá al regresar a la superficie. Empero, si entra por secuestro o succión, la única alternativa la señalan ardid y robo (renglón 86). Sin astucia, muchos humanos quedan atrapados para siempre, tal cual lo describe el renglón setenta y tres: "había gente de sobra".

Los textos de esta sección no especifican la manera en que los jóvenes emergen de las entrañas de la tierra (renglones 26 y 49). Sólo por el relato VIII sabemos de la obligación que posee la serpiente/anciano y los moradores subterráneos de apoyar con dádivas al muchacho. A su retorno la serpiente lo absorbe y luego lo expulsa hacia la superficie colmado de presentes. Este egreso recuerde quizás el ascenso primigenio de Venus, la Nistamalera, quien nace de las profundidades acuosas de un pantano hasta erigirse en estrella.

En el caso del individuo que un anciano arrebata hacia el mundo subacuático, él mismo ingenia la escapatoria al observar la manera en que su raptor cruza las aguas sin mojarse, "abriendo camino al andar". Advierte que con un pito los peces acuden al llamado formando surcos vacíos en el lago (renglones 84-86). Se roba uno de esos instrumentos con el cual obliga a los peces a dibujarle el camino hacia la entrada, la que también abre con el pito. Acaso este artefacto musical le facilitaría ingresos futuros, al igual que poder sobre la pesca semejante al que conceden los sacrificios a la Luna (III.XVIII.39; Propp, 1974: 149, "el sonido" del instrumento era la voz del espíritu" cuya materia prima remite a los "huesos" o sustancia vital de regeneración).

0. 1. 6. Recompensa y testimonio

El cuento maravilloso entrega al héroe un don encantado. V. Propp

El galardón más preciado lo especifican textos anteriores —"VII. Origen del cacao y bananas" y "VIII. Origen de los animales sobre la tierra"— los cuales vinculan comienzos míticos de plantas cultivables, animales y aves al descenso al inframundo. Habría una correlación directa entre travesía subterránea y grandes transformaciones sociales e individuales: cosmogonía originaria, paso de caza a agricultura, vivienda y sedentarismo, nupcias, poder y prestigio social, madurez, emancipación femenina, etc. El nacimiento mismo de los Tepehuas, prosigue la misma trama o secuencia de motivos narratológicos preestablecidos: descuartizamiento, ingreso al bosque, descenso a los infiernos bajo variante de entierro/siembra (*tuga*) de cabeza materna, egreso en forma arbórea, etc. (I.B.VI).

Según Propp (1974: 146), el galardón más preciado lo constituye el aprendizaje de "*la ciencia astuta*", es decir, la instrucción de un nuevo oficio. En los textos de esta sección la recompensa recibida varía de la monetaria a la especie. El dinero se adquiere al interior de la tierra como dádiva obligada que le otorga al héroe el Señor de la Montaña (renglón 50), o bien se recibe en pago por encomienda (renglón 32). En especie, referimos el robo del pito que abre las compuertas de acceso al inframundo. Parecería que lo exiguo del premio define estos relatos como experiencias personales sin la trascendencia civilizadora de las narraciones recogidas en los "Capítulo I. B. Mitos" y "Capítulo II. La tierra".

No obstante, los tres relatos actuales añaden un motivo ausente en los mitos de creación de plantas y animales. Se trata de la obligación que posee el muchacho —quien realiza la experiencia de ultratumba— por traducirla en palabras y comunicársela en testimonio a la comunidad entera o a un grupo selecto. Lo que se pierde en recompensa lo devenga en obligación literaria.

Al muchacho que recibe la comisión de visitar el "feudo de muertos", se le perdona toda deuda y se le aconseja "ir a contarle [la experiencia] a los demás muchachos" (renglón 32). El aventurero que se interna en el volcán a la caza de tesoros promete que "al salir, volveré para contarte cómo es el interior del cerro" (renglón 39). Por último, a quien secuestran en el lago y el pueblo considera muerto —"yo sólo sé lo que vi/percibí" (renglón 65)— narra su experiencia con el objetivo de recobrar su estatuto de miembro activo dentro de la comunidad.

**

En síntesis, a la recompensa monetaria o en especie se añade la obligación de relatar la travesía. De mitos de creación, los cuentos se transforman en narraciones de experiencias personales, las cuales refieren el paso entre diversos mundos paralelos que componen el universo. A las dádivas originales —plantas, animales y aves— los muchachos de esta sección sustituyen el compromiso humano por la palabra.

Para el debate actual sobre poesía y literatura náhuat, sin referencia alguna a la flor o florilegio, ni a un diafrasismo náhuatl antiguo —"flor y canto"— la experiencia común de los jóvenes neófitos pipiles culmina en la deuda que embarga a todo humano por traducir su experiencia personal en discurso. En este testimonio oral que transmite una vivencia de paso hacia el inframundo, concluyen los relatos de un Dante u Orfeo indígena. El conocimiento de ultratumba se vuelve literatura, motivo literario que define las antípodas de la prohibición por revelar el enigma (Propp, 1974: 202-204 y 332).

0. 2. Conclusión

Por cuyo movimiento, fue también a predicar a los espíritus encarcelados. I Pedro, 3: 19

El tal fue arrebato (¿raptado?) hasta el tercer cielo. II Corintios 12: 2

Hace unos veinte y seis siglos Gilgamesh cruza las aguas de la muerte para arribar al inframundo. Diez y nueve siglos después, Dante penetra a un bosque oscuro y denso en el cual encuentra a su guía, Virgilio, quien lo conduce hacia un sitio fúnebre similar. Hace medio siglo, orientado por un arriero, su hermanastro Abundio, Juan Preciado desciende por veredas sinuosas para llegar a Comala, lugar de muertos. Fuera de ese circuito de influencias literarias, anticipando en cuarto de siglo el mundo rulfeano, muchachos pipiles realizan experiencias semejantes. Aun si sus relatos pasan desapercibidos, a los desconocidos náhuat también se aplican sentencias milenarias:

"Quien ha visto el fondo de las cosas y de la tierra,
Y todo lo ha vivido para enseñarlo a otros,
Propagará su experiencia para el bien de cada uno
Ha poseído la sabiduría y la ciencia universales,
Ha descubierto el secreto de lo que estaba oculto". (*Gilgamesh*, tablilla I, columna I)

"Mirándome, me guía a la Morada de las Tinieblas, la mansión de Irkalla,
A la casa que no abandona quien entró en ella,
Por el camino que no tiene regreso,
A la casa cuyos habitantes carecen de luz,
Donde el polvo es su vianda y arcilla su manjar.
Están pergeñados como pájaros, con alas por vestiduras,
Y no ven luz, residiendo en la oscuridad. (40)
En la Casa del Polvo, en que había entrado,
Contemplé [gobernantes] sin sus coronas; [Vi príncipes], a los (nacidos) para la corona,
Que habían regido la tierra desde días pretéritos,
Mientras los servidores de los dioses Anu y Enlil les preparan
Y les sirven carne asada, les escancian bebidas frías, sacadas de odres". (*Gilgamesh*, tablilla VII, columna IV)

Quizás absorbida por una lingüística formal, la antropología actual olvida que los universales no conciernen sólo a rasgos sin contenido. Por lo contrario, la semejanza del descenso pipil a los infiernos con experiencias sumeria, evangélica, italiana y mexicana nos enseña la necesidad de enmarcar el análisis dentro de una "tabla periódica de los elementos" imaginarios, tan limitada y estricta como el alfabeto fonético universal. Bastaría contrastar la narrativa náhuat al modelo "histórico" del cuento en Propp (1974), para comprobar intersecciones entre lo particular y lo universal. Tanto itinerario del héroe náhuat como motivos generales los sistematiza el estudioso ruso del folclor. "El rito [de iniciación] representa la bajada a los infiernos" (Propp, 1974: 142). Más allá de la oración (fonemas, morfemas, oración…), una lengua se constituye por un conjunto cerrado de tropos literarios o tópicos narrativos que generan una infinidad de relatos posibles (por ejemplo, al presente, el motivo "ingreso" se imagina como "inmigración" y la "selva oscura" como EEUU, lugar de entrega del don mágico, "*American dream*").

Al invocar una literatura comparada, el náhuat nos obliga a examinar ese motivo mito-poético como sustrato local de un contenido global. El viaje al inframundo no expresa sólo un rito de tránsito particular a una cultura dual: de pochote a maíz. Denota un núcleo universal del espíritu humano —una "estructura antropológica de lo imaginario"— en cuya experiencia personal se conjugan varios rubros inmanentes: mundo divino y ancestral, teología e historia, sociedad y medio ambiente, arte poética y testimonio, etc. Si en nuestra actualidad posglobal aun no existe un Dante o Rulfo salvadoreño, esta ausencia demuestra la falta de diálogo entre una "ciudad letrada" mestiza y una tradición oral indígena que le resulta ajena.

Traducción poética

XXVII. Incendio en la montaña

Un hombre fue a trabajar en la montaña, en el sitio donde había un árbol frondoso al cual le prendió fuego. Ahí mismo empezó a formarse un cerro. (1)
Muchos hombres acudieron a ver lo que el otro había realizado y lo trajeron hacia el pueblo amarrado. (2)
Ahí le preguntaron quien le había autorizado que fuera a trabajar en la montaña. (3)
Él replicó. "¡No he hecho el cerro! Yo sólo fui a trabajar para cosechar milpa. Así, nos alimentamos mis hijos y yo". (4)
"Si lo desean ustedes, les cedo a mis hijos para que los alimenten como es debido". (5)
¡A mí llévenme a Sonsonate! Ahí que me digan que harán conmigo". (6)
Los niños buscaron a un hombre, para que fuera a hablar en su causa legal. El se encargó de defender al padre de los niños. (7).
En el proceso arguyó. "Si tiene dinero que pague el terreno, situado en la ladera del cerro. Si no lo hace, no saquen al hombre" (En Sonsonate ante el juez ya que el inculpado debía justificarse por el incendio y por talar el bosque al apropiarse de las tierra). (8)
[El inculpado/defensor] vino a informárselo a los niños. Ellos replicaron que iban pagar así lo sacarían. (9)

XXVIII. Feudo de muertos en el volcán

Había un hombre que tenía pacto con el Señor de la Montaña. Un día, envió a un muchacho con una carta a quien le dijo: (10)
"Te vas por aquí para agarrar camino. Ahí hallarás a un hombre quien vendrá a tu encuentro". (11)
"Y vas a preguntarle, "¿de dónde vienes?" Y él va a responderte, "de Izalco"". (12)
Y va a preguntarte si traes una carta. Y le responderás, "aquí lo traigo". (13)
"Le darás la carta y te pedirá": "cierra los ojos". (14)
Al abrir los ojos, estaba al interior (de la montaña). Y vio una gran hacienda y muchos hombres. (15)
Todos trabajaban. Unos acarreaban leña sobre una mula. Esta leña la deseaban para arrojarla en una abertura por la cual alimentaban al cerro. (16)
Y otros talaban un pochote [bombacaceae]. Es este árbol el que gobierna al cerro. (17)
Habían talado en rosca al pochote, por lo cual lo mantenían delgado. Luego de disponerse a comer —todos comían a la vez— volvían para encontrarlo igual como se hallaba antes de talarlo (el árbol volvía a crecer mientras comían). (18)
Y advirtió que un día se comieron a uno. Otro día se comieron a otro. Otro día se comieron a otro más. (19)
Y se dio cuenta que lo mataban. Lo hacían pedazos y lo cocinan en una olla. (20)
Y la cabeza la partían en mitad; le sacaban los sesos y se los daban a una molendera quien la preparaba para repartirle un poco a cada uno. (21)
Y el otro día fue a trabajar (el muerto que se habían comido), ya que habían recolectado sus huesos para que fuera a trabajar de nuevo. (22)
Al llegar el Señor de la Montaña a observar lo que hacían, sintió un olor extraño cerca de él (el Señor de la Montaña que estaba acostumbrado a tratar con muertos olfateaba al hombre vivo). (23)
Y disgustado preguntó. "¿Quién entró por último?" Y contestaron: "ahí está". (24)
"Abran la puerta y que salga quien no huele bien" (El Señor de la Montaña). (25)
Salió de la montaña y regresó a casa del hombre (de su patrón). "¡Muchacho! ¿No hiciste lo que te dije?". (26)
"¡Como no! Lo hice". (27)
"¿Y qué viste?". (28)
"¡Vieras lo que he visto! Ahí viven los que antaño ha(bía)n muerto. Ahí observé a todos los que habían muerto aquí en tu casa". (29)
"¿Es verdad, muchacho, lo que has visto?". (30)
"Es verdad que lo ví". (31)
"Ahora no me debes (deuda alguna). Ahora te daré un poco de dinero para que de inmediato vayas a contárselo a los demás muchachos. Y te vas de inmediato". (32)

XXIX. Tesoro en la montaña

Dicen que una vez pasó un muchacho por aquí en el pueblo. Preguntó. "¿Hacia dónde va el camino que entra al cerro?". (33)
El Señor de la casa donde llegó, (a quien le) había preguntado, respondió "Yo no sé si el cerro tenga entrada". (34)
"¿Qué vas a hacer ahí? Cuentan que no hay hombres, tampoco hay mujeres". (35)

"Yo no voy a encontrar hombres ni otra gente. Yo sólo deseo hablar con el Señor de la Montaña. Deseo que me obsequie dinero". (36)
"Al interior del cerro, cuentan que sólo hay fuego, y no es posible entrar". (37)
"Yo voy a llamarlo (al Señor de la Montaña). Cuando esté por llegar, saldrá a recibirme. Y me conducirá adonde él mismo entra". (38)
"Si resulta posible que entre, al salir, volveré a contarte cómo es el interior del cerro". (39)
"Cuentan que le sale humo de la abertura, que tiene agua y fuego. Al caer una piedra caliente en el agua, se vuelve ceniza y sale hacia arriba del cerro". (40)
El muchacho seguía un camino recto que conducía hacia la entrada y llegó a la abertura la cual se encontraba abierta. Y al llegar, notó que para entrar por la abertura era necesario descender por un camino en pendiente. (41)
Y advirtió que donde estaba el fuego, había otra abertura, por la cual le colocaban leña al fuego y acarreaban leña que apilaban a granel. (42)
Hacia ahí la acarreaban y colocaban a la entrada de la chimenea. Luego notó que se abrió la entrada y observó el fuego al interior. (43)
Y al abrir la entrada, se inició que le arrojaban la leña acarreada. La arrojaban hasta adentro. Al terminar de arrojarla, se cerraba la entrada. E igualmente seguían acarreando leña para introducirla más tarde. (44)
Y notó que el agua la tenían arriba, alzada (en vasijas). Y donde se hallaba el agua, las (varas) que la sostenían eran unas delgadas y otras gruesas. (45)
Y notó que todo se movía. Y notó que donde estaba el agua, goteaba sobre la gente que trabajaba. (46)
Y notó que no uno solo sino todos obraban a la vez, mientras se escuchaba que el agua bullía. (47)
Luego el Señor de la Montaña se acercó a él y le recomendó. "Te llevas este dinero. Tú mismo decide cuál sería posible que te lleves". (48)
Luego tomó lo que estaba tirado y tomó el buen dinero. Luego salió hacia el exterior. (49)
Al salir, notó que los valores se habían invertido. El dinero que no era válido, adquirió valor. En cambio, el buen dinero, ese mismo se volvió carbón extinto. (50)

XXX. Mar y estero

Había un muchacho que se encontró con una muchacha. Y se inició que deseaba enamorarla. Pero ella no se entregó sexualmente. (51)
Por ello le respondió. "Yo ya me voy". Entonces replicó el muchacho. "Vete pues; quiero ver si es posible que te vayas". (52)
Así fue él a sentarse por donde iba a pasar y se hizo laguna. (53)
De esa manera impidió que la muchacha pasara y agregó. "Yo sé que eres tú quien se ha hecho agua". (54)
"Lo que has hecho no es nada. Por mi parte —verás— voy a abrazarte sin tocarte siquiera". (55)
Por eso sabemos que el estero es agua varón y la mar, agua hembra. (56)

XXXI. En lo profundo del estero

Había un hombre que se hallaba pescando, cuando notó que se le acercaba un anciano a agarrarlo y lo succionó hacia su morada al interior del agua. (57)

El cuerpo lo encontraron muerto y lo llevaron a su casa. Ahí notaron que efectivamente estaba muerto y lo enterraron. (58)
Al tiempo vieron que iba llegando, pero sabían que tenía quince años que había muerto. (59)
Ellos mismos lo habían traído y llevado a casa. También ellos vieron que lo enterraron y, por eso, ahora se preguntaban. "¿Pero cómo volvió?". (60)
Por ello, al verlo, se quedaron observándolo y cuando advirtieron que era él, salieron corriendo. (61)
Por su parte, al ver que se corrían, él entró a casa. Luego se inició que poco a poco llegaban a observarlo. Comprobaron que era él y salieron de nuevo corriendo. (62)
Él también salió a llamarlos. Y al notar que estaba en buenas condiciones, que tampoco estaba enfermo sino bien parecido, se decidieron a hablarle y le dijeron: (63)
"Ciertamente, nosotros sabemos que estás muerto. Fuimos a traerte hacia el pueblo cuando te ahogaste. Y sabemos que te enterramos. ¿Pero cómo vienes de regreso?". (64)
"Yo no lo sé. Ni siquiera sé si me ahogué. Yo sólo sé lo que percibí. Llegó a mi lado un anciano y me agarró de la mano. Me succionó hacia el interior del agua". (65)
"Y al iniciarse que caminábamos en el agua, ahí observé que se hacía camino al andar. En el agua al andar, se va haciendo el camino, mientras transcurrimos. Y se halla seco. Por eso, el anciano no se moja". (66)
"Y adonde llegamos, vi que se abrió la puerta. Y entramos y vi el instrumento con el cual se abría la puerta que es sólo de agua. Y al entrar, volvió de nuevo a cerrarse la puerta". (67)
"Y ahí vi que se reunían ancianos y ancianillas que vivían al interior de las aguas. Y ahí estábamos nosotros en el sitio en el cual nos habían secuestrado. Todos se llamaban entre sí para ir a vernos (como si fuésemos seres extraños)". (68)
"Al terminar de llegar los ancestros, llamaron a todos los peces con un pito que tocaban". (69)
"Ahí observé su llegada. Se arrimaban a la puerta y nos espiaban. Los ancianos se levantaban a mostrarles a los demás, hacía donde conducían a uno de los nuestros". (70)
"Todos ellos vivían en su respectiva casa con servicio de agua potable, la cual ocupaban para lo que desearan, sea para beber o para que lavarse". (71)
"En ese recinto les lavamos los pies y las manos. Ellos sólo se lavaban la cara. Esto era lo único que ellos se lavaban por sí mismos". (72)
Al terminar que les lavábamos las manos y los pies, nos sentábamos a despiojarlos. Y aunque había gente de sobra, igualmente a nosotros nos tocaba despiojarlos. Y todas las mañanas retomábamos la misma labor". (73)
"Ahí cada quien contaba con su propia vasija, la cual colocaban donde había agua. Y estas vasijas que ponían en su lugar eran todas de oro" (74)
"Aun si las colocábamos en su sitio, no advertíamos cómo hacían para beber. Al caer la noche, no tenían agua ni notábamos cómo la bebían (sin que la tocaran sus manos)". (75)
"Al anochecer observaba que todo el recinto emblanquecía al salir el sol el cual blanqueaba el agua. En verdad, por su reflejo se blanqueaba el agua". (76)
"El agua que acarreábamos ellos la examinaban al tacto". (77)
"Así sucedía cuando se llamaban sin cese. Sucedía que colocaban la mano. Sucedía que se escuchaba que la tierra tronaba". (78)
"Pero no la golpeaban. Sólo colocaban la mano y la apoyaban hacia abajo". (79)

"Y ellos para comer, no se alimentaban como nosotros. Ahí tenían un arbolito que daba los frutos que comían día a día". (80)
"Al oscurecer no resultaba evidente si quedaban frutas. Pero al amanecer, había lo que comeríamos ese día". (81)
"Tampoco su follaje se evidenciaba si era verde ni de qué color era. En cambio, aparecía oscuro". (82)
"Al arbolito le crecían tres hojas junto al tronco por las cuales ascendía. Parecían como si fuesen escalera. Unas le crecían desde abajo, mientras otras iban en ascenso". (83)
"Un día advertí que era posible robarme un (instrumento) con los cuales el anciano llamaba a todos los peces que acudían a construir (el camino) al andar". (84)
"No había uno solo sino muchos pitillos de los cuales me fue posible esconder uno". (85)
"Al levantarse el anciano me fue posible pitarlo. De inmediato se abrió la puerta, se trazó el camino y me fue posible salir". (86)

B. Retratos naturales en espejo de libre fantasía

1. Volcán de Izalco

Sin someterse a tradiciones ni cronología, en los siguientes relatos, el indígena narra sus impresiones sobre el volcán de Izalco, el mar cercano y animales salvajes de bosques espesos, ofreciendo libertad de expresión y relato directo. A veces, el nacimiento del volcán lo relaciona con el génesis (relato XXI); otras veces, entre divagaciones, refiere el abandono del volcán al destino de un hombre que intentaba apoderarse arbitrariamente de una parcela de tierra que había arrancado y, por ello, se le castiga (relato XXVII).

Igualmente, pero más acorde a escenas de aventuras, con intensa fantasía se describe el cuadro del interior del volcán —hueco como bóveda— el cual reposa sobre la copa copiosa de una ceiba, el mismo árbol sagrado de los quichés. Por su tronco se congregan exhaustos los muertos en su tarea cotidiana de Sísifo a quienes, para su servicio personal, el Señor de la Montaña le ha comprado a un viejo. Los trabajadores comen en demasía y se resucitan mutuamente. En extraña relación surgen en vínculo ideas antropófagas con la antigua creencia sobre la fuerza reproductiva de los huesos.

En el texto XXIX, también se nos informa que el volcán es un horno gigante el cual deben calentar los habitantes del interior de la montaña. Asimismo se compara el horno de fuego con una obra hidráulica subterránea, la cual se explica por el estallido de piedras incandescentes que caen al agua arrojadas por le volcán y hechas ceniza. El Señor de la Montaña —quien dispone también de un grupo de trabajadores— es el vigilante de tesoros. Obsequia dinero a los humanos quienes pueden transformarlo en valor contable o en algo insignificante.

2. El mar y el estero

En el relato XVII, el mar resulta una figura femenina al compararse la espuma que expulsa a la playa al flujo menstrual. Igual que la mujer está regida por un ciclo mensual, en sus mareas diarias, al mar lo domina la luna. Con el estero no ocurre de manera similar ya que es masculino. Del mar que lo rodea lo separa una porción de tierra. En el relato XXX, la fantasía imagina a un joven codicioso a quien se le escapa una muchacha la cual, para complacerlo, cuida de sí y al cabo lo abraza como el mar estrecha al estero sin palparlo. El relato XXXI describe la vida en la profundidad del estero. Las criaturas acuáticas habitan en chozas, hechas de ramas de hojas trenzadas que producen el alimento cotidiano. El agua potable la sirven en vasos de oro. Los humanos que conducen al fondo, los bañan y despiojan mientras, a un silbido, una profusión de peces abren caminos por el agua. Si se grita o presiona el lecho del mar con la mano, la tierra retumba.

XXVII. Incendio en la montaña

Se tágat yajki tegiti tik se kujtan. Nimi-tuya se kuáuit chamáuak, gi-ma-k tit: ne pejki mu-chíua ne tépet. (1)

Un hombre fue trabaja de/en montaña/árbol-locativo. Existencial-imperfecto/durativo un árbol frondoso, lo-dar-pretérito fuego: artículo/demostrativo empieza/se-inicia reflexivo-hace artículo/demostrativo cerro. (1)

Yájket míak taj-tagá-met g-ída-k, tei gi-chú-tuk ne séyuk. Galuigáj-ket ga te-chan g-ilpij-tuk. (2)

Ir-pretérito/plural reduplicación-hombre-plural lo-ver-pretérito, qué lo-hacer-participio/perfectivo artículo/demostrativo otro.

Nigan gi-taj-tanilíj-ket, ka gi-ilj-ket, ma-yaui tegiti tij ne kuj-tan? (3)

Aquí lo/e-reduplicación-preguntar-pretérito/plural, quién lo/e-decir-pretérito/plural, exhortativo-ir trabaja de/en artículo/demostrativo árbol-locativo. (3)

Yaja ina-k: "inté ni-k-ciú-tuk ne tépet! Naja ni-aj-ki ni-tegiti pal ni-k-chíua ne nu tatuk, pal ni-k-takua naja uan nu pij-piláuan". (4)

Él/ella/esto contar/relatar/replicar-pretérito: "¡no yo-lo-hacer-participio/perfectivo artículo/demostrativo cerro! Yo yo-fui yo-trabajo es-beneficio yo-lo-hago artículo/demostrativo mi siembra, es-beneficio yo-lo algo-como yo compañía mi reduplicación-hijos. (4)

"Asu angi-négi-t aumejémet, ni-metsan-kaui-lía ne nu kuj-kuneu, pal gi-ma-t tei gí-kua-t. (5)

"Si Uds.-desean Uds., yo-les/os-dejar-aplicativo artículo/demostrativo mi reduplicación-hijo, es-beneficio lo/e-dan que lo-comen". (5)

"Naja ma-nech-uiga-gan naja ga Sensúnat! Ne ma-nech-ili-gan tei yáuit gi-chíua-t uan naja!". (6)

¡Yo exhortativo-me-llevar-plural yo razón Sonsonate! ¡Artículo/demostrativo exhortativo-me-decir-plural que van lo-hacen compañía yo!". (6)

Ne i kuj-kuneu gi-temúj-ket se tágat, pal yaui tagetsa ga i pampa ne tágat; yajki tagetsa ga ne in teku ne pij-pípil. (7)

Artículo/demostrativo su reduplicación-niño lo-buscar-pretérito/plural un hombre, es-beneficio va habla razón su-causa artículo/demostrativo hombre; va habla razón artículo/demostrativo su padre artículo/demostrativo reduplicación-niño. (7)

Ne g-ilij-ket: asu gi-pía tumin, ma-taxtaua ne kúlal, kan nimi ne tépet? Asunté inté g-ix-tía-t ne tágat. (8)

Artículo/demostrativo lo/le-decir-pretérito/plural si lo-tiene dinero, exhortativo-pagar artículo/demostrativo terreno, dónde existencial artículo/demostrativo cerro. Si-no no lo-salir-causativo artículo/demostrativo hombre. (8)

Uala-k ging-ilía ne i kuj-kuneu. Yejémet iná-ket, ga yáuit tastáua-t, pal g-ix-tía-t. (9)

Venir-pretérito les-decir artículo/demostrativo su reduplicación-niño. Ellos contra/relatar/replicar-pretérito/plural, razón van pagan, es-beneficio lo-salir-causativo. (9)

Traducción libre

Un hombre fue-trabaja/fue-a-trabajar en la montaña. Había un árbol frondoso. Le dio fuego. Ahí empezó-se-forma/a-formarse el cerro. (1)

Fueron mucho hombres a-ver/vieron, que ha(bía) hecho el otro. Lo trajeron hacia el pueblo amarrado. (2)

Aquí/ahí le preguntaron quien le dijo/había-dicho que fuera/vaya-a-trabajar/trabaja en la montaña. (3)

Él replicó/contó: "¡no he hecho el cerro! Lo que soy yo fui-a-trabajar/fui-trabajo. Es beneficio, hago mi siembra. Es beneficio, como algo yo con mis hijos. (4)

"Si lo desean, lo que son Uds., les dejo/cedo a mis hijos para-que/es-beneficio les-des/les-dan lo que comen". (5)

¡A mí que me lleven, a quien soy yo, hacia Sonsonate! Ahí que me digan lo que van, hacen conmigo". (6)

Los niños buscaron a un hombre. En beneficio va, habla por causa del hombre. Fue, habla en-razón-del padre de los niños. (7).

Ahí le dice: si tiene dinero que pague e terreno que/donde está en el cerro. Si no, no sacan al hombre (En Sonsonate ante el juez ya que el inculpado debía justificarse por el incendio y por talar el bosque al apropiarse de las tierra). (8)

[El inculpado/defensor] vino, les dice a sus niños. Ellos replicaron que van, pagan; es beneficio, lo sacan. (9)

Notas a renglón número

(4) Tatug, "siembra" proviene del verbo tuga, "sembrar".

(6) Nótese la insistencia en naja, "yo", el cual aparece repetido en tres ocasiones. Las primeras dos como objeto de "llevar" y la tercera como objeto de "*uan*", pese a la falta de declinación de caso.

(7) Temu, teemua, "buscar", Campbell, 1985: 491. I-pampa, "por causa de", Campbell, 1985: 377 y Rémi Siméon, 1977: 371.

(8) Taxtaua, taxtaawa, "pagar", Campbell, 1985; 479.

(9) Tastáuat debe leerse taxtáuat

XXVIII. Feudo de muertos en el volcán

Némi-k se tágat. Gi-pía-k paktu i-uan ne i tekuyu ne tépet, gi-titani-k se piltsin uan se ámat, g-íli-k: (10)

Existencial-pretérito un hombre. Lo-tener-pretérito pacto su-compañía artículo/demostrativo su dueño artículo/demostrativo cerro, lo-mandar-pretérito un muchacho compañía un papel, lo-decir-pretérito: (10)

"Tiu-ti-k-itskía nigan tik ne ujti, tiu-ti-k-namigi se tágat, uíts mets-namigi". (11)

"Vas-tú-lo-agarras aquí en/de artículo/demostrativo camino, vas-tú-encuentras un hombre, viene te-encuentra. (11)

Uan yu-mets-taj-tani-lía: "axta kan ti-uits?" I-uan tiu-ti-g-ilía: "ga Ixtasalku!". (12)

Compañía va-te-reduplicación-preguntar-aplicativo: hasta dónde tú-vienes? Su-compañía vas-tú-lo/e-dices: "razón Izalco". (12)

"I-uan yu-mets-taj-tani-lía, asu t-aluiga se ámat? Uan tiu-ti-g-ilía: "nigan n-aluiga". (13)

"Su-compañía va-te-pregunta-aplicativo, si tú-traes un papel. Y vas-tú-lo/e-dices: "aquí yo-traigo". (13)

"Ti-k-ma-k ne ámat, uan né yu-mets-ilía": "xi-k-tsax-tsakua ne mu ix!". (14)

"Tú-lo/e-dar-pretérito artículo/demostrativo papel/carta, y artículo/demostrativo va-te-dice": "¡imperativo-lo-reduplicación-cerrar artículo/demostrativo tu ojo!". (14)

Kan gi-taj-tapu-k ni ix, nemia kal-ijtik. Uan g-ída-k se uei asienda uan míak taj-taga-met. (15)

Cuando lo-reduplicación-abrir-pretérito artículo/demostrativo ojo, existencial casa-adentro. Compañía lo-ver-pretérito un(a) gran hacienda compañía muchos reduplicación-hombre-plural. (15)

Muchi t(i)giti-t: seki gi-saj-sáka-t kuáuit í-pak se mula, —uni kuáuit gi-négi-t, pal g-ix-túga-t ten-kal, kan gi-ma-t tei ne gí-kua ne tépet. (16)

Todo trabajan: unos lo-reduplicación-acarrean leña/árbol su-encima una mula, —esta leña lo-desean, es-beneficio lo-ojo-sembrar boca/abertura-casa, cuando/donde lo-dan qué artículo/demostrativo lo-come artículo/demostrativo cerro. (16)

Uan seki gi-taj-kali-t ne púchut, yaja, ne gi-pachuua ne tépet. (17)

Compañía unos lo-botan/talan artículo/demostrativo pochote, él/ella/esto, artículo/demostrativo lo-mantener/apoyar artículo/demostrativo cerro. (17)

Gi-yaualu-k-túuit ne púchut, pichauaka gi-pía-t. Kuak yáuit tá-kua-t — muchi yáuit tá-kua-t—, kuak yémet mu-kuépa-t, kenaya inté yek-chiu-tiuit. (18)

Lo-rodear-pretérito-prefecto artículo/demostrativo pochote, delgado lo-tienen. Cuando van, algo-comen —todo(s) van comen— cuando ellos reflexivo-vuelven, igual no bien-hacer/adornar/arreglar-perfecto. (18)

I-uan g-ida-k, ga se túnal gí-kua-t se, séyuk túnal gí-kua-t séyuk, séyuk túnal gí-kua-l séyuk. (19)

Su-compañía lo-ver-pretérito, razón un día/sol lo-comen uno, otro día lo-comen otro, otro día lo-comen otro. (19)

Uan g-ída-k, ga mik-tía-t, gí-cha-t taj-takutun uan gi-mána-t tik se kúmit. (20)

Compañía lo-ver-pretérito, razón morir-causativo, lo-hacen reduplicación-pedazo compañía lo-cocinan de/en una olla. (20)

Uan ne tsuntekun gi-tajku-t, g-ix-tía-t ne tsuntekuich uan gi-ma-t ne tisi-ni; uan gi-chíua, pal gi-má chiuj-chiupi sejse. (21)

Compañía artículo/demostrativo cabeza lo-mitad/partir-mitad, lo/e-salir-causativo artículo/demostrativo seso compañía lo-dan artículo/demostrativo moler-agentivo; compañía lo-hace/prepara, es-beneficio, lo-da reduplicación-poco cada-uno. (21)

Uan musta yaui tegiti. Gi-sen-tepéua-t ne i umiu-chin, i-pal gi-yek-cha-t, pal yaui tegiti musta. (22)

Compañía otra-vez/día va trabaja. Lo-recolectan artículo/demostrativo huesos-diminutivo, es-su-beneficio va trabaja otra-vez/día. (22)

Ási-k i tekuyu ne tépet, ta-chía ti-né gi-chíua-t. Uan ási-k ne ijíu i-tech ne i-tekuyu ne tépet. (23)

Llegar-pretérito su dueño/señor artículo/demostrativo, algo-mira qué-artículo/demostrativo. Compañía llegar-pretérito artículo/demostrativo olor su-cerca/junto artículo/demostrativo cerro/montaña. (23)

Uan kan ási-k, taj-táni-k: "ka kalák-tuk ti-pan?" Uan g-ilij-ket: "unkan nemi!". (24)

Compañía cuando llegar-pretérito, preguntar-pretérito: "¿quién entrar-pretérito último?" Compañía lo-decir-pretérito/plural: "ahí existencial". (24)

"Xi-k-tapuan ne ten-kal, uan ma-gisa, i-ga inté yek ijía!". (25)

"Imperativo-lo-abrir artículo/demostrativo abertura/boca-casa, compañía exhortativo-salir, su-razón no bien olor/huele". (25)

Gis-ki tik ne tépet, yaj-ki chan ne tágat: "piltsín! Inté ti-k-chiu-ki tei-né ni-mets-íli-k?". (26)

Salir-pretérito de/en artículo/demostrativo montaña, ir-pretérito casa artículo/demostrativo hombre (de su patrón): "¡Muchacho! ¿No tú-lo-hacer-pretérito qué-artículo/demostrativo yi-te-decir-pretérito?". (26)

"Tiga inté! Ni-k-chiu-ki!". (27)

"¡Qué-razón no! Yo-lo-hacer-pretérito". (27).

"Uan tei ti-g-ida-k?". (28)

"¿Compañía qué tú-lo-ver-pretérito?". (28)

"Ti-g-ida-skía ti-né ni-g-íts-tuk!: nigan némi-t ikman mik-tíuit! Ne ni-g-ída-k muchi tei-né mik-tíuit nigan tik mu kal!". (29)

"Tú-lo-ver-condicional qué-artículo/demostrativo yo-lo-ver-participio/perfectivo: aquí existencial antaño morir-perfecto. Artículo/demostrativo yo-lo-ver-pretérito todo qué-artículo/demostrativo muerto-perfecto aquí de/en tu casa!". (29)

"Ijkía, piltsín, tei-né ti-g-ítis-tuk?". (30)

"¿Verdad, muchacho, qué-artículo/demostrativo tú-lo-ver-participio/perfectivo?". (30)

"Ijkía, ga ni-g-ída-k". (31)

"Verdad, que yo-lo-ver-pretérito". (31)

"Axkan inté ti-nech-uigi-lía! Axkan, niu-ni-mets-má c(h)upi tumin, i-pal tiau nemá, pal-té ti-g-ilía ne séki-t pipil-tsin, — uan tiau nemá!". (32)

"Ahora no tú-me-traer/acarrear-aplicativo. Ahora voy-yo-te-doy poco dinero, es-su-beneficio vas de-inmediato, es-beneficio-qué tú-lo-dices artículo/demostrativo otros muchacho-diminutivo, — compañía vas de-inmediato". (32)

Traducción libre

Había un hombre. Tenía pacto con el Señor de la Montaña. Envió a un muchacho con una carta. Le dijo: (10)

Vas; aquí agarras camino. Vas; encuentras un hombre. Viene, te encuentra. (11)

Y va, te pregunta, ¿hasta/de dónde vas/vienes? Y vas, le dices/respondes, "hacia/a Izalco". (12)

Y va, te pregunta, si traes un papel. Y vas, le dices/respondes: "aquí lo traigo". (13)

"Le das la carta y el va, te dice": "cierra los ojos". (14)

Cuando abrió los ojos, está/estaba al interior (de la montaña), Y vio una gran hacienda y muchos hombres. (15)

Todos trabajan. Unos acarrean leña sobre una mula. Esta leña la desean, es-beneficio la arrojan/meten en una abertura donde le dan al cerro lo que come. (16)

Y unos/otros talan el pochote [bombacaceae]. Es éste, el que mantiene/apoya/gobierna el cerro. (17)

Habían talado en rosca al pochote. Lo (man)tienen delgado. Cuando van-a-comer/van-comen —todos van-a-comer/van-comen— (y luego) cuando vuelven, es(tá) igual, no lo-han/ha realizado (la tarea) (el árbol vuelve a crecer mientras comen). (18)

Y vio que un día se comen a uno. Otro día se comen a otro. Otro día se comen a otro. (19)

Y vio que lo matan. Lo hacen pedazos y lo cocinan en una olla. (20)

Y la cabeza la parten en mitad, le sacan los sesos y se los dan a una molendera y los prepara/hace, es-beneficio le da un poco a cada uno. (21)

Y el otro día/vez va-a-trabajar/va-trabaja (el muerto que se habían comido). Recolectan sus huesos para que vaya a trabajar otro día/vez. (22)

Llegó el Señor de la Montaña. Miró/observó lo que hacen/hacían. Y llegó el olor cerca del Señor de la Montaña (el Señor de la Montaña que está acostumbrado a tratar con muertos olfatea al hombre vivo). (23)

Y cuando llegó, preguntó: "¿quién entró por último?" Y dijeron/contestaron: "ahí está". (24)

"Abran la puerta/abertura. Y que salga quien no huele bien" (El Señor de la Montaña). (25)

Salió de la montaña. Fue a casa del hombre (de su patrón). "¡Muchacho! ¿No hiciste lo que te dije?". (26)

"¡Como no! Lo hice". (27)

"¿Y qué viste?". (28)

"¡Vieras lo que he visto! Aquí/ahí están/viven (los que) antaño han muerto. Ahí/Lo-que vi (es) a todos los que han muerto aquí en tu casa". (29)

"¿Es verdad, muchacho, lo que has visto?". (30)

"Es verdad que lo ví". (31)

"Ahora no me debes (deuda alguna). Ahora voy, te doy un poco de dinero. Es beneficio, vas de inmediato. Es beneficio que lo cuentas a los demás muchachos. Y vas de inmediato. (32)

Notas a renglón número

(11) Itskía, itskia, "agarrar", de itsktit, "uña, garra", Campbell, 1985: 237.

(12) Nótese que si el español estándar reza “vas a agarrar camino”, el coloquial dice “vas; agarras camino”. Hay evidencia oral sobre la falta de subordinación del segundo verbo en español hablado.

(13) Aluiga, (w)al-iika, “traer”, de (w)al, “hacia aquí”, y wiika, “traer, acarrear”, Campbell, 1985: 559.

(14) Tsaj-tsakua, tsakwa, “cerrar, tapar”, Campbell, 1985: 524.

(16) Ixtuga, iixtuuka, “meter”, de iix, “ojo”, y tuuka, “sembrar, enterrar”, Campbell, 1985: 252.

(17) Tajkali, tahkali, “botar”, de ta-, “objeto indefinido fosilizado”, y ikali, “derribar a alguien”, Campbell, 1985: 435; náhuatl, icali, “escaramucear, guerrear, combatir”, Rémi Siméon, 1977: 165. Pachúua, pachua, “apachar (aplastar, oprimir)” Campbell, 1985: 372; sin embargo, el sentido de la oración contradice la glosa ya que el pochote como árbol cósmico no presiona el cerro hacia su derrumbe, hacia abajo; en cambio lo sostiene y levanta. Acaso la glosa náhuatl de pachoa, “gobernar, mandar […] presidir, dirigir”, se halle más cercana al sentido, Rémi Siméon, 1977: 368. Sobre el árbol en cuestión, el pochote, véase: http://www.acguanacaste.ac.cr/rothschildia/v5n1/textos/13.html. Se trata de un “árbol adentro” o floresta interior que alimenta a los habitantes del inframundo, a la vez que mantiene erguido el volcán.

(18) Parecería que yaualu(a), adquiere el sentido de “cortar alrededor del ábol”, además de su idea original de “arrollarse (enroscarse)”, Campbell, 1985: 588, o bien “rodearlo en círculos”. Pichauaka, pichaawak, “delgado”, Campbell, 1985: 391.

(20) Taj-takutun, takutun, “pedazo”, de ta-, “objeto indefinido”, y kutuuna, “cortar”, Campbell, 1985: 446.

(21) Tajku, tahku, “mitad, entre, en medio”, Campbell, 1985: 436, raíz que funciona en sentido verbal como “partir en mitad”.

(23) La diferencia de “olor entre vivos y muertos corresponde a un motivo recurrente en los cuentos según V. Propp, 1977: 88-89.

(24) Unkan, ikuni, “ahí, allí, allá”, Campbell, 1985: 604.

XXIX. Tesoro en la montaña

Se uipta, ína-t, ga pánu-k se piltsín nigan tik ne te-chan, tajtani: “kan-ga yaui ne ujti, ga kal-agi kal-ijtik ne tépet?”. (33)

Una vez, dicen, razón pasa-pretérito un muchacho aquí en/de artículo/demostrativo gente-casa/pueblo, pregunta. "¿Dónde-razón va artículo/demostrativo camino, razón casa-entra casa-dentro artículo/demostrativo cerro?". (33)

Ne i tekuyu ne kal, kan ási-k, tajtáni-k, g-ilíj-ki: "naja inté ni-j/k-mati, su gi-pía kan kal-agi kal-íjtik ne tépet". (34)

Artículo/demostrativo su dueño artículo/demostrativo casa, donde/cuando llegar-pretérito, preguntar-pretérito, lo-decir-pretérito: "yo no yo-lo-sé, si lo-tiene donde/cuando casa-entra casa-adentro artículo/demostrativo cerro". (34)

"¿Tei tiu-ti-k-chíua ne? Ína-t, ga inté nimi taj-tagá-met, nían nimi sij-siuá-ket". (35)

"¿Qué vas-tú-lo-haces artículo/demostrativo? Cuentan/relatan, razón no existencial reduplicación-hombre-plural, tampoco existencial reduplicación-mujer-plural". (35)

"Naja inté niu-ni-k-temúa taj-tagá-met nían seki,— naja ni-j/k-negi ni-ta-getsu/a uan ne i tekuyu ne tépet: ni-j/k-negi ma-nech-má tumin!". (36)

"Yo no voy-yo-lo-encuentro reduplicación-hombre-plural tampoco otro(s), —yo yo-lo-deseo yo-algo-levanto/hablo compañía artículo/demostrativo su señor artículo/demostrativo cerro: yo-lo-deseo exhortativo-me-dar dinero". (36)

"kal-íjtik ne tépet, ína-t, ga semaya nimi tit, uan inté ueli kal-agi se". (37)

"Casa-adentro artículo/demostrativo cerro, cuentan/relatan, razón sólo existencial fuego, compañía no es-posible casa-entra uno". (37)

"Naja niu-ni-j/k-nutsa! Keman yauía ni-asi, yaja yaui gisa nech-namigi, uan yaui nech-uiga kan yaja kal-(a)gi". (38)

"Yo voy-yo-lo-llamo (al Señor de la Montaña). Cuando va yo-llego, va sale me-encuentra, compañía va me-lleva donde/cuando él/ella/esto casa-entra". (38)

"Su naja ni-ueli ni-kalagi uan ni-mu-kuepa ni-gisa niu-ni-panu ni-mets-ilía ken ne kal-íjtuk ne tépet". (39)

"Si yo yo-puedo yo-entro compañía yo-reflexivo-vuelvo yo-salgo, voy-yo-paso yo-te-digo cómo artículo/demostrativo casa-adentro artículo/demostrativo cerro". (39)

Ína-t, ga g-ix-tía pukti tik i ten, ga gi-pía at uan tit. Keman se tet tit uetsi tik ni at, kuaguni, ína-t, ga ne tet mu-kuepa nexti uan gisa gig-ajku ne tépet. (40)

Cuentan/relatan, razón lo-salir-causativo humo de/en su boca/abertura, razón lo-tiene agua compañía fuego. Cuando un(a) piedra fuego cae de/en artículo/demostrativo agua, luego, cuentan/relatan, razón artículo/demostrativo piedra reflexivo-vuelve ceniza compañía sale lo-arriba artículo/demostrativo cerro. (40)

Uni piltsin yaui-gatka melak-tik ga kalagi uan yási-k ne ten-kal tapúj-tuk; uan g-ída-k, kuak ási-k, g-ída-k ga, pal kalagi, ma-pejki g-itskía pal ga tani. (41)

Ese muchacho ir-durativo derecho/recto razón entra compañía llegar-pretérito artículo/demostrativo boca-abertura-casa abrir-participio/perfectivo; compañía lo-ver-pretérito, cuando llegar-pretérito, lo-ver-pretérito razón, beneficio entra, exhortativo-comenzar-pretérito lo-agarra beneficio razón abajo. (41)

Uan g-ída-k ga, kan-né nimi ne tit, gi-pía séyuk ten-kal, uan ne, ka gi-má kuáuit ne tit, nemi gi-saj-saka kan nemi ne uej-uei chiupíuk puj-putsíj-tuk. (42)

Compañía lo-ver-pretérito razón, cuando/donde-artículo/demostrativo existencial artículo/demostrativo fuego, lo-tiene otro boca/abertura-casa, compañía artículo/demostrativo, quien lo-da árbol/leña artículo/demostrativo fuego, existencial lo-reduplicación-acarrear cuando/donde existencial artículo/demostrativo reduplicación-grande mucho reduplicación-amontonar/apilar-participio/perfectivo. (42)

Né yugal-kui uan gi-talía kan nemi ne ten-kal pal ne tit. Kuaguni g-ída-k, ga ti-ten-tápu-k, kuaguni g-ída-k ne tímil ne kal-ijtik. (43)

Artículo/demostrativo hacia/aquí-acarrear/traer compañía lo-asienta/coloca donde/cuando artículo/demostrativo boca/abertura-casa beneficio artículo/demostrativo fuego. Luego/entonces lo-ver-pretérito, razón tú-boca/abertura-abrir-pretérito, luego/entonces lo-ver-pretérito artículo/demostrativo fuego artículo/demostrativo casa-adentro. (43)

Uan kan gi-ten-tápu-k, pejki gi-muta-lía ne kuáuit saj-sák-tuk. Gi-ta-mut-íli-k, kan támi-k gi-mut-ilía, kuaguni gi-ten-tsa-k; uan náka-k kenaya gi-saj-saka, pal g-ix-tugilía. (44)

Compañía cuando/donde lo-boca/abertura-abrir-pretérito, comienza lo-arrojar/aventar-aplicativo árbol/leña acarrear-participio/perfectivo. Lo-algo-arrojar/aventar-aplicativo, cuando/donde terminar-pretérito lo-arrojar/aventar, luego/entonces lo-abertura/boca-cerrar-pretérito; compañía quedar-pretérito igual/como lo-reduplicación-acarrear, beneficio lo-meter-aplicativo. (44)

Uan g-ída-k, ga ni at gi-pía-t ajku uan ne gi-pachiúj-tuk. Ne kan nemi ni at, seki pij-picháuak uan seki chaj-chamauak. (45)

Compañía lo-ver-pretérito, razón artículo/demostrativo agua la-tienen arriba compañía artículo/demostrativo la-reduplicación-alzar/detener/apoyar-participio/perfectivo. Artículo/demostrativo cuando/donde existencial artículo/demostrativo agua, otro reduplicación-delgado compañía otro reduplicación-grueso. (45)

Uan g-ída-k muchi ulini-t; uan g-ída-k: kan nemi at, chi-chipika in íjpak kan-né tegíti-t. (46)

Compañía lo-ver-pretérito todo(s) mueven; compañía: cuando/donde existencial agua, reduplicación-gotea artículo/demostrativo artículo/demostrativo arriba cuando/donde-artículo/demostrativo trabajan. (46)

Uan g-ída-k, ga-(i)nté se-san, ne muchi gi-pía-t t(e)i gi-chíua-t. Uan mu-gagi, ga ni at ku-tsajtsi. (47)

Compañía lo-ver-pretérito, razón-no uno-solo/mismo, artículo/demostrativo todo(s) tienen qué lo-hacen. Compañía reflexivo-escucha/oye, razón artículo/demostrativo agua compra-grita. (47)

Kuaguni ual-gis-ki uan g-íli-k ne i tekuyu ne tépet: "ti-k-uiga tumin uni! Xi-g-ida taja, ka tiau uel ti-k-uiga!". (48)

Luego/entonces hacia/aquí-salir-pretérito compañía artículo/demostrativo su señor cerro/montaña: "¡tú-lo-llevas dinero este! ¡Ve tú, que/quien vas posible tú-lo-llevas!". (48)

Kuaguni gí-kui-k ne gi-tamuta-tiuita, uan gí-kui-k ne tumin yek. Kuaguni ual-gis-ki. (49)

Luego/entonces lo-tomar-pretérito artículo/demostrativo lo-tirar/aventar-perfecto, compañía lo-tomar-pretérito artículo/demostrativo dinero bien. Luego/entonces hacia/aquí-salir-pretérito. (49)

Kan gis-ki, g-ída-k, ga ne tumin ne inté-yek yaja náka-k yek. Uan ne tumin yek yaja mu-chiu-ki tekúnal séu-tuk. (50)

Cuando/donde salir-pretérito, lo-ver-pretérito, razón artículo/demostrativo dinero artículo/demostrativo no-bien/bueno él/ella/esto quedar-pretérito bien/bueno. Compañía artículo/demostrativo dinero bien/bueno él/ella/esto reflexivo-hacer-pretérito brasa apagar-participio/perfectivo. (50)

Traducción libre

Una vez, dicen, que pasó un muchacho aquí en el pueblo. Pregunta: "¿Hacia dónde va el camino que entra al cerro?". (33)

El Señor de la casa, donde llegó, (a quien le) preguntó, dijo: "Lo que soy no sé si el cerro tiene donde-se-entra/entrada". (34)

"¿Qué vas-a-hacer/vas-haces ahí? Cuentan que no hay hombres, tampoco hay mujeres". (35)

Lo que soy yo no voy-a-encontrar/voy-encuentro hombres tampoco otros/otra-gente. Lo que soy yo deseo-hablar/deseo-hablo con el Señor de la Montaña. Deseo que me dé dinero. (36)

"Al interior del cerro, cuentan que sólo hay fuego, y no es posible-entrar/uno-entra". (37)

"Yo-voy-a-llamarlo/voy-lo-llamo. Cuando estoy-por-llegar/va-que-llego, va-a-salir/va-sale, me encuentra. Y va-a-llevarme/va-me-lleva donde, el que es él, entra". (38)

"Si lo que soy yo puedo-entrar/puedo-entro y vuelvo-a-salir/vuelvo-salgo, voy-a-pasar/voy-paso, te digo cómo es el interior del cerro". (39)

Cuentan que le sale humo de la abertura, que tiene agua y fuego. Cuando una piedra caliente cae en el agua, se vuelve ceniza y sale hacia arriba del cerro. (40)

Ese muchacho iba/seguía camino-recto que-entra/hacia entrada y llegó a la abertura/entrada(-de-la-casa/del-cerro) abierta. Y vio, cuando llegó, vio que-para-entrar/hacia-beneficio-la-entrada, que comienza/se-inicia, agarra para-abajo/beneficio-hacia-abajo. (41)

Y vio que donde está el fuego, tiene/hay otra abertura/entrada. Y ahí quien da/coloca leña al fuego, la acarrea donde está apilada a montones/granel. (42)

Ahí hacia/aquí la acarrean y la asientan donde está la abertura/entrada para/del fuego. Luego vio que abrió/abriste la entrada. Luego vio el fuego al interior. (43)

Y cuando abre la entrada/abertura, comienza (que) le arroja la leña acarreada. Le arrojó. Cuando terminó-de-arrojarle/terminó-le-arroja, entonces cerró la entrada. E igualmente quedó-acarreando/acarrea. Es beneficio, la introduce. (44)

Y vio que el agua la tienen/tenían arriba y alzada (en vasijas). Y donde está el agua, unas (varas) son delgadas y otras/unas son gruesas. (45)

Y vio, todo se mueve/movía. Y vio donde está(ba) el agua; gotea(ba) sobre donde trabaja(ba)n. (46)

Y vio que no uno solo. Son todos (los que) tienen-que-hacer/hacen. Y se escucha que el agua bulle/hierve. (47)

Luego el Señor de la Montaña salió hacia aquí y dijo: "Te llevas este dinero. Tú mismo ve/decide cual vas-posiblemente-a-llevarte/vas-es-posible-te-llevas". (48)

Luego tomó lo (que está(ba)/ha) tirado. Y tomó el buen dinero. Luego salió hacia aquí. (49)

Cuando salió, vio que el dinero no es/era bueno, lo que es/era éste, quedó/permaneció bueno/bien/válido. Y el buen dinero, lo que es/era éste, [en cambio], se hizo brasa/carbón apagado/extinguido. (50)

Notas a renglón número

(33) En la secuencia kal-agi kal-ijtik, "entra adentro", ambas palabras derivan de kal, "casa"; pero la repetición no parece afectar la oración. Nótese el uso prospectivo (–> |) de "kan-ga" como en el renglón 6, "ga Sensúnat, mientras que en 12, posee un sentido retrospectivo (|–>) "ga Ijtalku". Véase también el renglón siguiente. Preguntar por el camino recuerda un motivo literaria clásico "dime cuál es el camino que conduce a Ut-Napishtim […] nunca ha existido tal senda, ¡Oh Gilgamesh!" (*Gilgamesh*, tablilla X, columna II).

(38) En la secuencia "keman yauía ni-asi" —"cuando va (que) llego"— el primer verbo es impersonal y sólo el segundo lleva la marca de la primera persona.

(41) Melaktik, melak-tik, "recto (derecho)", Campbell, 1985: 342.

(42) Puj-putsij-tuk, puutsua, "amontonar, juntar", Campbell, 1985: 407.

(43) Yugal-kui, (w)al-kwi, "traer (para acá)", Campbell, 1985: 561.

(45) Para gi-pachiúj-tuk de pachua/i, véase nota a renglón 17. Picháuak, pichaawak, "delgado", Campbell, 1985: 391.

(47) Ku-tsajtsi, kuwa, "comprar", tasjtsi, "gritar, Campbell, 1985: 306 y 523.

(50) Tekúnal, tekunal, "brasa", Campbell, 1985: 487. Séu-tuk, seeh-tuk, "apagado, extinguido", Campbell, 1985: 423.

XXX. Mar y estero

Némi-k se piltsín, mu-námi-k uan ne siuápil uan pej-ki gi-negi taj-ta-getsa i-uan; uan yaja inté mu-ajkau-ki. (51)

Existencial-pretérito un muchacho, reflexivo-encontrar-pretérito compañía artículo/demostrativo muchacha comenzar-pretérito la-desea reduplicación-algo-levantar/enamorar su-compañía; compañía él/ella/esto no reflexivo-entregar(se)/encaminar-pretérito. (51)

Kuguni g-íli-k: "naja niaua!" Kuaguni ína-k ne piltsín: "xaua tel! Negi ni-g-ida, su ueli tiau!". (52)

Luego/entonces lo-decir-pretérito: "yo voy". Luego/entonces contar/relatar/replicar-pretérito artículo/demostrativo muchacho: "imperativo-ir ahora/pues" quiere yo-lo-veo, si es-posible vas". (52)

Kuaguni yajki yaja mu-talía, kan-né yu-panu. Kuaguni mu-chiu-ki laguna. (53)

Luego/entonces ir-pretérito él/ella/esto reflexivo-sienta, cuando/donde-artículo/demostrativo va-pasa. Luego/entonces reflexivo-hacer-pretérito laguna. (53)

Uan kuaguni inté ueli panu ne siuápil uan g-íli-k: "ni-k-matía, ga taja, né ti-mu-ciú-tuk at!". (54)

Compañía luego/entonces no es-posible pasa artículo/demostrativo muchacha compañía lo-decir-pretérito: "yo-lo-sé, razón tú, artículo/demostrativo tú-reflexivo-hacer-participio/perfectivo agua. (54)

"Uni intiatka tei-né ti-k-chiú-tuk: naja -tiu-ti-g-ida- naja niu-ni-mets-napalúua uan inté niau ni-mets-encha!". (55)

"Este/o nada qué-artículo/demostrativo tú-lo-hacer-participio/perfectivo: yo —tú-lo-ves— yo voy-yo-te-abrazo compañía no voy yo-te-toco". (55)

Yega ti-k-mati-t, ga ne laguna úkich at uan ne mar síuat at. (56)

Es-su-razón nosotros-lo-sabemos, razón artículo/demostrativo laguna varón agua compañía artículo/demostrativo mujer/hembra agua. (56)

Traducción libre

Había un muchacho. Se encontró con una/la muchacha. Y comenzó (que) desea-enamorarla/la enamora. Y la que es ella no se entrega (sexualmente). (51)

Luego dijo: "lo que soy yo me voy". Luego replicó el muchacho: "vete pues; quiero-ver, si es-posible-te-vas". (52)

Luego lo que es él fue-a-sentarse/se-sienta donde es que pasa. Luego se hizo laguna. (53)

Y luego no es posible-que-pase/pasa la muchacha y dijo: "yo sé lo-que/quién eres; el que se ha hecho agua". (54)

"No es nada esto que has hecho. Lo que soy yo —ves/verás— yo voy, te abrazo y no voy-a-tocarte/te-toco". (55)

Por eso sabemos que el estero es agua varón y la mar, agua hembra. (56)

Notas a renglón número

(51) Tajtagetsa, tahtaketsa, "platicar", Campbell, 1985: 438, pero adquiere el sentido de plática seductiva, es decir, enamorar. Nótese el procedimiento de composición particular al náhuat, ketsa, "eregir" —"parar(se), levantar(se), según Campbell (1985: 279)— ta-quetsa, "hablar/algo-eregir" (Campbell, 1985: 443), para culminar en taj-tagetsa, "platicar/algo-hablar/algo-algo-erigir", o sea "enamorar, seducir" por la palabra. Los términos náhuatl tlaquetzalli, "acción de contar fábulas" y tlaquetztli, "bien hecho, erguido, detenido, retenido…", connotan esa misma significación doble, Rémi Siméon, 1977: 648. Quetza, "levantarse, detenerse, retenerse, no osar, ser tímido, unirse, acoplarse hablando de los animales", insinúa el cortejo sexual del derivado en la narración que recolecta Schultze-Jena, Rémi Siméon, 1977: 424. Campbell (1985: 151) traduce ajkau, ahkawa por "encaminar, guiar, dirigir/conducir, mostrar el camino", sin la connotación sexual que cobra en el texto y diccionario de Schultze-Jena, "entregarse sexualmente". A lo sumo significaría "la muchacha no se encamina hacia (los deseos seductores d)el muchacho".

(52) Nótese el carácter impersonal de los dos primeros predicados en las secuencias "negi ni-g-ida, su ueli tiau". Si ambos fuesen personales la secuencia rezaría "ni-negi ni-g-ida, su ti-ueli tiau", literalmente, "yo quiero, yo-lo-ver, si tu-puedes, tú-vas" o, más formalmente, "quiero ver si puedes irte". Acaso la glosa oscilaría entre una literal "es deseo, te veo si es posible te vas" y otra formal, "es deseo que te veo si es posible que te vayas", ambas inéditas en español.

(55) Napalúua, naapalua, "abrazar", Campbell, 1985: 360.

XXXI. En lo profundo del estero

Nemi-k se, g-itskía michin, uan g-ída-k, ga ási-k se chúlet i náuak, uan g-itskik-nimi uan gi-tilán uan uiga-k ne in chan. (57)

Existencial-pretérito uno, lo-agarra pescado, compañía lo-ver-pretérito, razón llegar-pretérito un viejo su cerca/junto, compañía lo-agarra-existencial compañía lo-succiona/jala compañía llevar-pretérito artículo/demostrativo su casa. (57)

Ne i ueika yasí-ket mík-tuk uan g-uiga-ket i chan uan g-idá-ket, ga mík-tuk uan gi-tuga-ket. (58)

Artículo/demostrativo su cuerpo encontrar-pretérito/plural morir-participio/perfectivo compañía lo-llevar-pretérito/plural su casa compañía lover-pretérito/plural, razón morir-participio/perfectivo compañía lo-enterrar-pretérito/plural. (58)

Uan g-idá-ket, ga asi-yaui uan gi-mati-t, ga gi-peia yei i-mei xíuit, ga miktuk: (59)

Compañía lo-ver-pretérito/plural, razón llega-va compañía lo-saben, razón lo-tiene tres su-mano años, razón morir-participio/perfectivo: (59)

G-idá-ket, ga yajket g-al-kui-t, gi-uigá-ket i-chan, uan g-idá-ket, ga gi-tugá-ket! Uan ken, ga ual-mukuép-ki? (60)

Lo-ver-pretérito/plural, razón ir-pretérito/plural lo-hacia/aquí-acarrear, lo-llevar-pretérito/plural su-casa, compañía lo-ver-pretérito/plural, razón lo-enterra-pretérito/plural. Compañía como, razón hacia/aquí-reflexivo-volver-pretérito. (60)

Yega kan-né g-idá-ket, naká-ket g-ix-peluía-t, uan kan g-idá-ket, ga yaja ne, gis-ket mu-talúua-t. (61)

Es-su-razón cuando/donde-artículo/demostrativo lo-ver-pretérito/plural, quedar-pretérito/plural lo-ojo-abrir/vigilan-observan, compañía cuando/donde lo-ver-pretérito/plural, razón él/ella/esto artículo/demostrativo, salir-pretérito/plural reflexivo-corren. (61)

Uan yaja kan g-ída-k, ga mu-taluj-ket, yaja kál-ak kal-ijtik. Kuaguni péj-ket ási-t chiúj-chiupi, ta-chía-t. Uan g-idá-ket, ga yaja, gís-ket sempa mu-talúua-t. (62)

Compañía él/ella/esto cuando/donde lo-ver-pretérito, razón reflexivo-corren-pretérito/plural, él/ella/esto casa-entrar casa-adentro. Luego comenzar-pretérito/plural llegan reduplicación-poco algo-miran/observan. Compañía lo-ver-pretérito/plural, razón él/ella/esto, salir-pretérito/plural de-nuevo reflexivo-corren. (62)

Kuaguni gis-ki yaja, gin-nutsa. Uan kan g-idá-ket yémet, ga yek, nían ku-kux-tuk, yek nesi: kuaguni uelí-ket gi-nútsa-t uan g-ilij-ket: (63)

Luego salir-pretérito él/ella/esto, los-llama. Compañía cuando/donde lo-ver-pretérito/plural ellos, razón bien/bueno, tampoco reduplicación-enfermo-participio/perfectivo, bien/bueno aparece/evidencia: luego posible/poder-pretérito/plural lo/e/hablan compañía lo/e-decir-pretérito/plural: (63)

"Témet ti-k-mati-t, ga taja ti-mik-tuka! Ti-g-idá-ket, tiáj-ket t-al-méts-kui-t kan-né ti-atúku-k; uan ti-g-idá-ket, ga ti-mets-tugá-ket, — uan ken, ga unkan tíuits?". (64)

"Nosotros nosotros-lo-sabemos, razón tú tú-morir-participio/perfectivo. Nosotros-lo-ver-pretérito/plural, nosotros-ir-pretérito nosotros-hacia/aquí-te-traemos cuando/donde-artículo/demostrativo tú-ahogar-pretérito; compañía nosotros-lo-ver-pretérito, razón nosotros-te-enterrar-pretérito/plural, —¿compañía cómo, razón ahí vienes?". (64)

"Su naja inté ni-k-mati, su naja ni-atúku-k? Naja semaya tei ni-g-ída-k: ási-k nu náuak se chúlet uan g-ítski-k ne nu mei, nech-tilan tik ni at". (65)

"Si yo no yo-lo-sé, si yo yo-ahogar-pretérito. Yo sólo qué yo-lo-ver-pretérito: llegar-pretérito mi junto/cerca un anciano compañía lo-agarrar-pretérito mi mano, me-jala/succiona de/en artículo/demostrativo agua". (65)

"Uan kan péj-ket ti-nej-nemi-t tik ne at, ne ni-g-ída-k: kan-né nij-memi, mu-cha-yaui ne ujti, kan panu; uan yaja uák-tuk, —inté ajui ne chulet". (66)

"Compañía cuando/donde empezar-pretérito/plural nosotros-reduplicación-existencial de/en artículo/demostrativo agua, artículo/demostrativo yo-lo-ver-pretérito, cuando/donde-artículo/demostrativo reduplicación-existencial, reflexivo-hace-va artículo/demostrativo camino, cuando/donde pasa; compañía él/ella/esto secar-participio/perfectivo,—no moja artículo/demostrativo anciano". (66)

"Uan ni-g-ída-k, kan-né ti-así-ket ni-g-ída-k, ga gi-tápu-k ne ten-kal. Uan ti-kaláj-ket uan ni-g-ída-k, ni uan ta-ten-tsakua, —ya-san at! Uan kan ti-kaláj-ket, mu-kuep-ki sempa ta-ten-tsakua. (67)

"Compañía yo-lo-ver-pretérito, cuando/donde-artículo/demostrativo yo-lo-ver-pretérito, razón lo-abrir-pretérito artículo/demostrativo abertura/boca-casa. Compañía nosotros-casa-entrar-pretérito/plural compañía yo-lo-ver-pretérito, artículo/demostrativo compañía abertura/boca-cierra, — él/ella/esto-solo agua. Compañía nosotros-casa-entrar-pretérito/plural, reflexivo-volver-pretérito otra-vez algo-abertura/boca-cierra". (67)

"Uan ne ni-g-ída-k, ga ne mu-sen-tepéua-t: ne nemi chuj-chulet-ket uan laj-lamachi-chin-met, uan-né tejémet kuak-né tech-uíga-t, muchi mu-nuj-nútsa-t, pal yáuit tech-ída-t". (68)

"Compañía artículo/demostrativo yo-lo-ver-pretérito: artículo/demostrativo existencial reduplicación-anciano-plural compañía reduplicación-anciana-diminutivo-plural, compañía-artículo/demostrativo nosotros cuando/mientras-artículo/demostrativo nos-llevan, todo(s) reflexivo-reduplicación-llaman, es-beneficio van nos-ven". (68)

"Kan tami ási-t muchi yémet, kuaguni gi-nutsa-t muchi mij-michin, —uan ne pituj-chin gi-pitsa yaja". (69)

"Cuando termina llegan todo(s) ellos, luego/entonces lo-llaman todo(s) reduplicación-pez, —compañía artículo/demostrativo pito-diminutivo lo-pitan él/ella/esto". (69)

"Ne ni-g-ída-k, kuak-né ási-t yejémet, yémet así-t-san ne ten-kal, tech-ix-peluía-t; uan ne chuj-chulet-ket mu-getsa-t gin-ilui-ti-lía-t, kuak-né tech-uiga-tíuit se ne ken témet". (70)

"Artículo/demostrativo yo-lo-ver-pretérito, cuando/mientras-artículo/demostrativo llegan ellos, ellos llegan-sólo artículo/demostrativo abertura/boca-casa, nos-ojo-mira/observan/espían; compañía artículo/demostrativo reduplicación-anciano-plural reflexivo-levantan los/les-decir-causativo-aplicativo/muestran, cuando/mientras-artículo/demostrativo nos-llevar-perfecto uno artículo/demostrativo como/igual nuestro". (70)

"Muchi yémet ne némi-t tik ne sej-séyuk kal uan gi-pía-t ni at, —yajaya ne gí-kui-t pal-né tei ne yémet mu-négi-t: pal yúni-t uan pal mu-ma-pága-t". (71)

"Todo(s) ellos artículo/demostrativo existencial artículo/demostrativo reduplicación-otro casa compañía lo-tienen agua, —él/ella/esto artículo/demostrativo lo-toman beneficio-artículo/demostrativo qué artículo/demostrativo ellos reflexivo-desean: beneficio beben compañía beneficio reflexivo-exhortativo-lavan. (71)

"Ne ti-k-paga-t ni in ikxi uan ni in mei; semaya tei yémet mu-paga-t ne in ixkalíu, yaja ne gi-pága-t yejémet". (72)

"Artículo/demostrativo nosotros-lo-lavamos artículo/demostrativo su pie compañía artículo/demostrativo su mano; sólo qué ellos reflexivo-lavan artículo/demostrativo cara, él/ella/esto artículo/demostrativo lo-lavan ellos". (72)

"Kan támi-t ti-k-pága-t ni in mej-mei uan ni ikxi, kuaguni ti-mu-talía-t ti-g-atinuía-t; uan ne mal nemi ne sej-seki, témet kenaya némi-t ga ti-g-atinuía-t, —uan ne muchi ne pepeina ti-kui-t. (73)

"Cuando terminan nosotros-lo-lavamos artículo/demostrativo su reduplicación-mano compañía su pie, luego/entonces nosotros-reflexivo-sentamos nostros-lo-despiojamos; compañía artículo/demostrativo aunque existencial reduplicación-otro, nosotros igual existencial razón nosotros-lo-despiojamos, —compañía artículo/demostrativo todo artículo/demostrativo mañana/madrugada nosotros-tomamos". (73)

"Ne gi-pía-t sejse ne tei-ijtik mu-tali-lía kan-né némi-t chiuj-chiupi at-chi-chin; uan uni ne tei-ijtik, ne ti-k-tali-lía-t, muchi oro". (74)

"Artículo/demostrativo lo-tienen cada-uno artículo/demostrativo qué-interior/vasija reflexivo-asentar-aplicativo cuando/donde-artículo/demostrativo existencial reduplicación-poco agua-diminutivo; compañía este artículo/demostrativo qué-interior/vasija, artículo/demostrativo nosotros-lo-asentar/colocar-aplicativo, todo oro". (74)

"Uan ne tei uni ti-k-tali-lía-t, inté ti-g-ída-t, asu yúni-t: kuak yaja uits tayuuagi, intía gi-pía-t ni aj-át-chi-chin; uan inté ti-ída-t keman-né yúni-t". (75)

"Compañía artículo/demostrativo qué este nosotros-lo-asentar-aplicativo, no nosotros-lo-vemos, si beben: cuando/mientras él/ella/esto viene noche, no lo-tienen artículo/demostrativo reduplicación-agua-diminutivo; compañía no nosotros-vemos cómo-artículo/demostrativo beben". (75)

"Uan ni-g-ída-k, kan tatuui, ga naka ístak nujme: yaja kuak ne túnal peua ta-chía íjtik ni at, yega istaya ni at". (76)

"Compañía yo-lo-ver-pretérito, donde noche, razón queda blanco todas-partes, él/ella/esto cuando/mientras artículo/demostrativo día/sol/alma comienza lo-mira blanco artículo/demostrativo agua, es-razón blanquea/brilla artículo/demostrativo agua". (76)

"Uan uni kan-né tiu-ti-kui-t uni at, yajaya ne kuak yáuit yémet yéncha-t". (77)

"Compañía ése cuando-artículo/demostrativo vamos-nosotros-tomamos/llevamos esa agua, él/ella/ésto artículo/demostrativo cuando/mientras van ellos prueban/palpan". (77)

"Yajané mu-nu-nútsa-t, — ya kuak-né yáui-t gi-talía-t ne in mei: yajané kuak-né mu-gagi, ga tikuini tik tal". (78)

"Él/ella/esto reflexivo-reduplicación-llaman, —él/ella/esto cuando/mientras-artículo/demostrativo van lo-asientan/ponen artículo/demostrativo su mano: él/ella/esto cuando/mientras-artículo/demostrativo reflexivo-escucha, razón truena de/en tierra". (78)

"Ne inté gi-chalúua-t, ne semaya ni mei gi-talía-t uan gi-pachúua-t pal gatani". (79)

"Artículo/demostrativo no lo-golpean, artículo/demostrativo sólo artículo/demostrativo mano lo-colocan/asientan compañía lo-detienen/apoyan beneficio abajo". (79)

"Uan yémet-ne pal-né tá-kua-t, —inté tá-kua-t ken témet —ne gi-pía-t se kuauit-chin. Ne gi-chiua ni tágil, tei-né yáuit-t tá-kua-t uni túnal". (80)

"Compañía ellos benefici-artículo/demostrativo algo-comen, — no algo-comen como/igual nosotros —artículo/demostrativo lo-tienen un árbol-diminutivo. Artículo/demostrativo lo-hace artículo/demostrativo fruta, qué-artículo/demostrativo van algo-comen este día". (80)

"Kuak ta-yuuagi; inté nesi, su naka se i tágil. Uan kan yaui tatuui, gi-peia tei-né ti-áui-t ti-kua-t uni túnal". (81)

"Cuando/mientras algo-oscuro; no se-evidencia/aparece, si queda un(a) su fruta. Compañía cuando va amanece, lo-tiene qué-artículo/demostrativo vamos nosotros-comemos ese día". (81)

"Uan ne iuayu inté nesi, ux xuxukna— nian nesi tei? —uan ne mu-ida, ga nesi kunyuua-chin". (82)

"Compañía artículo/demostrativo hojas no se-evidencia/aparece, sea/o verde—tampoco se-evidencia qué —compañía artículo/demostrativo reflexivo-ve, razón evidencia oscuro-diminutivo". (82)

"Uan uni kuauit-chin gi-pía yej-yei isuayu, uan kiuni yaui pal gajku, uan ne isuayu gi-pía tech ni kuyi: kenaya ken nesi se ku-tejku-ni, axta tani gi-pía ne se uan gi-pía ne séyuk, —ijkuini yaui pal gajku". (83)

"Compañía este árbol-diminutivo lo-tiene reduplicación-tres hojas, compañía así/igualmente va beneficio arriba, compañía artículo/demostrativo hojas lo-tiene junto artículo/demostrativo tronco/tallo: igual/como cuando se-evidencia/aparece una escalera, hasta abajo lo-tiene artículo/demostrativo un compañía lo-tiene artículo/demostrativo lo –tiene, —así/igual va beneficio arriba". (83)

"Némi-k se túnal, ni-g-ída-k, ga uéli-k ni-kui se ne i uan ta-nútsa-t yémet, —uan yaja gi-kui ne chúlet, pal ási-t muchi ne mij-michin uan pal gí-cha-t kan panu". (84)

"Existencial-pretérito un día, yo-lo-ver-pretérito, razón posible-pretérito yo-tomo un artículo/demostrativo su compañía algo-llaman ellos, —compañía él/ella/esto lo-toma artículo/demostrativo anciano, beneficio llegan artículo/demostrativo reduplicación-pez compañía beneficio lo-hacen cuando pasa". (84)

"Inté se-san,— nemi míak pitu-chichin, uan uéli-k ni-g-inaya se". (85)

"No un-sólo, — existencial muchos pito-diminutivo, compañía posible-pretérito yo-escondo uno". (85)

"Uan kan mu-gets-ki ne chúlet, uéli-k ni-k-pitsa naja: kuaguni tá-pui-k ne ten-kal uan mu-chiu-ki ni ujti kan-né ueli-k ni-gisa". (86)

"Compañía cuando reflexivo-levantar-pretérito artículo/demostrativo anciano, posible-pretérito yo-lo-pito: entonces algo-abre-pretérito artículo/demostrativo abertura/boca-casa compañía reflexivo-hacer-pretérito artículo/demostrativo camino donde/cuando-artículo/demostrativo posible-pretérito yo-salgo". (86)

Traducción libre

Había uno. Agarra pescado y vio que llegó un anciano cerca de él. Y está-agarrándolo y lo succiona/jala a su casa. (57)

El cuerpo lo encontraron muerto y lo llevaron a su casa y vieron que está(ba) muerto y lo enterraron. (58)

Y vieron que va-llegando y saben que tiene quince/tres-manos años de-muerto/que-ha-muerto: (59)

Vieron que/cuando fueron-a-traerlo, lo llevaron a su casa. Y vieron que/cuando lo enterraron. ¿Y como que hacia aquí volvió? (60)

Por eso, cuando lo vieron, se quedaron observándolo y cuando vieron/advirtieron que era/es él, salieron corriendo. (61)

Y lo que es él cuando vio que se corrieron, él, entró a casa. Luego comenzó (que) llegan poco-a-poco, lo observan. Y vieron/advirtieron que es/era él. Salieron de nuevo corriendo. (62)

Luego lo que es él salió. Los llama. Y cuando ello vieron que está(ba) bien, tampoco estaba enfermo; bien aparece. Luego pueden-hablarle/le-hablan y le dijeron: (63)

"Lo que somos nosotros sabemos que tú estás/has muerto. Vimos que fuimos-a-traerte/te-traemos hacia aquí cuando es que te ahogaste. Y vimos que te enterramos. ¿Y cómo es que ahí vienes/regresas?". (64)

Si lo que soy yo no sé, si yo me ahogué. Lo que soy yo sólo (sé) qué vi. Llegó a mi lado un anciano y me agarró la mano. Me jaló/succionó en el agua". (65)

Y cuando empezó (que) caminamos en el agua, lo-que/ahí vi. Cuando ahí caminamos, se va-haciendo el camino, cuando pasa. Y lo que es él está seco. El anciano no se moja. (66)

"Y vi cuando/donde ahí llegamos. Vi que abrió la puerta/entrada. Y entramos y vi, con qué abre la puerta. Es sólo de agua. Y cuando entramos, volvió de nuevo, cierra la puerta". (67)

Y ahí vi que se reunían. Ahí hay ancianos y ancianillas. Y ahí estamos nosotros donde es que nos llevan/conducen/secuestran. Todos se llaman/reclaman entre sí para ir a vernos. (68)

"Cuando termina (que) llegan todos ellos, entonces llaman a todos los peces. Esto es con un pito que tocan/pitan/suenan". (69)

"Ahí vi cuando ellos llega(ro)n. Lo que son ellos sólo llegan a la entrada/puerta. Nos espían. Y los ancianos se-levantan-a-mostrarles/se-levantan-les-muestran, donde es que se llevan a uno de los nuestros". (70)

"Todos ellos viven/están en su respectiva casa y tienen agua. Esto es lo que toman para lo que ellos desean. Para beber y para que se laven". (71)

"Ahí les lavamos los pies y las manos. Ellos sólo se lavan la cara. Esto es lo que ellos se lavan". (72)

Cuando termina (que) les lavamos las manos y los pies, entonces nos sentamos a despiojarlos. Y aunque hay otros, igual nosotros estamos despiojándolos. Y lo que son todas las mañanas lo tomamos". (73)

"Ahí tiene cada uno tiene una/la vasija. Se coloca/asienta, donde está, poco agua. Y estas vasijas, las asentamos/colocamos, son todas de oro" (74)

"Y lo que es esto que asentamos/colocamos, no vemos si (lo) beben. Cuando viene la noche, no tienen el agua y no vemos cómo es que la beben (sin que la toquen sus manos)". (75)

"Y lo vi de noche que queda blanco por todas partes. Esto es cuando el sol comienza y se mira blanca el agua. Por eso brilla/blanquea el agua". (76)

"Y lo que es ésa, cuando vamos a llevar esa agua, eso es cuando ellos van a palparla/examinarla". (77)

"Esto es, se llaman sin cese, —esto es cuando van a colocar su mano: esto es cuando se escucha que truena la tierra". (78)

"Ésta no la golpeaban. Sólo colocaban la mano y la apoyaban hacia abajo". (79)

"Y ellos para comer, no comen como nosotros. Ahí tienen un arbolito. Es el que da la fruta que van a comer este día". (80)

"Cuando oscurece no se evidencia si queda una fruta. Y cuando va a amanecer, tiene lo que vamos a comer ese día". (81)

"Y las hojas no se evidencian si es verde. Tampoco se evidencia qué son. Y se ve que se-evidencia/aparece oscuro". (82)

Y este arbolito tiene tres hojas y así va para arriba. Y las hojas las tiene junta al tallo/tronco. Aparece igual que una escalera. Hasta abajo tiene las y tiene otras. Así va para arriba". (83)

"Hubo un día en que vi que era posible, yo tomo uno con que ellos llaman, —éste es el que toma el viejo; es beneficio, llama todos los peces; y es beneficio, lo hacen cuando pasan". (84)

"No es uno sólo. Hay mucho pitillos y fue posible, escondo uno". (85)

"Y cuando se levantó el anciano, fue posible, yo lo pito. Entonces se abrió la puerta y se hizo el camino donde fue posible, salgo". (86)

Notas a renglón número

(57) El verbo que describe la acción del anciano —gitilan(a)— reitera a las plantas que "succionan la sangre de la tierra" (I.B.VII.3.154), para entregarnos los frutos que ingerimos a diario, al igual que la de la tierra, la cual en forma de serpiente absorbe seres humanos para alimentarse (II.VIII.2). La idea se repite en el renglón 65 bajo la perspectiva de un ojo testimonial.

(57) Nótese que sólo el primer verbo está en pretérito, los siguientes llevan presente, en contraposición al siguiente renglón en el cual todos los verbos llevan marca de pretérito, salvo uno que podría juzgarse subordinado. Acaso se trate de una flexibilidad en el uso de tiempos narrativos.

(66) Axui, ahwi, "mojarse", Campbell, 1985: 155. Schultze-Jena explica la secuencia "mu-cha-yaui ne ujti" como un progresivo. El camino, ujti, se va haciendo a medida que hombre y anciano caminan por las aguas.

(68) Nótese la semejanza con la narración VIII en el capítulo II. La tierra. En ambos se trata de un descenso al inframundo, terrestre el uno, acuático el otro. La constante la refiere la experiencia de un Orfeo indígena.

(70) Este secuestro "de uno de los nuestro" resuelve la sospecha que la narración VIII deja implícita. Los criaturas del inframundo se llevan —¿se alimentan?— de seres humanos, de igual manera que la humanidad se nutre de "sangre de la tierra".

(74) Tei-ijtik, literalmente, qué-adentro, "lo que tiene interior", es decir, "vasija". Recuérdese que el oro refiere a la cadena que lleva el toro en la narración VIII como símbolo de poder.

(76) Nótese que ístak, íjtik e istaya provienen de la misma raíz, "blanco". La repetición remite a una exigencia de la oralidad.